

Ab urbe condita 1

Vorwort

- § 1 **facturus**^{NPt} **operae** **pretium** **sim**, **si**^{Kon} **a**^{Prp} **primordio** **urbis** **res** **populi** **Romani**
werde ich tun ?
about to do ?
wenn
if
von
from
- perscripserim**, **nec**^{Kon} **satis**^{Adv} **scio** **nec**^{Kon}
und nicht
und nicht,
nor
genug
enough
nor,
- § 2 **si**^{Kon} **sciam**, **dicere** **ausim**, **quippe**^{Pt} **qui**^N **cum**^{Kon} **veterem**^{AdjA} **tum**^{Pt} **vulgatam**^A **PerPas**
wenn
if
denn
indeed
der
who
sowohl
both
alt
old
als auch
then
verbreitet
having been spread
- esse** **rem** **videam**, **dum**^{Kon} **novi**^{AdjN} **semper**^{Adv} **scriptores** **aut**^{Kon} **in**^{Prp} **rebus** **certius**^{AdjKmpA}
während
while
neue
new
immer
always
oder
or
in
in
Genauerer
more surely
- aliquid**^A **Pr** **allaturos**^A **Fu1Akt** **se**^A **Pr** **aut**^{Kon} **scribendi**^G **Ger** **arte** **rudem**^{AdjA} **vetustatem**
etwas
something
bringen werdend
about to bring
sich
themselves
oder
or
rohe
rough
- superaturos**^A **Fu1Akt** **credunt**. **utcumque**^{Kon} **erit**,
überwinden werdend
about to overcome
wie auch immer
however
- § 3 **iuvabit** **tamen**^{Pt} **rerum** **gestarum**^G **PerPas** **memoriae** **principis** **terrarum** **populi** **pro**^{Prp}
dennoch
nevertheless
getanen
of deeds
nach
according to
- virili**^{AdjAbl} **parte** **et**^{Kon} **ipsum**^A **Pr** **consuluisse**; **et**^{Kon} **si**^{Kon} **in**^{Prp} **tanta**^{AdjAbl} **scriptorum** **turba**
männlichen
manly
und
and
mich selbst
myself
und
and
wenn
if
in
in
so großer
so great
- mea**^{AdjN} **fama** **in**^{Prp} **obscuro** **sit**, **nobilitate** **ac**^{Kon} **magnitudine** **eorum**^G **Pr** **me**^A **Pr** **qui**^N **Pr** **nomini**
mein
my
in
in
und
and
derer
of them
mich,
me,
die
who
- officient** **meo**^{AdjD} **consoler**.
meinem,
my,
- § 4 **res** **est** **praeterea**^{Adv} **et**^{Kon} **inmensi**^{AdjG} **operis**, **ut**^{Kon} **quae**^N **Pr **supra**^{Prp} **septingentesimum**^{AdjA}
außerdem
besides
und
and
ungeheuren
of immense
so dass
that
die
which
über
above
den siebenhundertsten
seven hundredth**
- annum** **repetatur** **et**^{Kon} **quae**^N **Pr **ab**^{Prp} **exiguis**^{AdjAbl} **profecta**^N **PerPas** **initis** **eo**^{Adv} **creverit**,
und
and
die
which
von
from
geringen
small
ausgegangen
having set out
dahin
to there**
- ut**^{Kon} **iam**^{Adv} **magnitudine** **laboret** **sua**^{AdjAbl} **et**^{Kon} **legentium**^G **PräAkt **plerisque** **haud**^{Pt} **dubito**
so dass
so that
schon
already
eigenen;
his;
und
and
der Lesenden
of those reading
nicht
not
not**
- quin**^{Kon} **primae**^{AdjN} **origines** **proximae**^{AdjNKon} **originibus** **minus**^{Adv} **praebitura**^N **Fu1Akt **voluptatis**
dass
that
die ersten
first
und die nächsten
nearest and
weniger
less
darbietend
about to furnish**
- sint** **festinantibus**^D **PräAkt **ad**^{Prp} **haec**^A **Pr** **nova**^{AdjA} **quibus**^D **Pr** **iam**^{Adv} **pridem**^{Adv} **praevalentis**^G **PräAkt
den Eilenden
to those hurrying
zu
to
diese
these
neuen,
new,
denen
by which
schon
already
längst
long ago
des überwiegenden
of prevailing****
- populi** **vires** **se**^A **Pr** **ipsae**^N **Pr** **conficiunt**;
sich
themselves
selbst
themselves
- § 5 **ego**^N **Pr** **contra**^{Prp} **hoc**^A **Pr** **quoque**^{Pt} **laboris** **praemium** **petam**, **ut**^{Kon} **me**^A **Pr** **a**^{Prp} **conspectu**
ich
I
gegen
against
dieses
this
auch
also
so dass
that
mich
me
von
from

malorum, quae^A_{Pr} nostra^{AdjN} tot^{AdjA} per^{Prp} annos vidit aetas, tantisper^{Adv} certe,^{Pt} dum^{Kon}
 die which unsere our so viele durch through so lange gewiss, während
 which our so many through for so long certainly, while
 prisca^{AdjA} illa^A_{Pr} tota^{AdjAbl} mente repeto, avertam, omnis^{AdjN} expers^{AdjN} curae, quae^N_{Pr}
 alte jene mit dem ganzen ganz entirely frei von die
 ancient those whole free free which
 scribentis^G_{PräAkt} animum etsi^{Kon} non^{Pt} flectere a^{Prp} vero, sollicitum^{AdjA} tamen^{Pt} efficere
 des Schreibenden auch wenn nicht von besorgt doch nevertheless
 of the writing although not from anxious nevertheless
 posset.

§ 6 quae^N_{Pr} ante^{Prp} conditam^A_{PerPas} condendamve^{AKon}_{GdvFu1Pas} urbem poeticis^{AdjAbl} magis^{Adv}
 die vor gegründet zu gründende und dichterischen mehr
 which before having been founded to be founded or with poetic more
 decora^{AdjN} fabulis quam^{Kon} incorruptis^{AdjAbl} rerum gestarum^G_{PerPas} monumentis traduntur,
 geziemend als unverdorbenen geschehenen
 fitting than uncorrupted of deeds
 ea^A_{Pr} nec^{Kon} adfirmare nec^{Kon} refellere in^{Prp} animo est.
 diese weder noch in
 these neither nor in in

§ 7 datur haec^N_{Pr} venia antiquitati, ut^{Kon} miscendo^{Abl}_{Ger} humana^{AdjA} divinis^{AdjAbl} primordia
 diese diese damit menschliche mit göttlichen
 this this that human with divine
 urbium augustiora^{AdjKmpA} faciat; et^{Kon} si^{Kon} cui^D_{Pr} populo licere oportet consecrare
 erhabener und wenn welchem
 more august and if to whom
 origines suas^{AdjA} et^{Kon} ad^{Prp} deos referre auctores: ea^N_{Pr} belli gloria est populo
 seine eigenen und zu dies
 their and to this
 Romano, ^{AdjD} ut, ^{Kon} cum^{Kon} suum^{AdjA} conditorisque sui^G_{Pr} parentem Martem
 römischen, so dass, wenn seinen seines
 Roman, that, when own of himself
 potissimum^{AdvSup} ferat, tam^{Pt} et^{Kon} hoc^A_{Pr} gentes humanae^{AdjN} patiantur aequo^{AdjAbl} animo,
 vorzüglich so sehr auch dies menschliche mit gleichem
 especially so and this human with calm
 quam^{Kon} imperium patiuntur.
 wie
 as

§ 8 sed^{Kon} haec^N_{Pr} et^{Kon} his^{Abl}_{Pr} similia, ^{AdjN} utcumque^{Kon} animadversa^N_{PerPas} aut^{Kon}
 aber diese und diesen ähnlichen, wie auch immer bemerkt oder
 but these and to these similar, however having been noticed or
 existimata^N_{PerPas} erunt, haud^{Pt} in^{Prp} magno^{AdjAbl} equidem^{Pt} ponam discrimine:
 beurteilt keineswegs in groß freilich
 having been judged not in great indeed

§ 9 ad^{Prp} illa^A_{Pr} mihi^D_{Pr} pro^{Prp} se^{Abl}_{Pr} quisque^N_{Pr} acriter^{Adv} intendat animum, quae^N_{Pr} vita, qui^N_{Pr}
 zu jene mir für sich jeder eifrig die welche
 toward those to me for themselves each keenly which what
 mores fuerint, per^{Prp} quos^A_{Pr} viros quibusque^{AblKon}_{Pr} artibus domi militiaeque et^{Kon}
 durch welche und durch welche
 through which with which and
 partum^N_{PerPas} et^{Kon} auctum^N_{PerPas} imperium sit; labente^{Abl}_{PräAkt} deinde^{Adv}
 erworben und vermehrt sinkender dann
 having been acquired and having been increased while slipping then
 paulatim^{Adv} disciplina velut^{Pt} desidentis^G_{PräAkt} primo^{Adv} mores sequatur animo, deinde^{Adv}
 allmählich gleichsam des nachlassenden zuerst dann
 gradually as if of sinking at first then
 ut^{Kon} magis^{Adv} magisque^{AdvKon} lapsi^N_{PerPas} sint, tum^{Adv} ire coeperint praecipites, ^{AdjN}
 damit mehr und mehr abgeglitten dann stürmisch,
 that more and more having slipped then headlong,

donec^{Kon} ad^{Prp} haec^A_{Pr} tempora, quibus^{Abl}_{Pr} nec^{Kon} vitia nostra^{AdjA} nec^{Kon} remedia pati
 bis zu diese zu welchen weder unsere noch
 until to these at which neither our nor
 possumus, perventum^N_{PerPas} est.
 gelangt ist man
 it has been arrived

§ 10 hoc^N_{Pr} illud^N_{Pr} est praecipue^{Adv} in^{Prp} cognitione rerum salubre^{AdjN} ac^{Kon} frugiferum,^{AdjN}
 dies eben das besonders in in heilsam und fruchtbringend,
 this that chiefly in in healthful and fruitful,
 omnis^{AdjA} te^A_{Pr} exempli documenta in^{Prp} inlustri^{AdjAbl} posita^A_{PerPas} monumento intueri:
 alle dich you in in glänzendem hingestellte
 all you in in illustrious having been placed
 inde^{Adv} tibi^D_{Pr} tuaequae^{AdjDKon} rei publicae^{AdjD} quod^A_{Pr} imitere capias, inde^{Adv} foedum^{AdjA}
 daraus dir deiner und Staat was inde^{Adv} foedum^{AdjA}
 thence for you your and state what from there abscheulich
 inceptu,^{Abl}_{Spn} foedum^{AdjA} exitu,^{Abl}_{Spn} quod^A_{Pr} vites.
 abscheulich
 foul was
 which

§ 11 ceterum^{Adv} aut^{Kon} me^A_{Pr} amor negotii suscepti^G_{PerPas} fallit, aut^{Kon} nulla^{AdjN} umquam^{Adv} res
 im Übrigen oder mich me übernommen fallit, oder keine jemals
 moreover or me of undertaken
 publica^{AdjN} nec^{Kon} maior^{AdjNKmp} nec^{Kon} sanctor^{AdjNKmp} nec^{Kon} bonis^{AdjAbl} exemplis ditior^{AdjNKmp}
 Sache weder größer noch heiliger an guten reich
 public neither greater nor more sacred with good richer
 fuit, nec^{Kon} in^{Prp} quam^A_{Pr} civitatem tam^{Pt} serae^{AdjN} avaritia luxuriaque immigraverint, nec^{Kon}
 noch in welche so spät noch
 nor into which so late nor
 ubi^{Kon} tantus^{AdjN} ac^{Kon} tam^{Pt} diu^{Adv} paupertati ac^{Kon} parsimoniae honos fuerit: adeo^{Pt}
 wo so groß und so lange und
 where so great and so long and
 quanto^{Pt} rerum minus,^{Adv} tanto^{Pt} minus^{Adv} cupiditatis erat;
 je weniger, umso weniger
 by how much less, by so much less

§ 12 nuper^{Adv} divitiae avaritiam et^{Kon} abundantes^N_{PräAkt} voluptates desiderium per^{Prp} luxum
 kürzlich divitiae avaritiam und abundantes^N_{PräAkt} voluptates desiderium durch
 recently and overflowing through
 atque^{Kon} libidinem pereundi^G_{Ger} perdendique^G_{Ger} omnia invexere. sed^{Kon} querellae, ne^{Pt} tum^{Adv}
 und libidinem pereundi^G_{Ger} perdendique^G_{Ger} omnia invexere. aber querellae, nicht einmal
 and and but not then
 quidem^{Pt} gratae^{AdjN} futurae,^N_{Fu1Akt} cum^{Kon} forsitan^{Pt} necessariae^{AdjN} erunt, ab^{Prp} initio certe^{Pt}
 damals angenehm zukünftig, wenn vielleicht notwendige vom gewiss
 indeed welcome about to be, when perhaps necessary from certainly
 tantae^{AdjN} ordiendae^N_{GdvFu1Pas} rei absint;
 so große anzufangenden
 of so great to be begun

§ 13 cum^{Prp} bonis^{AdjAbl} potius^{Adv} ominibus votisque et^{Kon} precationibus deorum dearumque, si^{Kon}
 mit guten eher ominibus votisque und precationibus deorum dearumque, wenn,
 with good rather
 ut^{Kon} poetis, nobis^{Abl}_{Pr} quoque^{Pt} mos esset, libentius^{AdvKmp} inciperemus, ut^{Kon}
 wie poetis, uns auch also mos esset, williger inciperemus, damit
 that for us also more willingly that
 orsis^D_{PerPas} tantum^{AdjA} operis successus prosperos^{AdjA} darent.
 den Begonnenen so große günstige
 to the begun so great favorable

Kapitel 1

- § 1 iam^{Adv} primum^{Adv} omnium satis^{Adv} constat Troia capta^{Abl} PerPas in^{Prp} ceteros
 schon zuerst genug erobert gegen
 already first enough having been captured against
 saevitum^N PerPas esse Troianos; duobus, Aeneae Antenorique, et^{Kon} vetusti^{AdjG} iure hospitii
 wurde gewütet it was raged und and alten of old
 et^{Kon} quia^{Kon} pacis reddendaeque^{GKon} Helenae semper^{Adv} auctores fuerunt, omne^{AdjA}
 und weil und der zurückzugebenden immer auctores fuerunt, omne^{AdjA}
 and because and of to be returned always auctores fuerunt, omne^{AdjA}
 ius belli Achivos abstinuisse;
- § 2 casibus deinde^{Adv} variis^{AdjAbl} Antenorem cum^{Prp} multitudine Enetum, qui^N Pr seditione ex^{Prp}
 dann verschiedenen mit der aus
 then various with who from
 Paphlagonia pulsi^N PerPas et^{Kon} sedes et^{Kon} ducem rege Pylaemene ad^{Prp} Troiam
 vertrieben und und zu
 driven out and and to
 amisso^{Abl} PerPas quaerebant, venisse in^{Prp} intimum^{AdjA} maris Hadriatici^{AdjG} sinum,
 verloren in innersten des Hadriatischen
 having been lost into the innermost of the Adriatic
 § 3 Euganeisque, qui^N Pr inter^{Prp} mare Alpesque incolebant, pulsus^{Abl} PerPas Enetos
 die zwischen having been driven out
 who between
 Troianosque eas^A Pr tenuisse terras. et^{Kon} in^{Prp} quem^A Pr primum^{Adv} egressi^N PerPas sunt
 jene those und in welchen zuerst hinausgegangen
 and and into which first having gone out
 locum, Troia vocatur. pagoque inde^{Adv} Troiano^{AdjAbl} nomen est; gens universa^{AdjN}
 daher trojanischen gesamte
 from there Trojan
 Veneti appellati^N PerPas
 genannt.
 having been called.
- § 4 Aeneam ab^{Prp} simili^{AdjAbl} clade domo profugum, ^{AdjA} sed^{Kon} ad^{Prp} maiora^{AdjKmpA} rerum initia
 von ähnlicher flüchtig, aber zu größeren
 from similar fugitive, but to greater
 ducentibus^{Abl} PräAkt fatis primo^{Adv} in^{Prp} Macedoniam venisse, inde^{Adv} in^{Prp} Siciliam
 führenden zuerst nach dann nach
 leading at first into from there into
 quaerentem^A PräAkt sedes delatum, ^A PerPas ab^{Prp} Sicilia classe ad^{Prp} Laurentem^{AdjA} agrum
 suchenden hinggebracht, von laurentischen
 seeking having been carried, from Laurentian
 tenuisse. Troia et^{Kon} huic^D Pr loco nomen est.
 und diesem
 also to this
- § 5 ibi^{Adv} egressi^N PerPas Troiani, ut^{Kon} quibus^D Pr ab^{Prp} inmensa^{AdjAbl} prope^{Adv} errore nihil
 dort hinausgegangen so dass denen von ungeheuren nahezu
 there having gone out so that for whom from immense nearly
 praeter^{Prp} arma et^{Kon} naves superesset, cum^{Kon} praedam ex^{Prp} agris agerent, Latinus rex
 außer und als aus
 except and when from
 Aboriginesque, qui^N Pr tum^{Adv} ea^A Pr tenebant loca, ad^{Prp} arcendam^A GdvFu1Pas vim advenarum
 die damals jene zur abzuwehrenden
 who then those for to be warded off
 armati^N PerPas ex^{Prp} urbe atque^{Kon} agris concurrent.
 bewaffnet aus und
 armed out of and

[illegible]

Kapitel 2

§ 1 bello deinde^{Adv} Aborigines Troianique simul^{Adv} petiti.^{N PerPas} Turnus, rex Rutulorum,
danach then zugleich together angegriffen. having been attacked.
cui^{D Pr} pacta^{N PerPas} Lavinia ante^{Prp} adventum Aeneae fuerat, praelatum^{A PerPas}
dem versprochen vor before vorgezogen preferred
to whom having been betrothed
sibi^{D Pr} advenam aegre^{Adv} patiens^{N PräAkt} simul^{Adv} Aeneae Latinoque bellum
sich schwer ertragend zugleich
to himself with difficulty enduring at the same time
intulerat.

§ 2 keinederbeiden Schlachtreihe froh aus diesem Kampf gingfort besiegt Rutuli;
neutra acies laeta ex eo certamine abiit: victi Rutuli;
neither battle line happy from that contest went away: defeated the Rutulians;
Sieger Aborigines Troianique ducem Latinum amisere.
victors

§ 3 Turnus Rutulique diffisi^{N PerPas} rebus ad^{Prp} florentes^{A PräAkt} opes Etruscorum Mezentiumque,
misstrauend zu blühende flourishing
distrusting to
regem eorum,^{G Pr} confugiunt, qui^{N Pr} Caere, opulento^{AdjAbl} tum^{Adv} oppido, imperitans^{N PräAkt}
deren, of them, der who reichen wealthy damals then herrschend ruling
iam^{Adv} inde^{Adv} ab^{Prp} initio minime^{Adv} laetus^{AdjN} novae^{AdjG} origine urbis et^{Kon} tum^{Adv}
schon von da an vom keineswegs zufrieden neuen und dann
already from then from least pleased of new and then
nimio^{AdjAbl} plus,^{AdjKmpN} quam^{Kon} satis^{Adv} tutum^{AdjN} esset accolis, rem Troianam^{AdjA} crescere
allzu mehr, als genug sicher trojanische Trojan
too great more, than enough safe
ratus^{N PerPas} haud^{Pt} gravatim^{Adv} socia^{AdjA} arma Rutulis iunxit.
gemeint keineswegs zögernd verbündete allied
having reckoned not reluctantly

§ 4 Aeneas, adversus^{Prp} tanti^{AdjG} belli terrorem ut^{Kon} animos Aboriginum sibi^{D Pr} conciliaret
gegen against so großen so great damit so that sich to himself
nec^{Kon} sub^{Prp} eodem^{AdjAbl} iure solum^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv} nomine omnes essent, Latinos
und nicht unter dem selben nur sondern auch
and not under the same only but also
utramque^{AdjA} gentem appellavit.
beide each of the two

§ 5 nec^{Kon} deinde^{Adv} Aborigines Troianis studio ac^{Kon} fide erga^{Prp} regem Aeneam cessere.
und nicht danach und and gegenüber toward
and not then
fretusque^{AdjNKon} his^{Abl Pr} animis coalescentium^{G PräAkt} in^{Prp} dies magis^{Adv} duorum^{AdjG}
vertrauend und diesen on these der zusammen Wachsenden von by mehr more zweier of two
relying and
populorum Aeneas, quamquam^{Kon} tanta^{AdjN} opibus Etruria erat, ut^{Kon} iam^{Adv} non^{Pt} terras
obgleich so groß so great dass schon nicht
although so great that already not
solum^{Adv} sed^{Kon} mare etiam^{Adv} per^{Prp} totam^{AdjA} Italiae longitudinem ab^{Prp} Alpibus ad^{Prp}
nur sondern auch durch ganze bis zur
only but also through the whole to
fretum Siculum^{AdjA} fama nominis sui^{G Pr} inplesset, tamen^{Adv} cum^{Kon} moenibus bellum
sizilischen seines of himself dennoch, obwohl
Sicilian of himself nevertheless, with

propulsare posset, in^{Prp} in into
 in into

§ 6 zweite dann Schlacht den Latinern dem Aeneas auch letztes der Taten
 secundum inde proelium Latinis, Aeneae etiam ultimum operum
 favorable thereupon battle for the Latins, for Aeneas also last of works
 der Sterblichen war situs^N PerPas est, quemcumque^A Pr eum^A Pr dici ius fasque est, super^{Prp}
 mortalium fuit. beigesetzt wen auch immer ihn an
 of mortals was. placed whatever him above
 Numicum flumen; lovem indigetem^{AdjA} appellat.
 einheimischen
 native god

Kapitel 3

§ 1 nondum^{Adv} maturus^{AdjN} imperio Ascanius, Aeneae filius, erat; tamen^{Adv} id^N Pr imperium
 noch nicht reif doch diese
 not yet ripe however that
 ei^D Pr ad^{Prp} puberem^{AdjA} aetatem incolume^{AdjN} mansit; tantisper^{Adv} tutela muliebri^{AdjAbl} —
 ihm bis zu mannbar unversehrt so lange weiblicher
 to him until pubescent unharmed for so long womanly
 tanta^{AdjN} indoles in^{Prp} Lavinia erat — res Latina^{AdjN} et^{Kon} regnum avitum^{AdjN}
 so große in Lavinia und und großväterliches
 so great in in and and ancestral
 paternumque^{AdjNKon} puero stetit.
 und väterliches
 and paternal

§ 2 haud^{Pt} ambigam — quis^N Pr enim^{Pt} rem tam^{Adv} veterem^{AdjA} pro^{Prp} certo adfirmet? — ,
 keineswegs wer denn so alt für
 not who indeed so old for
 hicine^N Pr fuerit Ascanius an^{Kon} maior^{AdjNKmp} quam^{Kon} hic^N Pr Creusa^{Abl} Pr matre Ilio
 dieser ? oder größer als dieser, mit Creusa
 this here ? or greater than this, with Creusa
 incolumi^{AdjAbl} natus^N PerPas comesque inde^{Adv} paternae^{AdjG} fugae, quem^A Pr Iulum
 unversehrt geboren von dort der väterlichen
 unharmed having been born from there of paternal
 eundem^{AdjA} Iulia^{AdjN} gens auctorem nominis sui^G Pr nuncupat.
 denselben julische seines
 the same Julian of its

§ 3 is^N Pr Ascanius, ubicumque^{Adv} et^{Kon} quacumque^{Abl} Pr matre genitus^N PerPas —
 dieser man wo auch immer und mit welcher auch immer geboren
 this man wherever and with whatever having been born
 certe^{Pt} natum^A PerPas Aenea constat — , abundante^{Abl} PräAkt Lavini multitudine
 doch geboren überströmend
 certainly born abounding
 florentem^A PräAkt iam^{Adv} ut^{Kon} res erant, atque^{Kon} opulentam^{AdjA} urbem matri seu^{Kon}
 blühend schon, dass und eine reiche oder wenn
 flourishing already, as and also opulent or
 novercae reliquit, novam^{AdjA} ipse^N Pr aliam^{AdjA} sub^{Prp} Albano^{AdjAbl} monte condidit, quae^N Pr
 neue er selbst eine andere unter albanischem die
 new himself another under Alban which
 ab^{Prp} situ porrectae^G PerPas in^{Prp} dorso urbis Longa^{AdjN} Alba appellata^N PerPas
 von der ausgestreckten auf der Lang Lang genannt.
 from of being stretched out on on having been called.

§ 4 inter^{Prp} Lavinium conditum^A PerPas et^{Kon} Albam Longam^{AdjA} coloniam deductam^A PerPas
 zwischen gegründet und Lange
 between having been founded and Long herab geführt
 down led

	triginta ^{AdjN} dreißig thirty	ferme ^{Adv} ungefähr nearly	interfuere	anni.	tantum ^{Adv} so sehr so much	tamen ^{Adv} doch nevertheless	opes	creverant	maxime ^{AdvSup} am meisten most		
	fusis ^{Abl} bei geschlagenen with having been routed	PerPas	Etruscis, ^{AdjAbl} Etruskern, Etruscans,	ut ^{Kon} dass that	ne ^{Pt} nicht einmal not even	morte	quidem ^{Pt} allerdings indeed	Aeneae	nec ^{Kon} und nicht nor		
	deinde ^{Adv} danach then	inter ^{Prp} zwischen amid	muliebre ^{AdjA} weibliche womanly	tutelam	rudimentumque	primum ^{AdjA} ersten first	puerilis ^{AdjG} des knabenhaften of boyish	regni			
	movere	arma	aut ^{Kon} oder or	Mezentius	Etruscique	aut ^{Kon} oder or	ulli ^{AdjN} irgendwelche any	alii ^{AdjN} andere other	accolae	ausi ^N gewagt habend having dared	
	sint.										
§ 5	pax	ita ^{Adv} so thus	convenerat,	ut ^{Kon} dass that	Etruscis ^{AdjD} den Etruskern for the Etruscans	Latinisque ^{AdjDKon} und den Latinern for the Latins and	fluvius	Albula,	quem ^A welchen which	nunc ^{Adv} jetzt now	
	Tiberim	vocant,	finis	esset.							
§ 6	Silvius	deinde ^{Adv} danach then	regnat,	Ascanii	filius,	casu	quodam ^{AdjAbl} gewissem a certain	in ^{Prp} in in	silvis	natus. ^N geboren. having been born.	
	is ^N dieser he	Aeneam	Silvium	creat;	is ^N dieser he	deinde ^{Adv} danach then	Latinum	Silvium.			
§ 7	ab ^{Prp} von from	eo ^{Abl} jenem him	coloniae	aliquot ^{AdjN} einige several	deductae, ^N herab geführt, down led,	Prisci ^{AdjN} die Alten Ancient	Latini	appellati. ^N genannt. having been called.			
§ 8	mansit	Silviis	postea ^{Adv} später afterwards	omnibus ^{AdjD} allen to all	cognomen,	qui ^N die who	Albae	regnauerunt.	Latino ^{AdjAbl} von Latinus to Latinus	Alba	
	ortus, ^N entsprossen, having been begotten,	Alba	Atys,	Atye	Capys,	Capye	Capetus,	Capeto	Tiberinus,	qui ^N der who	
	in ^{Prp} beim in	traiectu	Albulae	amnis	submersus ^N untergetaucht having been drowned	celebre ^{AdjA} berühmten famous	ad ^{Prp} zu to the	posteris	nomen	flumini	
	dedit.										
§ 9	Agrippa	inde, ^{Adv} danach, then,	Tiberini	filius,	post ^{Prp} nach after	Agrippam	Romulus	Silvius	a ^{Prp} von from	patre	
	accepto ^{Abl} empfangenem with having been received	imperio	regnant.	Aventino	fulmine	ipse ^N er selbst himself	ictus ^N getroffen having been struck				
	regnum	per ^{Prp} durch through	manus	tradidit.	is ^N der he	sepultus ^N begraben having been buried	in ^{Prp} in in	eo ^{Abl} jenem that	colle,	qui ^N der which	nunc ^{Adv} jetzt now
	pars	Romanae ^{AdjG} der römischen of Roman	est	urbis,	cognomen	colli	fecit.				
§ 10	Proca	deinde ^{Adv} danach then	regnat.	is ^N dieser he	Numitorem	atque ^{Kon} und auch and	Amulium	procreat;	Numitori, ^D dem Numitor, to Numitor,	qui ^N der who	
	stirps	maximus ^{AdjNSup} im Stamm greatest	erat,	regnum	vetustum ^{AdjA} alte ancient	Silviae ^{AdjG} der silvischen of Silvan	gentis	legat.	plus ^{AdjNKmp} mehr more		
	tamen ^{Adv} jedoch nevertheless	vis	potuit	quam ^{Kon} als than	voluntas	patris	aut ^{Kon} oder or	verecundia	aetatis.		

pulso^{Abl}
bei vertriebenem
with having been driven out

fratre Amulius regnat.

§ 11 addit sceleri scelus; stirpem fratris virilem^{AdjA} interimit; fratris filiae Reae Silviae
männlichen male

per^{Prp} speciem honoris, cum^{Kon} Vestalem^{AdjA} eam^A legisset, perpetua^{AdjAbl}
unter als Vestalin sie mit dauernder
under the appearance when Vestal her with perpetual

virginitate spem partus adimit.

Kapitel 4

§ 1 sed^{Kon} debebatur, ut^{Kon} opinor, fatis tantae^{AdjG} origo urbis maximique^{AdjGSupKon} secundum^{Prp}
aber dass so großen und des größten nach
but that of so great and greatest after

deorum opes principium. vi compressa^{Abl} Vestalis^{AdjN} cum^{Kon} geminum^{AdjA} partum
nieder gedrückt Vestalin als zweifachen
having been pressed Vestal when twin

edidisset,

§ 2 seu^{Kon} ita^{Adv} rata,^N seu^{Kon} quia^{Kon} deus auctor culpaee honestior^{AdjNKmp} erat,
sei so gemeint, sei weil ehrbarer
or thus having been thought, or because more honorable

Martem incertae^{AdjG} stirpis patrem nuncupat.
der unsicheren
of uncertain

§ 3 sed^{Kon} nec^{Kon} dii nec^{Kon} homines aut^{Kon} ipsam^A aut^{Kon} stirpem a^{Prp} crudelitate regia^{AdjAbl}
aber weder noch oder sie selbst oder von königlicher
but nor nor either herself or from royal

vindicans;

§ 4 sacerdos vincta^N in^{Prp} custodiam datur; pueros in^{Prp} profluentem^A aquam
gefesselt in into fort fließendes
having been bound into flowing forth

mitti iubet. forte^{Adv} quadam^{AdjAbl} divinitus^{Adv} super^{Prp} ripas Tiberis
zufällig gewissem göttlich über
by chance a certain by divine influence over

effusus^N lenibus^{AdjAbl} stagnis nec^{Kon} adiri usquam^{Adv} ad^{Prp} iusti^{AdjG}
ausgegossen mit sanften und nicht irgendwo zu des gerechten
having been poured out smooth nor anywhere to of proper

cursum poterat amnis et^{Kon} posse quamvis^{Kon} languida^{AdjAbl} mergi aqua infantes spem
und wenn auch schwachen
and although sluggish

ferentibus^{Abl} dabat.
den Tragenden
to those bearing

§ 5 ita^{Adv} velut^{Kon} defuncti^G regis imperio, in^{Prp} proxima^{AdjAbl} eluvie, ubi^{Adv} nunc^{Adv} ficus
so, gleichwie des verstorbenen in in nächster wo jetzt
thus, as if of having died in in nearest where now

Ruminalis^{AdjN} est — Romularem^{AdjA} vocatam^A ferunt — , pueros exponunt.
Ruminale romulisch genannt
Ruminal having been called

vastae^{AdjN} tum^{Adv} in^{Prp} his^{Abl} locis solitudines erant.
weite damals in diesen
vast then in these

§ 6 tenet fama, cum^{Kon} fluitantem^A alveum, quo^{Abl} expositi^N erant
als hin und her schwimmenden in welchem ausgesetzt
when floating by which having been set out

	pueri,	tenuis ^{AdjN} dünn thin	in ^{Prp} auf on	sicco	aqua	destituisset,	lupam	sitientem ^A durstige thirsting	ex ^{Prp} aus from	montibus,	qui ^N die who	
	circa ^{Adv} ringsum around	sunt,	ad ^{Prp} auf to	puerilem ^{AdjA} kindlichen boyish	vagitum	cursum	flexisse;	summissas ^A gesenkte having been lowered		infantibus		
	adeo ^{Adv} so sehr so	mitem ^{AdjA} mild gentle		praeuisse	mammam,	ut ^{Kon} dass so that	lingua	lambentem ^A leckend licking	pueros	magister		
	regii ^{AdjG} des königlichen of royal		pecoris	invenerit	—							
§ 7	Faustulo ^D dem Faustulus to Faustulus	fuisse		nomen	ferunt	— ;	ab ^{Prp} von from	eo ^{Abl} jenem him	ad ^{Prp} zu to	stabula	Larentiae ^D der Larentia to Larentia	uxori
	educandos ^A auf zu ziehende to be educated		datos. ^A gegeben. having been given.	sunt,	qui ^N die who	Larentiam ^A Larentia Larentia	vulgato ^{Abl} mit verbreitetem having been made common					
	corpore	lupam	inter ^{Prp} unter among	pastores	vocatam ^A genannt having been called	putent;	inde ^{Adv} daher thence	locum	fabulae	ac ^{Kon} und and		
	miraculo		datum. ^A gegeben. having been given.									
§ 8	ita ^{Adv} so thus	geniti ^N geboren having been born		itaque ^{Adv} und so and so	educati, ^N aufgezogen, having been reared,	cum ^{Kon} als when	primum ^{Adv} zuerst first	adolevit	aetas,			
	nec ^{Kon} und nicht nor	in ^{Prp} in	stabulis	nec ^{Kon} und nicht nor	ad ^{Prp} bei zu for	pecora	segnes, ^{AdjN} träge, sluggish,	venando ^{Abl} Ger	peragraré	saltus.		
§ 9	hinc ^{Adv} von hier hence	robore	corporibus	animisque	sumpto ^{Abl} genommen with having been taken	iam ^{Adv} schon now	non ^{Pt} nicht not	feras	tantum ^{Adv} nur only			
	subsistere,	sed ^{Kon} sondern but	in ^{Prp} gegen upon	latrones	praeda	onustos ^A beladen having been loaded	impetus	facere	pastoribusque			
	rapta	dividere	et ^{Kon} und and	cum ^{Prp} mit with	his ^{Abl} diesen these	crescente ^{Abl} wachsend growing	in ^{Prp} mit in by	dies	grege	iuvenum	seria	
	ac ^{Kon} und and	iocos	celebrare.									

Kapitel 5

§ 1	iam ^{Adv} schon already	in ^{Prp} auf dem in	Palatio	monte	Lupercal	hoc ^A dieses this	fuisse	ludicrum	ferunt	et ^{Kon} und and	a ^{Prp} von from	Pallanteo,
	urbe	Arcadica, ^{AdjAbl} arkadischen, Arcadian,	Pallantium,	dein ^{Adv} dann then	Palatium	montem	appellatum. ^A genannt. having been called.					
§ 2	ibi ^{Adv} dort there	Euandrum,	qui ^N der who	ex ^{Prp} aus from	eo ^{Abl} diesem that	genere	Arcadum ^{AdjG} der Arkader of the Arcadians	multis ^{AdjAbl} vielen by many	ante ^{Adv} zuvor before	tempestatibus		
	loca,	sollemne ^{AdjA} feierlichen ritual	adlatum ^A herbei getragen having been brought	ex ^{Prp} aus from	Arcadia	instituísse,	ut ^{Kon} damit that	nudi ^{AdjN} nackte naked	iuvenes			

	Lycaeum	Pana	venerantes ^N verehrend worshipping	per ^{Prp} durch through	lusum	atque ^{Kon} und and	lasciviam	current,	quem ^A welchen which
	Romani ^{AdjN} die Römer Romans	deinde ^{Adv} danach then	vocaverunt	Inuum.					
§ 3	huic ^D diesem to this	deditis ^D Hingegebenen having been given	ludicro,	cum ^{Kon} als when	sollemne ^{AdjN} das Feierliche rite	notum ^{AdjN} bekannt known	esset,	insidiosos ^A aufgelauert having lain in wait	
	ob ^{Prp} wegen because of	iram	praedae	amissae ^G verlorenen having been lost	latrones,	cum ^{Kon} als when	Romulus	vi	se ^A sich himself
	Remum	cepisse,	captum ^A gefangen having been captured	regi	Amulio	tradidisse	ultra ^{Adv} von sich aus unasked	accusantes ^N anklagend. accusing.	
§ 4	alsVerbrechen crimini to the charge	ammeisten maxime especially	gaben dabant they were ascribing	gegen in into	desNumitor Numitoris of Numitor	Felder agros fields	von ab by	jenen iis them	Angriffe impetus attacks
	geschehenzuwerden feri; to be made;	inde ^{Adv} dann thence	eos ^A sie them	collecta ^{Abl} gesammelter with having been gathered		iuvenum ^{AdjG} der Jünglinge of young men	manu	hostilem ^{AdjA} feindlichen hostile	
	in ^{Prp} in in	modum	praedas	agere.	sic ^{Adv} so thus	Numitori	ad ^{Prp} zum to	supplicium	Remus
								deditur.	
§ 5	schon iam already	vondaan inde from there	vom ab from	Anfang initio the beginning	Faustulo Faustulo to Faustulus	Hoffnung spes hope	gewesenwar fuerat had been	königliche regiam royal	
	Abstammung stirpem stock	bei apud at	se ^A sich him self	educari;	nam ^{Kon} denn for	et ^{Kon} und and	expositos ^A ausgesetzt having been exposed	iussu	regis
	sciebat	et ^{Kon} und and	tempus,	quo ^{Abl} zu welcher at which	ipse ^N er selbst he himself	eos ^A sie them	sustulisset,	ad ^{Prp} zu to	id ^A diesem that
								ipsum ^A selben very	congruere;
	sed ^{Kon} aber but	rem	inmaturam ^{AdjA} unreife unripe	nisi ^{Kon} außer unless	aut ^{Kon} oder or	per ^{Prp} durch through	occasionem	aut ^{Kon} oder or	per ^{Prp} durch through
								necessitatem	aperire
	noluerat.	necessitas	prior ^{AdjNKmp} zuerst prior	venit;					
§ 6	so ita thus	durchFurcht metu by fear	gezwungen subactus having been compelled	demRomulus Romulo to Romulus	dieSache rem the matter	öffneter aperit. he reveals.	zufällig forte by chance	auch et and	
	Numitori, Numitori, to Numitor,	als cum when	in ^{Prp} in in	custodia	Remum	haberet	audissetque	geminos ^{AdjA} Zwillinge twin	esse
	comparando ^{Abl} Ger	et ^{Kon} und and	aetatem	eorum ^G ihrer of them	et ^{Kon} und and	ipsam ^A selbst very	minime ^{Adv} am wenigsten least	servilem ^{AdjA} knechtische servile	indolem
	tetigerat	animum	memoria	nepotum;	sciscitandoque ^{Abl} Ger	eodem ^{AdjAbl} zu dem selben to the same	pervenit,	ut ^{Kon} so dass that	
	haud ^{Pt} nicht not	procul ^{Adv} weit far	esset,	quin ^{Kon} dass nicht but that	Remum	agnosceret.			
§ 7	so ita thus	vonallenSeiten undique from everywhere	demKönig regi for the king	List dolus trick	wirdgeknüpft nectitur. is woven.	Romulus Romulus Romulus	nicht non not	mit cum with	Haufen globo crowd

derJünglinge — nec^{Kon} enim^{Pt} erat ad^{Prp} vim apertam^{AdjA} par^{AdjN} — , sed^{Kon}
 iuvenum auch nicht nämlich zu for offene open gewachsen equal prepared sondern
 of young men nor indeed for open open equal prepared but
 aliis^{AdjAbl} alio^{AdjAbl} itinere iussis^{Abl PerPas} certo^{AdjAbl} tempore ad^{Prp} regiam venire
 den einen den anderen befohlenen bestimmten at a fixed zum to
 with others by another having been ordered at a fixed to to
 pastoribus ad^{Prp} regem impetum facit, et^{Kon} a^{Prp} domo Numitoris alia^{AdjAbl}
 gegen toward und von mit einer anderen
 toward and from another
 comparata^{Abl PerPas} manu adiuvat Remus. ita^{Adv} regem obtruncant.
 zusammen gebracht so thus
 with having been assembled

Kapitel 6

§ 1 Numitor inter^{Prp} primum^{AdjA} tumultum hostis invasisse urbem atque^{Kon} adortos^{A PerPas}
 während ersten und and angegriffen
 amid first having attacked
 regiam dictitans^{N PräAkt} cum^{Kon} pubem Albanam^{AdjA} in^{Prp} arcem praesidio armisque
 wiederholt sagend, als when albanische Alban in into
 repeating, when into
 obtinendam^{A GdvFu1Pas} avocasset, postquam^{Kon} iuvenes perpetrata^{Abl PerPas} caede
 zu besitzenden nachdem vollbrachter
 to be held after with having been completed
 pergere ad^{Prp} se^{A Pr} gratulantes^{N PräAkt} vidit, extemplo^{Adv} advocato^{Abl PerPas} concilio
 zu sich beglückwünschend sofort einberufenem
 to himself congratulating immediately with having been called
 scelera in^{Prp} se^{A Pr} fratris, originem nepotum, ut^{Kon} geniti^{N PerPas} ut^{Kon}
 gegen sich gegen wie how geboren, wie how
 against himself having been born, how
 educati^{N PerPas} ut^{Kon} cogniti^{N PerPas} essent, caedem deinceps^{Adv} tyranni
 erzogen, wie how erkannt darauf next
 having been brought up, how having been recognized
 seque^{AKon Pr} eius^{G Pr} auctorem ostendit.
 sich und dessen
 and himself of him

§ 2 iuvenes per^{Prp} mediam^{AdjA} contionem agmine ingressi^{N PerPas} cum^{Kon} avum regem
 durch die mittlere als when
 through middle having entered
 salutassent, secuta^{N PerPas} ex^{Prp} omni^{AdjAbl} multitudine consensiens^{N PräAkt} vox ratum^{AdjA}
 gefolgt aus aller übereinstimmend gültig
 having followed from all agreeing fixed
 nomen imperiumque regi efficit.

§ 3 ita^{Adv} Numitori Albana^{AdjAbl} re permissa^{Abl PerPas} Romulum Remumque cupido cepit
 so thus albanischen überlassen
 with the Alban having been entrusted
 in^{Prp} iis^{Abl Pr} locis, ubi^{Adv} expositi^{N PerPas} ubique^{Adv} educati^{N PerPas} erant, urbis
 in diesen wo überall aufgezogen
 in in those where having been exposed everywhere having been reared
 condendae^{G GdvFu1Pas} et^{Kon} supererat multitudo Albanorum^{AdjG} Latinorumque^{AdjGKon} ad^{Prp} id^{A Pr}
 zu gründenden. und and der Albaner der Latiner und;
 to be founded. and of the Albans and of the Latins; zu diesem
 to be founded. and to this
 pastores quoque^{Pt} accesserant, qui^{N Pr} omnes^{AdjN} facile^{Adv} spem facerent parvam^{AdjA} Albam,
 auch die alle leicht kleine
 also who all easily small
 parvum^{AdjA} Lavinium prae^{Prp} ea^{Abl Pr} urbe, quae^{N Pr} conderetur, fore.
 kleines im Vergleich zu dieser die
 small in comparison with that which

§ 4	tritt dazwischen	dann	diesen	Überlegungen	erbliches	Übel	der Herrschaft	Begierde			
	intervenit intervenes	deinde then	his to these	cogitationibus thoughts	avatum ancestral	malum, evil,	regni of kingship	cupido, desire,			
	undauch	daraus	foedum ^{AdjN}	certamen,	coortum ^N PerPas	a ^{Prp}	satis ^{Adv}	miti ^{AdjAbl}	principio.		
	atque and	inde thence	scheußlicher foul		entstanden having arisen	aus from	ziemlich enough	mildem mild			
	quoniam ^{Kon}	gemi ^{AdjN}	essent	nec ^{Kon}	aetatis	verecundia	discrimen	facere	posset, ut ^{Kon}		
	weil since	Zwillinge twins		und nicht nor					dass that		
	dii, quorum ^G Pr	tutela ^e	ea ^N Pr	loca	essent,	auguriis	legerent,	qui ^N Pr	nomen	novae ^{AdjG}	urbi
	deren of whom		jene those					wer who		der neuen to the new	
	daret, qui ^N Pr	conditam ^A PerPas		imperio	regeret,	Palatium	Romulus,	Remus	Aventinum		
	wer who	gegründete having been founded									
	ad ^{Prp}	inaugurandum ^A Ger	templa	capiunt.							
	zum for										

Kapitel 7

§ 1	priori ^{AdjD} dem zuerst to the former	Remo	augurium	venisse	fertur,	sex ^{AdjA} sechs six	vultures,	iamque ^{AdvKon} schon und and already		
	nuntiatio ^{Abl} verkündet wordenem with having been announced	augurio	cum ^{Kon} als when	duplex ^{AdjN} doppelte double	numerus	Romulo	se ^A sich itself	ostendisset,		
	utrumque ^{AdjA} beide each	regem	sua ^{AdjAbl} durch die Seinen their own	consalutaverat:	tempore	illi ^N jene those	praecepto, ^{Abl} Vorrang, with having been anticipated,			
	at ^{Kon} aber but	hi ^N diese these	numero	avium	regnum	trahebant.				
§ 2	inde ^{Adv} dann then	cum ^{Prp} mit with	altercatione	congressi ^N zusammengetroffen having met	certamine	irarum	ad ^{Prp} zur to	caedem	vertuntur; ibi ^{Adv} dort there	
	in ^{Prp} in in	turba	ictus ^N getroffen having been struck	Remus	cecidit.	vulgatio ^{AdjNKmp} verbreiteter more widely spread	fama	est	ludibrio	fratris
	Remum	novos ^{AdjA} neue new	transiluisse	muros;	inde ^{Adv} dann then	ab ^{Prp} von by	irato ^{Abl} zornigem angry	Romulo,	cum ^{Kon} als when	verbis
	quoque ^{Pt} auch also	increpitans ^N scheltend reproaching	adiecisset	“sic ^{Adv} “so “thus	deinde, ^{Adv} dann, then,	quicumque ^N wer auch immer whoever	alius ^{AdjN} ein anderer other	transiliet		
	moenia	mea, ^{AdjA} meine, my,	interfectum. ^A getötet. having been killed.							
§ 3	ita ^{Adv} so thus	solus ^{AdjN} allein alone	potitus ^N in Besitz gelangt having obtained	imperio	Romulus;	condita ^N gegründet having been founded	conditoris ^G des Gründers of the founder	nomine		
	appellata. ^N genannt. called.	Palatium	primum, ^{Adv} zuerst, first,	in ^{Prp} in in	quo ^{Abl} welchem which	ipse ^N er selbst he himself	erat	educatus, ^N aufgezogen, having been brought up,		
	muniit.	sacra	diis	aliis ^{AdjD} anderen other	Albano ^{AdjAbl} nach albanischem in the Alban	ritu,	Graeco ^{AdjAbl} nach griechischem in the Greek	Herculi,	ut ^{Kon} wie as	ab ^{Prp} von by
	Euandro	instituta ^N eingesetzt having been established	erant,	facit.						

§ 4	Herculem	in ^{Prp} in into	ea ^A _{Pr} jene those	loca	Geryone	interempto ^{Abl} _{PerPas} getötet wordenem having been killed	boves	mira ^{AdjAbl} wunderbarer wonderful	specie	abegisse
	memorant	ac ^{Kon} und and	prope ^{Prp} nahe bei near	Tiberim	fluvium,	qua ^{Abl} _{Pr} wo where	prae ^{Prp} vor in front of	se ^{Abl} _{Pr} sich himself	armentum	agens ^N _{PrAkt} treibend driving
	nando ^{Abl} _{Ger}	traiecerat,	loco	herbido ^{AdjAbl} grasigen, grassy,	ut ^{Kon} damit so that	quiete	et ^{Kon} und and	pabulo	laeto ^{AdjAbl} üppigem pleasant	reficeret
	boves,	et ^{Kon} und and	ipsum ^A _{Pr} ihn selbst himself	fessum ^{AdjA} ermüdeten tired	via	procubuisse.				
§ 5	ibi ^{Adv} dort there	cum ^{Kon} als when	eum ^A _{Pr} ihn him	cibo	vinoque	gravatum ^A _{PerPas} beschwerten weighed down	sopor	oppressisset,	pastor	accola
	eius ^G _{Pr} jenes of that	loci,	nomine	Cacus,	ferox ^{AdjN} wild fierce	viribus,	captus ^N _{PerPas} gefangen having been seized	pulchritudine	boum	cum ^{Kon} als when
	avertere	praedam	vellet,	quia, ^{Kon} weil, because,	si ^{Kon} wenn if	agendo ^{Abl} _{Ger}	armentum	in ^{Prp} in into	speluncam	compulisset,
	ipsa ^{AdjN} die selbst the very	vestigia	quaerentem ^A _{PrAkt} suchenden seeking	dominum	eo ^{Adv} dorthin thither	deductura ^N _{Fu1Akt} hin führen werdend about to lead	erant,	aversos ^A _{PerPas} abgewandte turned away		
	boves,	eximium ^{AdjA} ausgezeichneten choice	quemque ^A _{Pr} jeden einzelnen each	pulchritudine,	caudis	in ^{Prp} in into	speluncam	traxit.		
§ 6	Hercules	ad ^{Prp} bei to	primam ^{AdjA} ersten first	auroram	somno	excitus ^N _{PerPas} aufgeweckt having been aroused	cum ^{Kon} als when	gregem	perlustrasset	
	oculis	et ^{Kon} und and	partem	abesse	numero	sensisset,	pergit	ad ^{Prp} zu to	proximam ^{AdjA} nächsten nearest	speluncam,
	forte ^{Adv} zufällig by chance	eo ^{Adv} dorthin thither	vestigia	ferrent.	quae ^N _{Pr} welche which	ubi ^{Adv} als when	omnia	foras ^{Adv} nach außen out	versa ^A _{PerPas} gekehrt having been turned	vidit
	nec ^{Kon} und nicht and not	in ^{Prp} in into	partem	aliam ^{AdjA} anderen other	ferre,	confusus ^N _{PerPas} verwirrt having been confused	atque ^{Kon} und and	incertus ^{AdjN} unsicher uncertain	animi	ex ^{Prp} aus from
	loco	infesto ^{AdjAbl} feindlichen hostile	agere	porro ^{Adv} weiter onward	armentum	occepit.				
§ 7	inde ^{Adv} dann from there	cum ^{Kon} als when	actae ^N _{PerPas} getriebene having been driven	boves	quaedam ^N _{Pr} einige certain	ad ^{Prp} zu at	desiderium,	ut ^{Kon} wie as	fit,	
	relictarum ^G _{PerPas} der Zurückgelassenen of those left behind	mugissent,	reddita ^N _{PerPas} zurück gegeben having been returned	inclusarum ^G _{PerPas} der Eingeschlossenen of the enclosed	ex ^{Prp} aus from	spelunca	vox			
	Herculem	convertit.	quem ^A _{Pr} welchen whom	cum ^{Kon} als when	vadentem ^A _{PrAkt} gehend going	ad ^{Prp} zu to	speluncam	Cacus	vi	prohibere
	conatus ^N _{PerPas} versucht having attempted	esset,	ictus ^N _{PerPas} geschlagen having been struck	clava	fidem	pastorum	nequiquam ^{Adv} vergeblich in vain			
	invocans ^N _{PrAkt} anrufend calling upon	morte	occubuit.							
§ 8	Euander	tum ^{Adv} damals then	ea ^A _{Pr} jene those	profugus ^{AdjN} flüchtig a refugee	ex ^{Prp} aus from	Peloponneso	auctoritate	magis ^{Adv} mehr more	quam ^{Kon} als than	imperio

	regebat	loca,	venerabilis ^{AdjN} ehrwürdiger venerable	vir	miraculo	litterarum,	rei	novae ^{AdjG} neuen new	inter ^{Prp} unter among	rudēs	artium
	homines,	venerabilior ^{AdjNKmp} ehrwürdiger more venerable	divinitate	credita ^{Abl} PerPas zugeschriebener having been believed		Carmentae	matris,	quam ^A Pr die whom			
	fati loquam ^{AdjA} wahrsagend prophets	ante ^{Prp} vor before	Sibyllae	in ^{Prp} nach into	Italiam	adventum	miratae ^N PerPas bewundernd gewesen having admired	eae ^N Pr jene those	gentes		
	fuerant.										
§ 9	is ^N Pr dieser this man	Euander	concursu	pastorum	trepidantium ^G PräAkt zitternden trembling	circa ^{Prp} um around	advenam	manifestae ^{AdjG} offenkundigen of clear			
	reum	caedis	excitus ^N PerPas aufgerüttelt having been stirred	postquam ^{Kon} nachdem after	facinus	facinorisque	causam	audivit,	habitu		
	formamque	virī	aliquantum ^{Adv} etwas somewhat	amplio ^{AdjAKmp} größer larger	augustio ^{AdjAKmpKon} und erhabener more august and		humana ^{AdjAbl} als menschlichem than human				
	intuens ^N PräAkt anschauend looking at	rogitat,	qui ^N Pr wer who	vir	esset.						
§ 10	ubi ^{Adv} als when	nomen	patremque	ac ^{Kon} und and	patriam	accepit,	“love	nate,	Hercules,	salve”	inquit;
	“te ^A Pr “dich “you	mihi ^D Pr mir to me	mater,	veridica ^{AdjN} wahrhaftige truth telling	interpretes	deum,	aucturum ^A Fu1Akt vermehrten werdenden about to increase	caelestium	numerus		
	cecinit	tibique	aram	hic ^{Adv} hier here	dicatum ^A Spn	iri,	quam ^A Pr den welchen which	opulentissima ^{AdjNSup} die reichste most wealthy	olim ^{Adv} einst once	in ^{Prp} in in	
	terris	gens	maximam ^{AdjASup} die größte greatest	vocet	tuoque ^{AdjAblKon} und deinem your and	ritu	colat.	“	“	“	
§ 11	dextra	Hercules	data ^{Abl} PerPas gegebenen having been given	accipere	se ^A Pr sich himself	omen	fata	ara	condita ^N PerPas errichtet having been founded		
	ac ^{Kon} und and	dicata ^N PerPas geweiht having been dedicated	ait.								
§ 12	ibi ^{Adv} dort there	primum ^{Adv} zuerst first	bove	eximia ^{AdjAbl} ausgezeichneten choice	capta ^{Abl} PerPas gefangenen having been taken	de ^{Prp} aus from	grege	sacrum	Herculi		
		adhibit ^{Abl} PerPas unter Zuziehung with having been summoned	ad ^{Prp} zum for	ministerium	dapemque	Potitiis	ac ^{Kon} und and	Pinariis,	quae ^N Pr welche which		
	familiae	maxime ^{AdvSup} sehr most	inclitae ^{AdjN} berühmt famous	ea ^A Pr jene those	loca	incolebant,	factum ^N PerPas geschehen. having been done.	forte ^{Adv} zufällig by chance	ita ^{Adv} so thus		
	evenit,										
§ 13	ut ^{Kon} dass that	Potitii	ad ^{Prp} zur at	tempus	praesto ^{Adv} bereit ready	essent	iisque	exta	apponerentur,	Pinarii	extis
	adesis ^{Abl} PerPas verzehrten having been eaten	ad ^{Prp} zu to	ceteram ^{AdjA} dem übrigen the rest	venirent	dapem.	inde ^{Adv} daraus from there	institutum	mansit,	donec ^{Kon} bis until		

Pinarium genus fuit, ne^{Kon} extis sollemnium vescerentur.
damit nicht
lest

§ 14 Potitii ab^{Prp} Euandro edocti^{N PerPas} antistites sacri eius^{G Pr} per^{Prp} multas^{AdjA} aetates
von by unterrichtet having been taught dessen durch viele
fuerunt, tradito^{Abl PerPas} servis publicis^{AdjD} sollemni^{AdjAbl} familiae ministerio
übertragenem öffentlichen feierlichen
with having been handed over public solemn
genus omne^{AdjN} Potitiorum interiit.
ganz all

§ 15 haec^{N Pr} tum^{Adv} sacra Romulus una^{Adv} ex^{Prp} omnibus peregrina^{AdjA} suscepit, iam^{Adv}
diese damals allein von out of fremden schon
these then alone out of foreign already
immortalitatis virtute partae^{G PerPas} ad^{Prp} quam^{A Pr} eum^{A Pr} sua^{AdjN} fata ducebant,
errungenen, zu der welchen ihn seine
having been gained, to which him his own
fautor.

Kapitel 8

§ 1 rebus divinis^{AdjAbl} rite^{Adv} perpetratis^{Abl PerPas} vocataque^{AblKon PerPas} ad^{Prp} concilium
göttlichen ordnungsgemäß vollbrachten und einberufenen
divine duly having been completed having been called and
multitudine, quae^{N Pr} coalescere in^{Prp} populi unius corpus nulla^{AdjAbl} re praeterquam^{Kon}
die which in into durch keine außer
which by no except
legibus poterat, iura dedit;

§ 2 quae^{A Pr} ita^{Adv} sancta^{AdjA} generi hominum agresti^{AdjD} fore ratus^{N PerPas} si^{Kon} se^{A Pr} ipse^{N Pr}
welche so heilig ländlichen meinen der, wenn sich selbst
which thus sacred rustic having thought, if himself he himself
venerabilem^{AdjA} insignibus imperii fecisset, cum^{Prp} cetero^{AdjAbl} habitu se^{A Pr} augustiorem^{AdjAKmp}
ehrwürdig venerable mit übrigen sich erhabener,
venerable the rest himself more august,
maxime^{AdvSup} lictoribus duodecim^{AdjAbl} sumptis^{Abl PerPas} fecit.
vor allem zwölf genommenen
most twelve having been assumed

§ 3 alii ab^{Prp} numero avium, quae^{N Pr} augurio regnum portenderant, eum^{A Pr} secutum^{A PerPas}
nach from die which er him gefolgt
from which having followed
numerus putant; me^{A Pr} paenitet eorum^{G Pr} sententiae esse, quibus^{D Pr} et^{Kon} apparitores
mich me ihrer of them to whom auch and

hoc^{N Pr} genus ab^{Prp} Etruscis finitimis^{AdjAbl} unde^{Adv} sella curulis^{AdjN} unde^{Adv} toga praetexta
diese this von from benachbarten, woher kurulischer, woher
this neighboring, whence whence
sumpta^{N PerPas} est, et^{Kon} numerum quoque^{Pt} ipsum ductum^{A PerPas} placet et^{Kon} ita^{Adv}
übernommen und and auch also abgeleitet und so
having been taken and and also having been drawn and thus

habuisse Etruscos, quod^{Kon} ex^{Prp} duodecim^{Adj} populis communiter^{Adv} creato^{Abl PerPas} rege
weil aus zwölf gemeinsam gewählt
because from twelve jointly having been created
singulos^{AdjA} singuli^{AdjN} populi lictores dederint.
jeweils single je each

§ 4 crescebat interim^{Adv} urbs munitionibus alia^{AdjA} atque^{Kon} alia^{AdjA} adpetendo^{Abl Ger} loca,
inzwischen immer andere und weitere
meanwhile other and other

Kapitel 9

§ 1 iam^{Adv} res Romana^{AdjN} adeo^{Adv} erat valida^{AdjN} ut^{Kon} cuilibet^{D_{pr}} finitimarum^{AdjG} civitatum
 schon already römische Roman so sehr so stark, strong, dass that irgendeinem to any der benachbarten of neighboring
 bello par^{AdjN} esset; sed^{Kon} penuria mulierum hominis aetatem duratura^{N_{FuIAkt}}
 ebenbürtig equal aber but dauernd sein werdende about to last
 magnitudo erat, quippe^{Pt} quibus^{D_{pr}} nec^{Kon} domi^{Adv} spes prolis nec^{Kon} cum^{Prp} finitimis^{AdjAbl}
 nämlich indeed denen for whom weder zu Hause at home noch nor mit with benachbarten neighbors
 conubia essent.

§ 2 tum^{Adv} ex^{Prp} consilio patrum Romulus legatos circa^{Prp} vicinas^{AdjA} gentes misit, qui^{N_{pr}}
 dann aus out of nahe neighboring die who
 societatem conubiumque novo^{AdjD} populo peterent:
 neuem for the new

§ 3 urbes quoque^{Pt} ut^{Kon} cetera, ex^{Prp} infimo^{AdjAbl} nasci; dein^{Adv} quas^{A_{pr}} sua^{AdjN} virtus ac^{Kon}
 auch, also, wie as aus from niedrigstem the lowest dann, then, welche which ihre their own und and

[illegible]

§ 10	ubi ^{Adv} als when	spectaculi	tempus	venit	dedita ^{NKon} et hingegen und having been devoted and	eo ^{Adv} dorthin there	mentes	cum ^{Prp} mit with	oculis	erant,		
	tum ^{Adv} dann then	ex ^{Prp} aus by	composito ^{Abl} verabredetem agreement	PerPas	orta ^N entstanden having arisen	vis,	signoque	dato ^{Abl} gegeben with having been given	PerPas	iuventus		
	Romana ^{AdjN} römische Roman	ad ^{Prp} zu to	rapiendas ^A zu raubenden to be seized	GdvFu1Pas	virgines	discurrit.						
§ 11	magna ^{AdjN} großer great	pars	forte ^{Adv} zufällig, by chance,	in ^{Prp} auf upon	quem ^A wen whom	quaque ^N jeweils each	inciderat,	raptae ^N geraubte; seized;	PerPas	quasdam ^A einige certain	forma	
	excellentes ^{AdjA} hervorragende outstanding	primoribus	patrum	destinatas ^A bestimmte having been assigned	PerPas	ex ^{Prp} aus from	plebe	homines,	quibus ^D denen to whom			
	datum ^N gegeben having been given	PerPas	negotium	erat,	domos	deferebant;						
§ 12	unam ^{AdjA} eine one	longe ^{Adv} weit far	ante ^{Prp} vor before	alias ^A andere others	ac ^{Kon} und and	pulchritudine	insignem ^{AdjA} ausgezeichnet remarkable	a ^{Prp} von by	globo	Talassii		
	cuiusdam ^G eines gewissen of a certain	Pr	raptam ^A geraubte having been seized	PerPas	ferunt,	multisque ^{AdjAblKon} vielen und and to many	sciscitantibus ^{Abl} fragenden, asking,	PräAkt	cuinam ^D wem to whom	Pr		
	eam ^A sie her	Pr	ferrent,	identidem ^{Adv} immer wieder, repeatedly,	ne ^{Kon} damit lest	quis ^N niemand anyone	violaret,	Talassio	ferri	clamitatum ^A Spn	inde ^{Adv} daher thence	
	nuptialem ^{AdjA} ehelich nuptial	hanc ^A diese this	vocem	factam ^A geworden. having been made.	PerPas							
§ 13	turbato ^{Abl} auf gestört with having been disturbed	PerPas	per ^{Prp} durch through	metum	ludicro	maesti ^{AdjN} traurig sad	parentes	virginum	profugiant,			
	incusantes ^N anklagend accusing	PräAkt	violati ^G des verletzten of violated	PerPas	hospitii	scelus	deumque	invocantes ^N anrufend, calling upon,	PräAkt	cuius ^G dessen of whom	ad ^{Prp} zu to	
	sollemne	ludosque	per ^{Prp} durch through	fas	ac ^{Kon} und and	fidem	decepti ^N getäuscht having been deceived	PerPas	venissent.			
§ 14	nec ^{Kon} weder nor	raptis ^D den geraubten for the seized	PerPas	aut ^{Kon} oder either	spes	de ^{Prp} von about	se ^{Abl} sich themselves	Pr	melior ^{AdjNKmp} bessere better	aut ^{Kon} oder or	indignatio	est
	minor ^{AdjNKmp} geringer. less.	sed ^{Kon} aber but	ipse ^N selbst himself	Pr	Romulus	circumibat	docebatque	patrum	id ^A dies this	Pr	superbia	
	factum ^N getan, having been done,	PerPas	qui ^N die who	Pr	conubium	finitimis ^{AdjD} den Nachbarn to the neighbors	negassent;	illas ^A jene them	tamen ^{Adv} jedoch nevertheless	in ^{Prp} in in		
	matrimonio,	in ^{Prp} in in	societate	fortunarum	omnium ^{AdjG} aller of all	civitatisque	et ^{Kon} und, and,	quo ^{Abl} als was than which	Pr	nihil ^N nichts nothing	Pr	
	carius ^{AdjNKmp} teurer dearer	humano ^{AdjD} dem menschlichen to human	generi	sit,	liberum	fore;						
§ 15	mollirent	modo ^{Adv} nur only	iras	et ^{Kon} und, and,	quibus ^D denen to whom	fors	corpora	dedisset,	darent	animos.	saepe ^{Adv} oft often	

ex^{Prp} iniuria postmodum^{Adv} gratiam ortam^{A PerPas} eoque^{AdvKon} melioribus^{AdjAblKmp}
 aus später afterwards entstanden, und deshalb besseren
 from afterwards having arisen, and therefore with better
 usuras^{A FuIAkt} viris, quod^{Kon} adnirus^{N FuIAkt} pro^{Prp} se^{Abl Pr} quisque^{N Pr} sit, ut^{Kon}
 gebrauchen werdenden weil sich jeder damit,
 about to use enjoy because for himself each so that,
 cum^{Kon} suam^{AdjA} functus^{N PerPas} officio sit, parentium etiam^{Adv} patriaeque expleat
 wenn seinen erfüllt habend auch
 when his own having performed also
 desiderium.

§ 16 accedebant blanditiae virorum factum^{N PerPas} purgantium^{G PräAkt} cupiditate atque^{Kon} amore,
 der Tat der Tat rechtfertigenden und
 the deed of clearing and
 quae^{N Pr} maxime^{AdvSup} ad^{Prp} muliebres^{AdjA} ingenium efficaces^{AdjN} preces sunt.
 welche am meisten auf weibliche wirksame effective
 which most for womanly effective

Kapitel 10

§ 1 iam^{Adv} admodum^{Adv} mitigati^{N PerPas} animi raptis^{D PerPas} erant; at^{Kon} raptarum^{G PerPas}
 schon ziemlich besänftigte den geraubten aber but der geraubten
 already very softened for the seized
 parentes tum^{Adv} maxime^{AdvSup} sordida^{AdjAbl} veste lacrimisque et^{Kon} querellis civitates
 damals am meisten mit schmutzigem und
 then most with dirty and
 concitabant. nec^{Kon} domi^{Adv} tantum^{Adv} indignationes continebant, sed^{Kon} congregabantur
 und nicht zu Hause nur sondern
 nor at home only but
 undique^{Adv} ad^{Prp} T. Tatium, regem Sabinorum, et^{Kon} legationes eo^{Adv} quod^{Kon}
 von überall zu T. Tatium, den König der Sabiner, und dorthin, weil
 from everywhere to to and thither, because
 maximum^{AdjNSup} Tatii nomen in^{Prp} iis^{Abl Pr} regionibus erat, conveniebant.
 größtes in in jenen those
 greatest in in those

§ 2 Caeninenses Crustumini et^{Kon} Antemnates erant, ad^{Prp} quos^{A Pr} eius^{G Pr} iniuria pars
 und zu denen dieser
 and to whom of him its
 pertinebat. lente^{Adv} agere his^{D Pr} Tatius Sabinique visi^{N PerPas} sunt; ipsi^{N Pr}
 langsam diesen zu diesen erschienen sie selbst
 slowly to these having been seen they themselves
 inter^{Prp} se^{A Pr} tres^{AdjN} populi communiter^{Adv} bellum parant.
 unter einander drei gemeinsam jointly
 between themselves three jointly

§ 3 ne^{Pt} Crustumini quidem^{Pt} atque^{Kon} Antemnates pro^{Prp} ardore iraque Caeninensium
 nicht doch und entsprechend
 not even indeed and for
 satis^{Adv} se^{A Pr} inpigre^{Adv} movent; ita^{Adv} per^{Prp} se^{A Pr} ipsum^{A Pr} nomen Caeninum^{AdjA} in^{Prp}
 hinreichend sich unermüdlich so durch sich selbst Caeninisch es in
 enough themselves energetically thus through by itself very Caenine into
 agrum Romanum^{AdjA} impetum facit.
 römisch es
 Roman empty

§ 4 sed^{Kon} effuse^{Adv} vastantibus^{Abl PräAkt} fit obvius^{AdjN} cum^{Prp} exercitu Romulus levique^{AdjAblKon}
 aber hemmungslos verwüstenden entgegen mit leicht und
 but widely to the ravaging meeting with and light
 certamine docet vanam^{AdjA} sine^{Prp} viribus iram esse. exercitum fundit fugatque,
 vergeblichen ohne
 empty without

	fusum ^A den zerstreuten having been routed	persequitur;	regem	in ^{Prp} in	proelio	obtruncat	et ^{Kon} und	spoliat;	duce	hostium	
	occiso ^{Abl} getöteten having been slain	urbem	primo	impetu	capit.						
§ 5	inde ^{Adv} dann from there	exercitu	victore ^{AdjAbl} siegreichen victorious	reducto ^{Abl} zurückgeführten having been led back	ipse, ^N er selbst, he himself,	cum ^{Kon} sowohl when	factis	vir	magnificus ^{AdjN} großartig splendid		
	tum ^{Adv} als auch then	factorum	ostentator	haud ^{Pt} keineswegs not	minor, ^{AdjNKmp} geringer, less,	spolia	ducis	hostium	caesi ^G erschlagenen of slain		
	suspensa ^A aufgehängte having been hung	fabricato ^{Abl} gefertigten with fashioned	ad ^{Prp} zu to	id ^A diesem that	apte ^{Adv} passend suitably	ferculo	gerens ^N tragend bearing	in ^{Prp} auf into	Capitolium		
	escendit	ibique ^{AdvKon} dort und there and	ea ^A diese those	cum ^{Kon} als when	ad ^{Prp} an to	quercum	pastoribus	sacram ^{AdjA} geweihte sacred	deposuisset,		
	simul ^{Adv} zugleich at the same time	cum ^{Prp} mit with	dono	designavit	templo	lovis	finis	cognomenque	addidit	deo.	
§ 6	"Iuppiter	Feretri"	inquit,	"haec ^A "diese "these	tibi ^D dir to you	victor	Romulus	rex	regia ^{AdjA} königliche royal	arma fero	
	templumque	his ^{Abl} in diesen in these	regionibus,	quas ^A die which	modo ^{Adv} soeben just now	animo	metatus ^N ausgemessen habend having measured	sum,	dedico,		
	sedem	opimis ^{AdjAbl} reichen for rich	spoliis,	quae ^N die which	regibus	ducibusque	hostium	caesis ^{Abl} erschlagenen with having been cut down			
	me ^A mich me	auctorem	sequentes ^N folgende following	poster	ferent.	"	"	"			
§ 7	haec ^N dies this	templi	est	origo,	quod ^N welches which	primum ^{Adv} zuerst first	omnium	Romae	sacratum ^N geweiht having been consecrated	est.	
	ita ^{Adv} so thus	deinde ^{Adv} dann then	diis	visum, ^N schien, it seemed,	nec ^{Kon} und nicht and not	inritam ^{AdjA} wirkungslose void	conditoris	templi	vocem	esse,	
	qua ^{Abl} wodurch by which	latus ^A tragen werdende about to bring	eo ^{Adv} dorthin thither	spolia	poster	nuncupavit,	nec ^{Kon} und nicht nor	multitudine	conpotum		
	eius ^G dieses of that	doni	vulgari	laudem.	bina ^{AdjN} zwei je two at a time	postea ^{Adv} später afterwards	inter ^{Prp} unter amid	tot ^{AdjA} so vielen so many	annos,	tot ^{AdjA} so viele so many	bella
	opima ^{AdjN} reiche rich	parta ^N errungen having been won	sunt	spolia;	adeo ^{Adv} so sehr so	rara ^{AdjN} selten rare	eius ^G dieses his	fortuna	decoris	fuit.	

Kapitel 11

§ 1	dum ^{Kon}	ea ^A _{Pr}	ibi ^{Adv}	Romani	gerunt,	Antemnatium	exercitus	per ^{Prp}	occasionem	ac ^{Kon}	
	während	diese	dort					bei		und	
	while	these things	there					through		and	
	solitudinem	hostiliter ^{Adv}	in ^{Prp}	fines	Romanos ^{AdjA}	incursionem	facit.	raptim ^{Adv}	et ^{Kon}	ad ^{Prp}	hos ^A _{Pr}
		feindlich	in		römische			eilig	und	zu	diese
		hostilely	into		Roman			swiftly	and	to	these
	Romana ^{AdjN}	legio	ducta ^N _{PerPas}		palatos ^A _{PerPas}	in ^{Prp}	agris	oppressit.			
	römische		herangeführt		zerstreute	auf					
	Roman		having been led		scattered	in					

§ 2	fusi ^N PerPas zerstreut routed	igitur ^{Pt} also therefore	primo	impetu	et ^{Kon} und and	clamore	hostes;	oppidum	captum; ^N PerPas eingenommen; having been taken;		
	duplicique ^{AdjAblKon} doppelt und and double		victoria	ovantem ^A PräAkt jubelnden rejoicing	Romulum	Hersilia	coniunx	precibus	raptarum		
	fatigata ^N PerPas ermüdet having been wearied		orat,	ut ^{Kon} dass that	parentibus	earum ^G Pr ihrer of them	det	veniam	et ^{Kon} und and	in ^{Prp} in into	civitatem
	accipiat;	ita ^{Adv} so thus	rem	coalescere	concordia	posse.					
§ 3	facile ^{Adv} leicht easily	impetratum. ^N PerPas erlangt. it was obtained.	inde ^{Adv} dann from there	contra ^{Prp} gegen against	Crustuminos	profectus ^N PerPas aufgebrochen having set out	bellum				
	inferentes. ^A PräAkt bringend ein. bringing in.	ibi ^{Adv} dort there	minus ^{Adv} weniger less	etiam, ^{Adv} auch, even,	quod ^{Kon} weil because	alienis ^{AdjAbl} durch fremde by others	cladibus	ceciderant	animi,		
	certaminis	fuit.	utroque ^{AdjAbl} an beiden to each	coloniae	missae; ^N PerPas gesandt; were sent;						
§ 4	plures ^{AdjN} mehr more	inventi, ^N PerPas gefunden, having been found,	qui ^N Pr die who	propter ^{Prp} wegen because of	ubertatem	terrae	in ^{Prp} in into	Crustuminum	nomina		
	darent.	et ^{Kon} und and	Romam	inde ^{Adv} von dort from there	frequenter ^{Adv} häufig frequently	migratum ^N PerPas abgewandert migration	est,	a ^{Prp} von by	parentibus		
	maxime ^{AdvSup} am meisten especially	ac ^{Kon} und and	propinquis	raptarum.							
§ 5	novissimum ^{AdjNSup} das neueste letzte latest	ab ^{Prp} von by	Sabinis	bellum	ortum, ^N PerPas entstanden, arisen,	multoque	id ^N Pr dies this	maximum ^{AdjNSup} das größte greatest	fuit;		
	nihil	enim ^{Pt} nämlich indeed	per ^{Prp} aus through	iram	aut ^{Kon} oder or	cupiditatem	actum ^N PerPas getan done	est,	nec ^{Kon} und nicht nor	ostenderunt	bellum
	prius ^{Adv} zuvor before	quam ^{Kon} als than	intulerunt.								
§ 6	consilio	etiam ^{Adv} auch also	additus ^N PerPas hinzugefügt added	dolus.	Sp. Spurius.	Tarpeius	Romanae ^{AdjD} der römischen to the Roman	praeerat	arci.	huius ^G Pr dessen of this	
	filiam	virginem	auro	corrumpit	Tatius,	ut ^{Kon} damit that	armatos	in ^{Prp} in into	arcem	accipiat;	aquam
	forte ^{Adv} zufällig by chance	ea ^N Pr sie she	tum ^{Adv} damals then	sacris	extra ^{Prp} außerhalb outside	moenia	petitum ^A Spn	ierat.			
§ 7	accepti ^N PerPas Eingelassene having been admitted	obrutam ^A PerPas bedeckte overwhelmed	armis	necavere,	seu ^{Kon} oder or	ut ^{Kon} damit so that	vi	capta ^N PerPas eroberte captured			
	potius ^{AdvKmp} eher rather	arx	videretur,	seu ^{Kon} oder or	prodendi ^G Ger	exempli	causa,	ne ^{Pt} damit nicht lest	quid ^N Pr etwas anything	usquam ^{Adv} irgendwo anywhere	
	fidum ^{AdjA} treu es trusty	proditori	esset.								

§ 8	additur	fabula,	quod ^{Kon}	vulgo ^{Adv}	Sabini	aureas ^{AdjA}	armillas	magni	ponderis	bracchio	laevo
			dass because	allgemein commonly		goldene golden					
		gemmatosque ^{AKon}	PerPas		magna ^{AdjAbl}	specie	anulos	habuerint,	pepigisse	eam, ^A	quod ^{Kon}
		mit Edelsteinen besetzte und and jeweled			großer with great					sie, her,	dass that
	in ^{Prp}	sinistris ^{AdjAbl}		manibus	haberent;	eo ^{Adv}	scuta	illi ^D	pro ^{Prp}	aureis ^{AdjAbl}	donis
	an in	linken left				daher thereupon		ihr they	an Stelle von in place of	goldenen golden	
		congesta. ^N	PerPas								
		auf gehäuft. were piled.									
§ 9	sunt,	qui ^N	ex ^{Prp}	pacto	tradendi, ^G	quod ^{Kon}	in ^{Prp}	sinistris ^{AdjAbl}	manibus	esset,	derecto ^{Adv}
		die who	aus from		Ger	dass what	an in	linken left			geradewegs straight
	arma	petisse	dicant	et ^{Kon}	fraude	visam ^A		agere	sua ^{Abl}	ipsam ^A	
				und and		scheinbare seen			mit eigener her own	selbst herself	
		peremptam ^A	PerPas	mercede.							
		getötete destroyed									

Kapitel 12

§ 1	tenuere	tamen ^{Pt}	arcem	Sabini	atque ^{Kon}	inde ^{Adv}	postero	die,	cum ^{Kon}	Romanus ^{AdjN}
		dennoch however			und and	von dort from there			als when	römisch er Roman
	exercitus	instructus ^N		quod ^A	inter ^{Prp}	Palatinum	Capitolinumque	collem	campi	est
		aufgestellt drawn up		was what	zwischen between					
	complesset,	non ^{Pt}	prius ^{Adv}	in ^{Prp}	aequum,	quam ^{Kon}	ira	et ^{Kon}	cupiditate	recuperandae ^G
		nicht not	eher earlier	in onto		als than		und and		zurückzugewinnend er of to be recovered
	arcis	stimulante ^{Abl}	PräAkt	animos	in ^{Prp}	adversum	Romani	subiere.		
		antreibend spurring			zum against					
§ 2	principes	utrimque ^{Adv}	pugnam	ciebant,	ab ^{Prp}	Sabinis	Mettius	Curtius,	ab ^{Prp}	Romanis
		beiderseits on both sides			von by				von by	
	Hostius	Hostilius.	hic ^N	rem	Romanam ^{AdjA}	iniquo ^{AdjAbl}	loco	ad ^{Prp}	prima ^{AdjA}	signa
			dieser this man		römische Roman	ungünstigem unfavorable		an to	die vordersten first	
	animo	atque ^{Kon}	audacia							
		und and								
§ 3	ut ^{Kon}	Hostius	cecidit,	confestim ^{Adv}	Romana ^{AdjN}	inclinatur	acies	fusaque ^{NKon}		est
	sobald when			sofort immediately	römische the Roman			zerstreut und having been routed and		
	ad ^{Prp}	veterem ^{AdjA}	portam	Palatii.						
	zu toward	alter old								
§ 4	Romulus	et ^{Kon}	ipse ^N	turba	fugientium ^G	actus ^N	arma	ad ^{Prp}	caelum	
		und and	selbst himself		der Fliehenden of those fleeing	getrieben having been driven		zu to		
	tollens ^N	PräAkt	"Iuppiter,	tuis ^{AdjAbl}	inquit	"iussus ^N	avibus	hic ^{Adv}	in ^{Prp}	Palatio
	hebend lifting			durch deine by your"		"befohlen "having been ordered		hier here	auf in	
	prima ^{AdjA}	urbi	fundamenta	ieci.	arcem	iam ^{Adv}	scelere	emptam ^A	Sabini	habent;
	erste first					schon already		erkauft having been bought		

	inde ^{Adv} von dort from there	armati ^{N PerPas} bewaffnet armed	superata ^{Abl PerPas} überwunden with having been crossed	media ^{AdjAbl} mittleren the middle	valle	tendunt;	at ^{Kon} aber but	tu, ^{N Pr} du, you,			
§ 5	pater	deum	hominumque,	hinc ^{Adv} von hier from here	saltem ^{Adv} wenigstens at least	arce	hostes,	deme	terrorem	Romanis	
	fugamque	foedam ^{AdjA} scheußliche foul	siste.	hic ^{Adv} hier here	ego ^{N Pr} ich I	tibi ^{D Pr} dir to you	templum	Statori	lovi,		
§ 6	quod ^{N Pr} was which	monumentum	sit	posteris	tua ^{AdjAbl} durch deine by your	praesenti ^{AdjAbl} gegenwärtige present	ope	servatam ^{A PerPas} gerettet having been saved	urbem		
	esse,	voveo.	"	"	"						
§ 7	haec ^{A Pr} dies these things	precatus, ^{N PerPas} gebetet, having prayed,	velut ^{Kon} gleichwie just as	si ^{Kon} wenn if	sensisset	auditas ^{A PerPas} erhört having been heard	preces,	"hinc" ^{Adv} "von hier" "hence"			
	inquit,	"Romani,	Iuppiter	optimus ^{AdjNSup} der beste best	maximus ^{AdjNSup} der größte greatest	resistere	atque ^{Kon} und and	iterare	pugnam		
	iubet.	"	restitere	Romani	tamquam ^{Kon} gleich als ob as if	caelesti ^{AdjAbl} von himmlischer by heavenly	voce	iussi; ^{N PerPas} befohlen; having been ordered;	ipse ^{N Pr} selbst himself		
	ad ^{Prp} zu to	primores	Romulus	provolat.							
§ 8	Mettius	Curtius	ab ^{Prp} von from	Sabinis	princeps	ab ^{Prp} von from	arce	decucurrerat	et ^{Kon} und and	effisos ^{A PerPas} hinaus getrieben poured out	
	egerat	Romanos,	toto ^{AdjAbl} dem ganzen by the whole	quantum ^{Adv} so weit wie as much as	foro	spatium	est.	nec ^{Kon} und nicht nor	procul ^{Adv} fern far	iam ^{Adv} schon already	a ^{Prp} von from
	porta	Palatii	erat	clamitans; ^{N PräAkt} laut rufend: shouting:	"vicimus	perfidos ^{AdjA} treulose treacherous	hospites,	inbelles ^{AdjA} unkriegerische unwarlike	hostes;		
	iam ^{Adv} schon already	sciunt	longe ^{Adv} bei weitem by far	aliud ^{N Pr} anderes another thing	esse	virgines	rapere,	aliud ^{N Pr} anderes another thing	pugnare	cum ^{Prp} mit with	
	viris.	"	"	"							
§ 9	in ^{Prp} gegen against	eum ^{A Pr} ihn him	haec ^{A Pr} dies these things	gloriantem ^{A PräAkt} prahlenden boasting	cum ^{Prp} mit with	globo	ferocissimorum ^{AdjGSup} der wildesten of the very fierce	iuvenum			
	Romulus	impetum	facit.	ex ^{Prp} vom from	equo	tum ^{Adv} damals then	forte ^{Adv} zufällig by chance	Mettius	pugnabat;	eo ^{Adv} dadurch therefore	pellī
	facilius ^{AdvKmp} leichter more easily	fuit.	pulsum ^{A PerPas} den Vertriebenen having been driven	Romani	persequuntur;	et ^{Kon} und and	alia ^{AdjN} eine andere another	Romana ^{AdjN} römische Roman			
	acies	audacia	regis	accensa ^{N PerPas} entflammt inflamed	fundit	Sabinos.					
§ 10	Mettius	in ^{Prp} in into	paludem	sese ^{A Pr} sich himself	strepitu	sequentium ^{G PräAkt} der Folgenden of those following	trepidante ^{Abl PräAkt} zitterndem trembling	equo	coniecit;		

averteratque^{ea}^N_{Pr} diese this
 res^{etiam}^{Adv} auch also
 Sabinos^{tanti}^{AdjG} so großen of so great
 periculo^{viri.}^{et}^{Kon} und and
 ille^N_{Pr} jener that man
 quidem^{Pt} doch indeed
 annuentibus^{Abl}^{PräAkt} durch zunickende with nodding
 ac^{Kon} und and
 vocantibus^{Abl}^{PräAkt} rufende calling
 suis^{AdjAbl} die Seinen his own
 favore^{multorum}^{AdjG} vieler of many
 addito^{Abl}^{PerPas} hinzugefügtem with having been added
 animo^{evadit;}ⁱⁿ^{Prp} in in
 media^{AdjAbl} mittleren the middle
 convalle
 duorum^{AdjG} zweier of two
 montium
 redintegrant
 proelium.
 sed^{Kon} aber but
 res
 Romana^{AdjN} römische Roman
 erat
 superior.^{AdjNKmp} überlegene. superior.

Kapitel 13

§ 1 Tum^{Adv} dann then
 Sabinae^{AdjN} sabinische Sabine
 mulieres,
 quarum^G_{Pr} deren of whom
 ex^{Prp} aus from
 iniuria
 bellum
 ortum^N^{PerPas} entstanden having arisen
 erat,
 crinibus
 passis^{Abl}^{PerPas} gelösten with having been loosened
 scissaque^{AblKon}^{PerPas} zerrissenen und torn and
 veste
 victo^{Abl}^{PerPas} besiegt with having been conquered
 malis
 muliebri^{AdjAbl} weiblicher womanly
 pavore
 ausae^N^{PerPas} gewagt having dared
 se^A_{Pr} sich themselves
 inter^{Prp} zwischen among
 tela
 volantia^A^{PräAkt} fliegende flying
 inferre,
 ex^{Prp} aus out of
 transverso^{AdjAbl} querem crosswise
 impetu
 facto^{Abl}^{PerPas} gemacht with having been made
 dirimere
 infestas^{AdjA} feindliche hostile
 acies,
 § 2 dirimere
 iras,
 hinc^{Adv} hier on this side
 patres
 hinc^{Adv} hier on that side
 viros
 orantes,^N^{PräAkt} bittend, begging,
 ne^{Kon} dass nicht lest
 se^A_{Pr} sich themselves
 sanguine
 nefando^{AdjAbl} frevelhaftem with unspeakable
 soceri
 generique
 respergerent,
 ne^{Kon} dass nicht lest
 parricidio
 macularent
 partus
 suos^{AdjA} ihre, their own,
 nepotum
 illi,^N_{Pr} jene, those,
 hi^N_{Pr} diese these
 liberum^{AdjA} freigeborene of children
 progeniem.
 § 3 "si"^{Kon} "wenn" "if"
 adfinitatis
 inter^{Prp} unter between
 vos,^A_{Pr} euch, you,
 si^{Kon} wenn if
 conubii
 piget,
 in^{Prp} gegen against
 nos^A_{Pr} uns us
 vertite
 iras;
 nos^N_{Pr} wir we
 causa
 belli,
 nos^N_{Pr} wir we
 vulnerum
 ac^{Kon} und and
 caedium
 viris
 ac^{Kon} und and
 parentibus
 sumus;
 melius^{AdvKmp} besser better
 peribimus
 quam^{Kon} als than
 sine^{Prp} ohne without
 alteris^{AdjAbl} die anderen the one side
 vestrum^G_{Pr} von euch of you
 viduae^{AdjN} Witwen widows
 aut^{Kon} oder or
 orbae^{AdjN} Verwaiste bereft
 vivemus.
 " "
 " "
 " "
 § 4 movet
 res
 cum^{Kon} sowohl both
 multitudinem
 duces;
 § 5 silentium
 et^{Kon} und and
 repentina^{AdjN} plötzliche sudden
 fit
 quies;
 inde^{Adv} dann thence
 ad^{Prp} zum to
 foedus
 faciendum^A^{GdvFu1Pas} zu machenden to be made
 duces
 prodeunt;
 nec^{Kon} und nicht not
 pacem
 modo,^{Pt} nur, only,
 sed^{Kon} sondern but
 civitatem
 unam^{AdjA} eine one
 ex^{Prp} aus out of
 duabus^{AdjAbl} zwei two
 faciunt.
 regnum
 consociant;
 imperium
 omne^{AdjA} ganze all
 conferunt
 Romam.
 ita^{Adv} so thus
 geminata^{Abl}^{PerPas} verdoppelter with having been doubled

	urbe,	ut ^{Kon} sodass so that	Sabinis	tamen ^{Adv} dennoch however	aliquid ^N etwas something	daretur,	Quirites	a ^{Prp} von from	Curibus	appellati. ^N genannt. having been named.
	monumentum	eius ^G dieses of this	pugnae,	ubi ^{Kon} wo where	primum ^{Adv} zuerst first	ex ^{Prp} aus out of	profunda ^{AdjAbl} tiefen deep	emersus ^N aufgetaucht having emerged	palude	
	equus	Curtium	in ^{Prp} in in	vado	statuit,	Curtium ^{AdjA} Curtius Curtian	lacum	appellarunt.		
§ 6	ex ^{Prp} aus from	bello	tam ^{Adv} so so	tristi ^{AdjAbl} traurig sad	laeta ^{AdjN} fröhliche joyful	repente ^{Adv} plötzlich suddenly	pax	cariores ^{AdjAKmp} teurer dearer	Sabinas ^{AdjA} die Sabinerinnen the Sabine women	viris
	ac ^{Kon} und and	parentibus	et ^{Kon} und and	ante ^{Prp} vor before	omnes ^{AdjA} allen all	Romulo	ipsi ^D selbst himself	fecit.		
§ 7	itaque, ^{Kon} daher, therefore,	cum ^{Kon} als when	populum	in ^{Prp} in into	curias	triginta ^{AdjN} dreißig thirty	divideret,	nomina	earum ^G ihrer of them	curiis
	inposuit.	id ^N dies this	non ^{Pt} nicht not	traditur,	cum ^{Kon} da since	haud ^{Pt} keineswegs not	dubie ^{Adv} zweifelhaft doubtfully	aliquanto ^{Adv} um einiges by somewhat	numerus	maior ^{AdjNKmp} größer greater
	hoc ^{Abl} um dieses of this	mulierum	fuerit,	aetate	an ^{Kon} oder or	dignitatibus	suis ^{AdjAbl} ihren their own	virorumve	an ^{Kon} oder or	sorte
	lectae ^N ausgewählt having been chosen		sint,	quae ^N die who	nomina	curiis	darent.			
§ 8	eodem ^{AdjAbl} zur selben at the same	tempore	et ^{Kon} auch and	centuriae	tres ^{AdjN} drei three	equitum	conscriptae ^N eingeschrieben having been enrolled	sunt:	Ramnenses	
	ab ^{Prp} von by	Romulo,	ab ^{Prp} von by	T. ij	Tatio	Titenses	appellati, ^N genannt; having been called;	Lucerum	nominis	et ^{Kon} und and
	causa	incerta ^{AdjN} ungewiss uncertain	est.	inde ^{Adv} daraus then	non ^{Pt} nicht not	modo ^{Pt} nur only	commune ^{AdjN} gemeinsam common	sed ^{Kon} sondern but	concors ^{AdjN} einträchtig concordant	etiam ^{Adv} auch also
	duobus ^{AdjD} zwei to two	regibus								

Kapitel 14

§ 1	post ^{Prp} nach after	aliquot ^{AdjA} einigen several	annos	propinqui ^{AdjN} Verwandte kinsmen	regis	Tatii	legatos	Laurentium ^{AdjA} der Laurenter of the Laurentes	pulsant,	cumque ^{Kon} und als and when
	Laurentes	iure	gentium	agerent,	apud ^{Prp} bei before	Tatium	gratia	suorum ^{AdjG} der Seinen of their own	et ^{Kon} und and	preces
	plus ^{AdjNKmp} mehr more	poterant.								
§ 2	igitur ^{Pt} also but now	illorum ^G deren of those	poenam	in ^{Prp} auf upon	se ^A sich himself	vertit;	nam ^{Kon} denn for	Lavini,	cum ^{Kon} als when	ad ^{Prp} zu to
	sacrificium	eo ^{Adv} dorthin there	venisset,	concursu	facto ^{Abl} gemacht with having been made			interficitur.		

§ 3	rem	minus ^{Adv} weniger less	aegre ^{Adv} mühsam, with difficulty,	quam ^{Kon} als than	dignum ^{AdjN} würdig worthy	erat,	tulisse	Romulum	ferunt,	seu ^{Kon} sei es or	
	ob ^{Prp} wegen because of	infidam ^{AdjA} treuloses faithless	societatem	regni,	seu ^{Kon} sei es or	quia ^{Kon} weil because	haud ^{Pt} keineswegs not	iniuria	caesum ^A erschlagen having been slain		
	credebat.	itaque ^{Pt} daher and so	bello	quidem ^{Pt} doch indeed	abstinuit;	ut ^{Kon} damit so that	tamen ^{Pt} dennoch nevertheless	expiarentur	legatorum	iniuriae	
	regisque	caedes,	foedus	inter ^{Prp} zwischen between	Romam	Laviniumque	urbes	renovatum ^N erneuert having been renewed		est.	
	et ^{Kon} und and	cum ^{Kon} als when	his ^D diesen with these	quidem ^{Pt} doch indeed	insperata ^{AdjN} unerwarteter having been unexpected		pax	erat;			
§ 4	aliud ^N ein anderes another	multo ^{Adv} viel by much	propius ^{AdvKmp} näher nearer	atque ^{Kon} und and	in ^{Prp} in in	ipsis ^{Abl} den selbst the very	prope ^{Adv} nahe near	portis	bellum	ortum. ^N entstanden. having arisen.	
	Fidenates	nimis ^{Adv} allzu too	vicinas ^{AdjA} nahe near	prope ^{Adv} nahe near	se ^A sich themselves	convalescere	opes	rati, ^N gemeint habend, having thought,			
	priusquam ^{Kon} ehe before	tantum ^{AdjN} so viel so much	roboris	esset,	quantum ^N wie viel how much	futurum ^N sein werdend about to be		apparebat,	occupant		
	bellum	facere.	iuventute	armata ^{Abl} bewaffnet having been armed		immissa ^{Abl} los gelassen having been let loose		vastatur	agri	quod ^N was which	
	inter ^{Prp} zwischen between	urbem	ac ^{Kon} und and	Fidenas	est.						
§ 5	inde ^{Adv} dann then	ad ^{Prp} nach to	laevam ^{AdjA} links the left	versi, ^N gewendet, having been turned,	quia ^{Kon} weil because	dextra ^{AdjAbl} rechts on the right	Tiberis	arcebat,	cum ^{Prp} mit with		
	magna ^{AdjAbl} großer great	trepidatione	agrestium ^{AdjG} der Landleute of country folk	populantur;	tumultusque	repens ^{AdjN} plötzlich sudden	ex ^{Prp} aus from	agris	in ^{Prp} in into		
	urbem	inlatus ^N eingebracht having been borne in	pro ^{Prp} als as	nuntio	fuit.						
§ 6	excitus ^N aufgerüttelt having been aroused	Romulus	—	neque ^{Kon} und nicht and not	enim ^{Pt} nämlich indeed	dilationem	pati	tam ^{Adv} so so	vicinum ^{AdjN} nahe nearby	bellum	
	poterat	—	exercitum	educit,	castra	a ^{Prp} von from	Fidenis	mille ^{AdjG} tausend a thousand	passuum	locat.	
§ 7	ibi ^{Adv} dort there	modico ^{AdjAbl} mit mäßigem with a small	praesidio	relicto ^{Abl} zurückgelassen habend having been left	egressus ^N ausgegangen having gone out	omnibus ^{AdjAbl} allen with all	copiis,				
	partem	militum	locis	circa ^{Prp} um around	densa ^{AdjA} dichte dense	virgulta	obscuris ^{AdjAbl} dunklen in dark	subsidiere	in ^{Prp} in in	insidiis	iussit;
	cum ^{Prp} mit with	parte	maiore ^{AdjAbl} größeren greater	atque ^{Kon} und and	omni ^{AdjAbl} gesamten all	equitatu	profectus, ^N aufgebrochen, having set out,	id ^A dies that	quod ^A was which		
	quaerebat,	tumultuoso ^{AdjAbl} lärmigem with tumultuous	et ^{Kon} und and	minaci ^{AdjAbl} drohenden menacing	genere	pugnae,	adequitando ^{Abl} Ger	ipsis ^D denen selbst to the very			
	prope ^{Adv} nahe near	portis	hostem	excivit.	fugae	quoque, ^{Pt} auch, also,	quae ^N die which	simulanda ^N zu simulierende to be feigned	erat,	eadem ^N dieselbe the same	

	equestris ^{AdjN} reiterei mäßige equestrian	pugna	causam	minus ^{Adv} weniger less	mirabilem ^{AdjA} verwunderlich remarkable	dedit.				
§ 8	et ^{Kon} und and	cum ^{Kon} als when	velut ^{Kon} gleichwie as if	inter ^{Prp} zwischen between	pugnae	fugaeque	consilium	trepidante ^{Abl} zitterndem trembling	equitatu	pedes
	quoque ^{Pt} auch also	referret	gradum,	plenis ^{AdjAbl} vollen with full	repente ^{Adv} plötzlich suddenly	portis	effusi ^N ausgegossen having poured out	hostes		
	inpulsa ^{Abl} angestoßen with having been driven		Romana ^{AdjAbl} römischen Roman	acie	studio	instandi ^G Ger	sequendique ^G Ger	trahuntur	ad ^{Prp} zu to	
	locum	insidiarum.								
§ 9	inde ^{Adv} dann then	subito ^{Adv} plötzlich suddenly	exorti ^N PerPas hervorgebrochene having sprung up	Romani	transversam ^{AdjA} querstehende across	invadunt	hostium	aciem;	addunt	
	pavorem	mota ^N PerPas bewegte having been moved	e ^{Prp} aus out of	castris	signa	eorum, ^G Pr deren, of them,	qui ^N Pr die who	in ^{Prp} in	praesidio	
	relicti ^N PerPas zurückgelassen having been left	fuerant;	ita ^{Adv} so thus	multipli ^{AdjAbl} vielfachem by manifold	terrore	perculsi ^N PerPas nieder geschmettert having been struck	Fidenates	prius ^{Adv} zuvor earlier		
	paene, ^{Adv} fast, almost,	quam ^{Kon} als than	Romulus	quique ^{NKon} Pr und die and who	cum ^{Prp} mit with	eo ^{Abl} Pr ihm him	erant	circumagerent	frenis	equos,
	terga	vertunt;								
§ 10	multoque ^{AdvKon} und viel by much and	effusius, ^{AdvKmp} ausgiebiger, more widely,	quippe ^{Pt} nämlich indeed	vera ^{AdjAbl} mit wirklicher with true	fuga,	qui ^N Pr die who	simulantes ^N PräAkt vortäuschend feigning	paulo ^{Adv} ein wenig a little		
	ante ^{Adv} zuvor before	secuti ^N PerPas gefolgt having followed	erant,	oppidum	repetebant.	non ^{Pt} nicht not	tamen ^{Pt} doch nevertheless	eripuerunt	se ^A Pr sich themselves	hosti;
§ 11	haerens ^N PräAkt anhaftend clinging	in ^{Prp} an on	tergo	Romanus,	priusquam ^{Kon} ehe before	fores	portarum	obicerentur,	velut ^{Kon} gleichwie as if	
	agmine	uno ^{AdjAbl} in einem in one	inrumpit.							

Kapitel 15

§ 1	belli	Fidenatis ^{AdjG} fidenat ischen Fidenate	contagione	inritati ^N PerPas gereizte having been stirred	Veientium ^{AdjG} der Veienter of the Veientes	animi	et ^{Kon} und and	consanguinitate		
	— nam ^{Pt} nämlich for now	Fidenates	quoque ^{Pt} auch also	Etrusci	fuerunt	— , et ^{Kon} und and	quod ^{Kon} weil because	ipsa ^{AdjN} die eigene the very	propinquitat	
	loci,	si ^{Kon} wenn if	Romana ^{AdjN} römische Roman	arma	omnibus ^{AdjD} allen to all	infesta ^{AdjN} feindlich hostile	finitimis ^{AdjD} den Nachbarn to neighbors	essent,	stimulabat,	in ^{Prp} in into
	fines	Romanos ^{AdjA} römische Roman	excucurrerunt	populabundi ^N PräAkt plündernd pillaging	magis ^{Adv} mehr rather	quam ^{Kon} als than	iusti ^{AdjG} eines gerechten of just	more		
	belli.									
§ 2	itaque ^{Pt} daher therefore	non ^{Pt} nicht not	castris	positis, ^{Abl} PerPas aufgestellt, having been pitched,	non ^{Pt} nicht not	expectato ^{Abl} PerPas mit erwartetem with having been awaited	hostium ^{AdjG} der Feinde of the enemies	exercitu		

	raptam ^A PerPas geraubte having been seized	ex ^{Prp} aus from	agris	praedam	portantes ^N PräAkt tragend carrying	Veios	rediere.	Romanus		
	contra, ^{Adv} hingegen, on the other hand,	postquam ^{Kon} nachdem after	hostem	in ^{Prp} in in	agris	non ^{Pt} nicht not	invenit,	dimicationi	ultimae ^{AdjD} letzten final	
	instructus ^N PerPas gerüstet having been drawn up	intentusque ^{NKon} PerPas angespannt und intent and		Tiberim	transit.					
§ 3	quem ^A Pr den whom	postquam ^{Kon} nachdem after	castra	ponere	et ^{Kon} und and	ad ^{Prp} zu toward	urbem	accessurum ^A Fu1Akt heran gehen werdenden about to approach	Veientes	
	audivere,	obviam ^{Adv} entgegen to meet	egressi, ^N PerPas hinausgegangen, having gone out,	ut ^{Kon} damit so that	potius ^{Adv} eher rather	acie	decernerent,	quam ^{Kon} als than		
	inclusi ^N PerPas eingeschlossen having been shut in	de ^{Prp} von from	tectis	moenibusque	dimicarent.					
§ 4	ibi ^{Adv} dort there	viribus	nulla ^{AdjAbl} keiner by no	arte	adiutis ^{Abl} PerPas unterstützt having been assisted	tantum ^{Adv} nur only	veterani ^{AdjG} des erfahrenen of veteran	robore	exercitus	
	rex	Romanus	vicit	persecutusque ^{NKon} PerPas verfolgt und having pursued and	fusos ^A PerPas die zerstreuten routed	ad ^{Prp} zu to	moenia	hostes	urbe	
	valida ^{AdjAbl} stark strong	muris	ac ^{Kon} und and	situ	ipso ^{AdjAbl} selbst itself	munita ^{Abl} PerPas befestigt having been fortified	abstinuit;	agros	rediens ^N PräAkt zurückkehrend returning	
	vastat	ulciscendi ^G Ger	magis ^{Adv} mehr more	quam ^{Kon} als than	praedae	studio.				
§ 5	eaque ^{AblKon} Pr und durch diese and these	clade	haud ^{Pt} keineswegs not	minus ^{Adv} weniger less	quam ^{Kon} als than	adversa ^{AdjAbl} durch ungünstige by an adverse	pugna	subacti ^N PerPas unterworfen having been subdued		
	Veientes	pacem	petitum ^A Spn	oratores	Romam	mittunt.	agri	parte	multatis ^{Abl} PerPas bestraft having been penalized	
	in ^{Prp} für for	centum ^{Adj} hundert a hundred	annos	indutiae	datae. ^N PerPas gegeben. having been given.					
§ 6	haec ^N Pr dies these things	ferme ^{Adv} beinahe nearly	Romulo ^{Abl} Pr bei Romulus with Romulus	regnante ^{Abl} PräAkt herrschend ruling	domi ^{Adv} zu Hause at home	militiaeque	gesta, ^N PerPas getane, having been done,			
	quorum ^G Pr deren of which	nihil ^N Pr nichts nothing	absonum ^{AdjN} un stimmig discordant	fidei	divinae ^{AdjG} göttlichen of divine	originis	divinitatisque	post ^{Prp} nach after	mortem	
	credita ^D PerPas zugeschriebenem having been believed		fuist,	non ^{Pt} nicht not	animus	in ^{Prp} in in	regno	avito ^{AdjAbl} väterlichen ancestral	recuperando, ^{Abl} GdvFu1Pas zurück zu erlangenden, in recovering,	non ^{Pt} nicht not
	condendae ^G GdvFu1Pas der zu gründenden of to be founded		urbis	consilium,	non ^{Pt} nicht not	bello	ac ^{Kon} und and	pace	firmandae. ^G GdvFu1Pas zu festigenden. of to be strengthened.	
§ 7	ab ^{Prp} von from	illo ^{Abl} Pr jenem that man	enim ^{Pt} nämlich indeed	profecto ^{Abl} PerPas ausgezogen having set out	viribus	datis ^{Abl} PerPas gegebenen having been given	tantum ^{Adv} so sehr so much	valuit,	ut ^{Kon} dass that	in ^{Prp} in in
	quadraginta ^{AdjA} vierzig forty	deinde ^{Adv} dann then	annos	tutam ^{AdjA} sichere safe	pacem	haberet.				

§ 8 multitudini tamen^{Pt} gratior^{AdjNKmp} fuit quam^{Kon} patribus, longe^{Adv} ante^{Adv} alios^{AdjA}
dennoch willkommener als than weit vor andere
however more pleasing than far before others
acceptissimus^{AdjNSup} militum animis; trecentosque^{AdjAKon} armatos^A ad^{Prp} custodiam
am liebsten dreihundert und Bewaffnete zu
most acceptable three hundred and armed for
corporis, quos^A Pr Celeres appellavit, non^{Pt} in^{Prp} bello solum^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv} in^{Prp} pace
welche whom nicht im allein sondern auch im
whom not in only but also in
habuit.

Kapitel 16

§ 1 his^{Abl} Pr immortalibus^{AdjAbl} editis^{Abl} PerPas operibus cum^{Kon} ad^{Prp} exercitum
mit diesen unsterblichen vollbrachten als zu
with these immortal having been set forth when to
recensendum^A GdvFu1Pas contionem in^{Prp} campo ad^{Prp} Caprae paludem haberet, subito^{Adv}
zu mustern in into zu plötzlich
to be reviewed into to suddenly
coorta^N PerPas tempestatas cum^{Prp} magno^{AdjAbl} fragore tonitribusque tam^{Adv} denso^{AdjAbl} regem
ausgebrochen mit großem so dichten
having arisen with great so dense
operuit nimbo, ut^{Kon} conspectum eius^G Pr contioni abstulerit; nec^{Kon} deinde^{Adv} in^{Prp} terris
so dass seiner of him und nicht danach auf
so that of him nor then on
Romulus fuit.

§ 2 Romana^{AdjN} pubes sedato^{Abl} PerPas tandem^{Adv} pavore, postquam^{Kon} ex^{Prp} tam^{Adv}
römische bei beruhigtem endlich nachdem aus so
Roman with having been calmed at last after out of so
turbido^{AdjAbl} die serena^{AdjN} et^{Kon} tranquilla^{AdjN} lux rediit, ubi^{Kon} vacuum^{AdjA} sedem regiam^{AdjA}
stürmischem heitere und ruhige wo leeren königlichen
turbulent clear and calm when empty royal
vidit, etsi^{Kon} satis^{Adv} credebat patribus, qui^N Pr proximi^{AdjN} steterant, sublimem^{AdjA} procella,
obgleich genug patribus, die nächsten empor
although enough patribus, who nearest aloft
tamen^{Adv} velut^{Kon} orbitatis metu icta^N PerPas maestum^{AdjA} aliquamdiu^{Adv} silentium
jedoch gleichsam getroffen trauriges eine Zeitlang
nevertheless as if having been struck sad for some time
obtinuit.

§ 3 deinde^{Adv} a^{Prp} paucis^{AdjAbl} initio facto^{Abl} PerPas deum deo
dann von wenigen gemacht worden
then by a few with a beginning having been made
natum^A PerPas regem parentemque urbis Romanae^{AdjG} salvere universi^{AdjN} Romulum
geboren, römischen alle
having been born, Roman all
iubent; pacem precibus exposcunt, uti^{Kon} volens^N PräAkt propitius^{AdjN} suam^{AdjA} semper^{Adv}
damit willig gnädig seine immer
that willing gracious his own always
sospitet progeniem. fuisse credo quoque^{Pt} aliquos^{AdjA}
auch einige,
also some,

§ 4 qui^N Pr discerptum^A PerPas regem patrum manibus taciti^{AdjN} arguerent; manavit enim^{Pt}
die zerrissen schweigend nämlich
who having been torn apart silent indeed
haec^N Pr quoque^{Pt} sed^{Kon} perobscura^{AdjN} fama; illam^A Pr alteram^{AdjA} admiratio viri et^{Kon} pavor
dies auch, aber sehr dunkle jene andere und
these also, but very obscure that other and

Kapitel 17

[illegible]

§ 4	suapte ^{AdjAbl} durch sein eigenes by his own	igitur ^{Pt} also therefore	ingenio	temperatum ^A gemäßigt tempered	animum	virtutibus	fuisse	opinor			
	magis ^{AdvKmp} mehr more	instructumque ^{AKon} ausgestattet und equipped and	non ^{Pt} nicht not	tam ^{Adv} so so	peregrinis ^{AdjAbl} fremden by foreign	artibus	quam ^{Kon} als than	disciplina			
	tetrica ^{AdjAbl} strengen stern	ac ^{Kon} und and	tristi ^{AdjAbl} ernsten grim	veterum ^{AdjG} der Alten of the ancients	Sabinorum,	quo ^{Abl} in welcher in which	genere	nullum ^{AdjN} keiner none	quondam ^{Adv} einst formerly		
	incorruptus ^{AdjNKmp} unverdorbener more uncorrupted	fuit.									
§ 5	audito ^{Abl} nach gehörtem with having been heard	nomine	Numae	patres	Romani, ^{AdjN} römischen, Roman,	quamquam ^{Kon} wenngleich although	inclinari	opes	ad ^{Prp} zu toward		
	Sabinos	rege	inde ^{Adv} von dort then	sumpto ^{Abl} genommen having been taken	videbantur,	tamen ^{Adv} dennoch nevertheless	neque ^{Kon} weder nor	se ^A sich him self	quisquam ^N irgendjemand anyone		
	nec ^{Kon} noch nor	factionis	suae ^{AdjG} seiner of their own	alium ^{AdjA} einen anderen another	nec ^{Kon} noch nor	denique ^{Adv} schließlich finally	patrum	aut ^{Kon} oder or	civium	quemquam ^A irgendjemanden anyone	
	praeferre	illi ^D jenem to that	viro	ausi ^N gewagt habend having dared	ad ^{Prp} zu to	unum ^{AdjA} einem one	omnes ^{AdjN} alle all	Numae	Pompilio	regnum	
	deferendum ^A zu übertragenden to be conferred		decernunt.								
§ 6	accitus, ^N herbeigerufen, having been summoned,	sicut ^{Kon} wie just as	Romulus	augurato ^{Abl} nach Augurium with having been augured		urbe	condenda ^{Abl} zu gründenden to be founded				
	regnum	adeptus ^N erlangt habend having obtained	est,	de ^{Prp} über about	se ^A sich himself	quoque ^{Pt} auch also	deos	consuli	iussit.	inde ^{Adv} dann then	ab ^{Prp} von by from
	augure,	cui ^D dem to whom	deinde ^{Adv} darauf then	honoris	ergo ^{Prp} wegen for the sake	publicum ^{AdjA} öffentliches public	id ^N dies this	perpetuumque ^{AdjAKon} dauerndes und perpetual and			
	sacerdotium	fuit,	deductus ^N hinab geführt having been led down	in ^{Prp} in into	arcem	in ^{Prp} auf on	lapide	ad ^{Prp} nach toward	meridiem		
	versus ^N gewandt having been turned		consedit.								
§ 7	augur	ad ^{Prp} zur to	laevam ^{AdjA} linken left	eius ^G seiner of him	capite	velato ^{Abl} bedeckt having been veiled	sedem	cepit,	dextra ^{AdjAbl} mit der rechten with right	manu	
	baculum	sine ^{Prp} ohne without	nodo	aduncum ^{AdjA} gekrümmten curved hooked	tenens, ^N haltend, holding,	quem ^A welchen which	lituum	appellarunt.	inde ^{Adv} dann then	ubi ^{Kon} als when	
	prospectu	in ^{Prp} auf toward	urbem	agrumque	capto ^{Abl} eingenommen having been taken	deos	precatus ^N angefleht habend having prayed	regiones	ab ^{Prp} vom from		
	oriente	ad ^{Prp} bis zum to	occasum	determinavit,	dextras ^{AdjA} rechte right	ad ^{Prp} nach toward	meridiem	partes,	laevas ^{AdjA} linke left	ad ^{Prp} nach toward	
	septentrionem	esse	dixit,								
§ 8	signum	contra, ^{Adv} gegenüber, opposite,	quoad ^{Kon} bis until	longissime ^{AdvSup} weitest very far	conspectum	oculi	ferebant,	animo	finivit;	lituo	

	in ^{Prp} in into ita ^{Adv} so thus	laevam ^{AdjA} die linke left	manum	dextra ^{AdjAbl} mit der rechten with right	in ^{Prp} auf onto	caput	Numae	imposita ^{Abl} aufgelegt having been placed	precatus ^N gebetet habend having prayed			
§ 9	"Iuppiter	pater,	si ^{Kon} wenn if	est	fas	hunc ^A diesen this	Numam	Pompilium,	cuius ^G dessen of whom	ego ^N ich I	caput	teneo,
	regem	Romae	esse,	uti ^{Kon} damit that	tu ^N du you	signa	nobis ^D uns for us	certa ^{AdjA} sichere sure	adclarassis	inter ^{Prp} zwischen among	eos ^A jene those	fines,
	quos ^A die which	feci.	" " "	peregit	verbis	auspicia,	quae ^A die which	mitti	vellet.			
§ 10	quibus ^{Abl} wodurch with which	missis ^{Abl} gesandt having been sent		declaratus ^N erklärt having been declared		rex	Numa	de ^{Prp} vom from	templo	descendit.		

Kapitel 19

§ 1	qui ^N der who	regno	ita ^{Adv} so thus	potitus ^N innehabend having obtained	urbem	novam, ^{AdjA} neue, new,	conditam ^A gegründete having been founded	vi	et ^{Kon} und and	armis,	
	iure	legibusque	ac ^{Kon} sowie and	moribus	de ^{Prp} von from	integro ^{AdjAbl} Neuem anew	condere	parat.			
§ 2	quibus ^{Abl} woran to these	cum ^{Kon} als when	inter ^{Prp} zwischen among	bella	adsuescere	videret	non ^{Pt} nicht not	posse,	quippe ^{Pt} nämlich indeed now	efferari	militia
	animos,	mitigandum ^A zu besänftigenden to be softened		ferocem ^{AdjA} wilden fierce	populum	armorum	desuetudine		ratus, ^N meinend, having thought,		
	lanum	ad ^{Prp} zum to	infimum ^{AdjA} untersten the lowest	Argiletum	indicem	pacis	bellique	fecit,	apertus ^N geöffnet open	ut ^{Kon} dass so that	in ^{Prp} in in
	armis	esse	civitatem,	clausus ^N geschlossen closed	pacatos ^A befriedete peaceful	circa ^{Prp} rund um around	omnes ^{AdjA} alle all	populos	significaret.		
§ 3	bis ^{Adv} zweimal twice	deinde ^{Adv} dann then	post ^{Prp} nach after	Numae	regnum	clausus ^N geschlossen closed	fuit,	semel ^{Adv} einmal once	T.	Manlio	consule
	post ^{Prp} nach after	Punicum ^{AdjA} punischen Punic	primum ^{AdjA} ersten first	perfectum ^A beendeten having been completed		bellum,	iterum, ^{Adv} zum zweiten Mal, again,	quod ^N was which	nostrae ^{AdjD} unserer to our		
	aetati	dii	dederunt	ut ^{Kon} dass that	videremus,	post ^{Prp} nach after	bellum	Actiacum ^{AdjA} bei Actium Actian	ab ^{Prp} von by from	imperatore	
	Caesare	Augusto	pace	terra	marique	parta. ^{Abl} errungen. having been achieved.					
§ 4	clauso ^{Abl} geschlossen with having been closed	eo ^{Abl} diesem it	cum ^{Kon} als when	omnium ^{AdjG} aller of all	circa ^{Prp} rings um around	finitimorum ^{AdjG} der Nachbarn of neighbors	societate	ac ^{Kon} und and			
	foederibus	iunxisset	animos,	positis ^{Abl} nach abgelegten with having been laid aside		externorum ^{AdjG} der äußeren of external	periculorum	curis			

	ne ^{Kon} damit nicht lest	luxuriarent	otio	animi,	quos ^{A Pr} welche whom	metus	hostium	disciplinaque	militaris ^{AdjG} militärische military		
	continuerat,	omnium ^{AdjG} vor allem of all	primum, ^{Adv} zuerst, first,	rem	ad ^{Prp} für for	multitudinem	inperitam ^{AdjA} unerfahrene unskilled	et ^{Kon} und and	illis ^{Abl Pr} in jenen in those	saeculis	
	rudem ^{AdjA} rohe rough	efficacissimam, ^{AdjASup} sehr wirksame, most effective,	deorum	metum	incipiendum ^{A GdvFu1Pas} einzuflößenden to be introduced	ratus ^{N PerPas} meinend having thought	est.				
§ 5	qui ^{N Pr} welches which	cum ^{Kon} da since	descendere	ad ^{Prp} zu to	animos	sine ^{Prp} ohne without	aliquo ^{AdjAbl} irgendeinen any	commento	miraculi	non ^{Pt} nicht not	posset,
	simulat	sibi ^{D Pr} sich to himself	cum ^{Prp} mit with	dea	Egeria	congressus	nocturnos ^{AdjA} nächtliche nightly	esse;	eius ^{G Pr} deren of her	se ^{A Pr} sich himself	monitu,
	quae ^{N Pr} welche which	acceptissima ^{AdjNSup} sehr angenehm most acceptable	diis	essent,	sacra	instituere,	sacerdotes	suos ^{AdjA} eigene his own	cuique ^{D Pr} jedem to each		
	deorum	praefficere.									
§ 6	atque ^{Kon} und auch and	omnium ^{AdjG} vor allem of all	primum ^{Adv} zuerst first	ad ^{Prp} nach for	cursus	lunae	in ^{Prp} in into	duodecim ^{AdjA} zwölf twelve	menses	discribit	
	annum;	quem, ^{A Pr} welches, which,	quia ^{Kon} weil because	tricenos ^{AdjA} je dreißig thirty each	dies	singulis ^{AdjAbl} in jeweiligen for each	mensibus	luna	non ^{Pt} nicht not	explet,	
	desuntque	dies	solido ^{AdjAbl} im vollen in solid	anno,	qui ^{N Pr} der which	solstitiali ^{AdjAbl} sonnenwendlichen solstitial	circumagitur	orbe,	intercalariis ^{AdjAbl} durch eingeschobene with intercalary		
	mensibus	interponendis ^{Abl GdvFu1Pas} durch einzuschiebenden by to be interposed	ita ^{Adv} so thus	dispensavit,	ut ^{Kon} dass so that	vicesimo ^{AdjAbl} im zwanzigsten in the twentieth	anno	ad ^{Prp} zu to	metam		
	eandem ^{AdjA} dem selben the same	solis,	unde ^{Adv} von woher whence	orsi ^{N PerPas} begonnen habend having begun	essent,	plenis ^{AdjAbl} mit vollen with full	omnium ^{AdjG} aller of all	annorum	spatiis		
	dies	congruerent.									
§ 7	idem ^{N Pr} derselbe the same	nefastos ^{AdjA} rechtlich verbotenen unlawful	dies	fastosque ^{AdjAKon} rechtlich zulässigen und lawful days and	fecit,	quia ^{Kon} weil because	aliquando ^{Adv} bisweilen sometimes	nihil ^{N Pr} nichts nothing	cum ^{Prp} mit with		
	populo	agi	utile ^{AdjN} nützlich useful	futurum ^{N Fu1Akt} sein werdend about to be	erat.						

Kapitel 20

§ 1	Tum ^{Adv} dann then	sacerdotibus	creandis ^D zu erschaffenden for being created	animum	adiecit,	quamquam ^{Kon} obwohl although	ipse ^N er selbst himself	plurima ^{AdjA} sehr viele very many			
	sacra	obibat,	ea ^A diese Dinge those	maxime, ^{AdvSup} besonders, most especially,	quae ^N die which	nunc ^{Adv} jetzt now	ad ^{Prp} zu to	Dialem ^{AdjA} dem Dialis the Dialis	flaminem	pertinent.	
§ 2	sed ^{Kon} aber but	quia ^{Kon} weil because	in ^{Prp} in	civitate	bellicosa ^{AdjAbl} kriegerischen warlike	plures ^{AdjN} mehr more	Romuli	quam ^{Kon} als than	Numae	similes ^{AdjN} ähnliche similar	reges
	putabat	fore	iturosque ^{AKon} gehen werdende und about to go and	ipsos ^A sie selbst themselves	ad ^{Prp} zu to	bella,	ne ^{Kon} damit nicht lest	sacra	regiae ^{AdjG} des königlichen of the royal	vicis	
	desererentur,	flaminem	lovi	adsiduum ^{AdjA} beständigen constant	sacerdotem	creavit	insignique ^{AdjAblKon} er distinguished and				

	eum ^A _{Pr}	veste	et ^{Kon}	curuli ^{AdjAbl}	regia ^{AdjAbl}	sella	adornavit.	huic ^D _{Pr}	duos ^{AdjA}
	mit auszeichnender und him		und and	kurulischem with a curule	königlichem royal			diesem to this	zwei two
	flamines	adiecit,	Marti	unum, ^{AdjA}	alterum ^{AdjA}	Quirino;			
				einen, one,	den anderen another				
§ 3	virginesque	Vestae	legit,	Alba	oriundum ^{AdjA}	sacerdotium	et ^{Kon}	genti	conditoris
					her stammendes sprung		und and		
	alienum. ^{AdjA}	iis, ^D _{Pr}	ut ^{Kon}	adsiduae ^{AdjN}	templi	antistites	essent,	stipendium	de ^{Prp}
	fremdes. foreign.	ihnen, to them,	damit so that	ständig constant					aus from
	statuit,	virginitate	aliisque ^{AdjAblKon}	caerimoniis	venerabiles ^{AdjA}	ac ^{Kon}	sanctas ^{AdjA}	fecit.	
			und anderen and other		verehrungswürdig venerable	und and	heilig holy		
§ 4	Salios	item ^{Adv}	duodecim ^{AdjA}	Marti	Gradivo ^{AdjD}	legit	tunicaeque	pictae ^{AdjD}	insigne
		ebenso likewise	zwölf twelve		dem Schreitenden Gradivus			bemalten painted	
	et ^{Kon}	super ^{Prp}	tunicam	aeneum ^{AdjA}	pectori	tegumen	caelestiaque ^{AdjAKon}	arma,	quae ^N _{Pr}
	und and	über over		bronzenes brazen			himmlische und heavenly and		die which
	appellantur,	ferre	ac ^{Kon}	per ^{Prp}	urbem	ire	canentes ^N _{PräAkt}	carmina	cum ^{Prp}
			und and	durch through			singend singing		mit with
	sollemnique ^{AdjAblKon}		saltatu	iussit.	pontificem	deinde ^{Adv}	Numam	Marcium,	
	feierlichem und solemn and					darauf then			
§ 5	Marci	filium,	ex ^{Prp}	patribus	legit	eique ^{DKon} _{Pr}	sacra	omnia ^{AdjA}	exscripta ^A _{PerPas}
			aus from			ihm und and to him		alle all	abgeschriebene written out
	exsignataque ^{AKon} _{PerPas}		attribuit,	quibus ^{Abl} _{Pr}	hostiis,	quibus ^{Abl} _{Pr}	diebus,	ad ^{Prp}	quae ^A _{Pr}
	und versiegelte sealed and			mit welchen with which		an welchen on which		zu to	welchen which
	sacra	fierent	atque ^{Kon}	unde ^{Adv}	in ^{Prp}	eos ^A _{Pr}	sumptus	pecunia	erogaretur.
			und auch and	von woher whence	in into	diese those			
§ 6	cetera ^{AdjA}	quoque ^{Adv}	omnia ^{AdjA}	publica ^{AdjA}	privataque ^{AdjAKon}	sacra	pontificis	scitis	subiecit,
	die übrigen the rest	auch also	alle all	öffentlichen public	und privaten private and				
	ut ^{Kon}	esset,	quo ^{Adv}	consultum	plebes	veniret,	ne ^{Kon}	quid ^N _{Pr}	divini ^{AdjG}
	damit so that		wohin where				damit nicht lest	etwas anything	göttlichen of divine
	neglegendo ^{Abl} _{Ger}	patrios ^{AdjA}	ritus	peregrinosque ^{AdjAKon}	adsciscendo ^{Abl} _{Ger}	turbaretur;			
		väterliche ancestral		und fremde foreign and					
§ 7	nec ^{Kon}	caelestes ^{AdjA}	modo ^{Adv}	caerimonias	sed ^{Kon}	iusta ^{AdjA}	quoque ^{Adv}	funebria ^{AdjA}	
	und nicht not	himmlische heavenly	nur only		sondern but	gebührende just	auch also	Toten Feierlichkeiten funerary	
	placandosque ^{AKon} _{GdvFu1Pas}	manes	ut ^{Kon}	idem ^N _{Pr}	pontifex	edoceret,	quaeque ^{NKon} _{Pr}	prodigia	
	zu besänftigenden und to be appeased and		damit so that	derselbe the same			und welche auch which and		
	fulminibus	aliove ^{AdjAblKon}	quo ^{Abl} _{Pr}	visu	missa ^N _{PerPas}	susciperentur	atque ^{Kon}	curarentur.	ad ^{Prp}
		oder anderem or other	welchem by what		gesandte things sent		und auch and		um for
	ea ^A _{Pr}	elicienda ^A _{GdvFu1Pas}	ex ^{Prp}	mentibus	divinis ^{AdjAbl}	lovi	Elicio ^{AdjD}	aram	in ^{Prp}
	diese those	heraus zu lockenden for to be drawn forth	aus from		göttlichen divine		dem Herab Lockenden Elicius		auf on

Aventino dicavit deumque consuluit auguriis, quae^N_{Pr} suscipienda^N_{GdvFu1Pas} essent.
welche zu übernehmenden
which to be undertaken

Kapitel 21

- § 1 ad^{Prp} haec^A_{Pr} consultanda^A_{GdvFu1Pas} procurandaque^A_{Kon} GdvFu1Pas multitude omni^{AdjAbl} a^{Prp} vi
zu diesen these zu befragenden für consulting und zu besorgenden für managing and ganzen all von from
et^{Kon} armis conversa^N_{PerPas} et^{Kon} animi aliquid^N_{Pr} agendo^{Abl}_{Ger} occupati^N_{PerPas} erant,
und ab gewandt und etwas something beschäftigt occupied
et^{Kon} deorum assidua^{AdjN} insidens^N_{PräAkt} cura, cum^{Kon} interesse rebus humanis^{AdjAbl}
und beständige auf sitzend als when menschlichen human
caeleste^{AdjN} numen videretur, ea^N_{Pr} pietate omnium^{AdjG} pectora imbuerat, ut^{Kon} fides
himmlische heavenly diese these aller of all so dass so that
ac^{Kon} ius pro^{Prp} obnoxio^{AdjAbl} legum ac^{Kon} poenarum metu civitatem regerent.
und an statt unterworfenen und
in place of binding
- § 2 et^{Kon} cum^{Kon} ipsi^N_{Pr} se^A_{Pr} homines in^{Prp} regis velut^{Adv} unici^{AdjG} exempli mores
und wenn sie selbst sich an on gleichsam einzigen of the single
and when themselves themselves
formarent, finitimi^{AdjN} etiam^{Adv} populi, qui^N_{Pr} antea^{Adv} castra, non^{Pt} urbem positam^A_{PerPas}
benachbarte neighboring auch also die zuvor before nicht not gesetzt placed
in^{Prp} medio ad^{Prp} sollicitandam^A_{GdvFu1Pas} omnium^{AdjG} pacem crediderant, in^{Prp} verecundiam
in zum für stirring aller of all in into
adducti^N_{PerPas} sunt, ut^{Kon} civitatem totam^{AdjA} in^{Prp} cultum versam^A_{PerPas} deorum violare
hingeführt led dass so that ganzen whole in into gewendet turned
ducerent nefas.
- § 3 lucus erat, quem^A_{Pr} medium^{AdjA} ex^{Prp} opaco^{AdjAbl} specu fons perenni^{AdjAbl} rigabat aqua.
den which mittleren middle aus from dunklen dark beständiger with perennial
quo^{Adv} quia^{Kon} se^A_{Pr} persaepe^{Adv} Numa sine^{Prp} arbitris velut^{Adv} ad^{Prp} congressum deae
wohin weil sich sehr oft ohne without gleichsam zu to
whither because himself very often without as
inferebat, Camenis eum^A_{Pr} lucum sacrauit, quod^{Kon} earum^G_{Pr} ibi^{Adv} concilia cum^{Prp} coniuge
jenen that weil because deren of them dort there mit with
sua^{AdjAbl} Egeria essent.
eigenen his
- § 4 et^{Kon} Fidei sollemne instituit. ad^{Prp} id^A_{Pr} sacrarium flamines bigis curru arcuato^{AdjAbl}
und Fidei sollemne instituit. zu diesem that sacrarium flamines bigis curru gebogenem in arched
and
vehi iussit manuque ad^{Prp} digitos usque^{Adv} involuta^{Abl}_{PerPas} rem divinam^{AdjA} facere,
bis zu hin all the way eingehüllt wrapped göttliche divine
to
significantes^N_{PräAkt} fidem tutandam^A_{GdvFu1Pas} sedemque eius^G_{Pr} etiam^{Adv} in^{Prp}
bedeutend indicating zu schützende to be protected deren of her auch even in in
dexteris^{AdjAbl} sacratam^A_{PerPas} esse.
den rechten Händen geweiht consecrated
right hands

§ 6	ita ^{Adv}	duo ^{AdjN}	deinceps ^{Adv}	reges,	alius ^N	alia ^A	via,	ille ^N	bello	hic ^N	pace,
	so	zwei	nacheinander		der eine	auf anderem		jener		dieser	
	thus	two	in succession		one	another		that man		this man	
	civitatem	auxerunt.	Romulus	septem ^{AdjA}	et ^{Kon}	triginta ^{AdjA}	regnavit	annos,	Numa	tres ^{AdjA}	
				sieben seven	und and	dreißig thirty				drei three	
	et ^{Kon}	quadraginta. ^{AdjA}	cum ^{Kon}	valida ^{AdjN}	temperata ^N	et ^{Kon}	belli	et ^{Kon}	pacis	artibus	
	und and	vierzig. forty.	als when	stark strong	maßvoll tempered	sowohl and		als auch and			
	erat	civitas.									

Kapitel 22

[illegible]

§ 1	haec ^N _{Pr} dies these	nuntiant	domum ^{Adv} nach Hause home	Albani.	et ^{Kon} und and	bellum	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides	summa ^{AdjAbl} mit größter with highest	ope	parabatur,		
	civili ^{AdjAbl} bürgerlichen to a civil	simillimum ^{AdjA} sehr ähnlichen very similar	bello,	prope ^{Adv} nahezu nearly	inter ^{Prp} zwischen between	parentes	natosque,	Troianam ^{AdjA} trojanische Trojan	utramque ^{AdjA} beide each			
	prolem,	cum ^{Kon} da since	Lavinium	ab ^{Prp} von from	Troia,	ab ^{Prp} von from	Lavinio	Alba,	ab ^{Prp} von from	Albanorum	stirpe	regum
	oriundi ^N entstammend having been begotten		Romani	essent.								
§ 2	eventus	tamen ^{Pt} dennoch however	belli	minus ^{AdvKmp} weniger less	miserabilem ^{AdjA} jämmerlichen pitiable	dimicationem	fecit,	quod ^{Kon} weil because	nec ^{Kon} weder neither	acie		
	certatum ^N gekämpft fought	est	et ^{Kon} und and	tectis	modo ^{Adv} nur only	dirutis ^{Abl} abgerissen worden having been torn down	alterius ^{AdjG} einer anderen of the other	urbis	duo ^{AdjN} zwei two			
	populi	in ^{Prp} zu into	unum ^{AdjA} einem one	confusi ^N vermengt having been merged		sunt.						

§ 3 Albani priores^{AdjN} ingenti^{AdjAbl} exercitu in^{Prp} agrum Romanum^{AdjA} impetum fecere. castra
 zuerst mit gewaltigem in römische
 first with a huge into Roman
 ab^{Prp} urbe haud^{Pt} plus^{AdjNKmp} quinque^{Adj} milia passuum locant; fossa circumdant; fossa
 von nicht mehr fünf
 from not more five
 Cluilia ab^{Prp} nomine ducis per^{Prp} aliquot^{Adj} saecula appellata^N PerPas est, donec^{Kon} cum^{Prp}
 nach durch einige
 from through several
 re nomen quoque^{Pt} vetustate abolevit.
 auch
 also

§ 4 in^{Prp} his^{Abl} Pr castris Cluilius, Albanus^{AdjN} rex, moritur; dictatorem Albani Mettium Fufetium
 in diesen albanischer
 in these Alban
 creant. interim^{Adv} Tullus ferox^{AdjN} praecipue^{Adv} morte regis, magnumque^{AdjA} deorum numen
 inzwischen kampflustig, besonders große und
 meanwhile fierce, especially great and
 ab^{Prp} ipso^{AdjAbl} capite orsum^A PerPas in^{Prp} omne^{AdjA} nomen Albanum^{AdjA} expetiturum^A Fu1Akt
 von dem selbst begonnen über das ganze albanische fordern werdend
 from very having begun upon every Alban about to seek
 poenas ob^{Prp} bellum inpium^{AdjA} dictitans^N PräAkt nocte praeteritis^{Abl} PerPas hostium
 wegen gottlosen immer sagend, vorüber gegangen an
 because of impious saying repeatedly, with having been passed
 castris infesto^{AdjAbl} exercitu in^{Prp} agrum Albanum^{AdjA} pergit. ea^N Pr res ab^{Prp} stativis excivit
 feindlichen in albanische diese aus
 with hostile into Alban this from
 Mettium.

§ 5 ducit quam^{Adv} proxume^{AdvSup} ad^{Prp} hostem potest. inde^{Adv} legatum praemissum^A PerPas
 so nächst möglich an dann voraus geschickten
 as near to then sent ahead
 nuntiare Tullo iubet, priusquam^{Kon} dimicent, opus esse colloquio; si^{Kon} secum^{AblPrp} Pr
 bevor
 before wenn mit ihm
 if with himself
 congressus^N PerPas sit, satis^{Adv} scire ea^A Pr se^A Pr allaturum^A Fu1Akt quae^A Pr nihilo^{Adv}
 begegnet genug well dies sich bringen werdend, was um nichts
 having met well those things he about to bring, which by nothing
 minus^{Adv} ad^{Prp} rem Romanam^{AdjA} quam^{Kon} ad^{Prp} Albanam^{AdjA} pertineant. haud^{Pt}
 weniger zur römische als zur albanische nicht
 less to Roman than to Alban
 aspernatus^N PerPas Tullus,
 verschmäht habend
 having spurned

§ 6 tamen, Adv si^{Kon} vana^{AdjN} adferantur, in^{Prp} aciem educit. exeunt contra^{Adv} et^{Kon} Albani.
 dennoch, wenn leere in entgegen auch
 however, if empty things into against and
 postquam^{Kon} structi^N PerPas utrimque^{Adv} stabant, cum^{Prp} paucis^{AdjAbl} procerum in^{Prp}
 nachdem aufgestellt beiderseits mit wenigen in
 after having been drawn up on both sides with few into
 medium^{AdjA} duces procedunt.
 die Mitte
 middle

§ 7 ibi^{Adv} infit Albanus: "iniurias et^{Kon} non^{Pt} redditas^A PerPas res ex^{Prp} foedere quae^N Pr
 dort und nicht zurück gegebene aus die
 there and not returned from which
 repetitae^N PerPas sint et^{Kon} ego^N Pr regem nostrum^{AdjA} Cluilium causam huiusce^G Pr esse
 zurück verlangt worden und ich unseren Cluilius dieses hier
 having been demanded and I our Cluilius of this here

	belli	audisse	videor	nec ^{Kon}	te ^A _{Pr}	dubito,	Tulle,	eadem ^A _{Pr}	prae ^{Prp}	te ^A _{Pr}	ferre;	sed ^{Kon}	si ^{Kon}
				und nicht nor	dich you			dieselben the same	vor before	dich you		aber but	wenn if
	vera ^{AdjA}	potius ^{AdvKmp}	quam ^{Kon}	dictu ^{Abl} _{Spn}	speciosa ^{AdjA}	dicenda ^A _{GdvFu1Pas}	sunt,	cupido	duos ^{AdjA}				
	wahre true things	eher rather	als than		ansprechende showy	zu sagende to be said			zwei two				
	cognatos ^{AdjA}	vicinosque ^{AdjAKon}	populos	ad ^{Prp}	arma	stimulat.							
	verwandte related	benachbarte und neighboring and		zu to									
§ 8	neque, ^{Kon}	recte ^{Adv}	an ^{Kon}	perperam, ^{Adv}	interpreter;	fuerit	ista ^N _{Pr}	eius ^G _{Pr}	deliberatio,	qui ^N _{Pr}			
	und nicht, nor,	richtig rightly	oder or	falsch, wrongly,			jene da that	dessen of him		der who			
	bellum	suscepit;	me ^A _{Pr}	Albani	gerendo ^{Abl} _{Ger}	bello	ducem	creavere.	illud ^A _{Pr}	te, ^A _{Pr}	Tulle,		
			mich me						jenes that	dich, you,			
	monitum ^A _{Spn}	velim:	Etrusca ^{AdjN}	res	quanta ^N _{Pr}	circa ^{Prp}	nos ^A _{Pr}	teque ^{AKon} _{Pr}	maxime ^{AdvSup}	sit,			
			etruskische Etruscan		wie groß how great	um herum around	uns us	dich und you and	am meisten especially				
	quo ^{Abl} _{Pr}	propior ^{AdjNKmp}	es	Tuscis,	hoc ^N _{Pr}	magis ^{AdvKmp}	scis.	multum ^{Adv}	illi ^N _{Pr}	terra,			
	je by how much	näher nearer			desto by this	mehr more		viel much	jene to them				
	plurimum ^{AdvSup}	mari	pollent.										
	am meisten most												
§ 9	memor ^{AdjN}	esto,	iam ^{Adv}	cum ^{Kon}	signum	pugnae	dabis,	has ^A _{Pr}	duas ^{AdjA}	acies	spectaculo		
	eingedenk mindful		schon now	wenn when				diese these	zwei two				
	fore,	ut ^{Kon}	fessos ^{AdjA}	confectosque, ^{AKon} _{PerPas}	simul ^{Adv}	victorem	ac ^{Kon}	victum,	adgrediantur.				
		dass so that	Müde weary	Zermürbte und, and worn out,	zugleich at once		und and						
	itaque, ^{Adv}	si ^{Kon}	nos ^A _{Pr}	di	amant,	quoniam ^{Kon}	non ^{Pt}	contenti ^N _{PerPas}	libertate	certa ^{AdjAbl}	in ^{Prp}		
	daher, and so,	wenn if	uns us			da nun since	nicht not	zufrieden content		sicheren sure	in into		
	dubiam ^{AdjA}	imperii	servitii	que	aleam	imus,	ineamus	aliquam ^{AdjA}	viam,	qua, ^{Abl} _{Pr}			
	unsichere doubtful							irgendeinen some		auf der, by which,			
	utri ^D _{Pr}	utris ^D _{Pr}	imperent,	sine ^{Prp}	magna ^{AdjAbl}	clade,	sine ^{Prp}	multo ^{AdjAbl}					
	welche von beiden which of the two	welchen von beiden to which of the two		ohne without	großen great		ohne without	viel much					
	sanguine	utriusque ^G _{Pr}	populi	decerni	possit.	"	"	"					
		beider of each											
§ 10	haud ^{Pt}	displicet	res	Tullo,	quamquam ^{Kon}	cum ^{Kon}	indole	animi	tum ^{Kon}	spe	victoriae		
	nicht not				obwohl although	sowohl with			als auch then				
	ferocior ^{AdjNKmp}	erat.	quaerentibus ^{Abl} _{PräAkt}	utrimque ^{Adv}	ratio	initur,	cui ^D _{Pr}	et ^{Kon}	fortuna				
	kühner more fierce		den Suchenden for those seeking	beiderseits on both sides			der to which	auch even					
	ipsa ^{AdjN}	praebuit	materiam.										
	selbst itself												

Kapitel 24

§ 1	forte ^{Adv}	in ^{Prp}	duobus ^{AdjAbl}	tum ^{Adv}	exercitibus	erant	trigemi ^{AdjN}	fratres	nec ^{Kon}	aetate			
	zufällig by chance	in in	zweien two	damals then			Drillinge triplet		und nicht nor				
	nec ^{Kon}	viribus	dispaes. ^{AdjN}	Horatios	Curiatiosque	fuisse	satis ^{Adv}	constat,	ferme ^{Adv}	res			
	und nicht nor		ungleiche. unequal.				genug enough		beinahe almost				

	antiqua ^{AdjN} alt ancient	alia ^{AdjN} andere another	est	nobilior; ^{AdjNKmp} berühmter; more notable;	tamen ^{Adv} jedoch nevertheless	in ^{Prp} in	re	tam ^{Adv} so so	clara ^{AdjAbl} klar famous	nominum	error	
	manet,	utrius ^{G Pr} wessen of which of two		populi	Horatii,	utrius ^{G Pr} wessen of which of two		Curiatii	fuerint.	auctores		
	utroque ^{AdjAbl} auf beide Seiten to either side	trahunt;		plures ^{AdjN} mehrere more	tamen ^{Adv} jedoch nevertheless		invenio,	qui ^{N Pr} die who	Romanos ^{AdjA} die Römer Romans	Horatios	vocent;	
	hos ^{A Pr} diese these	ut ^{Kon} damit so that	sequar,	inclinat	animus.							
§ 2	cum ^{Prp} mit with	trigeminis ^{AdjAbl} Drillingen triplets	agunt	reges,	ut ^{Kon} damit so that	pro ^{Prp} für for	sua ^{AdjAbl} ihrer eigenen their own	quisque ^{N Pr} jeweils each	patria	dimicent		
	ferro:	ibi ^{Adv} dort there	imperium	fore,	unde ^{Adv} woher whence	victoria	fuerit.	nihil ^{N Pr} nichts nothing	recusatur;	tempus	et ^{Kon} und and	locus
	convenit.											
§ 3	priusquam ^{Kon} ehe before	dimicarent,	foedus	ictum ^{N PerPas} geschlossen having been struck	inter ^{Prp} zwischen between	Romanos ^{AdjA} die Römer Romans	et ^{Kon} und and	Albanos	est			
	his ^{Abl Pr} mit diesen by these	legibus,	ut ^{Kon} dass, that,	cuius ^{G Pr} wessen of which	populi	cives	eo ^{Abl Pr} in diesem in that	certamine	vicissent,	is ^{N Pr} dieser that one		
	alteri ^{AdjD} dem anderen to the other	populo	cum ^{Prp} mit with	bona ^{AdjAbl} gutem good	pace	imperitaret.						
§ 4	foedera	alia ^{AdjN} andere other	aliis ^{AdjAbl} anderen by other	legibus,	ceterum ^{Adv} übrigens however	eodem ^{AdjAbl} derselben in the same	modo	omnia ^{AdjN} alle all things	fiunt.	tum ^{Adv} dann then	ita ^{Adv} so thus	
	factum ^{N PerPas} das Geschehene having been done	accepimus,	nec ^{Kon} und nicht nor	ullius ^{AdjG} irgendeines of any	vetustior ^{AdjNKmp} älter older	foederis	memoria	est.				
	fetialis	regem	Tullum	ita ^{Adv} so thus	rogavit:	"iubesne	me ^{A Pr} mich, me,	rex,	cum ^{Prp} mit with	patre		
	patrato ^{Abl PerPas} vollzogen having been accomplished	populi	Albani ^{AdjG} der Albaner Alban	foedus	ferire?	"	iubente ^{Abl PräAkt} auf Befehl ordering	rege				
	"sagmina"	inquit	"te, ^{A Pr} "dich, "you,	rex,	posco.	"	"	"				
§ 5	rex	ait:	"puram ^{AdjA} "reines "pure	tollito.	"	fetialis	ex ^{Prp} aus from	arce	graminis	herbam	puram ^{AdjA} reines pure	attulit.
	postea ^{Adv} danach afterwards	regem	ita ^{Adv} so thus	rogavit:	"rex,	facisne	me ^{A Pr} mich me	tu ^{N Pr} du you	regium ^{AdjA} königlichen royal	nuntium	populi	
	Romani ^{AdjG} römischen Roman	Quiritium,	vasa	comitesque	meos? ^{AdjA} meine? my?	"	rex	respondit:	"quod ^{Kon} "dass "that	sine ^{Prp} ohne without	fraude	
	mea ^{AdjAbl} meinen my	populique	Romani ^{AdjG} römischen Roman	Quiritium	fiat,	facio.	"	"				
§ 6	fetialis	erat	M. Valerius;	is ^{N Pr} dieser he	patrem	patratum ^{A PerPas} vollzogen accomplished	Sp.	Fusium	fecit	verbena		

	caput	capillosque	tangens. ^N PräAkt berührend. touching.	pater	patratus. ^N PerPas vollzogen accomplished	ad. ^{Prp} zu for	ius	iurandum. ^A GdvFu1Pas zu schwörende to be sworn			
	patrandum. ^A GdvFu1Pas zu vollendende to be accomplished	id. ^N Pr dies this	est	sancendum. ^N GdvFu1Pas zu bekräftigende to be consecrated	fit	foedus	multisque. ^{AdjAblKon} mit vielen und with many and	id. ^A Pr diesen these	verbis,		
	quae. ^N Pr die which	longo. ^{AdjAbl} langem long	effata. ^{Abl} PerPas ausgesagt having been spoken	carmine	non. ^{Pt} nicht not	operae	est	referre,	peragit.		
§ 7	legibus	deinde. ^{Adv} danach then	recitatis. ^{Abl} PerPas vorgelesenen having been recited	“audi”	inquit,	“Iuppiter,	audi,	pater	patrate. ^V PerPas vollzogener accomplished		
	populi	Albani. ^{AdjG} der Albaner, of Alba,	audi	tu. ^N Pr du, you,	populus	Albanus. ^{AdjN} albanisches: Alban:	ut. ^{Kon} wie as	illa. ^N Pr jene those things	palam. ^{Adv} öffentlich openly	prima. ^{AdjN} erste first	
	postrema. ^{AdjN} letzte last	ex. ^{Prp} aus from	illis. ^{Abl} Pr jenen those	tabulis	cerave	recitata. ^N PerPas vorgetragen having been read out	sunt	sine. ^{Prp} ohne without	dolo	malo. ^{AdjAbl} böser evil	
	utique. ^{Adv} durchaus certainly	ea. ^N Pr diese these things	hic. ^{Adv} hier here	hodie. ^{Adv} heute today	rectissime. ^{AdvSup} am richtigsten, very correctly,	intellecta. ^N PerPas verstanden having been understood	sunt,	illis. ^{Abl} Pr jenen by those			
	legibus	populus	Romanus. ^{AdjN} römisches Roman	prior. ^{AdjN} zuerst the former	non. ^{Pt} nicht not	deficiet.					
§ 8	si. ^{Kon} wenn if	prior. ^{AdjN} zuerst the former	defexit	publico. ^{AdjAbl} öffentlichem public	consilio	dolo	malo. ^{AdjAbl} böser, evil,	tum. ^{Adv} dann then	illo. ^{AdjAbl} jenem on that	die, Diespiter,	
	populum	Romanum. ^{AdjA} römisches Roman	sic. ^{Adv} so thus	ferito,	ut. ^{Kon} wie as	ego. ^N Pr ich I	hunc. ^A Pr diesen this	porcum	hic. ^{Adv} hier here	hodie. ^{Adv} heute today	feriam;
	tantoque. ^{AdvKon} um so und by so much and	magis. ^{Adv} mehr more	ferito,	quanto. ^{Adv} je by how much	magis. ^{Adv} mehr more	potes	pollesque.	“	“	“	
§ 9	id. ^N Pr dies this	ubi. ^{Kon} als when	dixit,	porcum	saxo	silice	percussit.	sua. ^{AdjN} eigene their own	item. ^{Adv} ebenso likewise	carmina	Albani
	suumque. ^{AdjAKon} ihren und their own and	ius	iurandum. ^A GdvFu1Pas zu schwörende to be sworn	per. ^{Prp} durch through	suum. ^{AdjA} ihren their own	dictatorem	suosque. ^{AdjAKon} ihre und their and	sacerdotes			
	peregerunt.										

Kapitel 25

§ 1	—	Foedere	icto ^{Abl} PerPas geschlossen having been struck	trigemini,	sicut ^{Kon} so wie just as	convenerat,	arma	capiunt.	cum ^{Kon} während when		
	sui ^N Pr die Ihren their own	utrosque ^{AdjA} beide both	adhortarentur,	deos	patrios, ^{AdjA} väterliche, ancestral,	patriam	ac ^{Kon} und and	parentes,	quicquid ^N Pr was auch immer whatever		
	civium	domi, ^{Adv} zu Hause, at home,	quicquid ^N Pr was auch immer whatever	in ^{Prp} in in	exercitu	sit,	illorum ^G Pr deren of those	arma,	illorum ^G Pr deren of those	intueri	manus,
	feroces ^{AdjN} wild fierce	et ^{Kon} und and	suapte ^{AdjAbl} aus eigener by their very own	ingenio	et ^{Kon} und and	pleni ^{AdjN} voll full	adhortantium ^G PräAkt der Ermahnenden of those encouraging	vocibus	in ^{Prp} in into		
	medium ^{AdjA} die Mitte the middle	inter ^{Prp} zwischen between	duas ^{AdjA} zwei two	acies	procedunt.						

§ 2	consederant	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides	pro ^{Prp} vor before	castris	duo ^{AdjN} zwei two	exercitus	periculi	magis ^{Adv} mehr more	praesentis ^{AdjG} gegenwärtigen present	
	quam ^{Kon} als than	curae	expertes; ^{AdjN} frei; free;	quippe ^{Pt} nämlich indeed	imperium	agebatur	in ^{Prp} in in	tam ^{Adv} so so	paucorum ^{AdjG} weniger of few	virtute
	atque ^{Kon} und and	fortuna	positum. ^N gesetzt. having been placed.	itaque ^{Adv} daher therefore	ergo ^{Pt} also therefore	erecti ^N erregt raised	suspensique ^{NKon} angespannt und suspended and			in ^{Prp} in in
	minime ^{AdvSup} am wenigsten least	gratum ^{AdjA} angenehmes pleasing	spectaculum	animos	intendunt.					
§ 3	datur	signum	infestisque ^{AdjAblKon} mit feindlichen und hostile and	armis	velut ^{Kon} gleichwie as if	acies	terni ^{AdjN} je drei three each	iuvenes	magnorum ^{AdjG} großen of great	
	exercituum	animos	gerentes ^N tragend bearing	concurrunt.	nec ^{Kon} und nicht neither	his ^D diesen to these	nec ^{Kon} und nicht nor	illis ^D jenen to those	periculum	
	suum, ^{AdjN} eigene, their own,	publicum ^{AdjN} öffentliche public	imperium	servitiumque	obversatur	animo	futuraque ^{AdjNKon} künftige und about to be and		ea ^N diese those things	
	deinde ^{Adv} danach then	patriae	fortuna,	quam ^A welches which	ipsi ^N sie selbst themselves	fecissent.				
§ 4	ut ^{Kon} als as	primo ^{AdjAbl} beim ersten at first	statim ^{Adv} sofort immediately	concursu	concrepuere	arma	micantesque ^{NKon} blinkend und shining and	fulsere	gladii,	
	horror	ingens ^{AdjN} gewaltiger huge	spectantis ^G der Zuschauenden the watchers	perstringit;	et ^{Kon} und and	neutro ^{AdjAbl} keiner with neither	inclinata ^{Abl} geneigten having been inclined	spe		
	torpebat	vox	spiritusque.							
§ 5	consertis ^{Abl} mit verschlungenen with having been joined		deinde ^{Adv} danach then	manibus	cum ^{Kon} als when	iam ^{Adv} schon already	non ^{Pt} nicht not	motus	tantum ^{Adv} nur only	corporum
	agitatioque	anceps ^{AdjN} zwiespältig double edged	telorum	armorumque	sed ^{Kon} sondern but	vulnera	quoque ^{Pt} auch also	et ^{Kon} und and	sanguis	
	spectaculo	essent,	duo ^{AdjN} zwei two	Romani,	super ^{Prp} über over	alium ^A einen anderen one	alius, ^N ein anderer, another,	vulneratis ^{Abl} verwundeten with having been wounded		
	tribus ^{AdjAbl} dreien three	Albanis ^{AdjAbl} Albanern Albans	expirantes ^N aushauchend dying	corruerunt.						
§ 6	ad ^{Prp} bei at	quorum ^G deren whose	casum	cum ^{Kon} als when	conclamasset	gaudio	Albanus ^{AdjN} albanisches Alban	exercitus,	Romanas ^{AdjA} römische Roman	
	legiones	iam ^{Adv} schon already	spes	tota, ^{AdjN} ganze, whole,	nondum ^{Adv} noch nicht not yet	tamen ^{Adv} doch however	cura	deseruerat,	exanimis ^{AdjN} entseelt breathless	vice
	unius, ^{AdjG} eines, of one,	quem ^A welchen whom	tres ^{AdjN} drei three	Curiatii	circumsteterant.					
§ 7	forte ^{Adv} zufällig by chance	is ^N dieser he	integer ^{AdjN} unverletzt unhurt	fuit,	ut ^{Kon} so dass as	universis ^{AdjD} allen to all	solus ^{AdjN} allein alone	nequaquam ^{Adv} keineswegs by no means	par, ^{AdjN} ebenbürtig, equal,	sic ^{Adv} so thus
	adversus ^{Prp} gegen against	singulos ^{AdjA} Einzelne individuals	ferox. ^{AdjN} kühn. fierce.	ergo, ^{Pt} also, therefore,	ut ^{Kon} damit so that	segregaret	pugnam	eorum, ^G ihren, of them,	capessit	fugam,

	ita ^{Adv} so thus	ratus ^N meinend having thought	secuturos, ^A folgen werdende, about to follow,	ut ^{Kon} so dass as	quemque ^A jeden each	vulnere	corpus	sineret.	
§ 8	iam ^{Adv} schon already	aliquantum ^{AdjN} einiges some amount	spatii	ex ^{Prp} aus from	eo ^{Abl} jenem that	loco,	ubi ^{Adv} wo where	pugnatum ^N gekämpft worden having been fought	est, aufugerat,
	cum ^{Kon} als when	respicens ^N zurückblickend looking back	videt	magnis ^{AdjAbl} mit großen with great	intervallis	sequentes; ^A die Folgenden; following;	unum ^{AdjA} einen one	haud ^{Pt} nicht not	
	procul ^{Adv} weit far	ab ^{Prp} von from	sese ^A sich himself	abesse.					
§ 9	in ^{Prp} gegen against	eum ^A ihn him	magno ^{AdjAbl} mit großem with great	impetu	redii,	et ^{Kon} und and	dum ^{Kon} während while	Albanus ^{AdjN} albanisches Alban	exercitus inclamat
		Curiatios,	uti ^{Kon} damit that	opem	ferant	fratri,	iam ^{Adv} schon already	Horatius	caeso ^{Abl} dem getöteten with having been slain
		secundam ^{AdjA} einen zweiten second	pugnam	petebat.	clamore,	qualis ^N wie solches such as	ex ^{Prp} aus out of	insperato ^{AdjAbl} Unerwartetem unexpected	faventium ^G der Zuneigenden of those favoring
		solet,	Romani ^{AdjN} die Römer the Romans	adiuvant	militem	suum; ^{AdjA} ihren eigenen; his own;	et ^{Kon} und and	ille ^N jener that man	defungi proelio festinat.
§ 10	prius ^{Adv} zuerst earlier	itaque, ^{Adv} also, and so,	quam ^{Kon} ehe than that	alter, ^{AdjN} der andere, the other,	qui ^N der who	nec ^{Kon} und nicht and not	procul ^{Adv} weit far	aberat,	consequi posset, et ^{Kon} und and
		alterum ^{AdjA} den anderen the second	Curiatium	conficit;					
§ 11	iamque ^{Adv} und schon and already	aequato ^{Abl} bei ausgeglichenem with having been made equal	Marte	singuli ^{AdjN} je einer single men	supererant,	sed ^{Kon} aber but	nec ^{Kon} weder nor	spe	nec ^{Kon} noch nor
		viribus	pares. ^{AdjN} gleich. equal.	alterum ^{AdjN} der eine the one	intactum ^{AdjA} unberührten untouched	ferro	corpus	et ^{Kon} und and	geminata ^{Abl} durch verdoppelte with having been doubled
		ferocem ^{AdjA} kampfkühn fierce	in ^{Prp} in into	certamen	tertium ^{AdjA} dritten third	dabat;	alter ^{AdjN} der andere the other	fessum ^{AdjA} ermüdeten weary	vulnere, fessum ^{AdjA} ermüdeten weary
		trahens ^N ziehend dragging	corpus	victusque ^N besiegt und defeated and	fratrum	ante ^{Prp} vor before	se ^A sich himself	strage	victori obicitur
		hosti.							
§ 12	nec ^{Kon} und nicht nor	illud ^N jenes that	proelium	fuit.	Romanus ^{AdjN} der Römer the Roman	“duos” ^{AdjA} “zwei” “two”	inquit	“fratrum	Manibus dedi;
		tertium ^{AdjA} den dritten third	causae	belli	huiusce, ^G dieses hier, of this,	ut ^{Kon} damit that	Romanus ^{AdjN} der Römer Roman	Albano ^{AdjD} den Albanern to the Alban	imperet, dabo. “ male ^{Adv} schlecht badly
		sustinenti ^D dem Haltenden to the one holding up	arma	gladium	superne ^{Adv} von oben from above	iugulo	defigit;	iacentem ^A den Liegenden the lying	spoliat.
§ 13	Romani ^{AdjN} die Römer the Romans	ovantes ^N jubilend rejoicing	ac ^{Kon} und and	gratulantes ^N beglückwünschend congratulating	Horatium	accipiunt	eo ^{Adv} um so by that	maiore ^{AdjAblKmp} größere greater	
	cum ^{Prp} mit with	gaudio,	quo ^{Abl} je by which	prope ^{Adv} nahe nearly	metum	res fuerat.	ad ^{Prp} zu to	sepulturam	inde ^{Adv} von dort thence
									suorum ^G der Ihrigen of their

	nequaquam ^{Adv} keineswegs by no means	paribus ^{AdjAbl} mit gleichen with equal	animis	vertuntur,	quippe ^{Pt} nämlich indeed	imperio	alteri ^{AdjD} dem einen the one	aucti, ^{N PerPas} vermehrt, having been increased,		
	alteri ^{AdjD} dem anderen the other	dicionis	alienae ^{AdjG} fremden foreign	facti. ^{N PerPas} geworden. made.						
§ 14	sepulcra	extant,	quo ^{Adv} wo where	quisque ^{N Pr} jeweils each	loco	cecidit,	duo ^{AdjN} zwei two	Romana ^{AdjN} römische Roman	uno ^{AdjAbl} an einem in one	loco
	propius ^{AdvKmp} näher nearer	Albam,	tria ^{AdjN} drei three	Albana ^{AdjN} albanische Alban	Romam	versus, ^{N PerPas} gerichtet, turned,	sed ^{Kon} aber but	distantia ^{AdjN} auseinanderliegend being distant	locis,	
	ut ^{Kon} wie as	et ^{Kon} und and	pugnatum ^{N PerPas} gekämpft worden having been fought	est.						

Kapitel 26

§ 1	priusquam ^{Kon} bevor before	inde ^{Adv} von dort thence	digrederentur,	roganti ^{D PräAkt} dem Fragenden to the asking	Mettio,	ex ^{Prp} aus from	foedere	icto ^{Abl PerPas} geschlossenem having been struck				
	quid ^{A Pr} was what	imperaret,	imperat	Tullus,	uti ^{Kon} dass that	iuventutem	in ^{Prp} in in	armis	habeat;	usurum ^{A Fu1Akt} werdend gebrauchen about to use		
	se ^{A Pr} sich himself	eorum ^{G Pr} ihrer of them	opera,	si ^{Kon} wenn if	bellum	cum ^{Prp} mit with	Veientibus	foret.	ita ^{Adv} so thus	exercitus	inde ^{Adv} von dort thence	domos
	abducti. ^{N PerPas} weggeführt. having been led away.											
§ 2	princeps ^{AdjN} voran as leader	Horatius	ibat	trigemina ^{AdjA} dreifache threefold	spolia	prae ^{Prp} vor before	se ^{A Pr} sich himself	gerens; ^{N PräAkt} tragend; bearing;	cui ^{D Pr} welcher to whom	soror		
	virgo,	quae ^{N Pr} die who	desponsa ^{N PerPas} verlobt betrothed	uni ^{AdjD} einem to one	ex ^{Prp} von from	Curiatiis	fuerat,	obvia ^{AdjN} begegnend meeting	ante ^{Prp} vor before	portam		
	Capenam	fuit;	cognitoque ^{AblKon PerPas} erkannt und with having been recognized and		super ^{Prp} über over	umeros	fratris	paludamento	sponsi,			
	quod ^{N Pr} welches which	ipsa ^{N Pr} sie selbst she herself	confecerat,	solvit	crines	et ^{Kon} und and	flebiliter ^{Adv} weinerlich tearfully	nomine	sponsum			
	mortuum ^{A PerPas} toten dead											
§ 3	movet	feroci ^{AdjD} dem wilden to the fierce	iuveni	animum	conploratio	sororis	in ^{Prp} in in	victoria	sua ^{AdjAbl} seinem his own			
	tantoque ^{AdjAblKon} so großen und so great and	gaudio	publico. ^{AdjAbl} öffentlicher. public.	stricto ^{Abl PerPas} mit gezogenem with drawn	itaque ^{Adv} also and so	gladio	simul ^{Adv} zugleich at once	verbis				
	increpans ^{N PräAkt} scheltend rebuking											
§ 4	“abi	hinc ^{Adv} von hier from here	cum ^{Prp} mit with	inmaturo ^{AdjAbl} unreifer unripe	amore	ad ^{Prp} zu to	sponsum”	inquit,	“oblita ^{N PerPas} “vergessend “having forgotten	fratrum		

[illegible]

	cum ^{Prp} mit with	egregia ^{AdjAbl} ausgezeichneter excellent	stirpe	conspexissent,	orbum ^{AdjA} verwaist bereft	liberis	facerent.				
§ 10	inter ^{Prp} zwischen among	haec ^A diesen these	senex	iuvenem	amplexus, ^N umarmt habend, having embraced,	spolia	Curiatorum	fixa ^N befestigt fixed	eo ^{Abl} an jenem in that		
	loco,	qui ^N welcher which	nunc ^{Adv} jetzt now	pila	Horatia ^{AdjN} Horatier Horatian	appellatur,	ostentans ^N zeigend showing	“huncine” ^{Apt} “diesen etwa” “this ?”	aiebat,		
	“quem” ^A “den “whom	modo ^{Adv} soeben just now	decoratum ^A geschmückt adorned	ovantemque ^{AKon} jubilend und rejoicing and	PräAkt	victoria	incedentem ^A dahin schreitend marching		vidistis,		
	Quirites,	eum ^A ihn him	sub ^{Prp} unter under	furca	vinctum ^A gebunden bound	inter ^{Prp} zwischen amid	verbera	et ^{Kon} und and	cruciatu	videre	
	potestis?	quod ^{Kon} was which	vix ^{Adv} kaum hardly	Albanorum	oculi	tam ^{Adv} so so	deforme ^{AdjA} hässliches deformed	spectaculum	ferre	possent.	
§ 11	i,	lictor,	conliga	manus,	quae ^N die which	paulo	ante ^{Adv} zuvor before	armatae ^N bewaffnet having been armed	imperium	populo	
	Romano ^{AdjD} römischen Roman	pepererunt.	i,	caput	obnube	liberatoris	urbis	huius; ^G dieser; of this;	arbore	infelici ^{AdjAbl} unglücklichen unlucky	
	suspende;	verbera	vel ^{Kon} oder or	intra ^{Prp} innerhalb within	pomerium,	modo ^{Adv} nur only	inter ^{Prp} zwischen among	illa ^A jenen those	pila	et ^{Kon} und and	spolia
	hostium,	vel ^{Kon} oder or	extra ^{Prp} außerhalb outside	pomerium,	modo ^{Adv} nur only	inter ^{Prp} zwischen among	sepulcra	Curiatorum.	quo ^{Adv} wohin where	enim ^{Pt} denn indeed	
	ducere	hunc ^A diesen this	iuvenem	potestis,	ubi ^{Kon} wo where	non ^{Pt} nicht not	sua ^{AdjN} seine eigenen his own	decora	eum ^A ihn him	a ^{Prp} von from	tanta ^{AdjAbl} so großer so great
	foeditate	supplicii	vindicent?	“	“	“					
§ 12	non ^{Pt} nicht not	tulit	populus	nec ^{Kon} und nicht nor	patris	lacrimas	nec ^{Kon} und nicht nor	ipsius ^G seiner selbst of him himself	parem ^{AdjA} gleichen equal	in ^{Prp} in in	omni ^{AdjAbl} jedem every
	periculo	animus,	absolveruntque	admiratione	magis ^{Adv} mehr more	virtutis	quam ^{Kon} als than	iure	causae.		
	itaque, ^{Kon} daher, and so,	ut ^{Kon} damit that	caedes	manifesta ^{AdjN} offenkundige clear	aliquo ^{AdjAbl} durch irgendein by some	tamen ^{Pt} dennoch nevertheless	piaculo	lueretur,			
	imperatum ^N war befohlen having been ordered	patri,	ut ^{Kon} dass that	filium	expiaret	pecunia	publica. ^{AdjAbl} öffentlichem. public.				
§ 13	is ^N dieser he	quibusdam ^{AdjAbl} mit einigen with certain	piacularibus ^{AdjAbl} sühne mäßigen piacular	sacrificiis	factis, ^{Abl} gemacht, having been done,	quae ^N welche which	deinde ^{Adv} danach then	genti			
	Horatiae ^{AdjD} der Horatier Horatian	tradita ^N übergeben having been handed down	sunt,	transmisso ^{Abl} hinüber gelegt with having been placed across	per ^{Prp} über through	viam	tigillo				
	capite	adoperto ^{Abl} bedeckt having been covered	velut ^{Adv} gleichwie as if	sub ^{Prp} unter under	iugum	misit	iuvenem.	id ^N dies this	hodie ^{Adv} heute today	quoque ^{Pt} auch also	

	publice ^{Adv} öffentlich publicly	semper ^{Adv} immer always	refectum ^N erneuert having been repaired	manet;	sororium ^{AdjA} der Schwester gehörig sisters	tigillum	vocant.
§ 14	Horatiae ^{AdjG} der Horatierin of Horatia	sepulcrum,	quo ^{Adv} wo in which	loco	corrueat	icta, ^N getroffen, having been struck,	est saxo
	quadrato. ^{AdjAbl} quadratischem. having been squared.						

Kapitel 27

§ 1	nec ^{Kon} und nicht nor	diu ^{Adv} lange for long	pax	Albana ^{AdjN} albanische Alban	mansit.	invidia	vulgi,	quod ^{Kon} weil because	tribus ^{AdjAbl} drei with three	militibus	fortuna
	publica ^{AdjN} öffentliche public	conmissa ^N anvertraut having been entrusted	fuerat,	vanum ^{AdjN} nichtiges empty vain	ingenium	dictatoris	corrupt	et, ^{Kon} und, and,			
	quoniam ^{Kon} da ja since	recta ^{AdjN} richtige straight right	consilia	bene ^{Adv} gut well	evenerant,	pravis ^{AdjAbl} durch verkehrte by crooked	reconciliare	popularium			
	animos	coepit.									
§ 2	igitur, ^{Pt} also, therefore now,	ut ^{Kon} wie as	prius ^{Adv} zuvor earlier	in ^{Prp} im in	bello	pacem,	sic ^{Adv} so so	in ^{Prp} im in	pace	bellum	quaerens, ^N suchend, seeking,
	quia ^{Kon} weil because	suae ^{AdjD} seiner eigenen to his own	civitati	animorum	plus ^{AdjN} mehr more	quam ^{Kon} als than	virium	cernebat	esse,	ad ^{Prp} zu to	bellum
	palam ^{Adv} offen openly	atque ^{Kon} und and	ex ^{Prp} nach by	edicto	gerundum ^A zu führenden to be waged	alios ^{AdjA} andere other	concitat	populos,	suis ^{AdjD} den Seinen for his own		
	per ^{Prp} unter dem Anschein through		speciem	societatis	proditionem	reservat.					
§ 3	Fidenates,	colonia	Romana, ^{AdjN} römische, Roman,	Veientibus ^{AdjAbl} mit den Veientern with the Veientes	sociis	consilii	adsumptis ^{Abl} hinzugezogen having been taken up	pacto			
	transitionis	Albanorum	ad ^{Prp} zu to	bellum	atque ^{Kon} und and	arma	incitantur.				
§ 4	cum ^{Kon} als when	Fidenae	aperte ^{Adv} offen openly	descissent,	Tullus	Mettio	exercituque	eius ^G seines of him	ab ^{Prp} von from	Alba	
	accito ^{Abl} nach Zuziehung with having been summoned		contra ^{Prp} gegen against	hostes	ducit.	ubi ^{Kon} als when	Anienem	transiit,	ad ^{Prp} bei near to	Confluentis	
	collocat	castra.	inter ^{Prp} zwischen between	eum ^A diesen that	locum	et ^{Kon} und and	Fidenas	Veientium	exercitus	Tiberim	
	transierat.										
§ 5	hi ^N diese these	in ^{Prp} in in	acie	prope ^{Prp} nahe bei near	flumen	tenuere	dextrum ^{AdjA} rechtes right	cornu;	in ^{Prp} auf on	sinistro ^{AdjAbl} dem linken the left	Fidenates
	propius ^{AdvKmp} näher more near	montes	consistunt.	Tullus	adversus ^{Prp} gegen against	Veientem ^{AdjA} den Veienter Veentine	hostem	derigit	suos, ^{AdjA} die Seinen, his men,		
	Albanos ^{AdjA} die Albaner the Albans	contra ^{Prp} gegenüber against	legionem	Fidenatium ^{AdjG} der Fidenen of the Fidenates	conlocat.	Albano ^{AdjD} dem Albaner to the Alban	non ^{Pt} nicht not	plus ^{AdjN} mehr more	animi	erat	

	quam ^{Kon} als than	fidei.	nec ^{Kon} weder nor	manere	ergo ^{Pt} also therefore	nec ^{Kon} noch nor	transire	aperte ^{Adv} offen openly	ausus ^N PerPas gewagt having dared	sensim ^{Adv} allmählich gradually	ad ^{Prp} zu toward
	montes	succedit;									
§ 6	inde, ^{Adv} dann, then,	ubi ^{Kon} als when	satis ^{Adv} genug enough	subisse	sese ^A Pr sich himself	ratus ^N PerPas gemeint having thought	est,	erigit	totam ^{AdjA} die ganze the whole	aciem	
	fluctuansque ^{NKon} PräAkt wankend und waving and	animo,	ut ^{Kon} damit so that	tereret	tempus,	ordines	explicat.	consilium	erat,		
	qua ^{Adv} wodurch by which	fortuna	rem	daret,	ea ^A Pr dahin in that direction	inclinare	vires.				
§ 7	miraculo	primo ^{Adv} zuerst at first	esse	Romanis, ^{AdjD} den Römern, to the Romans,	qui ^N Pr die who	proximi ^{AdjN} nächsten nearest	steterant,	ut ^{Kon} als when	nudari	latera	
	sua ^{AdjN} ihre eigenen their own	sociorum	digressu	senserunt;	inde ^{Adv} darauf then	eques	citato ^{Abl} PerPas mit angetriebenem having been spurred	equo	nuntiat		
	regi	abire	Albanos. ^{AdjA} die Albaner. the Albans.	Tullus	in ^{Prp} in in	re	trepida ^{AdjAbl} beunruhigten troubled	duodecim ^{AdjA} zwölf twelve	vovit	Salios	fana, :
	ue ^{Kon} oder or	Pallori	ac ^{Kon} und and								
§ 8	equitem	clara ^{AdjAbl} mit lauter with clear	increpans ^N PräAkt scheltend rebuking	voce,	ut ^{Kon} damit so that	hostes	exaudirent,	redire	in ^{Prp} in into	proelium	
	iubet:	nihil ^N Pr nichts nothing	trepidatione	opus	esse;	suo ^{AdjAbl} auf seinen his own	iussu	circumduci	Albanum ^{AdjA} albanischen Alban	exercitum,	
	ut ^{Kon} damit so that	Fidenatium ^{AdjG} der Fidenen of the Fidenates	nuda ^{AdjA} nackten bare	terga	invadant;						
§ 9	item ^{Adv} ebenso likewise	imperat,	ut ^{Kon} dass that	hastas	equites	erigerent.	id ^N Pr dies this	factum ^N PerPas geschehen having been done	magnae ^{AdjD} der großen to a great	parti	
	peditum	Romanorum ^{AdjG} der Römer of the Romans	conspectum	abeuntis ^G PräAkt weggehenden of departing	Albani ^{AdjG} des albanischen of the Alban	exercitus	intersaepsit;				
	qui ^N Pr die who	viderant,	id ^N Pr dies, this,	quod ^N Pr was which	ab ^{Prp} von from	rege	auditum ^N PerPas gehört having been heard	erat,	rati ^N PerPas gemeint, having thought,	eo ^{Adv} umso therefore	
	acrius ^{AdvKmp} schärfer more keenly	pugnant.	terror	ad ^{Prp} zu to	hostes	transit;	et ^{Kon} und and	audiverant	clara ^{AdjAbl} mit lauter with clear	voce	
	dictum ^N PerPas gesagt, having been said,	et ^{Kon} und and	magna ^{AdjN} großer great	pars	Fidenatium, ^{AdjG} der Fidenen, of the Fidenates,	ut ^{Kon} wie as	qui ^N Pr die who	coloni	additi ^N PerPas hinzugefügt having been added		
	Romanis ^{AdjD} den Römern to the Romans	essent,	Latine ^{Adv} lateinisch in Latin	sciebant.							
§ 10	itaque, ^{Kon} daher, and so,	ne ^{Kon} damit nicht lest	subito ^{Adv} plötzlich suddenly	ex ^{Prp} von from	collibus	decursu	Albanorum ^{AdjG} der Albanen of the Albans	intercluderentur	ab ^{Prp} vom from		
	oppido,	terga	vertunt.	instat	Tullus	fusoque ^{AblKon} PerPas nach dem zerschlagenen und with having been routed and	Fidenatium ^{AdjG} der Fidenen of the Fidenates	cornu	in ^{Prp} gegen against		

Veientem^{AdjA} alieno^{AdjAbl} pavore perculsum^A ferocior^{AdjNKmp} redit. nec^{Kon} illi^N tulere
den Veienter fremden
Veientine by anothers
impetum, sed^{Kon} ab^{Prp} effusa^{Abl} fuga flumen obiectum^N ab^{Prp} tergo
sondern vom
but by from having been poured out
aus gestreuter
having been placed in the way
von
arcebat.

§ 11 quo^{Adv} postquam^{Kon} fuga inclinavit, alii^{AdjN} arma foede^{Adv} iactantes^N in^{Prp} aquam
dorthin nachdem
whereupon after
caeci^{AdjN} ruebant, alii^{AdjN} dum^{Kon} cunctantur in^{Prp} ripis, inter^{Prp} fugae pugnaeque consilium
blind während
blind others, while
oppressi^N non^{Pt} alia^{AdjN} ante^{Adv} Romana^{AdjN} pugna atrocior^{AdjNKmp} fuit.
nieder gedrückt. nicht andere zuvor römische
overwhelmed. not another before römische
more fierce

Kapitel 28

§ 1 tum^{Adv} Albanus^{AdjN} exercitus, spectator certaminis, deductus^N in^{Prp} campos.
dann albanisches
then Alban
Mettius devictos^A hostes gratulatur; contra^{Adv} Tullus Mettium benigne^{Adv}
besiegt
having been defeated
hingegen
on the other hand
adloquitur. quod^{Kon} bene^{Adv} vertat, castra Albanos^{AdjA} Romanis^{AdjAbl} castris iungere
möge
so that gut well
der Albaner
the Albans
mit den römischen
with the Roman
iubet; sacrificium lustrale^{AdjA} in^{Prp} diem posterum^{AdjA} parat.
reinigendes
purificatory
für
for den folgenden
the next

§ 2 ubi^{Kon} inluxit, paratis^{Abl} omnibus, ut^{Kon} adsolet, vocari ad^{Prp} contionem
als
when bei vorbereiteten
with having been prepared
allen,
all things, wie
as
utrumque^{AdjA} exercitum iubet. praecones ab^{Prp} extremo^{AdjAbl} orsi^N primos^{AdjA}
beide
both vom
from äußersten Ende
the end begonnen habend
having begun die Ersten
the first
excivere Albanos. hi^N novitate etiam^{Adv} rei moti^N ut^{Kon} regem Romanum^{AdjA}
diese
these auch
also bewegt,
having been moved, damit
so that römischen
Roman
contionantem^A audirent, proximi^{AdjN} constitere.
versammlung abhaltend
addressing the assembly
die Nächsten
nearest

§ 3 ex^{Prp} composito armata^N circumdatur Romana^{AdjN} legio; centurionibus datum^N
nach bewaffnete
out of armed men
römische
Roman
negotium erat, ut^{Kon} sine^{Prp} mora imperia exequerentur.
damit
that ohne
without

§ 4 ita^{Adv} Tullus inquit: "Romani, si^{Kon} umquam^{Adv} ante^{Adv} alias^{Adv} ullo^{AdjAbl} in^{Prp} bello fuit,
so
thus wenn jemals
if ever zuvor
before andere Male
others irgendeinem
any in
quod^A primum^{Adv} dis immortalibus^{AdjD} gratias ageretis, deinde^{Adv} vestrae^{AdjD} ipsorum^G
wofür
which zuerst
first unsterblichen
immortal sodann
then eurer
of your der Eigenen
of themselves
virtuti, hesternum^{AdjN} id^N proelium fuit. dimicatum^N est enim^{Pt} non^{Pt} magis^{Adv} cum^{Prp}
das gestrige
yesterdays jenes
that gekämpft worden
fought nämlich
indeed nicht
not mehr
more mit
with

	hostibus	quam, ^{Kon}	quae ^N _{Pr}	dimicatio	maior ^{AdjNKmp}	atque ^{Kon}	periculosior ^{AdjNKmp}	est,	cum ^{Prp}		
		als, than,	welcher which		größer greater	und and	gefährlicher more dangerous		mit with		
	proditione	ac ^{Kon}	perfidia	sociorum.							
		und and									
§ 5	nam, ^{Kon}	ne ^{Pt}	vos ^A _{Pr}	falsa ^{AdjN}	opinio	teneat,	iniussu	meo ^{AdjAbl}	Albani	subiere	ad ^{Prp}
	denn, for,	damit nicht lest	euch you	falsche false				meinem my			zu to
	montes,	nec ^{Kon}	imperium	illud ^N _{Pr}	meum, ^{AdjN}	sed ^{Kon}	consilium	et ^{Kon}	imperii	simulatio	fuit,
		und nicht nor		jener that	mein, my,	sondern but		und and			
	ut ^{Kon}	nec ^{Kon}	vobis ^{Abl} _{Pr}	ignorantibus ^{Abl} _{PräAkt}		deseri	vos ^A _{Pr}	averteretur	a ^{Prp}	certamine	
	damit so that	auch nicht nor	euch to you	nicht wissenden being unaware			euch you		von from		
	animus	et ^{Kon}	hostibus	circumveniri	se ^A _{Pr}	ab ^{Prp}	tergo	ratis ^N _{PerPas}	terror	ac ^{Kon}	fuga
		und and			sich himself	von from		meinend having reckoned		und and	
											iniceretur.
§ 6	nec ^{Kon}	ea ^N _{Pr}	culpa,	quam ^A _{Pr}	arguo,	omnium ^{AdjG}	Albanorum	est;	ducem	secuti ^N _{PerPas}	
	und nicht nor	diese this		die which		aller of all				gefolgt having followed	
	sunt,	ut ^{Kon}	et ^{Kon}	vos, ^N _{Pr}	si ^{Kon}	quo ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	inde ^{Adv}	agmen	declinare	voluisssem,
		wie as	auch also	ihr, you,	wenn if	wohin to where	ich I	von dort from there			
	fecissetis.	Mettius	ille ^N _{Pr}	est	ductor	itineris	huius, ^G _{Pr}	Mettius	idem ^N _{Pr}	huius ^G _{Pr}	machinator
			jener that				dieses, of this,		derselbe the same	dieses of this	
	belli,	Mettius	foederis	Romani ^{AdjG}	Albanique ^{AdjGKon}	ruptor.	audeat	deinde ^{Adv}		talia ^{AdjA}	
				römischen Roman	albanischen und and Alban			danach then		solches such things	
	alius, ^{AdjN}	nisi ^{Kon}	in ^{Prp}	hunc ^A _{Pr}	insigne ^{AdjN}	iam ^{Adv}	documentum	mortalibus	dedit.		"
	ein Anderer, another,	wenn nicht unless	an upon	diesen this man	auffälliges distinguished	schon already					"
											"
§ 7	centuriones	armati ^N _{PerPas}	Mettium	circumsistunt;	rex	cetera, ^N _{Pr}	ut ^{Kon}	orsus ^N _{PerPas}			
		bewaffnet armed				das Übrige, the rest,	wie as	begonnen habend having begun			
	erat,	peragit:	“quod ^N _{Pr}	bonum, ^{AdjN}	faustum ^{AdjN}	felixque ^{AdjNKon}	sit	populo	Romano ^{AdjD}	ac ^{Kon}	
			“dies “may this	gut, good,	begünstigt favorable	und glücklich and fortunate			römischen Roman	und and	
	mihi ^D _{Pr}	vobisque, ^{DKon} _{Pr}	Albani,	populum	omnem ^{AdjA}	Albanum ^{AdjA}	Romam	traducere	in ^{Prp}		
	mir for me	euch und, and for you,			ganzes whole	albanisches Alban			im in		
	animo	est,	civitatem	dare	plebi,	primores	in ^{Prp}	patres	legere,	unam ^{AdjA}	urbem,
							zu den into			eine one	
	unam ^{AdjA}	rem	publicam ^{AdjA}	facere.	ut ^{Kon}	ex ^{Prp}	uno ^{AdjAbl}	quondam ^{Adv}	in ^{Prp}	duos ^{AdjA}	populos
	eine one		staatlich public		wie as	aus out of	einem one	einst formerly	in into	zwei two	
		divisa ^N _{PerPas}	Albana ^{AdjN}	res	est,	sic ^{Adv}	nunc ^{Adv}	in ^{Prp}	unum ^{AdjA}	redeat.	"
		geteilt having been divided	albanische Alban			so thus	jetzt now	in into	einen one		"
											"
§ 8	ad ^{Prp}	haec ^A _{Pr}	Albana ^{AdjN}	pubes	inermis ^{AdjN}	ab ^{Prp}	armatis ^{Abl} _{PerPas}	saepta ^N _{PerPas}			in ^{Prp}
	zu to	diesen these	albanische Alban		unbewaffnete unarmed	von by	Bewaffneten armed men	umstellt having been enclosed			in in
	variis ^{AdjAbl}	voluntatibus	communi ^{AdjAbl}	tamen ^{Pt}	metu	cogente ^{Abl} _{PräAkt}	silentium	tenet.			
	verschiedenen various		gemeinsamer common	doch however		antreibend compelling					

§ 9	tum ^{Adv} dann then	Tullus	“Metti Fufeti”	inquit,	“si ^{Kon} “wenn “if	ipse ^{N Pr} selbst yourself	discere	posses	fidem	ac ^{Kon} und and	foedera
	servare,	vivo	tibi ^{D Pr} dir to you	ea ^{N Pr} jene this	disciplina	a ^{Prp} von by	me ^{Abl Pr} mir me	adhibita ^{N PerPas} angewandt having been applied	esset;	nunc, ^{Adv} jetzt, now,	
	quoniam ^{Kon} da ja since	tuum ^{AdjN} dein your	insanabile ^{AdjN} unheilbar incurable	ingenium	est,	at ^{Kon} doch but	tu ^{N Pr} du you	tuo ^{AdjAbl} deinem by your own	supplicio	doce	
	humanum ^{AdjA} menschliche human	genus	ea ^{A Pr} diese these things	sancta ^{AdjA} heiligen sacred	credere,	quae ^{A Pr} was which	a ^{Prp} von by	te ^{Abl Pr} dir you	violata ^{N PerPas} verletzt having been violated		
	sunt.	ut ^{Kon} so as	igitur ^{Pt} also therefore	paulo ^{AdjAbl} ein wenig a little	ante ^{Adv} zuvor before	animus	inter ^{Prp} zwischen between	Fidenatem ^{AdjA} fidener Fidenate	Romanamque ^{AdjAKon} römischen und and Roman	rem	
	ancipitem ^{AdjA} zweifach wavering	gessisti,	ita ^{Adv} so thus	iam ^{Adv} nun now	corpus	passim ^{Adv} überall everywhere	distrahendum ^{A GdvFu1Pas} zum Zerreißen to be torn apart	dabis.	”	”	
§ 10	exinde ^{Adv} darauf thereupon	duabus ^{AdjAbl} zwei two	admotis ^{Abl PerPas} herangeführten having been brought near	quadrigis	in ^{Prp} in into	currus	earum ^{G Pr} deren of them				
	distentum ^{A PerPas} ausgestreckt stretched apart	inligat	Mettium,	deinde ^{Adv} danach then	in ^{Prp} in in	diversum ^{AdjA} entgegengesetzte opposite	iter	equi			
	concitati ^{N PerPas} angetrieben having been spurred	lacerum ^{AdjA} zerfetzten mangled	in ^{Prp} in in	utroque ^{AdjAbl} jedem von beiden each of the two	curru	corpus,	qua ^{Adv} wo where	inhaeserant			
	vinculis	membra,	portantes. ^{N PräAkt} tragend. carrying.								
§ 11	avertere	omnes ^{AdjN} alle all	ab ^{Prp} von from	tanta ^{AdjAbl} so großer so great	foeditate	spectaculi	oculos.	primum ^{Adv} zum ersten the first	ultimumque ^{AdvKon} und zum letzten and the last		
	illud ^{N Pr} jenes that	supplicium	apud ^{Prp} bei among	Romanos	exempli	parum ^{Adv} zu wenig too little	memoris ^{AdjG} eingedenk mindful	legum	humanarum ^{AdjG} menschlichen human		
	fuit;	in ^{Prp} in in	aliis ^{AdjAbl} anderen in other things	gloriari	licet	nulli ^{AdjD} keinem to no	gentium	mitiores ^{AdjAKmp} mildere milder	placuisse	poenas.	

Kapitel 29

§ 1	inter ^{Prp} unter diesen amid	haec ^{A Pr} Dingen these things	iam ^{Adv} schon already	praemissi ^{N PerPas} voraus geschickt having been sent ahead	Albam	erant	equites,	qui ^{N Pr} die who				
	multitudinem	traducerent	Romam.	legiones	deinde ^{Adv} dann then	ductae ^{N PerPas} geführt having been led	ad ^{Prp} zum for					
	diruendam ^{A GdvFu1Pas} nieder zu reißen to be demolished	urbem.										
§ 2	quae ^{N Pr} welche which	ubi ^{Kon} als when	intravere	portas,	non ^{Pt} nicht not	quidem ^{Pt} zwar indeed	fuit	tumultus	ille ^{N Pr} jener that	nec ^{Kon} und nicht nor	pavor,	qualis ^{N Pr} wie such as
	captarum ^{G PerPas} der Eroberten of captured	esse	urbium	solet,	cum ^{Kon} wenn when	effractis ^{Abl PerPas} eingebrochenen having been broken	portis	stratisve ^{AblKon PerPas} oder niedergelegten or having been levelled				
	ariete	muris	aut ^{Kon} oder or	arce	vi	capta ^{Abl PerPas} erobert having been taken	clamor	hostilis ^{AdjN} feindliches hostile	et ^{Kon} und and	cursus	per ^{Prp} durch through	

	urbem	armatorum	omnia ^{N Pr}	ferro	flammaque	miscet;							
			alles everything										
§ 3	sed ^{Kon} aber but	silentium	triste ^{AdjN} traurige sad	ac ^{Kon} und and	tacita ^{AdjN} stille silent	maestitia	ita ^{Adv} so thus	defixit	omnium ^{AdjG} aller of all	animos,	ut ^{Kon} dass so that		
	prae ^{Prp} vor because of	metu	,	quid ^{N Pr} was what	relinquerent,	quid ^{N Pr} was what	secum ^{AblPrp Pr} bei sich with themselves		ferrent,	deficiente ^{Abl PräAkt} fehlend failing			
	consilio	rogitantesque ^{NKon PräAkt} und fragend and asking repeatedly		alii ^{AdjN} die einen some	alios ^{AdjA} die anderen others	nunc ^{Adv} nun now	in ^{Prp} auf on	liminibus	starent,	nunc ^{Adv} nun now			
	errabundi ^{AdjN} umherirrend wandering	domos	suas ^{AdjA} ihre their own	ultimum ^{AdjA} letzte last	illud ^{A Pr} jenes that	visuri ^{N FuIAkt} sehen werdend about to see		pervagarentur.					
§ 4	ut ^{Kon} als when	vero ^{Pt} wirklich indeed	iam ^{Adv} schon already	equitum	clamor	exire	iubentium ^{G PräAkt} befehlen der of those ordering	instabat,	iam ^{Adv} schon already	fragor			
	tectorum,	quae ^{N Pr} welche which	diruebantur,	ultimis ^{AdjAbl} äußersten farthest	urbis	partibus	audiebatur	pulvisque	ex ^{Prp} aus from				
	distantibus ^{Abl PräAkt} entfernten distant	locis	ortus ^{N PerPas} aufgestiegen having arisen	velut ^{Adv} wie as if	nube	inducta ^{Abl PerPas} überzogen having been drawn over		omnia ^{N Pr} alles everything					
	inpleverat,	raptim ^{Adv} rasch hurriedly	quibus ^{Abl Pr} womit with which	quisque ^{N Pr} jeder einzelne each	poterat	elatis ^{Abl PerPas} weg getragenen with having been lifted	cum ^{Prp} mit with	larem	ac ^{Kon} und and				
	penates	tectaue,	in ^{Prp} in in	quibus ^{Abl Pr} welchen which	natus ^{N PerPas} geboren having been born	quisque ^{N Pr} je der each	educatusque ^{NKon PerPas} und erzogen and having been brought up						
	esset,	relinquentes ^{N PräAkt} zurücklassend leaving behind	exirent,										
§ 5	iam ^{Adv} schon already	continens ^{N PräAkt} zusammenhängend holding together	agmen	migrantium ^{G PräAkt} der Wandernden of those moving	inpleverat	vias,	et ^{Kon} und and	conspectus					
	aliorum ^{AdjG} der Anderen of others	mutua ^{AdjN} gegenseitige mutual	miseratione	integrabat	lacrimas,	vocesque	etiam ^{Adv} auch also	miserabiles ^{AdjA} erbarmenswürdige pitiable					
	exaudiebantur	mulierum	praecipue ^{Adv} besonders, especially,	cum ^{Kon} als when	obsessa ^{A PerPas} belagert having been besieged	ab ^{Prp} von by	armatis ^{Abl PerPas} Bewaffneten armed men						
	templa	augusta ^{AdjA} ehrwürdige august	praeterirent	ac ^{Kon} und and	velut ^{Kon} gleichwie as if	captos ^{A PerPas} Gefangene having been captured	relinquerent	deos.					
§ 6	egressis ^{Abl PerPas} hinaus gegangen with having gone out	urbe	Albanis ^{AdjAbl} von den Albanern the Albans	Romanus	passim ^{Adv} überall everywhere	publica ^{AdjA} öffentliche public	privataque ^{AdjAKon} private und private and						
	omnia ^{AdjA} alle all	tecta	adaequat	solo,	unaque ^{AdjAblKon} einer und and in one	hora	quadringentorum ^{AdjG} der vierhundert of four hundred	annorum	opus,				
	quibus ^{Abl Pr} während derer by which	Alba	steterat,	excidio	ac ^{Kon} und and	ruinis	dedit;	templis	tamen ^{Adv} jedoch nevertheless	deum	—	ita ^{Adv} so thus	
	enim ^{Pt} nämlich indeed	edictum ^{N PerPas} verfügt having been ordered	ab ^{Prp} von by	rege	fuerat	—	temperatum ^{N PerPas} maßgehalten worden having been tempered	est.					

Kapitel 30

- § 1 Roma interim^{Adv} crescit Albae ruinis. duplicatur civium numerus; Caelius additur urbi
 inzwischen
 meanwhile
 mons, et, Kon quo^{Abl Pr} frequentius^{AdvKmp} habitaretur, eam^{A Pr} sedem Tullus regiae^{AdjD}
 und, damit häufiger diese der Königswohnung
 and, in order that more frequently that of the palace
 capit ibique^{AdvKon} deinde^{Adv} habitavit.
 dort und danach
 and there then
- § 2 principes Albanorum in^{Prp} patres, ut^{Kon} ea^{N Pr} quoque^{Pt} pars rei publicae^{AdjG} cresceret,
 in into damit jener auch öffentlichen
 into so that that also public
 legit: Iulios, Servilios, Quinctios, Geganius, Curiatios, Cloelios; templumque ordini ab^{Prp}
 von by
 se^{Abl Pr} aucto^{Abl PerPas} curiam fecit, quae^{N Pr} Hostilia^{AdjN} usque^{Adv} ad^{Prp} patrum
 sich vermehrt Hostilian bis zu
 himself having been augmented which Hostilian all the way to
 nostrorum^{G Pr} aetatem appellata^{N PerPas} est.
 unserer genannt
 of our having been called
- § 3 et^{Kon} ut^{Kon} omnium^{AdjG} ordinum viribus aliquid^{N Pr} ex^{Prp} novo^{AdjAbl} populo adiceretur,
 und damit aller etwas aus neuem
 and so that of all something from new
 equitum decem^{AdjA} turmas ex^{Prp} Albanis^{AdjAbl} legit, legiones et^{Kon} veteres^{AdjA} eodem^{AdjAbl}
 zehn aus den Albanern und alte mit dem selben
 ten from the Albans and old by the same
 supplemento explevit et^{Kon} novas^{AdjA} scripsit. hac^{Abl Pr} fiducia virium Tullus Sabinis^{AdjD}
 und neue mit dieser den Sabinern
 and new with this to the Sabines
 bellum indicit,
- § 4 genti ea^{Abl Pr} tempestate secundum^{Prp} Etruscos opulentissimae^{AdjDSup} viris armisque.
 zu der nach reichsten
 at that next to most wealthy
- § 5 utrimque^{Adv} iniuriae factae^{N PerPas} ac^{Kon} res nequiquam^{Adv} erant
 beiderseits getan und vergeblich
 on both sides having been done and in vain
 repetitae^{N PerPas} Tullus ad^{Prp} Feroniae fanum mercatu frequenti^{AdjAbl} negotiatores
 zurückverlangt: bei dicht besuchten
 having been demanded back: to crowded
 Romanos^{AdjA} comprehensos^{A PerPas} querebatur, Sabini suos^{AdjA} prius^{AdjA} in^{Prp} lucum
 römische ergriffene die eigenen Privates in
 Roman having been seized their own private men into
 confugisse ac^{Kon} Romae retentos^{A PerPas}.
 und zurückgehaltene.
 and having been detained.
- § 6 hae^{N Pr} causae belli ferebantur. Sabini, haud^{Pt} parum^{Adv} memores^{AdjN} et^{Kon} suarum^{G Pr}
 diese keineswegs wenig eingedenk und ihrer eigenen
 these not little mindful and of their own
 virium partem Romae ab^{Prp} Tatio locatam^{A PerPas} et^{Kon} Romanam^{AdjA} rem nuper^{Adv}
 von angesiedelte und römische neulich
 by having been placed and Roman recently
 etiam^{Adv} adiectione populi Albani^{AdjG} auctam^{A PerPas} circumspicere et^{Kon} ipsi^{N Pr}
 auch albanischen vermehrte, und sie selbst
 also Alban having been increased, and themselves

Kapitel 31

§ 1 devictis^{Abl} Sabinis cum^{Kon} in^{Prp} magna^{AdjAbl} gloria magnisque^{AdjAblKon} opibus
besiegt wordenen als when in großem großen und
with having been defeated when in great and

regnum Tulli ac^{Kon} tota^{AdjN} res Romana^{AdjN} esset, nuntiatum^N regi patribusque
und gesamte römische gemeldet
and whole Roman having been announced

est in^{Prp} monte Albano^{AdjAbl} lapidibus pluvisse.
auf Albanischen Alban

§ 2 quod^N cum^{Kon} credi vix^{Adv} posset, missis^{Abl} ad^{Prp} id^A visendum^A prodigium,
was als kaum mit gesandten zu diesem
which when hardly with having been sent to that

in^{Prp} conspectu haud^{Pt} aliter^{Adv} quam^{Kon} cum^{Kon} grandinem venti glomeratam^A in^{Prp}
im keineswegs anders, als wenn zusammen
in not otherwise, than when having been gathered into

terras agunt, crebri^{AdjN} cecidere caelo lapides.

dicht
frequent

§ 3 visi^N PerPas etiam^{Adv} audire vocem ingentem^{AdjA} ex^{Prp} summi^{AdjG} cacuminis luco,
schienen auch
having been seen also
ut^{Kon} patrio^{AdjAbl} ritu sacra Albani^{AdjN} facerent, quae^N Pr velut^{Adv} diis quoque^{Pt}
damit nach väterlichem die Albaner
that ancestral the Albans welche gleichsam auch
also
simul^{Adv} cum^{Kon} patria relictis^{Abl} PerPas oblivioni dederant, et^{Kon} aut^{Kon}
zugleich zusammen mit zurückgelassenen
at the same time with having been left und entweder
and or
Romana^{AdjA} sacra susceperant aut^{Kon} fortunae, ut^{Kon} fit, obirati^N PerPas cultum reliquerant
römische oder wie erzürnten
Roman or as angered
deum.

§ 4 Romanis^{AdjD} quoque^{Pt} ab^{Prp} eodem^{AdjAbl} prodigio novendiale^{AdjN} sacrum publice^{Adv}
den Römern auch von demselben neuntägiges öffentlich
for the Romans also by the same nine days festival publicly
susceptum^N PerPas est, seu^{Kon} voce caelesti^{AdjAbl} ex^{Prp} Albano^{AdjAbl} monte
übernommen sei es himmlische aus albanischen
having been undertaken whether heavenly from Alban
missa^{Abl} PerPas — nam^{Kon} id^N Pr quoque^{Pt} traditur — seu^{Kon} haruspicum monitu;
gesandte denn dies auch oder wenn
having been sent for that also or
mansit certe^{Adv} sollemne, ut^{Kon} quandoque^{Adv} idem^{AdjN} prodigium nuntiaretur, feriae per^{Prp}
gewiss sollemne, dass, sooft dasselbe über
certainly so that, whenever the same through
novem^{AdjA} dies agerentur. haud^{Pt} ita^{Adv} multo^{AdjAbl} post^{Adv} pestilentia laboratum^N PerPas
neun neun keineswegs so viel später
nine not so by much after pestilentia suffered
est.

§ 5 unde^{Adv} cum^{Kon} pigritia militandi^G Ger oreretur, nulla^{AdjN} tamen^{Adv} ab^{Prp} armis quies dabatur
woraus als
whence when
a^{Prp} bellicoso^{AdjAbl} rege, salubriora^{AdjAKmp} etiam^{Adv} credente^{Abl} PräAkt militiae quam^{Kon} domi^{Adv}
von kriegerischen gesündere auch meinendem als daheim
by warlike healthier even thinking than at home
iuvenum corpora esse, donec^{Kon} ipse^N Pr quoque^{Pt} longinquo^{AdjAbl} morbo est
bis er selbst auch langwierigen
until he himself also long lasting
implicitus^N PerPas
verstrickt.
having been entangled.

§ 6 tunc^{Adv} adeo^{Adv} fracti^N PerPas simul^{Adv} cum^{Prp} corpore sunt spiritus illi^N Pr feroces^{AdjN} ut^{Kon}
damals so sehr gebrochen zugleich mit jene those wilden, so dass,
then so broken broken at once with fierce, so that,
qui^N Pr nihil^N Pr ante^{Adv} ratus^N PerPas esset minus^{AdvKmp} regium^{AdjA} quam^{Kon} sacris dedere
der nichts zuvor geglaubt habend weniger königlich als
who nothing before having reckoned less royal than
animum, repente^{Adv} omnibus^{AdjAbl} magnis^{AdjAbl} parvisque^{AdjAblKon} superstitionibus obnoxius^{AdjN}
plötzlich allen großen kleinen und
suddenly to all great and small unterworfen
liable
degeret religionibusque etiam^{Adv} populum inpleret.
auch
also

§ 7	vulgo ^{Adv} allgemein commonly	iam ^{Adv} schon already	homines	eum ^{A Pr} jenen that	statum	rerum,	qui ^{N Pr} der which	sub ^{Prp} unter under	Numa	rege	fuerat,
	requirentes, ^{A PräAkt} suchend, seeking,	unam ^{AdjA} eine one	opem	aegris ^{AdjD} den kranken to the sick	corporibus	relictam, ^{A PerPas} zurückgelassen, having been left,	si ^{Kon} wenn if	pax			
	veniaque	ab ^{Prp} von from	diis	inpetrata ^{N PerPas} erbeten having been obtained	esset,	credebant.					
§ 8	ipsum ^{AdjA} selbst himself	regem	tradunt	volventem ^{A PräAkt} wälzend rolling	commentarios	Numae,	cum ^{Kon} als when	ibi ^{Adv} dort there	quaedam ^{AdjN} einige certain		
	occulta ^{AdjN} verborgene hidden	sollemnia ^{AdjN} feierliche solemn	sacrificia	lovi	Elicio ^{AdjD} dem Herab Lockenden Elicius	facta ^{N PerPas} gemacht having been made	invenisset,				
	operatum ^{A Spn}	iis ^{Abl Pr} bei diesen in those	sacris	se ^{A Pr} sich himself	abdidisse;	sed ^{Kon} aber but	non ^{Pt} nicht not	rite ^{Adv} ordnungsgemäß duly	initum ^{N PerPas} begonnen having been begun		
	aut ^{Kon} oder or	curatum ^{N PerPas} besorgt having been cared for	id ^{N Pr} diese that	sacrum	esse,	nec ^{Kon} und nicht nur nor	solum ^{Adv} nur only	nullam ^{AdjA} keine no	ei ^{D Pr} ihm to him		
	oblatam ^{A PerPas} dargebotene having been offered	caelestium ^{AdjG} der Himmlischen of the heavenly	speciem,	sed ^{Kon} sondern but	ira	lovis	sollicitati ^{G PerPas} des aufgeregten of having been stirred				
	prava ^{AdjAbl} durch verkehrten by wrong	religione	fulmine	ictum ^{A PerPas} getroffenen having been struck	cum ^{Prp} mit with	domo	conflagrasse.	Tullus			
	magna ^{AdjAbl} mit großem with great	gloria	belli	regnavit	annos	duos ^{AdjA} zwei two	et ^{Kon} und and	triginta ^{AdjA} dreißig. thirty.			

Kapitel 32

§ 1	mortuo ^{Abl PerPas} bei gestorbenem with having died	Tullo	res,	ut ^{Kon} wie as	institutum ^{N PerPas} eingerichtet having been established	iam ^{Adv} schon already	inde ^{Adv} seitdem from then	ab ^{Prp} vom from	initio	erat,
	ad ^{Prp} an die to	patres	redierat,	hique ^{NKon Pr} und diese and these	interregem	nominaverant.	quo ^{Abl Pr} bei welchem by whom	comitia		
	habente ^{Abl PräAkt} abhaltend holding	Ancum	regem	populus	creavit;	patres	fuere	auctores.	Numae	Pompili
	regis	nepos,	filia	ortus, ^{N PerPas} entsprossen, having been born,	Ancus	Marcus	erat.			
§ 2	qui ^{N Pr} der who	ut ^{Kon} sobald as soon as	regnare	coepit,	et ^{Kon} und and	avitae ^{AdjG} des großväterlichen of ancestral	gloriae	memor ^{AdjN} eingedenk mindful	et ^{Kon} und and	quia ^{Kon} weil because
	proximum ^{AdjN} das nächste next	regnum,	cetera ^{AdjN} im Übrigen otherwise	egregium, ^{AdjN}	ab ^{Prp} von from	una ^{AdjAbl} einer one	parte	haud ^{Pt} keineswegs not	satis ^{Adv} genug enough	
	prosperum ^{AdjN} günstig favorable	fuerat,	aut ^{Kon} oder or	neglectis ^{Abl PerPas} bei vernachlässigten with having been neglected	religionibus	aut ^{Kon} oder or	prave ^{Adv} verkehrt wrongly			
	cultis, ^{Abl PerPas} gepflegten, having been cultivated,	longe ^{Adv} bei weitem far	antiquissimum ^{AdjNSup} das älteste most ancient	ratus ^{N PerPas} gemeint habend having reckoned	sacra	publica ^{AdjA} öffentliche, public,	ut ^{Kon} wie as			
	ab ^{Prp} von by	Numa	instituta ^{N PerPas} eingesetzt having been established	erant,	facere,	omnia ^{AdjA} alle all	ea ^{A Pr} diese these	ex ^{Prp} aus from	commentariis	regis

	pontificem	in ^{Prp} in onto	album		relata ^A übertragene having been reported		proponere	in ^{Prp} im in	publico	iubet.	inde ^{Adv} von da then	et ^{Kon} sowohl and
	civibus	otii	cupidis ^{AdjD} begehrenden desirous	et ^{Kon} als auch and	finitimis ^{AdjD} den benachbarten to neighboring		civitatis		facta ^N gemacht having been made	spes	in ^{Prp} auf into	avi
	mores	atque ^{Kon} und and also	instituta		regem		abiturum ^A weggehen werdend. about to go.					
§ 3	igitur ^{Pt} daher therefore now		Latini,	cum ^{Kon} als with	quibus ^{Abl} mit denen whom		Tullo	regnante ^{Abl} herrschend ruling		ictum ^N geschlossen having been struck		foedus
	erat,	sustulerant	animos	et ^{Kon} und, and,	cum ^{Kon} als when		incursionem	in ^{Prp} in into	agrum	Romanum ^{AdjA} römische Roman		fecissent,
	repetentibus ^D den zurück fordernden to those demanding back		res		Romanis ^{AdjD} den Römern to the Romans		superbe ^{Adv} hochmütig haughtily		responsum	reddunt,	desidem ^{AdjA} untätigen idle	
	Romanum ^{AdjA} römischen Roman		regem	inter ^{Prp} zwischen among	sacella	et ^{Kon} und and	aras	acturum ^A betreiben werdend about to conduct		esse	regnum	
	rationis ^N gemeint habend. having reckoned.											
§ 4	medium ^{AdjN} mittleres middling	erat	in ^{Prp} bei in	Anco	ingenium,	et ^{Kon} und and	Numae	et ^{Kon} und and	Romuli	memor ^{AdjN} eingedenk; mindful;	et ^{Kon} und and	
	praeterquam ^{Kon} außer dass except that	quod ^{Kon} dass that	avi	regno	magis ^{AdvKmp} mehr more		necessariam ^{AdjA} notwendige necessary		fuisse	pacem	credebat	
	cum ^{Kon} da since	in ^{Prp} in in	novo ^{AdjAbl} neuem new	feroci ^{AdjAbl} wilden fierce	populo,	etiam ^{Adv} auch also	quod ^{Kon} dass that	illi ^D jenem to him	contigisset	otium	sine ^{Prp} ohne without	
	iniuria,	id ^N dies that	se ^{Pr} sich himself	facile ^{Adv} leicht easily	habiturum ^A haben werdend; about to have;		temptari	patientiam	et ^{Kon} und and	temptatam ^A versuchte having been tested		
	contemni,	temporaque	esse	Tullo	regi	aptiora ^{AdjNKmp} geeigneter more fitting	quam ^{Kon} als than	Numae.				
§ 5	ut ^{Kon} doch so that	tamen ^{Adv} dennoch, nevertheless,	quoniam ^{Kon} da ja since	Numa	in ^{Prp} im in	pace	religiones	instituisset,	a ^{Prp} von by	se ^{Abl} sich himself	bellicae ^{AdjN} kriegerische warlike	
	caerimoniae	proderentur	nec ^{Kon} und nicht and not	solum ^{Adv} nur, only,	sed ^{Kon} sondern but	etiam ^{Adv} auch also	indicerentur	bella	aliquo ^{AdjAbl} durch irgendeinen by some			
	ritu,	ius	ab ^{Prp} von from	antiqua ^{AdjAbl} alter ancient	gente	Aequiculis,	quod ^N welches which	nunc ^{Adv} jetzt now	fetiales	habent,	descripsit,	
	quo ^{Abl} womit by which	res	repetuntur.									
§ 6	legatus	ubi ^{Kon} sobald when	ad ^{Prp} an to	fines	eorum ^G ihrer of them	venit,	unde ^{Adv} woher whence	res	repetuntur,	capite		
	velato ^{Abl} verhüllt having been covered			filo	—	lanae	velamen	est	—	“audi, Iuppiter,	” ” ”	inquit; “audite,

	fines"	—	cuiuscumque ^G _{Pr}	gentis	sunt,	nominat	—	;	"audiat	fas:	ego ^N _{Pr}	sum
			wessen auch immer of whosoever								ich	
	publicus ^{AdjN}	nuntius	populi	Romani; ^{AdjG}	iuste ^{Adv}	pieque ^{AdvKon}	legatus	venio	verbisque			
	öffentlicher public			römischen; Roman;	gerecht justly	fromm und piously and						
	meis ^{AdjAbl}	fides	sit.	"	peragit	deinde ^{Adv}	postulata.					
	meinen my		"	"		danach then						
§ 7	inde ^{Adv}	testem	facit:	"si ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	iniuste ^{Adv}	inpieque ^{AdvKon}	illos ^A _{Pr}	homines	illasque ^{AKon} _{Pr}	res	
	darauf then			"wenn "if	ich I	ungerecht unjustly	gottlos und impiously and	jene those		jene und and those		
	dedier	mihi ^D _{Pr}	exposco,	patriae	compotem ^{AdjA}	me ^A _{Pr}	numquam ^{Adv}	siris	esse.	"	haec, ^N _{Pr}	
		mir to me			teilhaftig in possession	mich me	niemals never			"	dieses, these things,	
§ 8	cum ^{Kon}	finis	superscandit,	haec, ^N _{Pr}	quicumque ^N _{Pr}	ei ^D _{Pr}	primus ^{AdjNSup}	vir	obvius ^{AdjN}	fuist,		
	wenn when			dieses, these things,	wer auch immer whoever	ihm to him	der erste first		begegnet meeting			
	haec ^N _{Pr}	portam	ingrediens, ^N _{PräAkt}	haec ^N _{Pr}	forum	ingressus ^N _{PerPas}	paucis ^{AdjAbl}	verbis				
	dieses these things		eintretend, entering,	dieses these things		eingetreten having entered	mit wenigen with few					
	carminis	concipiendique ^G _{Ger}	iuris	iurandi ^G _{Ger}	mutatis ^{Abl} _{PerPas}	peragit.						
					verändert with having been changed							
§ 9	si ^{Kon}	non ^{Pt}	deduntur,	quos ^A _{Pr}	exposcit,	diebus	tribus ^{AdjAbl}	et ^{Kon}	triginta ^{AdjAbl}	—	tot ^{AdjN}	enim ^{Pt}
	wenn if	nicht not		die whom			drei three	und and	dreißig thirty		so viele so many	nämlich indeed
	sollemnes ^{AdjN}	sunt	—	peractis ^{Abl} _{PerPas}	bellum	ita ^{Adv}	indicit:					
	festgesetzte customary			nach vollendeten with having been completed		so thus						
§ 10	"audi,	luppiter,	et ^{Kon}	tu, ^N _{Pr}	lane	Quirine,	diique	omnes ^{AdjN}	caelestes ^{AdjN}	vosque, ^{NKon} _{Pr}		
			und and	du, you,				alle all	himmlische heavenly	euch und, you and,		
	terrestres, ^{AdjV}	vosque, ^{VKon} _{Pr}	inferni, ^{AdjV}	audite:	ego ^N _{Pr}	vos ^A _{Pr}	testor	populum	illum ^A _{Pr}	—		
	irdische, earthly,	euch und, you and,	unterirdische, infernal,		ich I	euch you			jenes ^A _{Pr}	that		
	quicumque ^N _{Pr}	est,	nominat	—	"iniustum ^{AdjA}	esse	neque ^{Kon}	ius	persolvere.	sed ^{Kon}	de ^{Prp}	
	wer auch immer whoever				"ungerecht "unjust	und nicht and not			sondern but	über about		
	istis ^{Abl} _{Pr}	rebus	in ^{Prp}	patria	maiores	natu	consulemus,	quo ^{Adv}	pacto	ius	nostrum ^{AdjA}	
	diesen these		im in					auf welche by what			unser our	
	adipiscamur.	"	is ^N _{Pr}	nuntius	Romam	ad ^{Prp}	consulendum ^A _{Ger}	redit.	confestim ^{Adv}	rex		
		"	dieser he			zum for			sofort immediately			
	his ^{Abl} _{Pr}	ferme ^{Adv}	verbis	patres	consulebat:							
	mit diesen with these	etwa almost										
§ 11	"quarum ^G _{Pr}	rerum,	litium,	causarum	condixit	pater	patratus ^N _{PerPas}	populi				
	"welcher "of which						vollzogen having been accomplished					
	Romani ^{AdjG}	Quiritium	patri	patrato ^D _{PerPas}	Priscorum ^{AdjG}	Latinorum	hominibusque					
	römischen Roman			vollzogenen having been accomplished	der Alten of the ancient							
	Priscis ^{AdjD}	Latinis, ^{AdjD}	quas ^A _{Pr}	res	nec ^{Kon}	dederunt	nec ^{Kon}	solverunt	nec ^{Kon}	fecerunt,		
	alten ancient	Latinern, Latin,	welche which		und nicht and not		und nicht and not		und nicht and not			

	quas ^A _{Pr}	res	dari,	solvi,	fieri	oportuit,	die"	inquit	ei, ^D _{Pr}	quem ^A _{Pr}	primum ^{AdjA}	sententiam
	welche which								zu dem, to him,	den whom	zuerst first	
	rogabat,	"quid ^N _{Pr}	censes?	"								
		"was "what		"								
§ 12	ille: ^N _{Pr}	"puro ^{AdjAbl}	pioque ^{AdjAblKon}	duello	quaerendas ^A _{GdvFuIPas}	censeo	itaque ^{Adv}	consentio				
	jener: that man:	"reinem "with pure	frommen und and pious		zu suchende to be sought		daher and so					
	consciscoque.	"	inde ^{Adv}	ordine	alii ^{AdjN}	rogabantur;	quandoque ^{Adv}	pars	maior ^{AdjNKmp}			
		"	darauf then		die anderen others		wenn einmal whenever		größer greater			
	eorum, ^G _{Pr}	qui ^N _{Pr}	aderant,	in ^{Prp}	eandem ^A _{Pr}	sententiam	ibat,	bellum	erat	consensum. ^N _{PerPas}		
	von ihnen, of them,	die who		in in	dieselbe the same					vereinbart. agreed upon.		
	fieri	solitum, ^N _{PerPas}	ut ^{Kon}	fetialis	hastam	ferratam ^{AdjA}	aut ^{Kon}	sanguineam ^{AdjA}				
		üblich, customary,	dass that			mit Eisen beschlagen iron tipped	oder or	blut rot blood stained				
	praeustam ^A _{PerPas}	ad ^{Prp}	fines	eorum, ^G _{Pr}	ferret	et ^{Kon}	non ^{Pt}	minus ^{AdvKmp}	tribus ^{AdjAbl}			
	vor gebrannt pre burnt	zu to		deren of them		und and	nicht not	weniger less	mit drei three			
	puberibus ^{AdjAbl}	praesentibus ^{Abl} _{PrAkt}	diceret:									
	Mündigen adult	anwesend present										
§ 13	"quod ^{Kon}	populi	Priscorum ^{AdjG}	Latinorum	hominesque	Prisci ^{AdjN}	Latini	adversus ^{Prp}	populum			
	"weil "that		der Alten of the Ancient			alte ancient		gegen against				
	Romanum ^{AdjA}	Quiritium	fecerunt,	deliquerunt,	quod ^{Kon}	populus	Romanus ^{AdjN}	Quiritium	bellum			
	römische Roman				weil since		römische Roman					
	cum ^{Prp}	Priscis ^{AdjAbl}	Latinis	iussit	esse	senatusque	populi	Romani ^{AdjG}	Quiritium	censuit,		
	mit with	den alten Ancient					römischen Roman					
	consensit,	conscivit,	ut ^{Kon}	bellum	cum ^{Prp}	Priscis ^{AdjAbl}	Latinis	fieret,	ob ^{Prp}	eam ^A _{Pr}		
			damit that		mit with	den alten the Ancient			wegen on account of	dieser that		
	rem	ego ^N _{Pr}	populusque	Romanus ^{AdjN}	populis	Priscorum ^{AdjG}	Latinorum	hominibusque	Priscis ^{AdjD}			
		ich I		römische Roman		der Alten of the Ancient			den alten Ancient			
	Latinis	bellum	indico	facioque.	"	id ^A _{Pr}	ubi ^{Kon}	dixisset,	hastam	in ^{Prp}	fines	eorum, ^G _{Pr}
					"	dies this	sobald when			in into		deren of them
					"							
	emittebat.											
§ 14	hoc ^{Abl} _{Pr}	modo	ab ^{Prp}	Latinis	repetitae ^N _{PerPas}	res	ac ^{Kon}	bellum	indictum, ^N _{PerPas}			
	auf diese Weise by this		von by		zurück geforderte sought again		und and		ange kündigt, declared,			
	moremque	eum ^A _{Pr}	posterius	acceperunt.								
		diesen it										

Kapitel 33

§ 1	Ancus	demandata ^{Abl} _{PerPas}	cura	sacrorum	flaminibus	sacerdotibusque	aliis, ^{AdjD}	exercitu
		an vertraut with having been entrusted					anderen, other,	
	novo ^{AdjAbl}	conscripto ^{Abl} _{PerPas}	profectus ^N _{PerPas}	Politorium,	urbem	Latinorum,	vi	cepit
	neuen new	aus gehoben having been enlisted	auf gebrochen having set out					

	secutusque ^{NKon} gefolgt und having followed and	in ^{Prp}	civitatem	accipiendis, ^{Abl} auf zu nehmenden, for to be accepted,	morem	regum	priorum, ^{AdjG} früheren, former,	qui ^N die who	rem	Romanam ^{AdjA} römische Roman	auxerant	hostibus
§ 2	et ^{Kon} und and	cum ^{Kon} da when	circa ^{Prp} um around	Palatium,	sedem	veterum ^{AdjG} der Alten of the old	Romanorum,	Sabini	Capitolium	atque ^{Kon} und auch and		
				arcem,	Caelium	montem	Albani	inplessent,	Aventinum	novae ^{AdjD} der neuen to the new	multitudini	
	datum. ^N gegeben. having been given.	additi ^N hinzu gefügt added	eodem ^{Adv} an denselben Ort in the same	ita ^{Adv} so thus	multo ^{AdjAbl} um viel by much	post, ^{Adv} später, afterwards,	Tellenis	Ficanaque				
§ 3	captis, ^{Abl} eroberten, having been captured,	novi ^{AdjN} neue new	cives.									
	Politorium	inde ^{Adv} dann then	rursus ^{Adv} wieder again	bello	repetitum, ^N zurück gefordert, having been retaken,	quod ^{Kon} weil because	vacuum ^{AdjN} leer empty	occupaverant				
	Prisci ^{AdjN} die alten the Ancient	Latini;	eaque ^{NKon} und dies and this	causa	diruendae ^G des nieder zu reißen den of to be torn down	urbis	eius ^G dieser of it	fuisset	Romanis, ^{AdjD} für die Römer, for the Romans,			
	ne ^{Kon} damit nicht lest	hostium	semper ^{Adv} immer always	receptaculum	esset.							
§ 4	postremo ^{Adv} zuletzt finally	omni ^{AdjAbl} mit jedem with all	bello	Latino ^{AdjAbl} lateinischen Latin	Medulliam	compulso ^{Abl} zusammen gedrängt having been driven	aliquamdiu ^{Adv} eine Zeitlang for some time	ibi ^{Adv} dort there				
	Marte	incerto ^{AdjAbl} ungewissen uncertain	varia ^{AdjAbl} mit wechselnder with varied	victoria	pugnatum ^N gekämpft it was fought	est;	nam ^{Kon} denn for	et ^{Kon} auch and	urbs	tuta ^{AdjN} gesichert safe		
	munitioibus	praesidioque	firmata ^N gestärkt strengthened	valido ^{AdjAbl} durch starken by strong	erat,	et ^{Kon} und and	castris	in ^{Prp} im in	aperto			
	positis ^{Abl} auf gestellt having been placed	aliquotiens ^{Adv} mehr mals several times	exercitus	Latinus ^{AdjN} der lateinische the Latin	comminus ^{Adv} aus naher Nähe at close quarters	cum ^{Prp} mit with	Romanis ^{AdjAbl} den Römern the Romans					
	signa	contulerat.										
§ 5	ad ^{Prp}	ultimum ^{AdjA} letzt the last	omnibus ^{AdjAbl} mit allen with all	copiis	conisus ^N angestrengt having striven	Ancus	acie	primum ^{Adv} zuerst first	vincit;	inde ^{Adv} dann then		
	ingenti ^{AdjAbl} bei gewaltigem with huge	praeda	potens ^{AdjN} mächtig powerful	Romam	redit,	quoque ^{Pt} auch also	multis ^{AdjAbl} mit vielen with many	milibus	Latinorum	in ^{Prp} in into		
	civitatem	acceptis, ^{Abl} auf genommen, having been received,	quibus, ^D denen, for whom,	ut ^{Kon} damit so that	iungeretur	Palatio	Aventinum,	ad ^{Prp} bei at	Murciae			
	datae ^N gegeben having been given	sedes.										
§ 6	laniculum	quoque ^{Pt} auch also	adiectum, ^N hinzu gefügt, added,	non ^{Pt} nicht not	inopia	loci,	sed ^{Kon} sondern but	ne ^{Kon} damit nicht lest	quando ^{Adv} irgend wann ever	ea ^N jene it	arx	
	hostium	esset.	id ^N dies this	non ^{Pt} nicht not	muro	solum, ^{Adv} allein, only,	sed ^{Kon} sondern but	etiam ^{Adv} auch also	ob ^{Prp} wegen because of	commoditatem	itineris	

	ponte	sublicio, ^{AdjAbl} pfahl gebauten, pile built,	tum ^{Adv} damals then	primum ^{Adv} zum ersten Mal for the first time	in ^{Prp} im on	Tiberi	facto, ^{Abl} gemachten, having been made,	coniungi	urbi
	placuit.	Quiritium	quoque ^{Pt} auch also	fossa,					
§ 7	parvum ^{AdjN} ein kleines a small	munimentum	a ^{Prp} von from	planioribus ^{AdjAblKmp} ebeneren flatter	aditu	locis,	Anci	regis	opus est.
§ 8	ingenti ^{AdjAbl} bei gewaltigem with great	incremento	rebus	auctis ^{Abl} vermehrten having been augmented	cum ^{Kon} als when	in ^{Prp} in in	tanta ^{AdjAbl} so großer so great	multitudine	
	hominum	discrimine	recte ^{Adv} richtig rightly	an ^{Kon} oder or	perperam ^{Adv} falsch wrongly	facti	confuso ^{Abl} ver wirrten having been confused	facinora	
	clandestina ^{AdjN} heimliche secret	fierent,	ad ^{Prp} zum toward	terrorem	increscentis ^G zu wachsender of increasing	audaciae	media ^{AdjAbl} in mittlerer in the middle	urbe	
	inminens ^N drohend über hängend overhanging		foro	aedificatur.					
§ 9	nec ^{Kon} nicht nur nor	urbs	tantum ^{Adv} so sehr only	hoc ^{Abl} unter diesem under this	rege	crevit,	sed ^{Kon} sondern but	etiam ^{Adv} auch also	ager finesque: silva
	Veientibus	adempta ^N weg genommen having been taken	usque ^{Adv} bis all the way	ad ^{Prp} an to	mare	imperium	prolatum ^N aus gedehnt extended	et ^{Kon} und and	in ^{Prp} an in
	ore	Tiberis	Ostia	urbs	condita ^N gegründet, having been founded,	salinae	circa ^{Adv} rings um around	factae ^N gemacht having been made	
	egregieque ^{AdvKon} ausgezeichnet und excellently and	rebus	bello	gestis ^{Abl} ge leisteten having been waged	aedis	lovis	Feretrii ^{AdjG} Feretrius Feretrius	amplificata. ^N ver größert. enlarged.	

Kapitel 34

§ 1	Anco	regnante ^{Abl} herrschend ruling	Lucumo,	vir	inpiger ^{AdjN} un ermüdlich energetic	ac ^{Kon} und and	divitiis	potens ^{AdjN} mächtig, powerful,	Romam	
	commigravit	cupidine	maxime ^{AdvSup} am meisten most	ac ^{Kon} und and	spe	magni ^{AdjG} auf großen of great	honoris,	cuius ^G deren of which	adipiscendi ^G Ger	
	Tarquiniis	—	nam ^{Kon} denn for	ibi ^{Adv} dort there	quoque ^{Pt} auch also	peregrina ^{AdjAbl} aus fremder from foreign	stirpe	oriundus ^{AdjN} ent sprungen sprung	erat — facultas	
	non ^{Pt} nicht not	fuerat.								
§ 2	Demarati	Corinthii	filius	erat,	qui ^N der who	ob ^{Prp} wegen because of	seditiones	domo	profugus ^{AdjN} flüchtig fleeing	cum ^{Prp} mit with
	Tarquiniis	forte ^{Adv} zufällig by chance	consedisset,	uxore	ibi ^{Adv} dort there	ducta ^{Abl} genommen having been taken	duos ^{AdjA} zwei two	filios	genuit.	
	nomina	his ^D diesen to these	Lucumo	atque ^{Kon} und auch and	Arruns	fuerunt.	Lucumo	superfuit	patri	bonorum ^{AdjG} der Güter of goods

	omnium ^{AdjG} aller of all	heres;	Arruns	prior ^{AdjNKmp} früher earlier	quam ^{Kon} als than	pater	moritur	uxore	gravida ^{AdjAbl} schwangeren pregnant		
	relicta. ^{Abl} zurück gelassen. having been left.	nec ^{Kon} und nicht nor	diu ^{Adv} lange long	manet	superstes ^{AdjN} über lebend surviving	filio	pater;				
§ 3	qui ^N der who	cum, ^{Kon} als, when,	ignorans ^N un wissend not knowing	nurum	ventrem	ferre, un eingedenk unmindful	inmemor ^{AdjN} un eingedenk unmindful	in ^{Prp} beim in	testando ^{Abl} Ger	nepotis	
	decessisset,	puero	post ^{Prp} nach after	avi	mortem	in ^{Prp} in into	nullam ^{AdjA} keine no	sortem	bonorum ^{AdjG} an Gütern of the goods	nato ^D PerPas geborenen having been born	
	ab ^{Prp} wegen from	inopia	Egerio	inditum ^N PerPas dem Name assigned	nomen.	Lucumoni	contra ^{Adv} hingegen on the contrary	omnium ^{AdjG} aller of all	heredi		
	bonorum ^{AdjG} der Güter of goods	cum ^{Kon} da since	divitiae	iam ^{Adv} schon already	animos	facerent,					
§ 4	auxit	ducta ^{Abl} PerPas durch genommene with having been led		in ^{Prp} in into	matrimonium	Tanaquil	summo ^{AdjAbl} von höchstem of highest	loco	nata ^N PerPas geborene having been born		
	et ^{Kon} und and	quae ^N Pr die who	facile ^{Adv} leicht easily	iis, ^D Pr denen, for those,	in ^{Prp} in	quibus ^{Abl} Pr welchen which	nata ^N PerPas geboren having been born	erat,	humiliora ^{AdjA} Geringeres more lowly	sineret	
	ea, ^N Pr jene, those things,	quo ^{Kon} wodurch in which	innupsisset.								
§ 5	spernentibus ^{Abl} PräAkt die ver achtenden with scorning		Etruscis	Lucumonem	exule	advena	ortum, ^A PerPas ent sprungen, having been born,		ferre		
	indignitatem	non ^{Pt} nicht not	potuit	oblitaque ^{NKon} PerPas vergessen habend und having forgotten and		ingenitae ^{AdjG} der angeborenen of innate	erga ^{Prp} gegenüber toward	patriam	caritatis,		
	dummodo ^{Kon} so nur daß so long as	virum	honoratum ^A PerPas geehrten honored	videret,	consilium	migrandi ^G Ger	ab ^{Prp} von from	Tarquiniis	cepit.		
§ 6	Roma	est	ad ^{Prp} zu to	id ^A Pr diesem that	potissimum ^{AdvSup} vorzüglich especially	visa: ^N PerPas gesehen worden: having seemed:	in ^{Prp} in in	novo ^{AdjAbl} neuen new	populo,	ubi ^{Adv} wo where	
	omnis ^{AdjN} jede all	repentina ^{AdjN} plötzliche sudden	atque ^{Kon} und and	ex ^{Prp} aus from	virtute	nobilitas	sit,	futurum ^A Fu1Akt zukünftig sein werdend about to be		locum	
	forti ^{AdjD} dem starken for a brave	ac ^{Kon} und and	strenuo ^{AdjD} tatkraftigen energetic	viro;	regnasse	Tatium	Sabinum, ^{AdjA} sabinischen, Sabine,	arcessitum ^A PerPas herbei gerufen having been summoned		in ^{Prp} in into	
	regnum	Numam	a ^{Prp} von from	Curibus,	et ^{Kon} und and	Ancum	Sabina ^{AdjAbl} sabinischer by a Sabine	matre	ortum ^A PerPas entsprossen having been born		
	nobilemque ^{AdjAKon} edel und noble and	una ^{AdjAbl} durch eine with one	imagine	Numae	esse.						
§ 7	facile ^{Adv} leicht easily	persuadet	ut ^{Kon} dass that	cupido ^{AdjD} begehrlichen desire	honorum	et ^{Kon} und and	cui ^D Pr dem welchem to whom	Tarquinii	materna ^{AdjN} mütterliche maternal	tantum ^{Adv} nur only	
	patria	esset.		sublatis ^{Abl} PerPas mit aufgehobenen with having been taken away			itaque ^{Pt} daher therefore	rebus	amigrant	Romam.	ad ^{Prp} zu to

	laniculum	forte ^{Adv} zufällig by chance	ventum ^N man war gekommen it had been come	erat.					
§ 8	ibi ^{Adv} dort there	ei ^D _{Pr} ihm to him	carpento	sedenti ^D sitzendem sitting	cum ^{Prp} mit with	uxore	aquila	suspensis ^{Abl} schwebend with wings	
		demissa ^{Abl} gesenkten having been lowered	leniter ^{Adv} sanft gently	alis	pilleum	aufert	superque ^{PrpKon} über und over and	carpentum	cum ^{Prp} mit with
	magno ^{AdjAbl} großem great	clangore	volitans ^N umherfliegend flitting	rursus ^{Adv} wieder again	velut ^{Kon} gleichsam as if	ministerium	divinitus ^{Adv} göttlich divinely	missa ^N gesandt having been sent	
	capiti	apte ^{Adv} passend suitably	reponit;						
§ 9	inde ^{Adv} von dort from there	sublimis ^{AdjN} hoch oben aloft	abit.	accepisse	id ^A _{Pr} dieses that	augurium	laeta ^{AdjN} froh happy	dicitur	Tanaquil, perita, ^{AdjN} kundig, skilled,
	ut ^{Kon} wie as	vulgo ^{Adv} gewöhnlich commonly	Etrusci,	caelestium ^{AdjG} der himmlischen of heavenly	prodigiorum	mulier.	excelsa ^{AdjA} erhabene lofty	et ^{Kon} und and	alta ^{AdjA} hohe high
	virum	iubet:	eam ^A _{Pr} diesen that	alitem,	ea ^{Abl} _{Pr} aus jener from that	regione	caeli	et ^{Kon} und and	eius ^G _{Pr} jenes of that
	circa ^{Prp} um around	summum ^{AdjA} höchsten highest	culmen	hominis	auspicium	fecisse,	levasse	humano ^{AdjAbl} menschlichem for a human	
		superpositum ^A auf gesetzt es having been set above	capiti	decus,	ut ^{Kon} damit so that	divinitus ^{Adv} göttlich divinely	eidem ^D _{Pr} demselben to the same	redderet.	
§ 10	has ^A _{Pr} diese these	spes	cogitationesque	secum ^{AblPrp} mit sich with themselves	portantes ^N tragend carrying	urbem	ingressi ^N eingegangen having entered	sunt	
	domicilioque	ibi ^{Adv} dort there	comparato ^{Abl} hergerichteten with having been prepared		L. Tarquinius	Priscum ^{AdjA} der Ältere Priscus	edidere	nomen.	
§ 11	Romanis ^{AdjD} den Römern for the Romans	conspicuum ^{AdjA} auffällig conspicuous	eum ^A _{Pr} ihn him	novitas	divitiaeque	faciebant;	et ^{Kon} und and	ipse ^N _{Pr} er selbst himself	fortunam
	benigno ^{AdjAbl} durch freundliches with kind	adloquio,	comitate	invitandi ^G _{Ger}	beneficiisque,	quos ^A _{Pr} die welchen whom	poterat,	sibi ^D _{Pr} sich for himself	
	conciliando ^{Abl} _{Ger}	adiuvabat,	donec ^{Kon} bis until	in ^{Prp} in into	regiam	quoque ^{Pt} auch also	de ^{Prp} über about	eo ^{Abl} _{Pr} ihn him	fama
	perlata ^N verbreitet having been borne	est.							
§ 12	notitiamque	brevi ^{Adv} in kurzer Zeit in short	apud ^{Prp} bei with	regem	liberaliter ^{Adv} freigebig generously	dextereque ^{AdvKon} geschickt und skillfully and	obeundo ^{Abl} _{Ger}	officia	
	in ^{Prp} in into	familiaris ^{AdjG} vertrauter intimate	amicitiae	adduxerat	iura,	ut ^{Kon} sodass so that	publicis ^{AdjAbl} öffentlichen in public	pariter ^{Adv} gleichermaßen equally	ac ^{Kon} und and
	consiliis	bello	domique ^{AdvKon} und zu Hause at home and	interesset	et ^{Kon} und and	per ^{Prp} durch through	omnia ^{AdjA} alle all	expertus ^N erprobt having experienced	postremo ^{Adv} schließlich finally

tutor etiam^{Adv} liberis regis testamento institueretur.
auch
even

Kapitel 35

- § 1 regnavit Ancus annos quattuor^{AdjA} et^{Kon} viginti^{AdjA} cuilibet^{AdjD} superiorum^{AdjG} regum belli
vier
four und and zwanzig,
twenty, jedem einzelnen
to any der früheren
of earlier
pacisque et^{Kon} artibus et^{Kon} gloria par^{AdjN} iam^{Adv} filii prope^{Adv} puberem^{AdjA} aetatem erant.
und and gleich.
equal. schon already nahe nearly mannbar
youthful
eo^{Adv} magis^{AdvKmp} Tarquinius instare, ut^{Kon} quam^{Adv} primum^{AdvSup} comitia regi
um so by that much mehr more dass that möglichst as bald soon
creando^{Abl} fierent;
zur zu erschaffenden
to be created
- § 2 quibus^{Abl} indictis^{Abl} sub^{Prp} tempus pueros venatum^A ablegavit. isque^{NKon}
nachdem welche angesetzt worden zur near und dieser
with which having been announced
primus^{AdjNSup} et^{Kon} petisse ambiciose^{Adv} regnum et^{Kon} orationem dicitur habuisse ad^{Prp}
zuerst und ehrgeizig und zum
first and ambitiously for
conciliandos^A plebis animos conpositam^A
zu gewinnenden zusammengestellt:
to be won composed:
- § 3 se^N non^{Pt} rem novam^{AdjA} petere, quippe^{Pt} qui^N non^{Pt} primus^{AdjN} quod^A quisquam^N
er selbst nicht neue nämlich der nicht der Erste, was irgendjemand
himself not new indeed who not first, because anyone
indignari mirarive posset, sed^{Kon} tertius^{AdjN} Romae peregrinus^{AdjN} regnum adfectet; et^{Kon}
sondern der Dritte Fremder
but third foreigner und and
Tatium non^{Pt} ex^{Prp} peregrino^{AdjAbl} solum^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv} ex^{Prp} hoste regem
nicht aus Fremden nur sondern auch aus
not from foreigner only but also from
factum^A et^{Kon} Numam ignarum^{AdjA} urbis non^{Pt} petentem^A in^{Prp} regnum
gemacht, und Numam unwissenden nicht suchend in
having been made, and ignorant not seeking into
ultra^{Adv} accitum^A
von selbst herbei gerufen:
of his own accord having been summoned:
- § 4 se^N ex^{Prp} quo^{Abl} sui^G potens^{AdjN} fuerit, Romam cum^{Prp} coniuge ac^{Kon} fortunis
er selbst, seit dem Zeitpunkt seiner mächtig mit und
himself, from since of himself powerful with and
omnibus^{AdjAbl} commigrasse; maiorem^{AdjAKmp} partem aetatis eius^G qua^{Abl} civilibus^{AdjAbl}
allen größeren the greater dessen, in welcher bürgerlichen
all the greater of him, during which in civil
officiis fungantur homines, Romae se^N quam^{Adv} in^{Prp} vetere^{AdjAbl} patria vixisse;
er selbst mehr als in alter old gegenüber
himself than in old toward
- § 5 domi^{Adv} militiaeque^{AdvKon} sub^{Prp} paenitendo^{Abl} magistro, ipso^{AdjAbl} Anco rege, Romana^{AdjA}
daheim und im Kriegsdienst unter dem selbst dem sehr römische
at home and in service under the very Roman
se^N iura, Romanos^{AdjA} ritus didicisse; obsequio et^{Kon} observantia in^{Prp} regem
sich römische und gegenüber
themselves Roman and toward

	cum ^{Kon}	omnibus, ^{AdjAbl}	benignitate	erga ^{Prp}	alios ^{AdjA}	cum ^{Prp}	rege	ipso ^{AdjAbl}	certasse.		
	mit with	allen, all,		gegen über toward	andere others	mit with		selbst himself			
§ 6	haec ^A _{Pr}	eum ^A _{Pr}	falsa ^{AdjA}	memorantem ^A _{PräAkt}	ingenti ^{AdjAbl}		consensu	populus	Romanus ^{AdjN}		
	dieses these	ihn him	Falsches false	behauptend recounting	mit gewaltigem by great				römische Roman		
	regnare	iussit.	ergo ^{Adv}	virum	cetera ^{AdjA}	egregium ^{AdjA}	secuta, ^N _{PerPas}	quam ^{Abl} _{Pr}	in ^{Prp}		
			daher therefore		im Übrigen other	ausgezeichneten outstanding	gefolgt, having followed,	welche which	beim in		
	petendo ^{Abl} _{Ger}	habuerat,	etiam ^{Adv}	regnantem ^A _{PräAkt}	ambitio	est;	nec ^{Kon}	minus ^{AdvKmp}	regni		
			auch also	als Herrschenden ruling			und nicht nor	weniger less			
	sui ^G _{Pr}	firmandi ^G _{Ger}	quam ^{Kon}	augendae ^G _{Ger}	rei	publicae ^{AdjG}	memor ^{AdjN}	centum ^{AdjA}	in ^{Prp}		
	seiner of his		als than			öffentlichen des Staates state	eingedenk mindful	hundert a hundred	zu into		
	patres	legit,	qui ^N _{Pr}	deinde ^{Adv}	minorum ^{AdjG}	gentium	sunt	appellati, ^N _{PerPas}	factio dubia ^{AdjN}		
			die who	danach then	der niederen of the younger			genannt, having been called,	unsichere doubtful		
	regis,	cuius ^G _{Pr}	beneficio	in ^{Prp}	curiam	venerant.	bellum	primum ^{AdjN}	cum ^{Prp}		
		durch dessen by whose		in into				zuerst first	mit with		
	gessit								Latinis ^{AdjAbl}		
									den Latinern Latins		
§ 7	et ^{Kon}	oppidum	ibi ^{Adv}	Apiolas	vi	cepit	praedaque	inde ^{Adv}	maiore, ^{AdjAbl}	quam ^{Kon}	quanta ^{AdjN}
	und and		dort there					von dort thence	größerer, greater,	als than	so groß how great
	belli	fama	fuerat,	revecta ^A _{PerPas}	ludos	opulentius ^{AdvKmp}	instructiusque ^{AdvKmpKon}		ausgestatteter und more arranged and	als than	
				zurückgebracht having been brought		reicher more sumptuously					
	prioires ^{AdjA}	reges	fecit.								
	frühere earlier										
§ 8	primum ^{Adv}	circo,	qui ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	maximus ^{AdjN}	dicitur,	designatus ^N _{PerPas}	locus	est.	loca	
	zuerst first		der which	jetzt now	größte greatest		festgelegt having been marked				
	divisa ^N _{PerPas}		patribus	equitibusque,	ubi ^{Adv}	spectacula	sibi ^D _{Pr}	quisque ^N _{Pr}	facerent;		
	verteilt having been divided				wo where		sich for themselves	jeder each			
§ 9	fori	appellati. ^N _{PerPas}	spectavere	furcis	duodenos ^{AdjA}	ab ^{Prp}	terra	spectacula	alta ^{AdjA}		
		genannt. were called.			zwölf twelve each	von from			hohe high		
	sustinentibus ^{Abl} _{PräAkt}		pedes.	ludicrum	fuit	equi	pugilesque,	ex ^{Prp}	Etruria	maxime ^{AdvSup}	
	tragend supporting							aus from		am meisten most	
	acciti. ^N _{PerPas}		sollemnes, ^{AdjN}	deinde ^{Adv}	annui, ^{AdjN}	mansere	ludi,	Romani ^{AdjN}			
	herbeigeholt. having been summoned.		feierliche, customary,	danach then	jährliche, yearly,			römische Roman			
	magnique ^{AdjNKon}	varie ^{Adv}	appellati. ^N _{PerPas}								
	und große great and	verschieden variously	genannt. having been called.								
§ 10	ab ^{Prp}	eodem ^{AdjAbl}	rege	et ^{Kon}	circa ^{Prp}	forum	privatis ^{AdjD}	aedificanda ^N			
	von by	demselben the same		und and	um around		den Privaten for private men	zu bauende to be built			
	divisa ^N _{PerPas}		sunt	loca;	porticus	tabernaeque	factae. ^N _{PerPas}				
	verteilt having been divided						gemacht. having been made.				

Kapitel 36

- § 1 muro quoque^{Pt} lapideo^{AdjAbl} circumdare urbem parabat, cum^{Kon} Sabinum^{AdjA} bellum coeptis
auch also steinernen of stone als when sabinischen Sabine
intervenit. adeoque^{AdvKon} ea^{N Pr} subita^{AdjN} res fuit, ut^{Kon} prius^{Adv} Anienem transirent
so sehr und to such an extent diese plötzlich sudden so dass so that zuvor sooner
hostes, quam^{Kon} obviam^{Adv} ire ac^{Kon} prohibere exercitus Romanus^{AdjN} posset.
ehe than entgegen to meet und and römische Roman
- § 2 itaque^{Pt} trepidatum^{N PerPas} Romae est, et^{Kon} primo^{Adv} dubia^{AdjN} victoria magna^{AdjN}
daher es wurde gezittert there was panic und and zuerst at first zweifelhafte with doubtful große great
utrimque^{Adv} caede pugnatum^{N PerPas} est. reductis^{Abl PerPas} deinde^{Adv} in^{Prp} castra
beiderseits es wurde gekämpft it was fought zurückgeführt wordenen with having been led back dann then in into
hostium copiis datoque^{AblKon PerPas} spatio Romanis ad^{Prp} comparandum^{A Ger} de^{Prp}
gegeben und and with having been given zum for von from
integro^{AdjAbl} bellum Tarquinius, equitem maxime^{Adv} suis^{AdjAbl} deesse viribus ratus^{N PerPas}
Neuem fresh am meisten most of all seinen to his own gemeint habend having reckoned
ad^{Prp} Ramnes, Titienses, Luceres, quas^{A Pr} centurias Romulus scripserat, addere alias^{AdjA}
zu welche which andere other
constituit suoque^{AdjAblKon} insignes^{AdjA} relinquere nomine.
seinem und and by his own ausgezeichnete distinguished
- § 3 id^{A Pr} quia^{Kon} inaugurate^{Adv} Romulus fecerat, negare Attus Navius, inclitus^{AdjN}
dies weil unter Augurien berühmt famous
this because with having been augured
ea^{Abl Pr} tempestate augur, neque^{Kon} mutari neque^{Kon} novum^{AdjA} constitui, nisi^{Kon} aves
in jener und nicht and not und nicht and not Neues new wenn nicht unless
at that and not and not new
addixissent, posse.
- § 4 ex^{Prp} eo^{Abl Pr} ira regi mota^{N PerPas} eludensque^{NKon PräAkt} artem, ut^{Kon} ferunt,
aus diesem bewegt, verspottend und wie as
out of that having been moved, and mocking
“agedum”^{ij} inquit, “divine”^{AdjV} tu^{N Pr} inaugura, fierine possit, quod^{N Pr} nunc^{Adv} ego^{N Pr} mente
“na los” “Göttlicher” du, was jetzt ich
“come then” “divine” you, what now I
concipio. ” cum^{Kon} ille^{N Pr} augurio rem expertus^{N PerPas} profecto^{Adv} futuram^{Fu1Akt}
” als jener erprobt habend wirklich werden werdende
” when that man having tried out surely about to be
dixisset, “atqui”^{Pt} hoc^{Abl Pr} animo agitavi” inquit, “te”^{A Pr} novacula cotem
” doch aber mit diesem Sinn ” dich
” but yet with this “you
discissurum;^{A Fu1Akt} cape haec^{A Pr} et^{Kon} perage, quod^{A Pr} aves tuae^{AdjN} fieri posse
zerreißen werdend; dieses und and was which deine your
about to split; these things and which
portendunt. ” tum^{Adv} illum^{A Pr} haud^{Pt} cunctanter^{Adv} discidis cotem ferunt.
” dann jenen keineswegs zögernd
” then him not at all hesitatingly
- § 5 statua Atti capite velato^{Abl PerPas} quo^{Abl Pr} in^{Prp} loco res acta^{N PerPas} est,
bedeckt, an welchem in in vollbrachte having been done
having been veiled, in which in

	in ^{Prp}	comitio	in ^{Prp}	gradibus	ipsis ^{AdjAbl}	ad ^{Prp}	laevam	curiae	fuit;	cotem	quoque ^{Pt}
	im in		auf on		selbst den the very	zur at the side of					auch also
	eodem ^{AdjAbl}	loco	sitam ^A PerPas	fuisse	memorant,	ut ^{Kon}	esset	ad ^{Prp}	posteror		
	am demselben in the same		gesetzt having been placed			damit so that		für for to			
	miraculi	eius ^G Pr	monumentum.								
		dessen of it									
§ 6	auguriis	certe ^{Adv}	sacerdotioque	augurum	tantus ^{AdjN}	honos	accessit,	ut ^{Kon}	nihil ^A Pr	belli	
		gewiss certainly			so größer so great			so dass so that	nichts nothing		
	domique ^{AdvKon}	postea ^{Adv}	nisi ^{Kon}	auspicato	gereretur,	concilia	populi,	exercitus			
	zu Hause und and at home	später afterwards	wenn nicht unless								
	vocati, ^N PerPas	summa	rerum,	ubi ^{Kon}	aves	non ^{Pt}	admisissent,	dirimerentur.			
	einberufene, having been called,			wo when		nicht not					
§ 7	neque ^{Kon}	tum ^{Adv}	Tarquinius	de ^{Prp}	equitum	centuriis	quicquam ^A Pr	mutavit;	numero		
	und nicht and not	damals then		an concerning			irgend etwas anything				
	alterum ^{AdjA}	tantum ^{Adv}	adiecit,	ut ^{Kon}	mille ^{Adj}	et ^{Kon}	octingenti ^{Adj}	equites	in ^{Prp}	tribus ^{AdjAbl}	
	ein zweites another	ebenso viel only		so dass so that	tausend a thousand	und and	achthundert eight hundred		in in	drei three	
	centuriis	essent	—								
§ 8	posteriores ^{AdjN}	modo ^{Adv}	sub ^{Prp}	iisdem ^{AdjAbl}	nominibus,	qui ^N Pr	additi ^N PerPas	erant,			
	die Späteren later	nur only	unter under	denselben the same		die who	hinzugefügt worden having been added				
	appellati ^N PerPas	sunt	,	quas ^A Pr	nunc, ^{Adv}	quia ^{Kon}	geminatae ^N PerPas	sunt,	sex ^{Adj}	vocant	
	genannt worden having been called			welche which	jetzt, now,	weil because	verdoppelt worden having been twinned		sechs six		
	centurias.										

Kapitel 37

§ 1	hac ^{AdjAbl}	parte	copiarum	aucta ^{Abl} PerPas	iterum ^{Adv}	cum ^{Prp}	Sabinis	confligitur.	sed ^{Kon}		
	mit diesem with this			vermehrt having been increased	wieder again	mit with			aber but		
	praeterquam ^{Kon}	quod ^{Kon}	viribus	creverat	Romanus ^{AdjN}	exercitus,	ex ^{Prp}	occulto	etiam ^{Adv}	additur	
	außer dass except that	dass that			römische Roman		aus from		auch also		
	dolus	missis, ^{Abl} PerPas	qui ^N Pr	magnum ^{AdjA}	vim	lignorum,	in ^{Prp}	Anienis	ripa		
		geschickt wordenen, with having been sent,	die who	große great			an on				
	iacentem ^A PräAkt	ardentem ^A PräAkt	in ^{Prp}	flumen	conicerent:	ventoque	iuvante ^{Abl} PräAkt				
	liegend lying	brennend burning	in into				helfend helping				
	accensa ^N PerPas	ligna	et ^{Kon}	pleraque, ^N Pr	in ^{Prp}	ratibus,	inpacta ^N PerPas	sublicis			
	entzündete having been kindled		und and	das Meiste, most,	in into		angestoßen having been driven against				
	cum ^{Kon}	haerent,	pontem	incendunt.							
	als when										
§ 2	ea ^N Pr	quoque ^{Pt}	res	in ^{Prp}	pugna	terrorem	attulit	Sabinis	et ^{Kon}	fusis ^{Abl} PerPas	
	diese this	auch also		in in					und and	zerstreuten with having been routed	
	eadem ^N Pr	fugam	inpediit;	multique ^{AdjNKon}	mortales,	cum ^{Kon}	hostem	effugissent,	in ^{Prp}	flumine	
	dieselbe the same			viele und and many		als when			im in		

	ipso ^{AdjAbl} selbst itself	periere;	quorum ^{G Pr} deren of whom	fluitantia ^{N PräAkt} treibende floating	arma	ad ^{Prp} zur at	urbem	cognita ^{N PerPas} erkannt having been recognized	in ^{Prp} im in		
	Tiberi	prius ^{Adv} früher earlier	paene ^{Adv} fast, almost,	quam ^{Kon} als than	nuntiari	posset,	insignem ^{AdjA} bedeutenden notable	victoriam	fecere.		
§ 3	eo ^{Abl Pr} in diesem in that	proelio	praecipua ^{AdjN} besonders große chief	equitum	gloria	fuit:	utrimque ^{Adv} beiderseits on both sides	ab ^{Prp} von from	cornibus		
	positos, ^{A PerPas} aufgestellt, having been placed,	cum ^{Kon} als when	iam ^{Adv} schon already	pelleretur	media ^{AdjN} mittlere middle	peditum	suorum	acies,	ita ^{Adv} so thus		
	incurrisse	ab ^{Prp} von from	lateribus	ferunt,	ut ^{Kon} dass so that	non ^{Pt} nicht not	sisterent	modo ^{Adv} nur only	Sabinas ^{AdjA} sabinische Sabine	legiones	
	ferociter ^{Adv} heftig fiercely	instantes ^{A PräAkt} andrängend pressing on	cedentibus,	sed ^{Kon} sondern but	subito ^{Adv} plötzlich suddenly	in ^{Prp} in into	fugam	avertent.			
§ 4	montes	effuso ^{AdjAbl} stürmischen having been poured out	cursu	Sabini	petebant,	et ^{Kon} und and	pauci	tenuere;	maxima ^{AdjN} größte greatest		
	pars,	ut ^{Kon} wie as	ante ^{Adv} zuvor before	dictum ^{N PerPas} gesagt having been said	est,	ab ^{Prp} von by	equitibus	in ^{Prp} in into	flumen	acti ^{N PerPas} getrieben having been driven	
	sunt.										
§ 5	Tarquinius	instandum ^{N GdvFu1Pas} zu drängendes pressing on	perterritis ^{AdjD} den Erschrockenen to the terrified	ratus, ^{N PerPas} gemeint habend, having thought,	praeda	captivisque	Romam				
	missis, ^{Abl PerPas} geschickt wordenen, having been sent,	spoliis	hostium	— id ^{N Pr} dies this	votum	Vulcano	erat	— ingenti ^{AdjAbl} gewaltigen with huge	cumulo		
	accensis, ^{Abl PerPas} angezündeten, having been kindled,	pergit	porro ^{Adv} weiter further	in ^{Prp} in into	agrum	Sabinum ^{AdjA} sabinische Sabine	exercitum	inducere;			
§ 6	et ^{Kon} und and	quamquam ^{Kon} obwohl although	male ^{Adv} schlecht badly	gesta ^{N PerPas} getan having been done	res	erat	nec ^{Kon} und nicht and not	gesturos ^{A Fu1Akt} machen werdende about to do	melius ^{AdvKmp} besser better		
	sperare	poterant,	tamen, ^{Pt} dennoch, nevertheless, because	quia ^{Kon} weil	consulendi ^{G Ger}	res	non ^{Pt} nicht not	dabat	spatium,	iere	obviam ^{Adv} entgegen to meet
	Sabini	tumultuario ^{AdjAbl} ungeordneten makeshift	milite	iterumque ^{AdvKon} wieder und again and	ibi ^{Adv} dort there	fusi ^{N PerPas} geschlagen having been routed	perditis ^{Abl PerPas} zugrunde gerichteten with having been lost				
	iam ^{Adv} schon already	prope ^{Adv} beinahe nearly	rebus	pacem	petiere.						

Kapitel 38

§ 1	Collatia	et ^{Kon}	quidquid ^{N Pr}	citra ^{Prp}	Collatiam	agri	erat,	Sabinis	ademptum; ^{N PerPas}		
		und	alles was	diesseits von					weg genommen;		
		and	whatever	on this side of					having been taken away;		
	Egerius	—	hic ^{N Pr}	filius	erat	regis	—	Collatiae	in ^{Prp}	praesidio	relictus. ^{N PerPas}
			dieser						in		zurück gelassen.
			this						in		having been left.
	deditosque ^{AKon PerPas}			Collatinos	ita ^{Adv}	accipio	eamque ^{AKon Pr}	deditionis	formulam	esse;	
	Ergebene und				so		diese und				
	and having been surrendered				thus		and that				

§ 2	rex	interrogavit:	"estisne	vos ^N _{Pr}	legati	oratoresque	missi ^N _{PerPas}	a ^{Prp}	populo	
				ihr you			gesandt worden having been sent	von by		
	Conlatino, ^{AdjAbl}	ut ^{Kon}	vos ^N _{Pr}	populumque	dederetis?	"	sumus.	"estne	populus	in ^{Prp}
	collatinischen, Conlatine,	dass that	ihr you			"				in in
	sua ^{AdjAbl}	potestate?	"	est.	"deditisne	vos ^A _{Pr}	populumque	,	urbem,	agros,
	seiner eigenen their own		"			euch you				aquam,
	terminos,	delubra,	utensilia,	divina ^{AdjA}	humanaque ^{AdjAKon}	omnia ^{AdjA}	in ^{Prp}	meam ^{AdjA}	populique	
				göttliche divine	menschliche und human and	alle all	in into	meine my		
	Romani ^{AdjG}	dicionem?	"							
	römischen Roman		"							
§ 3	dedimus.	"at ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	recipio.	"	bello	Sabino ^{AdjAbl}	perfecto ^{Abl} _{PerPas}	Tarquinius	
		"aber "but	ich I		"		sabinischen Sabine	vollendet having been completed		
	triumphans ^N _{PrAkt}		Romam	redit.	inde ^{Adv}	Priscis ^{AdjD}	Latinis ^{AdjD}	bellum	fecit.	
	triumphierend triumphing				dann then	den alten for the Ancient	Latinern to the Latins			
§ 4	ubi ^{Kon}	nusquam ^{Adv}	ad ^{Prp}	universae ^{AdjG}	rei	dimicationem	ventum ^N _{PerPas}	est;	ad ^{Prp}	singula ^{AdjA}
	als when	nirgends nowhere	zu to	der gesamten of the whole			gekommen it was come		zu to	einzelnen individual
	oppida	circumferendo ^{Abl} _{Ger}	arma	omne ^{AdjA}	nomen	Latinum ^{AdjA}	domuit.	Corniculum,	Ficulea	
				das ganze every		lateinische Latin				
	vetus, ^{Adj}	Cameria,	Crustumrium,	Ameriola,	Medullia,	Nomentum,	haec ^N _{Pr}	de ^{Prp}	Priscis ^{AdjAbl}	
	alt, old,						diese these	von from	den alten Ancient	
	Latinis ^{AdjAbl}	aut ^{Kon}	qui ^N _{Pr}	ad ^{Prp}	Latinos ^{AdjA}	defecerant,	capta ^N _{PerPas}	oppida.	pax	deinde ^{Adv}
	Latinern Latins	oder or	die who	zu to	den Latinern the Latins		genommene captured			dann then
	est	facta. ^N _{PerPas}					geschlossen worden. having been made.			
§ 5	maiore ^{AdjAbl}	inde ^{Adv}	animo	pacis	opera	inchoata, ^N _{PerPas}	quam ^{Kon}	quanta ^{AdjAbl}	mole	
	mit größerem with greater	dann then				angefangen, begun,	als than	wie großer with how great		
	gesserat	bella,	ut ^{Kon}	non ^{Pt}	quietior ^{AdjKmpN}	populus	domi ^{Adv}	esset,	quam ^{Kon}	militiae
			so dass so that	nicht not	ruhiger more calm		zu Hause at home		als than	
	fuisset;									
§ 6	nam ^{Pt}	et ^{Kon}	muro	lapideo, ^{AdjAbl}	cuius ^G _{Pr}	exordium	operis	Sabino ^{AdjAbl}	bello	
	denn for	und and		steinernen, stone,	deren of which			sabinischen by the Sabine		
	turbatum ^N _{PerPas}		erat,	urbem,	qua ^{Abl} _{Pr}	nondum ^{Adv}	munierat,	cingere	parat	et ^{Kon}
	gestört having been disturbed				wo which	noch nicht not yet				und and
	infima ^{AdjA}	urbis	loca	circa ^{Prp}	forum	aliasque ^{AdjAKon}	interiectas ^A _{PerPas}	collibus	convalles,	
	untersten the lowest			um das around		andere und other and	dazwischen geworfene valleys			
	quia ^{Kon}	ex ^{Prp}	planis ^{AdjAbl}	locis	facile ^{Adv}	evehebant	aquas,	cloacis	fastigio	in ^{Prp}
	weil because	aus from	ebenen level		leicht easily					in into
	ductis ^{Abl} _{PerPas}		siccat	et ^{Kon}	aream	ad ^{Prp}	aedem	in ^{Prp}	Capitolio	lovis,
	geführt having been led			und and		zu to		auf on		

§ 7 quam^A_{Pr} voverat bello Sabino, ^{AdjAbl}sabinischen, iam^{Adv} schon already praesagiente^{Abl}_{PräAkt} vorausahnend foreboding animo futuram^A_{Fu1Akt} zukünftig sein werdende about to be
die which
olim^{Adv} einst someday amplitudinem loci occupat fundamentis.

Kapitel 39

§ 1 eo^{AdjAbl} tempore in^{Prp} regia prodigium visu^{Abl}_{Spn} eventumque mirabile^{AdjN} fuit: puero
zu jener at that im in wunderbar marvelous
dormienti^D_{PräAkt} schlafenden, sleeping, cui^D_{Pr} dem to whom Servio Tullio fuit nomen, caput arsisse ferunt multorum^{AdjG} vieler of many
in^{Prp} conspectu.
im in

§ 2 plurimo^{AdjAbl} igitur^{Pt} clamore inde^{Adv} ad^{Prp} tantae^{AdjG} rei miraculum orto^{Abl}_{PerPas}
mit sehr großem with very great also therefore dann then zu to so groß of so great entstanden having arisen
excitos^A_{PerPas} erweckte roused reges, et^{Kon} cum^{Kon} quidam^N_{Pr} familiarium aquam ad^{Prp} restinguendum^A_{Ger}
ab^{Prp} von by regina retentum^A_{PerPas} zurückgehalten, having been held back, sedatoque^{AblKon}_{PerPas} beruhigt und with having been calmed and tumultu moveri
vetuisse puerum, donec^{Kon} sua^{AdjAbl} sponte experrectus^N_{PerPas} esset.
bis until eigener by his own aufgewacht having been awakened

§ 3 mox^{Adv} cum^{Prp} somno et^{Kon} flammam abisse. abducto^{Abl}_{PerPas} in^{Prp} secretum viro
bald soon mit with und and weggeführt with having been led aside in into
Tanaquil “ tu^N_{Pr} puerum hunc^A_{Pr} inquit, “quem^A_{Pr} tam^{Adv} humili^{AdjAbl} cultu educamus?
“ du diesen “welchen so niedrigen humble
“ you this “whom so humble
scire licet hunc^A_{Pr} lumen quondam^{Adv} rebus nostris^{AdjAbl} dubiis^{AdjAbl} futurum^A_{Fu1Akt}
diesen this einst sometime unseren affairs zweifelhaften doubtful zukünftig sein werdend about to be
praesidiumque regiae^{AdjG} afflictiae^{AdjG} proinde^{Adv} materiam ingentis^{AdjG} publice^{Adv}
des Königshauses of the palace erschütterten; stricken; daher therefore großen of great öffentlich publicly
privatimque^{AdvKon} decoris omni^{AdjAbl} indulgentia nostra^{AdjAbl} nutriamus. “
privat und privately and aller with every unserer our “

§ 4 inde^{Adv} puerum liberum^{AdjA} loco coeptum^A_{PerPas} haberi erudirique artibus, quibus^{Abl}_{Pr}
dann then frei of free begonnen begun durch welche by which
ingenia ad^{Prp} magnae^{AdjG} fortunae cultum excitantur. evenit facile^{Adv} quod^{Kon} diis cordi
zu for der großen to great leicht, easily, was what
esset: iuvenis evasit vere^{Adv} indolis regiae^{AdjG} nec^{Kon} cum^{Kon} quaereretur gener
wahrhaft truly königlichen, royal, und nicht, nor, als when
Tarquinio, quisquam^N_{Pr} Romanae^{AdjG} iuventutis ulla^{AdjAbl} arte conferri potuit, filiamque ei^D_{Pr}
irgendjemand anyone der römischen of Roman irgendeiner by any ihm to him
suam^{AdjA} rex despondit.
seine his

§ 5	hic ^N _{Pr} dies this fact	quacumque ^{Abl} _{Pr} durch welche auch immer by whatever	de ^{Prp} über of cause	causa	tantus ^{AdjN} so große great	illi ^D _{Pr} ihm for him	honor	habitus ^N _{PerPas} erwiesen having been held			
	credere	prohibet	serva	natum ^A _{PerPas} geboren born	eum ^A _{Pr} ihn him	parvumque ^{AdjA} klein und and small	ipsum ^A _{Pr} selbst himself	servisse.	eorum ^G _{Pr} deren of those		
	magis ^{Adv} mehr more	sententiae	sum,	qui ^N _{Pr} die who	Corniculo	capto ^{Abl} _{PerPas} genommen having been taken	Servi	Tulli,	qui ^N _{Pr} der who	princeps	
	in ^{Prp} in in	illa ^{AdjAbl} jener that	urbe	fuerat,	gravidam ^{AdjA} schwangere pregnant	viro	occiso ^{Abl} _{PerPas} erschlagenen having been killed	uxorem,	cum ^{Kon} als when	inter ^{Prp} unter among	
	reliquas ^{AdjA} übrige the rest	captivas ^{AdjA} Gefangene captive women	cognita ^N _{PerPas} erkannt recognized	esset,	ob ^{Prp} wegen because of	unicam ^{AdjA} einzigartigen unique	nobilitatem	ab ^{Prp} von by	regina		
	Romana ^{AdjAbl} römischen Roman	prohibitam ^A _{PerPas} zurück gehalten having been kept back	ferunt	servitio	partum	Romae	edidisse	in ^{Prp} in in	Prisci ^{AdjG} des Priscus of Priscus		
	Tarquini	domo;									
§ 6	inde ^{Adv} daher then	tanto ^{AdjAbl} so großem by so great	beneficio	et ^{Kon} und and	inter ^{Prp} zwischen among	mulieres	familiaritatem	auctam, ^A _{PerPas} vermehrt, increased,	et ^{Kon} und and		
	puerum,	ut ^{Kon} dass so that	in ^{Prp} im in	domo	a ^{Prp} von from	parvo	eductum, ^A _{PerPas} aufgezogen, having been brought up,	in ^{Prp} in in	caritate	atque ^{Kon} und and	honore
	fuisse;	fortunam	matlis,	quod ^{Kon} weil because	capta ^{Abl} _{PerPas} erobert with having been captured	patria	in ^{Prp} in into	hostium	manus		
	venerit,	ut ^{Kon} dass so that	serva	natus ^N _{PerPas} geboren born	crederetur,	fecisse.					

Kapitel 40

§ 1

duodequadragesimo^{AdjAbl}
im zwei und vierzigsten
in the forty second

ferme^{Adv}
ungefähr
almost

anno,

ex^{Prp}
seit
from

quo^{Abl}_{Pr}
welchem
which

regnare

cooperat

Tarquinius,

non^{Pt}
nicht
not

apud^{Prp}
bei
at

regem

modo^{Pt}
nur
only

sed^{Kon}
sondern
but

apud^{Prp}
bei
among

patres

plebemque

longe^{Adv}
weit
by far

maximo^{AdjAblSup}
größtem
with very great

honore

Servius

Tullius

erat.

§ 2

Anci

fili

duo,^{AdjN}
zwei,
two,

etsi^{Kon}
wenngleich
although

antea^{Adv}
zuvor
before

semper^{Adv}
immer
always

pro^{Prp}
als
as

indignissimo^{AdjAblSup}
unwürdigsten
for most unworthy

habuerant

se^A_{Pr}
sich
themselves

patrio^{AdjAbl}
vom väterlichen
from the paternal

regno

tutoris

fraude

pulsos,^A_{PerPas}
verstoßen,
driven,

regnare

Romae

advenam

non^{Pt}
nicht
not

modo^{Pt}
nur
only

vicinae^{AdjG}
der benachbarten
of neighboring

sed^{Kon}
sondern
but

ne^{Pt}
auch nicht
not

Italicae^{AdjG}
der italischen
Italian

quidem^{Pt}
freilich
even

stirpis,

inpensius^{AdvKmp}
umso
more earnestly

iis^D_{Pr}
ihnen
for them

indignitas

crescere,

§ 3

si^{Kon}
wenn
if

ne^{Pt}
nicht einmal
not

ab^{Prp}
von
from

Tarquinio

quidem^{Pt}
freilich
even

ad^{Prp}
zu
to

se^A_{Pr}
ihnen
themselves

rediret

regnum,

sed^{Kon}
sondern
but

praeceps^{Adv}
kopfüber
headlong

inde^{Adv}
von dort
then

porro^{Adv}
weiter
further

ad^{Prp}
zu
into

servitia

caderet,

ut^{Kon}
sodass
so that

in^{Prp}
in
in

eadem^{AdjAbl}
derselben
the same

civitate

post^{Prp}
nach
after

centesimum^{AdjA}
hundertsten
hundredth

fere^{Adv} annum quod^{Kon} Romulus, deo prognatus,^{N PerPas} deus ipse,^{N Pr} tenuerit regnum,
 etwa in dem dass Romulus, von dem abgestammend, der selbst, beherrscht das Reich,
 nearly until that Romulus, by whom born, himself, has held the kingdom,
 donec^{Kon} in^{Prp} terris fuerit, id^{N Pr} servus serva natus^{N PerPas} possideat. cum^{Kon} commune^{AdjN}
 bis auf in den Ländern, wenn er, der Sklave, geboren wird, besitze. da mit gemeinsam
 until on in the lands, when he, the slave, is born, possess. since with common
 Romani^{AdjG} nominis praecipue^{Adv} id^{A Pr} domus suae^{AdjG} dedecus fore, si^{Kon} Anci regis
 des römischen Namens besonders dieses Hauses ihres Ungehorsam sein, wenn der Älteste des Königs
 of the Roman name especially this house of theirs disobedience be, if the elder of the king
 virili^{AdjAbl} stirpe salva^{AdjAbl} non^{Pt} modo^{Pt} advenis sed^{Kon} servis etiam^{Adv} regnum Romae
 männlicher Stamm unversehrt nicht nur ankommen sondern den Sklaven auch das Reich Roms
 male safe not only arrive but slaves even the kingdom of Rome
 pateret.

§ 4 ferro igitur^{Pt} arcere contumeliam statuunt. sed^{Kon} et^{Kon} iniuriae dolor in^{Prp} Tarquinium
 mit Eisen also deshalb abweisen Schmach setzen. aber und Ungehorsam Schmerz gegen Tarquinius
 with iron therefore repulse dishonour set. but and disobedience pain against Tarquinius
 ipsum^{A Pr} magis^{Adv} quam^{Kon} in^{Prp} Servium eos^{N Pr} stimulabat, et^{Kon} quia^{Kon} gravior^{AdjNKmp} ultor
 selbst mehr als gegen Servius sie anstachelte, und weil härter Verräter
 himself more than against Servius them incited, and because more serious avenger
 caedis, si^{Kon} superesset, rex futurus^{N Fu1Akt} erat quam^{Kon} privatus,^{AdjN} Servio
 der Ermordung, wenn es überdauern würde, der König, der werden würde, als ein Privatmann, Servius
 the slaying, if it would survive, the king, who would be, than a private man, Servius
 occiso^{Abl PerPas} quemcumque^{A Pr} alium^{AdjA} generum delegisset, eundem^{A Pr} regni heredem
 getötet, wen auch immer anderen Vaters Schwager delegiert hätte, denselben des Reiches Erben
 having been killed, whomever other father-in-law had delegated, the same of the kingdom heir
 facturus^{N Fu1Akt} videbatur,
 machen werdend
 about to make appeared,

§ 5 ob^{Prp} haec^{A Pr} ipsi^{D Pr} regi insidiae parantur. ex^{Prp} pastoribus duo^{AdjN} ferocissimi^{AdjNSup}
 wegen dieser dem selbst dem König Hinterlist auf den Füßen. aus den Hirtenvögeln zwei die wildesten
 because of these to himself to the king insinuations are prepared. from the shepherds two very fierce men
 delecti^{N PerPas} ad^{Prp} facinus, quibus^{Abl Pr} consueti^{N PerPas} erant uterque^{N Pr}
 ausgewählt, zu Verbrechen, mit denen gewöhnt, jeder von beiden
 having been chosen, for crime, with which having been accustomed, each
 agrestibus^{AdjAbl} ferramentis, in^{Prp} vestibulo regiae quam^{Adv} potuere tumultuosissime^{AdvSup}
 ländlichen Werkzeugen, in dem Vestibulum der Königin, so sehr wie sie es vermochten, äußerst lärmend
 rustic weapons, in in the vestibule of the queen, so very as they could, most riotously
 specie rixae in^{Prp} se^{A Pr} omnes^{AdjA} apparitores regios^{AdjA} convertunt; inde^{Adv} cum^{Kon}
 Art der Kämpfe gegen sich selbst alle Aufwärtigen königliche Provinzen umkehren; dann, als
 kind of quarrelling against themselves all the royal provinces turn round; then, when
 ambo^{AdjN} regem appellarent clamorque eorum^{G Pr} penitus^{Adv} in^{Prp} regiam pervenisset,
 beide den König anrufen und der Lärm von ihnen tief in die Hauptstadt gekommen wäre,
 both the king called and the clamour of them deeply into the capital had come
 vocati^{N PerPas} ad^{Prp} regem pergunt.
 gerufen zum König gehen.
 having been called to the king go on.

§ 6 primo^{Adv} uterque^{N Pr} vociferari et^{Kon} certatim^{Adv} alter^{N Pr} alteri^{D Pr} obstrepere;
 zuerst jeder von beiden schreien und wetteifernd der eine dem anderen gegenüber
 at first each of the two shout and in rivalry the one to the other quarrel
 coerciti^{N PerPas} ab^{Prp} licitore et^{Kon} iussi^{N PerPas} in^{Prp} vicem dicere
 gezwungen worden von dem Lictor und befohlen abwechselnd in die Reihe sprechen
 having been restrained by the lictor and having been ordered in turn to speak
 tandem^{Adv} obloqui desistunt;
 endlich aufhören zu schreien
 at last desist to shout

§ 7 unus^{AdjN} rem ex^{Prp} conposito orditur. dum^{Kon} intentus^{N PerPas} in^{Prp} eum^{A Pr} se^{A Pr} rex
 einer die Sache aus dem Vorgesetzten anhebt. während gespannt auf ihn sich der König
 one the matter from the prearranged attacks. while fixed upon him himself the king

totus^{AdjN} averteret, alter^{N Pr} elatam^{A PerPas} securim in^{Prp} caput deiecit,
 ganz entire der andere emporgehoben auf onto
 relictoque^{AblKon PerPas} in^{Prp} vulnere telo ambo^{AdjN} se^{A Pr} foras^{Adv} eiciunt.
 zurückgelassen und in in beide both sich themselves hinaus outside

Kapitel 41

§ 1 Tarquinius moribundum^{A PräAkt} cum, Kon qui^{N Pr} circa^{Adv} erant, excepissent, illos^{A Pr}
 sterbend dying als, when, die who ringsum around jene those
 fugientes^{A PräAkt} lictores comprehendunt. clamor inde^{Adv} concursusque populi,
 fliehend fleeing dann then
 mirantium^{G PräAkt} quid^{N Pr} rei esset. Tanaquil inter^{Prp} tumultum claudi regiam iubet,
 sich wundernder, of those wondering, was what mitten im amid
 arbitros eicit. simul^{Adv} quae^{N Pr} curando^{Abl Ger} vulnere opus sunt, tamquam^{Kon}
 zugleich at the same time the things which als ob as if
 spes subesset, sedulo^{Adv} comparat, simul, Adv si^{Kon} destituat spes, alia^{AdjA} praesidia
 emsig diligently zugleich, at the same time, wenn if andere other
 molitur.

§ 2 Servio propere^{Adv} accito^{Abl PerPas} cum Kon paene^{Adv} exanguem^{AdjA} virum ostendisset,
 schnell hastily herbeigerufen having been called als when fast almost blutleeren bloodless
 dextram tenens^{N PräAkt} orat, ne^{Kon} inultam^{AdjA} mortem soceri, ne^{Kon} socrum inimicis
 haltend holding dass nicht lest ungesühnt unavenged dass nicht lest
 ludibrio esse sinat.

§ 3 "tuum^{AdjN} est" inquit, "Servi, si^{Kon} vir es, regnum, non^{Pt} eorum, G Pr qui^{N Pr} alienis^{AdjAbl}
 "dein "yours wenn if nicht not derer, of those, die who mit fremden by others
 manibus pessimum^{AdjASup} facinus fecere. erige te^{A Pr} deosque duces sequere, qui^{N Pr}
 schlimmste very worst dich yourself die who
 clarum^{AdjA} hoc^{A Pr} fore caput divino^{AdjAbl} quondam^{Adv} circumfuso^{Abl PerPas} igni
 helles bright dieses this göttlichem by divine einst once umgegossen having been poured around
 portenderunt. nunc^{Adv} te^{A Pr} illa^{N Pr} caelestis^{AdjN} excitet flamma, nunc^{Adv} expergiscere vere^{Adv}
 jetzt now dich you jene that himmlische heavenly jetzt now wirklich. truly.
 et^{Kon} nos^{N Pr} peregrini^{AdjN} regnavimus; qui^{N Pr} sis, non^{Pt} unde^{Adv} natus^{N PerPas} sis, reputa.
 auch wir Fremde foreigners wer who nicht not woher whence geboren having been born
 si^{Kon} tua^{AdjN} re subita^{AdjAbl} consilia torpent, at^{Kon} tu^{N Pr} mea^{AdjA} consilia sequere. "
 wenn deine plötzlich sudden doch du meine mine " " "

§ 4 cum^{Kon} clamor impetusque multitudinis vix^{Adv} sustineri posset, ex^{Prp} superiore^{AdjAbl} parte
 als when kaum hardly aus from höheren higher
 aedium per^{Prp} fenestras in^{Prp} Novam^{AdjA} viam versas^{A PerPas} — habitabat enim^{Pt} rex
 durch through zur into Neuen New gerichtete having been turned nämlich indeed
 ad^{Prp} Statoris — populum Tanaquil adloquitur.
 bei by the

§ 5	iubet	bono ^{AdjAbl} guten with good	animo	esse:	sopitum ^A betäubt having been stunned	fuisse	regem	subito ^{Adv} plötzlich by sudden	ictu;	ferrum
	haud ^{Pt} keineswegs not	alte ^{Adv} tief deeply	in ^{Prp} in into	corpus	descendisse;	iam ^{Adv} schon already	ad ^{Prp} zu to	se ^A sich him	redisse;	inspectum ^A besichtigt having been examined
	vulnus	absterso ^{Abl} abgewischtem with having been wiped away	PerPas	cruore;	omnia ^N alles all things	salubria ^{AdjN} günstig favorable to health	esse;	confidere		
	prope ^{Adv} nahe soon	diem	ipsum ^{AdjA} selbst itself	eos ^A sie them	visuros; ^A sehen werdend; about to see;	interim ^{Adv} inzwischen meanwhile	Servio	Tullio	iubere	populum
	dicto	audientem ^A gehorsam obeying	esse;	eum ^A ihn him	iura	redditurum ^A zurückgeben werdend about to administer	obitumque ^{Akon} verrichten werdend und and about to perform	Fu1Akt	alia ^{AdjA} andere other	
	regis	munia	esse.							
§ 6	Servius	cum ^{Prp} mit with	trabea	et ^{Kon} und and	lictoribus	prodit	ac ^{Kon} und and	sede	regia ^{AdjAbl} königlichen royal	sedens ^N sitzend sitting
	alia ^{AdjA} anderes other things	decernit,	de ^{Prp} über about	aliis ^{AdjAbl} andere Dinge other things	consulturum ^N beraten werdend about to consult	se ^A sich himself	regem	esse	simulat.	
	itaque ^{Adv} so and so	per ^{Prp} über for	aliquot ^{Adj} einige several	dies,	cum ^{Kon} als when	iam ^{Adv} schon already	expirasset	Tarquinius,	celata ^{Abl} verheimlichter with having been hidden	
	morte	per ^{Prp} durch through	speciem	alienae ^{AdjG} fremder of anothers	fungendae ^G zu verrichtenden of to be performed	vicis	suas ^{AdjA} seine his own	opes	firmavit.	tum ^{Adv} dann then
	demum ^{Adv} erst at last	palam ^{Adv} öffentlich openly	factum ^N geschehen it was done	est	conploratione	in ^{Prp} im in	regia	orta. ^{Abl} entstanden. having arisen.	Servius	
	praesidio	firmitas ^{AdjAbl} festem strong	munitus ^N geschützt fortified	primus ^{AdjN} als Erster first	iniussu	populi	voluntate	patrum	regnavit.	
§ 7	Anci	liberi	iam ^{Adv} schon already	tum, ^{Adv} damals, then,	cum ^{Kon} als when	conprensis ^{Abl} ergriffenen with having been seized	sceleris	ministris	vivere	regem
	et ^{Kon} und and	tantas ^{AdjA} so große so great	esse	opes	Servi	nuntiatum est,	Suessam	Pometiam	exulatum ^A S _{pn}	ierant.

Kapitel 42

§ 1	nec ^{Kon} und nicht and not	iam ^{Adv} schon now	publicis ^{AdjAbl} öffentlichen by public	magis ^{AdvKmp} mehr more	consiliis	Servius	quam ^{Kon} als than	privatis ^{AdjAbl} privaten by private	munire	opes
	et ^{Kon} und and	ne, ^{Kon} damit nicht, lest,	qualis ^N wie beschaffen of what kind	Anci	liberum ^{AdjG} der Kinder of the children	animus	adversus ^{Prp} gegen against	Tarquinius	fuerat,	
	talis ^N solche such	adversus ^{Prp} gegen against	se ^A sich him	Tarquini	liberum ^{AdjG} der Kinder of the sons	esset,	duas ^{AdjA} zwei two	filias	iuvenibus ^{AdjD} den jungen to the young	regiis, ^{AdjD} königlichen, royal,
	Lucio	atque ^{Kon} und auch and	Arrunti	Tarquiniis,	iungit;					
§ 2	nec ^{Kon} und nicht and not	rupit	tamen ^{Adv} dennoch however	fati	necessitatem	humanis ^{AdjAbl} menschlichen by human	consiliis,	quin ^{Kon} dass doch but that	invidia	regni

	etiam ^{Adv} auch also	inter ^{Prp} unter among	domesticos ^{AdjA} den Hausleuten household members	infida ^{AdjN} treulose untrustworthy	omnia ^N alles all things	atque ^{Kon} und auch and	infesta ^{AdjN} feindliche hostile	faceret.
	peropportune ^{Adv} äußerst gelegen very opportunely	ad ^{Prp} zu toward	praesentis ^{AdjG} des gegenwärtigen of the present	quietem	status	bellum	cum ^{Prp} mit with	Veientibus — iam ^{Adv} schon already
	enim ^{Pt} nämlich indeed	indutiae	exierant	—	aliisque ^{AbIKon} und anderen and other	Etruscis ^{AdjAbl} Etruskern Etruscans	sumptum. ^N aufgenommen. undertaken.	
§ 3	in ^{Prp} in in	eo ^{AbI} diesem that	bello	et ^{Kon} sowohl both	virtus	et ^{Kon} als auch and	fortuna	enituit
							Tulli;	fusoque ^{AbIKon} geschlagen und and with having been routed
	ingenti ^{AdjAbl} gewaltigem by a huge	hostium	exercitu	dubius ^{AdjN} unsicher uncertain	rex,	seu ^{Kon} sei es whether	patrum	seu ^{Kon} sei es or
							plebis	animos
	periclitaretur,	Romam	rediit.	Adgrediturque	inde ^{Adv} danach then	ad ^{Prp} zu to	pacis	longe ^{Adv} bei weitem by far
							maximum ^{AdjASup} größtes greatest	
	opus,							
§ 4	ut, ^{Kon} damit dass, as,	quem ^A wie which	ad ^{Prp} nach to	modum	Numa	divini ^{AdjG} des göttlichen of divine	auctor	iuris
							fuisse,	ita ^{Adv} so so
	conditorem	omnis ^{AdjG} aller of every	in ^{Prp} im in	civitate	discriminis	ordinumque,	quibus ^D bei welchen by which	inter ^{Prp} zwischen between
							gradus	
	dignitatis	fortunaequae	aliquid ^N etwas something	interlucet,	posteri	fama	ferrent.	
§ 5	census	enim ^{Pt} denn indeed	instituit,	rem	saluberrimam ^{AdjASup} äußerst heilsam most healthful	tanto ^{AdjAbl} mit so großer by so great	futuro ^{AbI} zukünftigen about to be	imperio,
							ex ^{Prp} aus from	
	quo ^{AbI} woraus which	belli	pacisque	munia	non ^{Pt} nicht not	viritim, ^{Adv} Mann für Mann, man by man,	ut ^{Kon} wie as	ante, ^{Adv} zuvor, before,
							sed ^{Kon} sondern but	pro ^{Prp} nach according to
	pecuniarum	fierent;	classes	centuriasque	et ^{Kon} und and	hunc ^A diesen this	ordinem	ex ^{Prp} aus from
							censu	discripsit
							vel ^{Kon} sei es either	
	paci	decorum ^{AdjN} angemessen fitting	vel ^{Kon} sei es or	bello.				

Kapitel 43

§ 1	ex ^{Prp} aus out of	iis, ^{AbI} diesen, those,	qui ^N die who	centum ^{Adj} hundert a hundred	milium	aeris	aut ^{Kon} oder or	maio ^{AdjAKmp} größeren greater	censum	habent,
	octoginta ^{Adj} achtzig eighty	confecit	centurias,	quadragenas ^{AdjA} je vierzig forty each	seniorum	ac ^{Kon} und and	iuniorum;			
§ 2	prima ^{AdjN} erste first	classis	omnes ^{AdjN} alle all	appellati; ^N genannt; having been called;	seniores	ad ^{Prp} zur for	urbis	custodiam	ut ^{Kon} damit so that	
	praesto ^{Adv} bereit ready at hand	essent,	iuvenes	ut ^{Kon} damit so that	foris ^{Adv} draußen outside	bella	gererent.	arma	his ^D diesen to these	
	imperata ^N auferlegte having been ordered	galea,	clipeum,	ocreae,	lorica,	omnia ^{AdjN} alles all things	ex ^{Prp} aus out of	aere,	haec, ^N diese, these,	ut ^{Kon} damit so that
	tegumenta	corporis	essent;							

§ 3	tela	in ^{Prp} gegen den against	hostem	hastaque	et ^{Kon} und and	gladius.	additae ^{N PerPas} hinzugefügt having been added	huic ^{D Pr} dieser to this	classi	duae ^{AdjN} zwei two
	fabrum	centuriae,	quae ^{N Pr} die which	sine ^{Prp} ohne without	armis	stipendia	facerent;	datum ^{N PerPas} gegeben having been given		munus,
	ut ^{Kon} damit so that	machinas	in ^{Prp} im in	bello	ferrent.					
§ 4	secunda ^{AdjN} zweite second	classis	intra ^{Prp} innerhalb within	usque ^{Adv} bis all the way	ad ^{Prp} zu to	quinque ^{Adj} fünf five	et ^{Kon} und and	septuaginta ^{Adj} siebzig seventy	milium	censum
		instituta ^{N PerPas} eingesetzt, having been established,	et ^{Kon} und and	ex ^{Prp} aus from	iis, ^{Abl Pr} diesen, those,	senioribus	iunioribusque,	viginti ^{Adj} zwanzig twenty		
		conscriptae ^{N PerPas} eingeschriebene having been enrolled		centuriae.						
§ 5	arma	imperata ^{N PerPas} auferlegte having been ordered	scutum	pro ^{Prp} anstatt instead of	clipeo	et ^{Kon} und and	praeter ^{Prp} außer besides	loricam	omnia ^{AdjN} alles all the same	
	eadem ^{AdjN} gleiche. the same.	tertia ^{AdjG} der dritten third	classis	quingenta ^{Adj} fünfzig of fifty	milium	censum	esse	voluit;	totidem ^{Adj} ebenso viele as many	
	centuriae	et ^{Kon} und and	hae ^{N Pr} diese these	eodemque ^{AdjAblKon} mit dem selben und the same and	discrimine	aetatum	factae ^{N PerPas} gemacht. having been made.	nec ^{Kon} und nicht and not		
	de ^{Prp} an den concerning	armis	quicquam ^{N Pr} irgendetwas anything	mutatum ^{N PerPas} verändert, having been changed,	ocreae	tantum ^{Adv} nur only	ademptae ^{N PerPas} weggenommen. having been removed.			
§ 6	in ^{Prp} in in	quarta ^{AdjAbl} der vierten fourth	classe	census	quinque ^{Adj} fünf five	et ^{Kon} und and	viginti ^{Adj} zwanzig twenty	milium;	totidem ^{Adj} ebenso viele as many	centuriae
		factae ^{N PerPas} gemacht. having been made.	arma	mutata ^{N PerPas} verändert, having been changed,	nihil ^{N Pr} nichts nothing	praeter ^{Prp} außer except	hastam	et ^{Kon} und and	verutum	
		datum ^{N PerPas} gegeben. having been given.								
§ 7	quinta ^{AdjN} fünfte fifth	classis	aucta ^{N PerPas} vermehrt; having been increased;	centuriae	triginta ^{Adj} dreißig thirty	factae ^{N PerPas} gemacht. having been made.		fundas		
	lapidesque	missiles ^{AdjA} werfbar thrown	hi ^{N Pr} diese these	secum ^{AblPrp Pr} mit sich with themselves	gerebant.					
§ 8	his ^{D Pr} diesen to these	accensi	tubicinesque,	in ^{Prp} in into	duas ^{AdjA} zwei two	centurias	distributi ^{N PerPas} verteilt. having been distributed.	undecim ^{Adj} elf eleven		
	milibus	haec ^{N Pr} dies this	classis	censebatur.	hoc ^{N Pr} dies this	minor ^{AdjNKmp} geringer smaller	census	reliquam ^{AdjA} restliche remaining	multitudinem	
	habuit;	inde ^{Adv} daher from there	una ^{AdjN} eine one	centuria	facta ^{N PerPas} gemacht having been made	est	immunis ^{AdjN} befreit exempt	militia	pedestri ^{AdjAbl} zu Fuß infantry	
	exercitu	ornato ^{Abl PerPas} ausgestattet having been equipped		distributoque ^{AblKon PerPas} und verteilt having been distributed and		equitum	ex ^{Prp} aus from	primoribus	civitatis	

duodecim^{Adj} scripsit centurias.

zwölf
twelve

- § 9 sex^{Adj} item^{Adv} alias^{AdjA} centurias, tribus ab^{Prp} Romulo institutis,^{Abl PerPas} sub^{Prp}
sechs ebenso andere von Romulo eingesetzten, unter
six likewise other by from having been established, under
iisdem,^{Abl Pr} quibus^{Abl Pr} inauguratae^{N PerPas} erant, nominibus fecit. ad^{Prp} equos
denselben, unter denen eingeweihte zu
the same, by which having been inaugurated for
emendos^{A GdvFu1Pas} dena^{Adj} milia aeris ex^{Prp} publico data,^{N PerPas} et,^{Kon} quibus^{D Pr} equos
zu kaufenden je zehn aus from gegeben, und, denen
to be bought ten from having been given, and, to whom
alerent, viduae adtributae,^{N PerPas} quae^{N Pr} bina^{Adj} milia aeris in^{Prp} annos singulos^{AdjA}
zugeteilt, die je zwei pro in einzelne
having been assigned, who two each in single each
penderent. haec^{N Pr} omnia^{AdjN} in^{Prp} dites^{AdjA} a^{Prp} pauperibus inclinata^{N PerPas} onera.
dies these alles auf Reiche von pauperibus geneigte
these all upon the rich from having been inclined
- § 10 deinde^{Adv} est honos additus;^{N PerPas} non^{Pt} enim,^{Pt} ut^{Kon} ab^{Prp} Romulo
dann then hinzugefügt; nicht nämlich, wie von
then having been added; not indeed, as by
traditum^{N PerPas} ceteri^{AdjN} servaverant reges, viritim^{Adv} suffragium eadem^{AdjAbl}
überliefert die übrigen Mann für Mann mit derselben
having been handed down the other man by man with the same
vi eodemque^{AdjAblKon} iure omnibus^{AdjD} datum^{N PerPas} est, sed^{Kon} gradus
mit dem gleichen und allen to all gegeben sondern
the same and to all having been given but
facti,^{N PerPas} ut^{Kon} neque^{Kon} exclusus^{N PerPas} quisquam^{N Pr} suffragio videretur et^{Kon}
gemacht, so dass und auch nicht ausgeschlossen irgendwer und
having been made, so that and not excluded anyone and
vis omnis^{AdjN} penes^{Prp} primores civitatis esset. equites enim^{Pt} vocabantur primi;^{AdjN}
alle bei in the control of nämlich indeed die Ersten;
all in the control of indeed first;
§ 11 octoginta^{Adj} inde^{Adv} primae^{AdjG} classis centuriae ; ibi^{Adv} si^{Kon} variaret, quod^{Kon} raro^{Adv}
achtzig darauf der ersten dort wenn was selten
eighty then of the first there if which rarely
incidebat, ut^{Kon} secundae^{AdjG} classis vocarentur; nec^{Kon} fere^{Adv} umquam^{Adv} infra^{Adv} ita^{Adv}
dass der zweiten und nicht fast jemals tiefer so
that of the second and not almost ever below thus
descenderunt, ut^{Kon} ad^{Prp} infimos^{AdjA} pervenirent.
dass zu den untersten
that to the lowest
- § 12 nec^{Kon} mirari oportet hunc^{A Pr} ordinem, qui^{N Pr} nunc^{Adv} est post^{Prp} expletas^{A PerPas}
und nicht mirari oportet diesen this der who jetzt nach ausgefüllte
and not having been filled up
quinque^{Adj} et^{Kon} triginta^{Adj} tribus duplicato^{Abl PerPas} earum^{G Pr} numero centuriis iuniorum
fünf und dreißig verdoppelten ihrer
five and thirty having been doubled of them
seniorumque, ad^{Prp} institutam^{A PerPas} ab^{Prp} Servio Tullio summam non^{Pt} convenire.
zu festgelegte von Servio Tullio nicht
to having been established by not
- § 13 quadrifariam^{Adv} enim^{Pt} urbe divisa^{Abl PerPas} regionibus collibusque, qui^{N Pr} habitabantur,
vier fach nämlich urbe geteilt die which
four ways indeed having been divided which
partes eas^{A Pr} tribus appellavit, ut^{Kon} ego^{N Pr} arbitror, ab^{Prp} tributo; nam^{Pt} eius^{G Pr} quoque^{Pt}
jene those wie ich I von tributo; denn dessen auch
those as I from tributo; for of it also

aequaliter^{Adv} ex^{Prp} censu conferendi^{G Ger} ab^{Prp} eodem^{AdjAbl} inita^{N PerPas} ratio est;
 gleich mäßig aus from von by dem selben the same begonnene having been begun
 neque^{Kon} eae^{N Pr} tribus ad^{Prp} centuriarum distributionem numerumque quicquam^{N Pr}
 und auch nicht jene those zur to centuriarum distributionem numerumque quicquam^{N Pr}
 und auch nicht jene those zur to centuriarum distributionem numerumque quicquam^{N Pr}
 pertinere.

Kapitel 44

§ 1 censu perfecto^{Abl PerPas} quem^{A Pr} maturaverat metu legis de^{Prp} incensis
 vollendet, having been completed, den which über concerning
 latae^{G PerPas} cum^{Prp} vinculorum minis mortisque, edixit, ut^{Kon} omnes^{AdjN} cives Romani^{AdjN}
 erlassenen of passed mit with inPrp suis^{AdjAbl} quisque^{N Pr} centuriis inPrp campo Martio^{AdjAbl} prima^{AdjAbl}
 equites peditesque, inPrp suis^{AdjAbl} quisque^{N Pr} centuriis inPrp campo Martio^{AdjAbl} prima^{AdjAbl}
 in in ihren their own jeweils each auf in des Mars Martian bei erster first
 luce adessent.

§ 2 ibi^{Adv} instructum^{A PerPas} exercitum omnem^{AdjA} suovetaurilibus lustravit; idque^{NKon Pr}
 dort there aufgestellten having been drawn up ganzes whole dies und it and
 conditum^{N PerPas} lustrum appellatum^{N PerPas} quia^{Kon} is^{N Pr} censendo^{Abl Ger} finis
 begründete having been established genannt, having been named, weil dieser it
 factus^{N PerPas} est. milia octoginta^{Adj} eo^{Abl Pr} lustrum civium censa^{N PerPas}
 gemacht having been made achtzig eighty in diesem in that lustrum civium censa^{N PerPas}
 dicuntur; adicit scriptorum antiquissimus^{AdjNSup} Fabius Pictor, eorum^{G Pr} qui^{N Pr} arma ferre
 dicuntur; adicit scriptorum antiquissimus^{AdjNSup} Fabius Pictor, eorum^{G Pr} qui^{N Pr} arma ferre
 possent, eum^{A Pr} numerum fuisse.
 diesen that

§ 3 eam^{A Pr} multitudinem urbs quoque^{Pt} amplificanda^{N GdvFu1Pas} visa^{N PerPas} est. addit
 diese that auch also zu vergrößernde to be enlarged schien having been seen
 duos^{AdjA} colles, Quirinalem Viminalemque; inde^{Adv} deinceps^{Adv} auget Esquilias ibique^{AdvKon}
 zwei two von dort thence weiter in succession und dort and there
 ipse^{N Pr} ut^{Kon} loco dignitas fieret, habitat.
 selbst, himself, damit so that

§ 4 aggere et^{Kon} fossis et^{Kon} muro circumdat urbem; ita^{Adv} pomerium profert. pomerium,
 und and und and so thus
 verbi vim solam^{AdjA} intuentes^{N PräAkt} postmoerium interpretantur esse; est autem^{Pt}
 allein only betrachtend, considering, postmoerium interpretantur esse; est autem^{Pt}
 magis^{Adv} circamoerium, locus, quem^{A Pr} inPrp condendis^{Abl GdvFu1Pas} urbibus quondam^{Adv} Etrusci,
 mehr rather welchen which bei in zu gründenden for to be founded einst once
 qua^{Adv} murum ducturi^{N Fu1Akt} erant, certis^{AdjAbl} circa^{Prp} terminis inaugurato^{Abl PerPas}
 wo where ziehen werdend about to draw festen with fixed um her around durch Augurium geweiht with having been augured
 consecrabant, ut^{Kon} neque^{Kon} interiore^{AdjAbl} parte aedificia moenibus continuarentur, quae^{N Pr}
 damit so that und nicht auf der inneren inner die which

nunc ^{Adv}	vulgo ^{Adv}	etiam ^{Adv}	coniungunt,	et ^{Kon}	extrinsecus ^{Adv}	puri ^{AdjG}	aliquid ^{N_{Pr}}	ab ^{Prp}	humano ^{AdjAbl}			
jetzt now	allgemein commonly	auch also		und and	außen outside	von reinen of pure	etwas something	von from	menschlichem human			
cultu	pateret	soli.										
§ 5	hoc ^{A_{Pr}}	spatium,	quod ^{N_{Pr}}	neque ^{Kon}	habitari	neque ^{Kon}	arari	fas	erat,	non ^{Pt}	magis, ^{Adv}	quod ^{N_{Pr}}
	diesen this		der which	weder and not		noch and not				nicht not	mehr, rather,	das was because
	post ^{Prp}	murum	esset,	quam ^{Kon}	quod ^{N_{Pr}}	murus	post ^{Prp}	id, ^{A_{Pr}}	pomerium	Romani		
	hinter behind after			als than	das was because		hinter behind after	dies, that,				
	appellarunt;	et ^{Kon}	in ^{Prp}	urbis	incremento	semper, ^{Adv}	quantum ^{N_{Pr}}	moenia				
		und and	im in			immer, always,	wieviel as far as how much					
	processura ^{N_{FuIAkt}}	erant,	tantum ^{Adv}	termini	hi ^{N_{Pr}}	consecrati ^{N_{PerPas}}	proferebantur.					
	voranschreiten werdend about to advance		so viel so much		diese these	geweihten having been consecrated						

Kapitel 45

§ 1	aucta ^{Abl PerPas} vermehrter with having been increased	civitate	magnitudine	urbis,	formatis ^{Abl PerPas} geformten with having been arranged	omnibus ^{AdjAbl} allen all things						
	domi ^{Adv}	et ^{Kon}	ad ^{Prp}	belli	et ^{Kon}	ad ^{Prp}	pacis	usus,	ne ^{Kon}	semper ^{Adv}	armis	opes
	zu Hause at home	und and	zu for		und and	zu for			damit nicht lest	immer always		
	adquirerentur,	consilio	augere	imperium	conatus ^{N PerPas} versucht having attempted	est,	simul ^{Adv}	et ^{Kon}				
							zugleich at the same time	auch and				
	aliquod ^{A Pr} irgendeinen some	addere	urbi	decus.								
§ 2	iam ^{Adv}	tum ^{Adv}	erat	inclitum ^{AdjN} berühmt famous	Dianae	Ephesiae ^{AdjG} der Ephesischen of Ephesus	fanum;	id ^{N Pr} dies this	communit ^{Adv}	a ^{Prp} von by		
	schon already	damals then							gemeinsam jointly			
	civitibus	Asiae	factum ^{N PerPas} gemacht having been made	fama	ferebat.	eum ^{A Pr} jenen that	consensum	deosque				
	consociatos ^{A PerPas} verbündete having been associated	laudare	mire ^{Adv} sehr marvelously	Servius	inter ^{Prp} unter among	proceres	Latinorum,	cum ^{Kon} mit with				
	quibus ^{Abl Pr} welchen whom	publice ^{Adv} öffentlich publicly	privatimque ^{AdvKon} privat und privately and	hospitia	amicitiasque	de ^{Prp} aus on	industria	iunxerat.	saepe ^{Adv} oft often			
	iterando ^{Abl Ger}	eadem ^{AdjA} dieselben the same things	perpulit	tandem, ^{Adv} schließlich, at last,	ut ^{Kon} damit so that	Romae	fanum	Dianae	populi	Latini		
	cum ^{Prp} mit with	populo	Romano ^{AdjAbl} römischen Roman	facerent.	ea ^{N Pr} diese this	erat	confessio	caput	rerum	Romam	esse,	
§ 3	de ^{Prp} über about	quo ^{Abl Pr} welches which	totiens ^{Adv} so oft so often	armis	certatum ^{N PerPas} gestritten worden it had been contested	fuerat.	id ^{N Pr} dies this	quamquam ^{Kon} obgleich although				
	omissum ^{N PerPas} aufgegeben having been abandoned	iam ^{Adv} schon already	ex ^{Prp} aus out of	omnium ^{AdjG} aller of all	cura	Latinorum ^{AdjG} der Latiner of the Latins	ob ^{Prp} wegen on account of	rem	totiens ^{Adv} so oft so often			
	infelicit ^{Adv} unglücklich unhappily	temptatam ^{A PerPas} versucht having been attempted	armis	videbatur,	uni ^{AdjD} einem to one	se ^{A Pr} sich itself	ex ^{Prp} aus from	Sabinis	fors	dare		

	visa ^N PerPas erschienen having seemed	est	privato ^{AdjD} dem Privatmann to a private	consilio	imperii	recuperandi. ^G GdvFu1Pas des zurück zu bekommen. of recovering.			
§ 4	bos in ^{Prp} in in	Sabinis	nata ^N PerPas geboren having been born	cuidam ^D Pr einem to a certain	patri	familiae	dicitur	miranda ^{AdjAbl} mit bewunderungswürdiger to be admired	
	magnitudine	ac ^{Kon} und and	specie;	fixa ^N PerPas festgemachte having been fixed	per ^{Prp} durch through	multas ^{AdjA} viele many	aetates	cornua in ^{Prp} im in	vestibulo
	templi	Dianae	monumentum	ei ^D Pr ihm to him	fuere	miraculo.			
§ 5	habita, ^N PerPas gehalten, having been considered,	ut ^{Kon} wie as	erat,	res	prodigii	loco	est;	et ^{Kon} und and	cecineret
	civitatis	civis	Dianae	immolasset,	ibi ^{Adv} dort there	fore	imperium;	idque ^{NKon} Pr und dies and this	carmen pervenerat
	ad ^{Prp} zu to	antistitem	fani	Dianae.					
§ 6	Sabinusque,	ut ^{Kon} sobald as	prima ^{AdjN} erster first	apta ^{AdjN} geeigneter suitable	dies	sacrificio	visa ^N PerPas schienen having seemed	est,	bovem Romam
	actam ^A PerPas getrieben having been driven	deducit	ad ^{Prp} zu to	fanum	Dianae	et ^{Kon} und and	ante ^{Prp} vor before	aram	statuit.
	Romanus, ^{AdjN} römisch, Roman,	cum ^{Kon} als when	eum ^A Pr ihn him	magnitudo	victumae	celebrata ^{Abl} PerPas durch verbreiteten having been renowned	fama	movisset,	
	memor ^{AdjN} eingedenk mindful	responsi	Sabinum	ita ^{Adv} so thus	adloquitur:	"quidnam ^N Pr "was denn "what then	tu, ^N Pr du, you,	hospes, paras?	" inquit
	"inceste ^{Adv} "unrein "impiously	sacrificium	Dianae	facere?	quin ^{Pt} warum nicht why not	tu ^N Pr du you	ante ^{Adv} vorher before	vivo ^{AdjAbl} mit lebendigem living	perfunderis
	flumine?	infima ^{AdjAbl} in der tiefsten lowest	valle	praefluit	Tiberis.	"	religione	tactus ^N PerPas berührt having been touched	hospes,
§ 7	qui ^N Pr der who	omnia, ^{AdjA} alles, all things,	ut ^{Kon} damit so that	prodigio	responderet	eventus,	cuperet	rite ^{Adv} ordnungsgemäß duly	facta, ^N PerPas getan, things done,
	extemplo ^{Adv} sofort immediately	descendit	ad ^{Prp} zu to	Tiberim.	interea ^{Adv} inzwischen meanwhile	Romanus ^{AdjN} der Römer the Roman	immolat	Dianae	bovem.
	mire ^{Adv} sehr wonderfully	gratum ^{AdjN} angenehm pleasing	regi	atque ^{Kon} und and	civitati	fuit.			id ^N Pr dies this

Kapitel 46

§ 1	Servius	quamquam ^{Kon} obwohl although	iam ^{Adv} schon already	usu	haud ^{Pt} keineswegs not	dubie ^{Adv} zweifelhaft doubtfully	regnum	possederat,	tamen, ^{Adv} dennoch, but now,	quia ^{Kon} weil because
	interdum ^{Adv} bisweilen sometimes	iactari	voces	a ^{Prp} von by	iuvene	Tarquinio	audiebat	se ^A Pr sich himself	iniussu	populi regnare,

	concordia ^{Abl} versöhnt with having been conciliated	prius ^{Adv} vorher first	voluntate	plebis	agro	capto ^{Abl} erobert having been seized	ex ^{Prp} von from	hostibus			
	viritim ^{Adv} mannweise man by man	diviso ^{Abl} verteilt with having been divided	ausus ^N gewagt having dared	est	ferre	ad ^{Prp} an to	populum,	vellent			
	iuberentne	se ^A ihn him	regnare;	tantoque ^{AdjAblKon} so großem und with so great and	consensu,	quanto ^{Abl} wie großem by how much	haud ^{Pt} keineswegs not	quisquam ^N irgendwer anyone			
	alius ^{AdjN} anderer else	ante ^{Adv} zuvor, before,	rex	est	declaratus. ^N erklärt worden. declared.						
§ 2	neque ^{Kon} und nicht nor	ea ^N diese this	res	Tarquinio	spem	adfectandi ^G des anzustrebenden of aiming	regni	minuit;	immo ^{Adv} vielmehr nay	eo ^{Adv} um so the more	
	impensius, ^{AdvKmp} eifriger, more intensely,	quia ^{Kon} weil because	de ^{Prp} über about	agro	plebis ^G der Plebs of the plebs	adversa ^{AdjAbl} gegen stehenden against	patrum ^G der Väter the senators	voluntate	senserat		
	agi,	criminandi ^G Ger	Servi	apud ^{Prp} bei before	patres	crescendique ^G Ger	in ^{Prp} in in	curia	sibi ^D sich for himself	occasionem	
	datam ^A gegeben having been given	ratus ^N gemeint having judged	est,	et ^{Kon} und and	ipse ^N selbst himself	iuvenis	ardentis ^G des brennenden of burning	animi	et ^{Kon} und and		
	domi ^{Adv} zu Hause at home	uxore	Tullia	inquietum ^{AdjA} den unruhigen restless	animum	stimulante. ^{Abl} antreibend. while urging on.					
§ 3	tulit	enim ^{Pt} nämlich for now	et ^{Kon} auch and	Romana ^{AdjN} römische Roman	regia	sceleris	tragici ^{AdjG} tragischen tragic	exemplum,	ut ^{Kon} so dass so that	taedio	regum ^G der Könige of kings
	maturior ^{AdjNKmp} reifer more ripe	veniret	libertas	ultimumque ^{AdjNKon} und letztes and final	regnum	esset,	quod ^N welches which	scelere			
	partum ^N erlangt having been begotten	foret.	hic ^N dieser this	L.	Tarquinius	—					
§ 4	Prisci ^{AdjG} des Priscus of Priscus	Tarquini	regis	filius	neposne	fuerit,	parum ^{Adv} wenig too little	liquet;	pluribus ^{AdjAblKmp} mehreren to more	tamen ^{Adv} doch however	
	auctoribus	filium	ediderim	—	fratrem	habuerat	Arruntem	Tarquinius,	mitis ^{AdjG} milden of gentle	ingenii	
	iuvenem.										
§ 5	his ^D diesen to these	duobus,	ut ^{Kon} wie as	ante ^{Adv} zuvor before	dictum ^N gesagt having been said	est,	duae ^{AdjN} zwei two	Tulliae,	regis	filiae,	
	nupserant,	et ^{Kon} und and	ipsae ^N sie selbst themselves	longe ^{Adv} weit far	dispaes ^{AdjN} ungleich unequal	moribus.	forte ^{Adv} zufällig by chance	ita ^{Adv} so thus	inciderat,	ne ^{Kon} damit nicht lest	
	duo ^{AdjN} zwei two	violenta ^{AdjN} gewalttätige violent	ingenia	matrimonio	iungerentur,	fortuna,	credo,	populi	Romani, ^{AdjG} römischen, Roman,		
	quo ^{Adv} wodurch by which	diuturnius ^{AdjNKmp} länger more long lasting	Servi	regnum	esset	constituique	civitatis	mores	possent.		
§ 6	angebatur	ferox ^{AdjN} wild fierce	Tullia	nihil ^A nichts nothing	materiae	in ^{Prp} in in	viro	neque ^{Kon} noch and not	ad ^{Prp} zu toward	cupiditatem	neque ^{Kon} und nicht nor

Kapitel 47

§ 1 tum^{Adv} vero^{Pt} in^{Prp} dies infestior^{AdjNKmp} Tulli senectus, infestius^{AdjNKmp} coepit regnum esse.
dann aber mit feindlicher feindseliger
then indeed by more hostile more hostilely
iam^{Adv} enim^{Pt} ab^{Prp} scelere ad^{Prp} aliud^{AdjA} spectare mulier scelus, nec^{Kon} nocte nec^{Kon}
schon nämlich von zu einem anderen
already for from to another
interdiu^{Adv} virum conquiescere pati, ne^{Kon} gratuita^{AdjN} praeterita^N parricidia
bei Tag virum conquiescere pati, damit nicht unvergoltene vergangene
by day virum conquiescere pati, lest gratuitous having been past
essent:

§ 2	non ^{Pt} nicht not	sibi ^D _{Pr} sich to herself	defuisse,	cui ^D _{Pr} wem to whom	nupta ^N _{PerPas} verheiratet worden having been married	diceretur,	nec ^{Kon} noch nor	cum ^{Prp} mit with	quo ^{Abl} _{Pr} wem whom			
	tacita ^{AdjN} still having been silent		serviret;	defuisse,	qui ^N _{Pr} der who	se ^A _{Pr} sich himself	regno	dignum ^{AdjA} würdig worthy	putaret,	qui ^N _{Pr} der who	meminisset	
	se ^A _{Pr} sich himself	esse	Prisci ^{AdjG} des Priscus of Priscus	Tarquini	filium,	qui ^N _{Pr} der who	habere	quam ^{Kon} als rather than	sperare	regnum	mallet.	
§ 3	“si ^{Kon} “wenn “if	tu ^N _{Pr} du you	is ^N _{Pr} derjenige that one	es,	cui ^D _{Pr} dem to whom	nuptam ^A _{PerPas} verheiratet wordene having been married	esse	me ^A _{Pr} mich me	arbitror,	et ^{Kon} und and	virum	et ^{Kon} und and
	regem	appello;	sin ^{Kon} wenn aber but if	minus ^{AdvKmp} weniger, less,	eo ^{Adv} umso by that	nunc ^{Adv} jetzt now	peius ^{AdvKmp} schlechter worse	mutata ^N _{PerPas} verändert worden having been changed			res	
	est,	quod ^{Kon} weil because	istic ^{Adv} bei dir dort there	cum ^{Prp} mit with	ignavia	est	scelus.					
§ 4	quin ^{Kon} warum nicht why not	accingeris?	non ^{Pt} nicht not	tibi ^D _{Pr} dir for you	ab ^{Prp} von from	Corintho	nec ^{Kon} noch nor	ab ^{Prp} von from	Tarquiniis,	ut ^{Kon} wie as	patri	tuo ^{AdjD} deinen, your,
	peregrina ^{AdjA} fremde foreign	regna	moliri	necesse ^{AdjN} nötig necessary	est;	di	te ^A _{Pr} dich you	penates	patrique ^{AdjNKon} und die väterlichen ancestral and	et ^{Kon} und and	patris	
	imago	et ^{Kon} und and	domus	regia ^{AdjN} königliches royal	et ^{Kon} und and	in ^{Prp} im in	domo	regale ^{AdjN} königlicher royal	solium	et ^{Kon} und and	nomen	Tarquinium
	creat	vocatque	regem.									
§ 5	aut ^{Kon} oder or	si ^{Kon} wenn if	ad ^{Prp} für to	haec ^A _{Pr} dieses these	parum ^{Adv} zu wenig too little	est	animi,	quid ^N _{Pr} warum why	frustraris	civitatem?	quid ^N _{Pr} warum why	te ^A _{Pr} dich yourself
	ut ^{Kon} als as	regium ^{AdjA} königlichen royal	iuvenem	conspici	sinis?	facesse	hinc ^{Adv} von hier from here	Tarquinius	aut ^{Kon} oder or	Corinthum,		
	devolvere	retro ^{Adv} rückwärts back	ad ^{Prp} zur to	stirpem,								
§ 6	fratris	similior ^{AdjNKmp} ähnlicher more similar	quam ^{Kon} als than	patris.	”	his ^{Abl} _{Pr} durch dieses by these	aliisque ^{AdjAblKon} und anderes and by other	increpando ^{Abl} _{Ger}	iuvenem			
	instigat	nec ^{Kon} und nicht and not	conquiescere	ipsa ^N _{Pr} sie selbst herself	potest,	si ^{Kon} wenn, if,	cum ^{Kon} da with	Tanaquil,	peregrina ^{AdjN} fremde foreign	mulier,		
	tantum ^{Adv} so viel so much	moliri	potuisset	animo,	ut ^{Kon} dass that	duo ^{AdjA} zwei two	continua ^{AdjA} aufeinander folgende continuous	regna	viro	ac ^{Kon} und and		
	deinceps ^{Adv} danach in succession	genero	dedisset,	ipsa ^N _{Pr} sie selbst, herself,	regio ^{AdjAbl} königlichem by royal	semine	orta ^N _{PerPas} entsprossen, having arisen,	nullum ^{AdjA} kein no	momentum			
	in ^{Prp} im in	dando ^{Abl} _{Ger}	adimendoque ^{Abl} _{Ger}	regno	faceret.							
§ 7	his ^{Abl} _{Pr} von diesen by these	muliebribus ^{AdjAbl} weiblichen womanly	instinctus ^N _{PerPas} angestachelt having been stirred	furiis	Tarquinius	circumire	et ^{Kon} und and	prensare				
	minorum ^{AdjG} der niedrigeren of the lesser	maxime ^{AdvSup} am meisten most	gentium	patres;	admonere	paterni ^{AdjG} des väterlichen of paternal	beneficii	ac ^{Kon} und and	pro ^{Prp} für for			

eo^{Abl}_{Pr} gratiam repetere; allicere donis iuvenes; cum^{Kon} de^{Prp} se^{Abl}_{Pr} ingentia^{AdjA}
 dies indem über sich gewaltige
 it while about himself great
 pollicendo^{Abl}_{Ger} regis criminibus omnibus^{AdjAbl} locis crescere.
 an allen
 in all

§ 8 postremo,^{Adv} ut^{Kon} iam^{Adv} agenda^G_{GdvFu1Pas} rei tempus visum^N_{PerPas} est,
 zuletzt, als schon der zu betreibenden erschienen
 finally, when already of to be done having been seen
 stipatus^N_{PerPas} agmine armatorum in^{Prp} forum inrupit. inde^{Adv} omnibus^{AdjAbl}
 umgeben in into darauf bei allen
 having been surrounded then for all
 percussis^{Abl}_{PerPas} pavore in^{Prp} regia sede pro^{Prp} curia sedens^N_{PräAkt} patres in^{Prp}
 nieder geschmetterten im in vor before sitzend in
 having been struck down into
 curiam per^{Prp} praeconem ad^{Prp} regem Tarquinium citari iussit. convenere extemplo,^{Adv}
 durch zum to sofort,
 through to immediately,
 § 9 alii^N_{Pr} iam^{Adv} ante^{Adv} ad^{Prp} hoc^A_{Pr} praeparati,^N_{PerPas} alii^N_{Pr} metu, ne^{Kon} non^{Pt}
 die einen schon zuvor zu diesem vorbereitet, die anderen damit nicht nicht
 some already before for this having been prepared, others lest not
 venisse fraudi esset, novitate ac^{Kon} miraculo attoniti^N_{PerPas} et^{Kon} iam^{Adv} de^{Prp} Servio
 und and und schon über
 actum^N_{PerPas} rati.^N_{PerPas}
 abgetan meinent.
 having been done away having reckoned.

§ 10 ibi^{Adv} Tarquinius maledicta ab^{Prp} stirpe ultima^{AdjAblSup} orsus:^N_{PerPas} servum servaque
 dort von letzten angefangen habend:
 there from lowest having begun:
 natum^A_{PerPas} post^{Prp} mortem indignam^{AdjA} parentis sui,^G_{Pr} non^{Pt} interregno, ut^{Kon} antea,^{Adv}
 geboren nach unwürdigen seines, nicht wie zuvor,
 born after unworthy his own, not as before,
 irlto,^{Abl}_{PerPas} non^{Pt} comitiis habitis,^{Abl}_{PerPas} non^{Pt} per^{Prp} suffragium populi, non^{Pt}
 eingegangen, nicht abgehaltenen, nicht durch nicht
 invalid, not having been held, not through not
 auctoribus patribus, muliebri^{AdjAbl} dono regnum occupasse.
 durch weibliche
 by womanly

§ 11 ita^{Adv} natum,^A_{PerPas} ita^{Adv} creatum^A_{PerPas} regem, fautorem infimi^{AdjGSup} generis hominum,
 so geboren, so geschaffen des niedrigsten
 thus born, created of the lowest
 ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} ipse^N_{Pr} sit, odio alienae^{AdjG} honestatis ereptum^A_{PerPas} primoribus agrum
 aus welchem er selbst fremder entrissen
 from which himself of anothers snatched away
 sordidissimo<sup>AdjDSup cuique^D_{Pr} divisisse;
 dem schmutzigsten jedem
 to the filthiest to each</sup>

§ 12 omnia^{AdjA} onera, quae^N_{Pr} communia^{AdjN} quondam^{Adv} fuerint, inclinasse in^{Prp} primores civitatis;
 alle die gemeinsam einst auf
 all which common formerly onto
 instituisse census, ut^{Kon} insignis^{AdjN} ad^{Prp} invidiam locupletiorum^{AdjGKmp} fortuna esset et^{Kon}
 damit auffällig zum der Reichen und
 so that conspicuous toward of the richer and
 parata,^N_{PerPas} unde^{Adv} ubi^{Kon} vellet, egentissimis^{AdjDSup} largiretur.
 bereit, woher, wo den Ärmsten
 prepared, from which, where to the most needy

Kapitel 48

§ 1	huic ^D _{Pr}	orationi	Servius	cum ^{Kon}	intervenisset	trepido ^{AdjAbl}	nuntio	excitatus, ^N _{PerPas}		
	dieser			als		durch aufgeregt		aufgerüttelt,		
	to this			when		by anxious		having been aroused,		
	extemplo ^{Adv}	a ^{Prp}	vestibulo	curiae	magna ^{AdjAbl}	voce	“quid ^N _{Pr}	hoc ^N _{Pr}	inquit,	“Tarquini, rei
	sofort	vom			mit laut		“was	dies”		
§ 2	est?	qua ^{Abl} _{Pr}	tu ^N _{Pr}	audacia	me ^{Abl} _{Pr}	vivo ^{AdjAbl}	vocare	ausus ^N _{PerPas}	es	patres
		mit welcher	du		bei mir	lebend		gewagt habend		
		with what boldness	you		me	alive		having dared		
	aut ^{Kon}	in ^{Prp}	sede	considerere	mea? ^{AdjAbl}	”				
	oder	auf			meinem?	”				
§ 3	cum ^{Kon}	ille ^N _{Pr}	ferociter ^{Adv}	ad ^{Prp}	haec, ^A _{Pr}	se ^A _{Pr}	patris	sui ^G _{Pr}	tenere	sedem,
	als	jener	heftig	zu	diesen Dingen,	sich		seines eigenen		
	when	that man	fiercely	to	these things,	himself		of his		
	multo ^{Adv}	quam ^{Kon}	servum	potiorem ^{AdjAKmp}	filium	regis	regni	heredem,	satis ^{Adv}	illum ^A _{Pr}
	viel	als		tüchtiger					genug	jenen
§ 4	diu ^{Adv}	per ^{Prp}	licentiam	eludentem ^A _{PräAkt}	insultasse	dominis,	clamor	ab ^{Prp}	utriusque ^{AdjG}	
	lange	durch		verspottend				von	beider	
	for a long time	through		mocking				from	of each	
	fautoribus	oritur,	et ^{Kon}	concursus	populi	fiebat	in ^{Prp}	curiam	apparebatque	
			und				in			
§ 5	regnaturum, ^A _{FuIAkt}		qui ^N _{Pr}	vicisset.						
	zu herrschen beabsichtigend,		der							
	about to rule,		who							
	tum ^{Adv}	Tarquinius	necessitate	iam ^{Adv}	etiam ^{Adv}	ipsa ^{AdjAbl}	cogente ^{Abl} _{PräAkt}	ultima ^{AdjA}	audere,	
	dann			schon	auch	selbst	antreibend	das Äußerste		
§ 6	multo ^{Adv}	et ^{Kon}	aetate	et ^{Kon}	viribus	validior, ^{AdjNKmp}	medium	arripit	Servium	
	viel	und		und		stärker,				
	by much	and		and		stronger,				
	elatumque ^{AKon}		e ^{Prp}	curia	in ^{Prp}	inferiorem ^{AdjAKmp}	partem	per ^{Prp}	gradus	deicit;
	empor gehoben und		aus	in	in	die untere		über		
§ 7	inde ^{Adv}	ad ^{Prp}	cogendum ^A _{Ger}	senatum	in ^{Prp}	curiam	redit.	fit	fuga	regis apparitorum
	dann	zum			in					
	then	to			into					
	atque ^{Kon}	comitum;	ipse ^N _{Pr}	prope ^{Adv}	exanguis, ^{AdjN}	cum ^{Kon}	sine ^{Prp}	regio ^{AdjAbl}	comitatu	domum
	und		selbst	fast	blutleer,	als	ohne	königlichem		
§ 8	se ^A _{Pr}	reciperet,	ab ^{Prp}	iis, ^{Abl} _{Pr}	qui ^N _{Pr}	missi ^N _{PerPas}	ab ^{Prp}	Tarquinio	fugientem ^A _{PräAkt}	
	sich		von	denen,	die	gesandt	von			

§ 6	a ^{Prp} von by	quo ^{Abl} dem whom	facessere	iussa ^N beauftragt having been ordered	ex ^{Prp} aus out of	tanto ^{AdjAbl} so großem so great	tumultu	cum ^{Kon} als when	se ^A sich herself	domum	
	reciperet	pervenissetque	ad ^{Prp} bis zu to	summum ^{AdjA} obersten top	Cyprium ^{AdjA} kyprischen Cyprian	vicum,	ubi ^{Adv} wo where	Dianium	nuper ^{Adv} neulich recently	fuit,	
	flectenti ^D dem lenkenden to the one turning		carpentum	dextra ^{AdjAbl} nach rechts with right	in ^{Prp} in into	clivum,	ut ^{Kon} damit so that	in ^{Prp} auf onto	collem	Esquiliarum	
	eveheretur,	restitit	pavidus ^{AdjN} erschrocken fearful	atque ^{Kon} und and	inhibuit	frenos	is, ^N der, this man,	qui ^N der who	iumenta	agebat,	
	iacentemque ^{AKon} liegend und lying and		dominae	Servium	trucidatum ^A nieder gemetzelt having been slaughtered				ostendit.		
§ 7	foedum ^{AdjN} scheußlich foul	inhumanumque ^{AdjN} unmenschlich und inhuman and		inde ^{Adv} daher from there	traditur	scelus,	monumentoque	locus	est.		
	Sceleratum ^{AdjA} Verfluchten Accursed	vicum	vocant,	quo ^{Abl} wo where	amens ^{AdjN} rasend mad	agitantibus ^{Abl} antreibenden by driving	furiis	sororis	ac ^{Kon} und and	vir	
	Tullia	per ^{Prp} über through	patris	corpus	carpentum	egisse	fertur	partemque	sanguinis	ac ^{Kon} und and	caedis
	paternae ^{AdjG} väterlichen paternal	cruento ^{AdjAbl} blutigen with bloody	vehiculo,	contaminata ^N befleckt having been stained	ipsa ^{AdjN} selbst herself	respersaque, ^N bespritzt und, and sprinkled,				tulisse	
	ad ^{Prp} zu to	penates	suos ^{AdjA} ihren eigenen her own	virique	sui, ^G seines eigenen, of hers,	quibus ^D denen to whom	iratis ^{AdjD} zornigen angry	malo	regni	principio	
	similes ^{AdjN} ähnliche like	prope ^{Adv} nahe near	diem	exitus	sequerentur.	Servius	Tullius	regnavit	annos	quattuor ^{AdjA} vier four	
§ 8	et ^{Kon} und and	quadraginta ^{AdjA} vierzig forty	ita, ^{Adv} so, thus,	ut ^{Kon} dass that	bono ^{AdjD} dem guten to a good	etiam ^{Adv} auch also	moderatoque ^D mäßigen und and moderate		succedenti ^D nach folgenden succeeding		
	regi	difficilis ^{AdjN} schwierig difficult	aemulatio	esset.	ceterum ^{Adv} übrigens moreover	id ^N dies this	quoque ^{Adv} auch also	ad ^{Prp} zu to	gloriam	accessit, quod ^{Kon} dass because	
	cum ^{Kon} mit when	illo ^{Abl} jenem with that man	simul ^{Adv} zugleich together	iusta ^{AdjN} rechtmäßige just	ac ^{Kon} und and	legitima ^{AdjN} gesetzliche lawful	regna	occiderunt.			
§ 9	id ^N genau dies that	ipsum ^{AdjN} selbst very	tam ^{Adv} so so	mite ^{AdjN} milde mild	ac ^{Kon} und and	tam ^{Adv} so so	imperium	tamen, ^{Adv} dennoch, however,	quia ^{Kon} weil because	unius ^{AdjG} eines Einzigen of one	
	esset,	deponere	eum ^A es him	in ^{Prp} im in	animo	habuisse	quidam ^{AdjN} einige certain	auctores	sunt,	ni ^{Kon} wenn nicht unless	scelus
	intestinum ^{AdjN} inneres internal	liberandae ^G zu befreienden of to be freed		patriae	consilia	agitanti ^D dem Planenden to one deliberating		intervenisset.			

Kapitel 49

- § 1 inde^{Adv} L. Tarquinius regnare accepit, cui^D_{Pr} Superbo^{AdjD} cognomen facta indiderunt,
 darauf then dem dem Hochmütigen Proud
 quia^{Kon} socerum gener sepultura prohibuit, Romulum quoque^{Adv} insepultum^{AdjA} perisse
 weil because auch also unbestattet unbursed
 dictitans,^N_{PräAkt}
 häufig behauptend,
 saying repeatedly,
- § 2 primoresque patrum, quos^A_{Pr} Servi rebus favisce credebat, interfecit; conscius^{AdjN} deinde^{Adv}
 die whom bewusst aware danach then
 male^{Adv} quaerendi^G_{Ger} regni ab^{Prp} se^{Abl}_{Pr} ipso^{AdjAbl} adversus^{Prp} se^A_{Pr} exemplum capi posse,
 schlecht badly von by sich himself selbst himself gegen against sich himself
 armatis corpus circumsaepsit;
- § 3 neque^{Kon} enim^{Pt} ad^{Prp} ius regni quicquam^A_{Pr} praeter^{Prp} vim habebat, ut^{Kon} qui^N_{Pr}
 und nicht nämlich zum irgend etwas außer so dass der
 nor for to anything except so that as one who
 neque^{Kon} populi iussu neque^{Kon} auctoribus patribus regnaret.
 weder neither noch nor
- § 4 eo^{Adv} accedebat, ut^{Kon} in^{Prp} caritate civium nihil^N_{Pr} spei reponenti^D_{PräAkt} metu regnum
 dazu to this dass that an in nichts nothing dem setzenden to one placing again
 tutandum^N_{GdvFu1Pas} esset. quem^A_{Pr} ut^{Kon} pluribus^{AdjD} incuteret, cognitiones capitalium^{AdjG}
 zu schützenden to be protected den which so that den Mehreren to more kapitaler of capital
 rerum sine^{Prp} consiliis per^{Prp} se^A_{Pr} solus^{AdjN} exercebat perque^{PrpKon} eam^A_{Pr} causam occidere,
 ohne without durch sich allein alone durch und through and diesen that
- § 5 in^{Prp} exilium agere, bonis multare poterat non^{Pt} suspectos^{AdjA} modo^{Adv} aut^{Kon} invisos^{AdjA}
 ins into nicht not Verdächtige suspected allein only oder or Verhasste, hated,
 sed^{Kon} unde^{Adv} nihil^N_{Pr} aliud^{AdjN} quam^{Kon} praedam sperare posset.
 sondern but wovon whence nichts anderes else als than
- § 6 praecipue^{Adv} ita^{Adv} patrum numero inminuto^{Abl}_{PerPas} statuit nullos^{AdjA} in^{Prp} patres
 zumal especially so thus verringert having been diminished keine none zu into
 legere, quo^{Kon} contemptior^{AdjNKmp} paucitate ipsa^{AdjAbl} ordo esset minusque^{AdvKon} per^{Prp} se^A_{Pr}
 damit so that verächtlicher more despised selbst itself weniger und less and durch sich through itself
 nihil^N_{Pr} agi indignarentur.
- § 7 hic^N_{Pr} enim^{Pt} regum primus^{AdjN} traditum^N_{PerPas} a^{Prp} prioribus morem de^{Prp} omnibus^{AdjAbl}
 dieser nämlich indeed der Erste überlieferte handed down von by über about alle all
 senatum consulendi^G_{Ger} solvit, domesticis^{AdjAbl} consiliis rem publicam^{AdjA} administravit;
 häuslichen with domestic staatliche affair
 bellum, pacem, foedera, societates per^{Prp} se^A_{Pr} ipse^N_{Pr} cum^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} voluit, iniussu
 durch sich selbst, mit welchen whom

§ 1	iam ^{Adv} schon already	magna ^{AdjN} groß great	Tarquini	autoritas	inter ^{Prp} zwischen among	Latinorum ^{AdjG} der Latiner of the Latins	proceres	erat,	cum ^{Kon} als when	in ^{Prp} in into	diem
	certam ^{AdjA} fest gesetzten fixed	ut ^{Kon} damit that	ad ^{Prp} zu to	lucum	Ferentinae	convenient	indicit:	esse,	quae ^{N Pr} die welche which	agere	de ^{Prp} über about
	rebus	communibus ^{AdjAbl} gemeinsamen common		velit.							
§ 2	conveniunt	frequentes ^{AdjN} zahlreich numerous	prima ^{AdjAbl} ersten at first	luce;	ipse ^{N Pr} er selbst himself	Tarquinius	diem	quidem ^{Pt} zwar indeed	servavit,	sed ^{Kon} aber but	
	paulo ^{Adv} ein wenig a little	ante ^{Adv} vorher, before,	quam ^{Kon} als than	sol	occideret,	venit.	multa ^{AdjN} viele many	ibi ^{Adv} dort there	toto ^{AdjAbl} den ganzen on the whole	die	in ^{Prp} in in
	concilio	variis ^{AdjAbl} verschiedenen by various		iactata ^{N PerPas} hin und her geworfen having been tossed		sermonibus	erant.				
§ 3	Turnus	Herdonius	ab ^{Prp} aus from	Aricia	ferociter ^{Adv} heftig fiercely	in ^{Prp} gegen against	absentem ^{AdjA} abwesenden absent	Tarquinius	erat		
	invectus ^{N PerPas} geschmäh: having launched:	haud ^{Pt} keineswegs not	mirum ^{AdjN} erstaunlich marvelous	esse	Superbo ^{AdjD} dem Hochmütigen to the Proud		inditum ^{N PerPas} gegeben having been given		Romae		
	cognomen	—	iam ^{Adv} schon already	enim ^{Pt} nämlich indeed	ita ^{Adv} so thus	clam ^{Adv} heimlich secretly	quidem ^{Pt} doch indeed	mussitantes ^{N PräAkt} murmelnd, muttering,	vulgo ^{Adv} allgemein commonly	tamen ^{Adv} dennoch however	
	eum ^{A Pr} ihn him	appellabant	—	; an ^{Kon} ob whether	quicquam ^{N Pr} irgend etwas anything	superbius ^{AdjNKmp} hochmütiger more arrogant	esse	quam ^{Kon} als than	ludificari	sic ^{Adv} so thus	
	omne ^{AdjA} den ganzen every	nomen	Latinum? ^{AdjA} lateinischen? Latin?	principibus	longe ^{Adv} weit far	ab ^{Prp} von from	domo		excitis ^{Abl PerPas} heraus gerufen having been called out		

[illegible]

breviorem^{AdjAKmp} esse cognitionem quam^{Kon} inter^{Prp} patrem et^{Kon} filium, paucisque^{AdjAbl}
 kürzere shorter als than zwischen between und and mit wenigen with few and
 transigi verbis posse: ni^{Kon} pareat patri, habiturum^{A Fu1Akt} infortunium esse.
 wenn nicht unless werde haben about to have

Kapitel 51

§ 1 haec^{N Pr} Aricinus^{AdjN} in^{Prp} regem Romanum^{AdjA} increpans^{N PräAkt} ex^{Prp} concilio abiit. quam^{A Pr}
 dieses these der Ariciner gegen römischen tadelnd rebuking aus out of welche which
 rem Tarquinius aliquanto^{Adv} quam^{Kon} videbatur aegrius^{AdvKmp} ferens^{N PräAkt} confestim^{Adv}
 um einiges als than schwerer more grievously ertragend bearing sofort immediately
 Turno necem machinatur, ut^{Kon} eundem^{A Pr} terrorem, quo^{Abl Pr} civium animos domi^{Adv}
 damit that denselben the same womit by which zu Hause at home
 oppresserat, Latinis^{AdjD} iniceret.
 den Latinern for the Latins

§ 2 et^{Kon} quia^{Kon} pro^{Prp} imperio palam^{Adv} interfici non^{Pt} poterat, oblato^{Abl PerPas} falso^{AdjAbl}
 und weil kraft for offen openly nicht not mit dargebrachtem with offered falschen false
 crimine insontem^{AdjA} oppressit. per^{Prp} adversae^{AdjG} factionis quosdam^{A Pr} Aricinos^{AdjA} servum
 Unschuldigen innocent durch through gegnerischer of the opposite einige certain Ariciner Aricians
 Turni auro corrupti, ut^{Kon} in^{Prp} deversorium eius^{G Pr} vim magnam^{AdjA} gladium inferri
 damit that in into seines of him große great
 clam^{Adv} sineret.
 heimlich secretly

§ 3 ea^{N Pr} cum^{Kon} multa^{AdjAbl} nocte perfecta^{N PerPas} essent, Tarquinius paulo^{Adv} ante^{Adv}
 diese these als when tief late vollendet completed ein wenig a little zuvor before
 lucem accitis^{Abl PerPas} ad^{Prp} se^{A Pr} principibus Latinorum^{AdjG} quasi^{Pt} re nova^{AdjAbl}
 mit having been called zu sich himself der Latiner of the Latins gleichsam as if neue new
 perturbatus^{N PerPas} moram suam^{AdjA} hesternam^{AdjA} velut^{Kon} deorum quadam^{AdjAbl}
 beunruhigt, disturbed, seine his own gestrige, yesterday, gleichwie as if durch eine gewisse a certain
 providentia inlatam^{A PerPas} ait saluti sibi^{D Pr} atque^{Kon} illis^{D Pr} fuisse.
 hereingebracht, brought in, ihm selbst und auch ihnen for them

§ 4 ab^{Prp} Turno dici sibi^{D Pr} et^{Kon} primoribus populorum parari necem, ut^{Kon} Latinorum^{AdjG}
 von by ihm for him und and damit that der Latiner of the Latins
 solus^{AdjN} imperium teneat. adgressurum^{A Fu1Akt} fuisse hesterno^{AdjAbl} die in^{Prp} concilio;
 allein alone werde angegriffen haben about to attack am gestrigen on yesterday in in
 dilatam^{A PerPas} rem esse, quod^{Kon} auctor concilii afuerit, quem^{A Pr} maxime^{AdvSup} peteret.
 aufgeschoben delayed weil because den whom am meisten most

§ 5 inde^{Adv} illam^{A Pr} absentis^{AdjG} insectationem esse natam^{A PerPas} quod^{Kon} morando^{Abl Ger}
 daher thence jene that des Abwesenden of the absent entstanden, having been born, weil because

	spem	destituerit.	non ^{Pt}	dubitare,	si ^{Kon}	vera ^{AdjN}	deferantur,	quin ^{Kon}	prima ^{AdjAbl}	luce,	ubi ^{Kon}
			nicht not		wenn if	Wahres true		dass but that	bei erster first		sobald when
	ventum ^N PerPas gekommen it has been come		in ^{Prp} in into	concilium	sit,	instructus ^N PerPas gerüstet having been drawn up		cum ^{Prp} mit with	coniuratorum	manu	
	armatusque ^{NKon} PerPas bewaffnet und and armed		venturus ^N Fu1Akt werden kommen about to come		sit.	dici	gladium	ingentem ^{AdjA} ungeheure huge	esse	numerus	ad ^{Prp} zu toward
	eum ^A Pr ihm him		convectum. ^A PerPas herbei geschafft. having been carried together.								
§ 6	id ^N Pr dies this	vanum ^{AdjN} Leer empty	necne ^{Kon} oder nicht or not	sit,	exemplo ^{Adv} sofort immediately	sciri	posse.	rogare	eos, ^A Pr sie, them,	ut ^{Kon} dass that	inde ^{Adv} von dort from there
	secum ^{AblPrp} Pr mit sich with him		ad ^{Prp} zu to	Turnum	veniant.	suspectam ^{AdjA} verdächtig suspicious	fecit	rem			
§ 7	et ^{Kon} und and	ingenium	Turni	ferox ^{AdjN} heftig fierce	et ^{Kon} und and	oratio	hesterna ^{AdjN} gestrige of yesterday	et ^{Kon} und and	mora	Tarquini,	quod ^{Kon} weil because
	videbatur		ob ^{Prp} wegen on account of	eam ^A Pr dieser that	differri	caedes	potuisse.	eunt	inclinatis ^{Abl} PerPas geneigt with bent	quidem ^{Pt} zwar indeed	
	ad ^{Prp} zum for	credendum ^A Ger	animis,	tamen ^{Adv} dennoch however	nisi ^{Kon} wenn nicht unless	gladiis	deprehensis ^{Abl} PerPas ergriffen having been seized		cetera ^{AdjN} das Übrige the rest	vana ^{AdjN} leer empty	
		existimaturi. ^N Fu1Akt werden halten. about to judge.									
§ 8	ubi ^{Kon} sobald when	est	eo ^{Abl} Pr dorthin there	ventum, ^N PerPas gekommen, it has been come,		Turnum	ex ^{Prp} aus from	somno	excitatum ^A PerPas geweckt having been roused	circumsistunt	
	custodes;	conprehensisque ^{AblKon} PerPas ergriffen und with having been seized and		servis,	qui ^N Pr die welche who	caritate	domini	vim	parabant,	cum ^{Kon} als when	
	gladii	abditi ^N PerPas versteckt having been hidden		ex ^{Prp} aus out of	omnibus ^{AdjAbl} allen all	locis	deverticuli	protraherentur,	enimvero ^{Pt} denn wahrlich indeed		
	manifesta ^{AdjN} offenkundig clear	res	visa, ^N PerPas erschieden, having been seen,		iniectaeque ^{NKon} PerPas angelegt und having been thrown on and		Turno	catenae;	et ^{Kon} und and		
	confestim ^{Adv} sofort immediately	Latinorum	concilium	magno ^{AdjAbl} großen with great	cum ^{Prp} mit with	tumultu	advocatur.				
§ 9	ibi ^{Adv} dort there	tam ^{Adv} so so	atrox ^{AdjN} grausam fierce	invidia	orta ^N PerPas entstanden having arisen	est	gladiis	in ^{Prp} in in	medio ^{AdjAbl} der Mitte the middle	positis, ^{Abl} PerPas hingelegt, having been placed,	
	ut ^{Kon} so dass so that		indicta ^{Abl} PerPas nicht angezeigt with not having been declared		causa,	novo ^{AdjAbl} neuer by new	genere	leti,	deiectus ^N PerPas hinabgestürzt having been thrown down		
	ad ^{Prp} zu to	caput	aquae	Ferentinae	crate	superne ^{Adv} von oben from above		iniecta ^A PerPas aufgelegt having been thrown on	saxisque		
		congestis ^{Abl} PerPas angehäuft having been heaped up		mergeretur.							

Kapitel 52

§ 1	revocatis ^{Abl} zurückgerufen with having been called back conlaudatisque, ^{AblKon} gelobt und, having been praised together and,	parricidio	merita ^A verdiente with deserved	poena	adfecissent,	ita ^{Adv} so thus	verba	fecit:			
§ 2	posse	quidem ^{Pt} doch indeed	se ^A sich himself	vetusto ^{AdjAbl} mit altem by ancient	iure	agere,	quod, ^{Kon} weil, because,	cum ^{Kon} da since	omnes ^{AdjN} alle all	Latini ^{AdjN} Latiner Latins	ab ^{Prp} von from
	Alba	oriundi ^N abstammend having originated	sint,	eo ^{Abl} durch jenes by that	foedere	teneantur,	quo ^{Abl} durch welches by which	ab ^{Prp} von from	Tullo	res	
	omnis ^{AdjN} alle all	Albana ^{AdjN} albanische Alban	cum ^{Prp} mit with	coloniis	suis	in ^{Prp} in into	Romanum ^{AdjA} römische Roman	cesserit	imperium;		
§ 3	ceterum ^{Adv} im Übrigen but	se ^A sich himself	utilitatis	id ^A dies that	magis ^{AdvKmp} mehr more	omnium	causa	censere,	ut ^{Kon} dass that	renovetur	id ^N dieses that
	foedus,	secundaque ^{AdjNKon} günstige und favorable and	potius ^{AdvKmp} eher rather	fortuna	populi	Romani ^{AdjG} römischen Roman	ut ^{Kon} dass so that	participes ^{AdjN} Teilhaber participants	Latini ^{AdjN} latinische the Latins		
	fruantur,	quam ^{Kon} als rather than	urbium	excidia	vastationesque	agrorum,	quas ^A welche which	Anco	prius, ^{Adv} früher, earlier,	patre	
	deinde ^{Adv} danach then	suo ^{AdjAbl} bei seinem their own	regnante ^{Abl} herrschend ruling	perpassi ^N erduldet having suffered	sint,	semper ^{Adv} immer always	aut ^{Kon} oder either	expectent	aut ^{Kon} oder or		
	patientur.										
§ 4	haud ^{Pt} keineswegs not	difficulter ^{Adv} schwierig with difficulty	persuasum ^N überzeugt it having been persuaded	Latinis,	quamquam ^{Kon} obgleich although	in ^{Prp} in in	eo ^{Abl} jenem that	foedere			
	superior ^{AdjNKmp} überlegen superior	Romana ^{AdjN} römische Roman	res	erat,	ceterum ^{Adv} übrigens but	et ^{Kon} sowohl and	capita	nominis	Latini ^{AdjG} lateinischen Latin	stare	ac ^{Kon} und and
	sentire	cum ^{Prp} mit with	rege	videbant,	et ^{Kon} und and	Turnus	sui	cuique ^D jedem to each	periculi,	si ^{Kon} wenn if	adversatus ^N entgegengestanden having opposed
	esset,	recens ^{AdjN} frisch recent	erat	documentum.							
§ 5	ita ^{Adv} so thus	renovatum ^N erneuert having been renewed	foedus	indictumque ^{NKon} angesetzt und having been announced and	iunioribus	Latinorum,	ut ^{Kon} dass that	ex ^{Prp} nach from			
	foedere	die	certa	ad ^{Prp} zu to	lucum	Ferentinae	armati ^N bewaffnet armed	frequentes ^{AdjN} zahlreich in numbers	adessent.		
§ 6	qui ^N die welchen who	ubi ^{Adv} sobald when	ad ^{Prp} auf to	edictum	Romani ^{AdjG} des römischen of the Roman	regis	ex ^{Prp} aus from	omnibus ^{AdjAbl} allen all	populis	convenerere,	
	ne ^{Kon} damit nicht lest	ducem	suum	neve ^{Kon} und nicht nor	secretum ^{AdjA} ein eigenes heimliches secret	imperium	propriave ^{AdjAKon} eigene und their own or	signa			

haberent, miscuit manipulos ex^{Prp} Latinis Romanisque, ut^{Kon} ex^{Prp} binis singulos faceret
 aus from damit so that aus from
 binosque^{AdjAKon} ex^{Prp} singulis; ita^{Adv} geminatis^{Abl PerPas} manipulis centuriones inposuit.
 zwei und two and aus from so thus verdoppelt having been doubled

Kapitel 53

- § 1 nec^{Kon} ut^{Kon} iniustus^{AdjN} in^{Prp} pace rex, ita^{Adv} dux belli pravus^{AdjN} fuit;
 und nicht, wie als ungerecht unjust im in so so verfehlt bad
- § 2 quin^{Kon} ea^{A Pr} arte aequasset superiores^{AdjA} reges, ni^{Kon} degeneratum^{N PerPas} in^{Prp}
 ja sogar durch diese frühere former wenn nicht if not entartet degenerated in in
 aliis huic^{D Pr} quoque^{Pt} decori offecisset. is^{N Pr} primus^{AdjNSup} Volscis bellum in^{Prp} ducentos
 diesem to this auch also dieser he als Erster first auf for
 amplius^{Adv} post^{Prp} suam^{AdjA} aetatem annos movit Suessamque Pometiam ex^{Prp} his vi
 mehr more nach after seiner his own von from
 cepit.
- § 3 ubi^{Adv} cum^{Kon} divendita^{Abl PerPas} praeda quadraginta^{Adj} talenta argenti refecisset, concepit
 als when als when verkauft having been sold off vierzig forty
 animo amplitudinem lovis templi, quae^{N Pr} digna^{AdjN} deum hominumque rege, quae^{N Pr}
 die which würdig worthy die which
 Romano^{AdjD} imperio, quae^{N Pr} ipsius^{G Pr} etiam^{Adv} loci maiestate esset. captivam^{AdjA}
 dem römischen for Roman die which des Ortes of that same selbst also gefangene captured
 pecuniam in^{Prp} aedificationem eius^{G Pr} templi seposuit.
 in into jenes of that
- § 4 excepit deinde^{Adv} eum^{A Pr} lentius^{AdvKmp} spe bellum, quo^{Abl Pr} Gabios, propinquam^{AdjA} urbem,
 danach then ihn him langsamer more slowly womit whereby nahe gelegene near
 neququam^{Adv} vi adortus^{N PerPas} cum^{Kon} obsidendi^{G Ger} quoque^{Pt} urbem spes
 vergeblich in vain angegriffen, having attacked, als when auch also
 pulso^{Abl PerPas} a^{Prp} moenibus adempta^{N PerPas} esset, postremo^{Adv}
 verjagt with having been driven back von from entzogen having been taken away zuletzt finally
 minime^{AdvSup} arte Romana, fraude ac^{Kon} dolo, adgressus^{N PerPas} est.
 am wenigsten least und and angegangen having approached
- § 5 nam^{Kon} cum^{Kon} velut^{Adv} posito^{Abl PerPas} bello fundamentis templi iaciendis^{Abl GdvFu1Pas}
 denn als gleichsam abgelegt with having been laid aside zu werfenden for to be thrown
 aliisque^{AdjAblKon} urbanis^{AdjAbl} operibus intentum^{A PerPas} se^{A Pr} esse simularet, Sextus filius
 anderen und and other städtischen urban beflissen intent sich himself
 eius^{G Pr} qui^{N Pr} minimus^{AdjNSup} ex^{Prp} tribus erat, ex^{Prp} composito^{Abl PerPas} Gabios, patris in^{Prp}
 seines, of him, der who kleinste youngest von of nach from Absprache arrangement gegen against
 se^{A Pr} saevitiam intolerabilem^{AdjA} conquerens^{N PräAkt}
 sich himself unerträgliche intolerable beklagend: complaining:

[illegible]

Kapitel 54

§ 1	inde ^{Adv} dann then	in ^{Prp} zu into	consilia	publica ^{AdjA} öffentlichen public	adhiberi.	ubi ^{Kon} als when	cum ^{Kon} als when	de ^{Prp} über about	aliis ^{AdjAbl} andere Dinge other	rebus	adsentire
	se ^A sich himself	Pr	veteribus ^{AdjD} den alten to the old	Gabinis ^{AdjD} Gabinern Gabines	diceret,	quibus ^D für welche to whom	eae ^N jene those	notiores ^{AdjNKmp} bekannter more known	essent,	ipse ^N er selbst he himself	
	identidem ^{Adv} immer wieder repeatedly		belli	auctor	esse	et ^{Kon} und and	in ^{Prp} in in	eo ^{Abl} diesem this	sibi ^D sich for himself	praecipuam ^{AdjA} besondere exceptional	prudentiam
	adsumere,	quod ^{Kon} weil because	utriusque ^G beider of each	populi	vires	nosset	sciretque	invisam ^{AdjA} in der Tat hateful	profecto ^{Adv} verhasste indeed		
	superbiam	regiam ^{AdjA} königliche royal	civibus	esse,	quam ^A die which	ferre	ne ^{Pt} nicht einmal not	liberi	quidem ^{Pt} eben even	potuissent.	
§ 2	ita ^{Adv} so thus	cum ^{Kon} als when	sensim ^{Adv} allmählich little by little	ad ^{Prp} zum to	rebellandum ^A Ger	primores	Gabinorum ^{AdjG} der Gabinern of the Gabines	incitaret,	ipse ^N er selbst he himself		
	cum ^{Prp} mit with		promptissimis ^{AdjAblSup} den tatkräftigsten with the readiest	iuvenum	praedatum ^A Spn	atque ^{Kon} und auch and	in ^{Prp} in into	expeditiones	iret	et ^{Kon} und and	
	dictis	factisque	omnibus ^{AdjAbl} allem with all	ad ^{Prp} zum for	fallendum ^A Ger	instructis ^{Abl} vorbereitet having been prepared	vana ^{AdjN} trügerisch leer empty	adcresceret			
	fides,	dux	ad ^{Prp} bis to	ultimum ^{AdjA} zum Letzten the last	belli	legitur.					
§ 3	ibi ^{Adv} dort there	cum ^{Kon} als when	inscia ^{AdjAbl} ahnungsloser with unknowing	multitudine,	quid ^N was what	ageretur,	proelia	parva ^{AdjN} kleine small	inter ^{Prp} zwischen between	Romam	
	Gabiosque	fierent,	quibus ^{Abl} wobei in which	plerumque ^{Adv} meistens for the most part	Gabina ^{AdjN} gabinsche Gabine	res	superior ^{AdjNKmp} überlegen superior	esset,			
	certatim ^{Adv} wetteifernd in emulation	summi ^{AdjN} die Obersten the highest	infimique ^{AdjNKon} die Niedrigsten und and the lowest	Gabinorum ^{AdjG} der Gabinern of the Gabines	Sex.						
§ 4	Tarquinium	dono	deum	sibi ^D sich to themselves	missum ^A PerPas gesandt having been sent	ducem	credere.	apud ^{Prp} bei among	milites		
	vero ^{Pt} aber indeed	obeundo ^{Abl} Ger	pericula	ac ^{Kon} und and	labores	pariter ^{Adv} gleichermaßen, equally,	praedam	munifice ^{Adv} freigebig generously	largiendo ^{Abl} Ger		
	tanta ^{AdjAbl} so großer with so great	caritate	esse,	ut ^{Kon} so dass that	non ^{Pt} nicht not	pater	Tarquinius	potentior ^{AdjNKmp} mächtiger more powerful	Romae	quam ^{Kon} als than	
	filius	Gabiis	esset.								
§ 5	itaque ^{Kon} daher therefore	postquam ^{Kon} nachdem after	satis ^{Adv} genug enough	virium	collectum ^N PerPas gesammelt having been gathered	ad ^{Prp} für for	omnes ^{AdjA} alle all	conatus	videbat,		
	ex ^{Prp} aus from	suis ^{AdjAbl} den Seinen his men	unum ^{AdjA} einen one	sciscitatum ^A Spn	Romam	ad ^{Prp} zu to	patrem	mittit,	quidnam ^A Pr was denn what ?	se ^A Pr sich himself	facere
	vellet,	quandoquidem ^{Kon} da ja, since,	ut ^{Kon} dass that	omnia ^{AdjN} alles everything	unus ^{AdjN} allein alone	Gabiis	posset,	ei ^D Pr ihm to him	dii	dedissent.	

§ 6 huic^D_{Pr} nuntio, quia^{Kon} credo, dubiae^{AdjG} fidei videbatur, nihil^N_{Pr} voce responsum^N_{PerPas}
diesem to this weil, because, zweifelhafter of doubtful nichts nothing geantwortet answered
est; rex velut^{Kon} deliberabundus^N_{PrAkt} in^{Prp} hortum aedium transit sequenti^D_{PrAkt}
gleichsam as if nachdenkend pondering in into dem folgenden with the following
nuntio filii; ibi^{Adv} inambulans^N_{PrAkt} tacitus^{AdjN} summa^{AdjA} papaverum capita dicitur baculo
dort there umher gehend walking about schweigend silent die obersten topmost
decussisse.

§ 7 interrogando^{Abl}_{Ger} expectandoque^{Abl}_{Ger} responsum nuntius fessus^{AdjN} ut^{Kon} re
ermüdet, weary, gleichwie as
inperfecta^{Abl}_{PerPas} redit Gabios; quae^A_{Pr} dixerit ipse^N_{Pr} quaeque^A_{Kon}_{Pr} viderit, refert:
unvollendet, unfinished, was what er selbst himself und was and what
seu^{Kon} ira seu^{Kon} odio seu^{Kon} superbia insita^{Abl}_{PerPas} ingenio nullam^{AdjA} eum^A_{Pr} vocem
sei es whether sei es or sei es or eingepflanzt inborn keine no ihn him
emississe.

§ 8 sexto^{AdjAbl} ubi^{Kon} quid^A_{Pr} vellet parens quidve^A_{Kon}_{Pr} praeciperet tacitis^{AdjAbl}
am sechsten on the sixth als, when, was what und was and what durch stillschweigende with silent
ambagibus, patuit, primores civitatis criminando^{Abl}_{Ger} alios^A_{Pr} apud^{Prp} populum, alios^A_{Pr}
die einen some bei among die anderen others

sua^{Abl}_{Pr} ipsos^A_{Pr} invidia opportunos^{AdjA} interemit.
durch eigene by their own sie selbst very selves als angreifbare vulnerable
§ 9 multi^{AdjN} palam^{Adv} quidam^N_{Pr} in^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} minus^{AdvKmp} speciosa^{AdjN} criminatio erat
viele many offen, openly, einige, some, bei in denen whom weniger less ansehnliche plausible
futura^N_{Fu1Akt} clam^{Adv} interfecti^N_{PerPas} patuit quibusdam^D_{Pr} volentibus^{Abl}_{PrAkt} fuga, alii^N_{Pr}
werdend, about to be, heimlich secretly getötet. killed. einigen to some willigen willing andere others
in^{Prp} exilium acti^N_{PerPas} sunt absentiumque^{AdjGKon} bona iuxta^{Adv} atque^{Kon}
ins into getrieben driven der Abwesenden und and of the absent gleichermaßen equally wie auch and
interemptorum^G_{PerPas} divisui fuere.
der Ermordeten of the slain

§ 10 largitiones inde^{Adv} praedaeque; et^{Kon} dulcedine privati^{AdjG} commodi sensus malorum^{AdjG}
danach then und and des privaten of private der Übel of public
publicorum^{AdjG} adimi, donec^{Kon} orba^{AdjN} consilio auxilioque Gabina^{AdjN} res regi Romano^{AdjD}
öffentlichen evils bis until beraubt bereft gabinsche Gabine römischen Roman
sine^{Prp} ulla^{AdjAbl} dimicatione in^{Prp} manum traditur.
ohne irgendeinem any in into

Kapitel 55

§ 1 Gabiis receptis^{Abl}_{PerPas} Tarquinius pacem cum^{Prp} Aequorum^{AdjG} gente fecit, foedus
wieder eingenommen having been recovered mit with der Äquer of the Aequi
cum^{Prp} Tuscis^{AdjAbl} renovavit. inde^{Adv} ad^{Prp} negotia urbana^{AdjA} animum convertit; quorum^G_{Pr}
mit den Etruskern the Tuscans danach then zu to städtischen urban deren of which

	erat	primum, ^{Adv} als Erstes, first,	ut ^{Kon} dass that	lovis	templum	in ^{Prp} auf on	monte	Tarpeio ^{AdjAbl} Tarpeischen Tarpeian	monumentum	regni	sui ^G _{Pr} seiner of his own	
	nominisque	relinqueret:		Tarquinius	reges	ambos, ^{AdjA} beide, both,	patrem	vovisse,	filium	perfecisse.		
§ 2	et ^{Kon} und and	ut ^{Kon} damit that	libera ^{AdjN} frei free	a ^{Prp} von from	ceteris ^{AdjAbl} den übrigen other	religionibus	area	esset	tota ^{AdjN} ganz whole	lovis	templique	eius, ^G _{Pr} dessen, of it,
	quod ^N _{Pr} welches which	inaedificaretur,	exaugurare	fana	sacellaque	statuit,	quae ^N _{Pr} welche which	aliquot ^{AdjN} einige several	ibi, ^{Adv} dort, there,	a ^{Prp} vom by		
	Tatio	rege	primum ^{Adv} zuerst first	in ^{Prp} in in	ipso ^{AdjAbl} dem selben the very	discrimine	adversus ^{Prp} gegen against	Romulum	pugnae	vota,		
	consecrata ^N geweiht consecrated	inaugurataque ^{NKon} eingesetzt und and inaugurated	postea ^{Adv} später afterwards	fuerant.								
§ 3	inter ^{Prp} unter among	principia	condendi ^G _{Ger} dieses of this	huius ^G _{Pr}	operis	movisse	numen	ad ^{Prp} zum for	indicandam ^A an zu zeigenden to be shown			
	tanti ^{AdjG} so großen of so great	imperii	molem	traditur	deos;	nam ^{Kon} denn for	cum ^{Kon} als when	omnium ^{AdjG} aller of all	sacellorum			
	exaugurationes	admitterent	aves,	in ^{Prp} im in	Termini	fano	non ^{Pt} nicht not	addixere;				
§ 4	idque ^{NKon} _{Pr} dies und and that	omen	auguriumque	ita ^{Adv} so thus	acceptum ^N angenommen received	est,	non ^{Pt} nicht not	motam ^A bewegt moved	Termini			
	sedem	unumque ^{AdjAKon} den Einzigen und and one	eum ^A _{Pr} ihn him	deorum	non ^{Pt} nicht not	evocatum ^A heraus gerufen called away	sacratiss ^{Abl} geweihten in sacred	sibi ^D _{Pr} für sich to himself				
	finibus	firma ^{AdjN} feste firm	stabiliaque ^{AdjNKon} stabile und and stable	cuncta ^{AdjN} alles all things	portendere.							
§ 5	hoc ^{Abl} _{Pr} mit diesem with this	perpetuitatis	auspicio	accepto ^{Abl} empfangen received	secutum ^N gefolgt there followed	aliud ^{AdjN} ein anderes another	magnitudinem					
	portendens ^N verkündigendes portending	prodigium	est:	caput	humanum ^{AdjN} menschlicher human	integra ^{AdjAbl} mit unversehrter with intact	facie					
	aperientibus ^{Abl} den Öffnenden to those opening	fundamenta	templi	dicitur	apparuisse.							
§ 6	quae ^N _{Pr} diese which	visa ^N erschienene seen	species	per ^{Prp} durch through	ambages	arcem	eam ^A _{Pr} jene that	imperii	caputque	rerum	fore	
	portendebat,	idque ^{AKon} _{Pr} dies und and this	ita ^{Adv} so thus	cecineret	vates,	quique ^{NKon} _{Pr} und die and who	in ^{Prp} in in	urbe	erant	quosque ^{AKon} _{Pr} und welche and whom		
	ad ^{Prp} zu to	eam ^A _{Pr} jener that	rem	consultandam ^A zum zu Beratenden for consulting	ex ^{Prp} aus from	Etruria	acciverant.	augebatur	ad ^{Prp} zu to	inpenas		
	regis	animus.										
§ 7	itaque ^{Adv} daher and so	Pomptinae ^{AdjN} pomptinischen Pomptine	manubiae,	quae ^N _{Pr} welche which	perducendo ^{Abl} Ger	ad ^{Prp} zu to	culmen	operi				

destinatae^N_{PerPas} erant, vix^{Adv} in^{Prp} fundamenta suppeditare. eo^{Adv} magis^{AdvKmp}
bestimmt kaum in um so mehr
having been destined scarcely into the more more

Fabio,

§ 8 praeterquam^{Adv} quod^{Kon} antiquior^{AdjNKmp} est, crediderim quadraginta^{Adj} ea^N_{Pr} sola^{AdjN} talenta
abgesehen davon dass that älter older vierzig forty diese those allein only

fuisse,

§ 9 quam^{Kon} Pisoni, qui^N_{Pr} quadraginta^{Adj} milia pondo argenti seposita^N_{PerPas} in^{Prp} eam^A_{Pr}
als than der who vierzig forty beiseite gelegt having been set apart in into jene that

rem scribit, summam pecuniae neque^{Kon} ex^{Prp} unius^{AdjG} tum^{Adv} urbis praeda
weder neither aus out of einer of one damals then

sperandam^A_{GdvFu1Pas} et^{Kon} nullorum^{AdjG} ne^{Pt} huius^G_{Pr} quidem^{Pt} magnificentiae operum
zu erhoffende und and keines of none auch nicht dieser even doch of this

fundamenta non^{Pt}
nicht
not

Kapitel 56

§ 1 intentus^N_{PerPas} perficiendo^{Abl}_{Ger} templo fabris undique^{Adv} ex^{Prp} Etruria
hingewendet intent von allen Seiten aus from

accitis^{Abl}_{PerPas} non^{Pt} pecunia solum^{Adv} ad^{Prp} id^A_{Pr} publica^{AdjN} est usus, sed^{Kon} operis
herbei gerufen nicht nur zu diesem öffentlichen sondern but
with having been called not only to that public

etiam^{Adv} ex^{Prp} plebe, qui^N_{Pr} cum^{Kon} haud^{Pt} parvus^{AdjN} et^{Kon} ipse^N_{Pr} militiae adderetur
auch aus der welche als keineswegs klein und selbst
even from which when not small and himself

labor, minus^{AdvKmp} tamen^{Adv} plebs gravabatur se^A_{Pr} templa deum exaedificare
weniger jedoch nevertheless sich themselves

manibus suis^{AdjAbl} quam^{Kon} postquam^{Kon}
ihren, their own, als nachdem
their own, than after when

§ 2 et^{Kon} ad^{Prp} alia^{AdjA} ut^{Kon} specie minora^{AdjNKmp} sic^{Adv} laboris aliquanto^{Adv} maioris^{AdjGKmp}
und zu andere wie als kleineren so ein wenig größeren
and to other as smaller thus by somewhat greater

traducebantur opera, foros in^{Prp} circo faciendos^A_{GdvFu1Pas} cloacamque maximam^{AdjASup}
im im zu machenden größte, very great,

receptaculum omnium^{AdjG} purgamentorum urbis, sub^{Prp} terra agendam^A_{GdvFu1Pas} quibus^{Abl}_{Pr}
aller of all unter under zu führen sei; durch welche
of all under to be driven; by which

duobus^{AdjAbl} operibus vix^{Adv} nova^{AdjN} haec^N_{Pr} magnificentia quicquam^A_{Pr} adaequare potuit.
zwei kaum neue diese etwas anything

§ 3 his^{Abl}_{Pr} laboribus exercita^{Abl}_{PerPas} plebe, quia^{Kon} et^{Kon} urbi multitudinem, ubi^{Kon} usus
durch diese wo
by these having been trained because and where

non^{Pt} esset, oneri rebatur esse, et^{Kon} colonis mittendis^{Abl}_{GdvFu1Pas} occupari latius^{AdvKmp}
nicht was not und and zu sendenden weiter more widely

imperii fines volebat, Signiam Circeiosque colonos misit, praesidia urbi futura^N_{Fu1Akt}
werden sollende about to be

	terra	marique.	haec ^A _{Pr} dieses these	agenti ^D _{PrÄkt} dem Handelnden to the one acting	portentum	terribile ^{AdjN} schrecklich terrible	visum: ^N _{PerPas} erschieden: having been seen:			
§ 4	anguis	ex ^{Prp} aus out of	columna	lignea ^{AdjAbl} hölzernen wooden	elapsus ^N _{PerPas} hinaus gegliitten having slipped out	cum ^{Kon} als when	terrorem	fugamque	regia	
	fecisset,	ipsius ^G _{Pr} des selbst of the very	regis	non ^{Pt} nicht not	tam ^{Adv} so so	subito ^{Adv} plötzlich by sudden	pavore	perculit	pectus,	quam ^{Kon} als than
	anxiis ^{AdjAbl} mit ängstlichen with anxious	inplevit	curis.							
§ 5	itaque ^{Adv} daher and so	cum ^{Kon} als when	ad ^{Prp} zu to	publica ^{AdjA} öffentlichen public	prodigia	Etrusci ^{AdjN} etruskische Etruscans	tantum ^{Adv} nur only	vates	adhiberentur,	hoc ^A _{Pr} dies this
	velut ^{Adv} gleichsam as if	domestico ^{AdjAbl} durch häuslichen by household	exterritus ^N _{PerPas} auf geschreckt having been terrified	visu	Delphos	ad ^{Prp} zu to	maxime ^{AdvSup} am meisten most	inclitum ^{AdjA} berühmt famous	in ^{Prp} auf in	
	terris	oraculum	mittere	statuit;						
§ 6	neque ^{Kon} und nicht and not	responsa	sortium	ulli ^{AdjD} irgendeinem to any	alii ^{AdjD} anderen other	committere	ausus ^N _{PerPas} gewagt having dared	duos ^{AdjA} zwei two	filios	per ^{Prp} durch through
	ignotas ^{AdjA} unbekannte unknown	ea ^{Abl} _{Pr} zu jener at that	tempestate	terras,	ignotiora ^{AdjAKmp} unbekanntere more unknown	maria	in ^{Prp} nach into	Graeciam	misit.	
§ 7	Titus	et ^{Kon} und and	Arruns	profecti. ^N _{PerPas} aufgebrochen. having set out.	comes	iis ^D _{Pr} ihnen to them	additus ^N _{PerPas} hinzugefügt having been added	L.	Iunius	Brutus,
	Tarquinia ^{AdjAbl} von Tarquinia with Tarquinian	sorore	regis	natus, ^N _{PerPas} geboren, having been born,	iuvenis	longe ^{Adv} bei weitem by far	alius ^{AdjN} anders other	ingenio,	quam ^{Kon} als than	
	cuius ^G _{Pr} dessen of whom	simulationem	induerat.	is ^N _{Pr} dieser he	cum ^{Kon} als when	primores	civitatis,	in ^{Prp} unter in	quibus ^{Abl} _{Pr} welchen whom	fratrem
	suum ^{AdjA} seinen his	ab ^{Prp} von by	avunculo	interfectum ^A _{PerPas} getötet having been killed	audisset,	neque ^{Kon} weder nor	in ^{Prp} im in	animo	suo ^{AdjAbl} seinem his	
	quicquam ^A _{Pr} irgendetwas anything	regi	timendum ^A _{GdvFu1Pas} zu fürchten seiendes to be feared	neque ^{Kon} noch and not	in ^{Prp} im in	fortuna	concupiscendum ^A _{GdvFu1Pas} zu begehrendes to be desired	relinquere		
	statuit	contemptuque	tutus ^{AdjN} sicher safe	esse,	ubi ^{Kon} wo where	in ^{Prp} im in	iure	parum ^{Adv} zu wenig too little	praesidii	esset.
§ 8	ergo ^{Adv} also therefore	ex ^{Prp} aus out of	industria	factus ^N _{PerPas} gemacht having been made	ad ^{Prp} zu to	imitationem	stultitiae	cum ^{Kon} als when	se ^A _{Pr} sich himself	
	suaque ^{AdjAKon} seine und and his	praedae	esse	regi	sineret,	Bruti	quoque ^{Adv} auch also	haud ^{Pt} keineswegs not	abnuit	cognomen,
	ut ^{Kon} damit so that	sub ^{Prp} unter under	eius ^G _{Pr} dessen his	cognominis	liberator	ille ^N _{Pr} jener that	populi	Romani ^{AdjG} römischen Roman	animus	latens ^N _{PrÄkt} verborgen lying hidden
	opperiretur	tempora	sua. ^{AdjN} seine. his own.							
§ 9	is ^N _{Pr} dieser he	tum ^{Adv} damals then	ab ^{Prp} von by	Tarquiniis	ductus ^N _{PerPas} geführt having been led	Delphos,	ludibrium	verius ^{AdvKmp} mehr more truly	quam ^{Kon} als than	comes,

	aureum ^{AdjA} goldenen golden	baculum	inclusum ^A PerPas eingeschlossen having been enclosed	corneo ^{AdjAbl} in hölzernem in wooden	cavato ^{Abl} PerPas ausgehöhlten hollowed	ad ^{Prp} zu to	id ^A Pr diesem that	baculo		
	tulisse	donum	Apollini	dicitur, per ^{Prp} durch through	ambages	effigiem	ingenii	sui. ^{AdjG} seines eigenen. of himself.		
§ 10	quo ^{Abl} Pr wohin where	postquam ^{Kon} nachdem after when	ventum ^N PerPas gekommen worden come	est,	perfectis ^{Abl} PerPas vollendeten with having been completed		patris	mandatis		
	cupido	incessit	animos	iuvenum	sciscitandi, ^G Ger	ad ^{Prp} zu to	quem ^A Pr wen whom	eorum ^G Pr von ihnen of them	regnum	Romanum ^{AdjN} römische Roman
	esset	venturum. ^N Fu1Akt zukommen werdend. about to come.	ex ^{Prp} aus out of	infimo ^{AdjAbl} der tiefsten lowest	specu	vocem	redditam ^A PerPas zurück gegeben having been returned	ferunt:		
	“imperium	summum ^{AdjN} höchste highest	Romae	habebit,	qui ^N Pr wer who	vestrum ^G Pr von euch of you	primus, ^{AdjNSup} der Erste, first,	o ij O	iuvenes,	osculum
	matri	tulerit.	” ” ”							
§ 11	Tarquinius,	ut ^{Kon} so dass as	Sextus,	qui ^N Pr der who	Romae	relictus ^N PerPas zurück gelassen having been left	fuerat,	ignarus ^{AdjN} unwissend ignorant	responsi	
	expersque ^{AdjNKon} ohne Anteil und lacking and	imperii	esset	rem	summa ^{AdjAbl} mit größter with highest	ope	taceri	iubent;	ipsi ^N Pr sie selbst themselves	inter ^{Prp} among
	se, ^A Pr sich, themselves,	uter ^N Pr wer von beiden which of the two	prior, ^{AdjNKmp} zuerst, earlier,	cum ^{Kon} als when	Romam	redissent,	matri	osculum	daret,	
	sorti	permittunt.								
§ 12	Brutus	alio ^{AdjAbl} auf anderes otherwise	ratus ^N PerPas meint habend having thought	spectare	Pythicam ^{AdjA} pythische Pythian	vocem,	velut ^{Adv} gleichwie as if	si ^{Kon} wenn if	prolapsus ^N PerPas aus geglitten having slipped	
	cecidisset,	terram	osculo	contigit,	scilicet ^{Adv} offen kundig evidently	quod ^{Kon} weil because	ea ^N Pr sie she	communis ^{AdjN} gemeinsame common	mater	omnium ^{AdjG} aller of all
	mortalium ^{AdjG} Sterblichen mortals									
§ 13	reditum	inde ^{Adv} von dort thence	Romam,	adversus ^{Prp} gegen against	Rutulos	bellum	summa ^{AdjAbl} mit größter with highest	vi		

Kapitel 57

§ 1	Ardeam	Rutuli	habebant,	gens	ut ^{Kon} wie as	in ^{Prp} in in	ea ^{Abl} Pr jener that	regione	atque ^{Kon} und and	in ^{Prp} in in	ea ^{Abl} Pr zu jener in that	aetate
	divitiis	praepollens. ^N PräAkt über mächtig. prevailing.	eaque ^{NKon} Pr diese und and this	ipsa ^{AdjN} selbst itself	causa	belli	fruit,	quod ^{Kon} weil because	rex	Romanus ^{AdjN} römische Roman		
	cum ^{Kon} als when	ipse ^N Pr selbst himself	ditari,	exhaustus ^N PerPas erschöpft having been drained	magnificentia	publicorum ^{AdjG} der öffentlichen of public	operum,	praeda				
	delenire	popularium ^{AdjG} der Volksgenossen of the commoners	animos	studebat,								

§ 2	praeter ^{Prp} außer besides	aliam ^{AdjA} einer anderen other	superbiam	regno	infestos ^{AdjA} feindlich hostile	etiam, ^{Adv} auch, also,	quod ^{Kon} weil because	se ^A _{Pr} sich themselves	in ^{Prp} in in	fabrorum	
	ministeriis	ac ^{Kon} und and	servili ^{AdjAbl} knechtischer servile	tam ^{Adv} so so	diu ^{Adv} lange long	habitos ^A gehalten having been kept	opere	ab ^{Prp} von by	rege	indignabantur.	
§ 3	temptata ^N versucht worden having been tried	res	est,	si ^{Kon} wenn if	primo ^{AdjAbl} bei dem ersten at the first	impetu	capi	Ardea	posset.	ubi ^{Adv} wo when	id ^N _{Pr} dies that
	parum ^{Adv} zu wenig too little	processit,	obsidione	munitioibusque	coepti ^N begonnen of the begun	premi	hostes.				
§ 4	in ^{Prp} in in	his ^{Abl} _{Pr} diesen these	stativis,	ut ^{Kon} wie as	fit	longo ^{AdjAbl} bei langem in a long	magis ^{AdvKmp} mehr more	quam ^{Kon} als than	acri ^{AdjAbl} heftigem sharp	bello,	satis ^{Adv} ziemlich enough
	liberi ^{AdjN} freie free	commeatus	erant,	primoribus	tamen ^{Pt} doch however	magis ^{AdvKmp} mehr more	quam ^{Kon} als than	mililibus;			
§ 5	regii ^{AdjN} königliche royal	quidem ^{Pt} doch indeed	iuvenes	interdum ^{Adv} bisweilen sometimes	otium	conviviis	comisationibusque	inter ^{Prp} unter among	se ^A _{Pr} einander themselves		
	terebant.	forte ^{Adv} zufällig by chance	potantibus ^{Abl} den Trinkenden for those drinking	his ^{Abl} _{Pr} diesen these	apud ^{Prp} bei at	Sex.					
§ 6	Tarquinium,	ubi ^{Adv} wo where	et ^{Kon} auch and	cenabat	Tarquinius,	Egerii ^G _{Pr} des Egerius of Egerius	filius,	incidit	de ^{Prp} über about	uxoribus	mentio;
	suam ^{AdjA} die eigene his own	quisque ^N _{Pr} jeder each	laudare	miris ^{AdjAbl} in wunderbaren with wonderful	modis.						
§ 7	inde ^{Adv} darauf then	certamine	accenso ^{Abl} angefacht having been kindled	negat	verbis	opus	esse,	paucis ^{AdjAbl} in wenigen with few	id ^N _{Pr} dies that	quidem ^{Pt} doch indeed	
	horis	posse	sciri,	quantum ^N _{Pr} wieviel how much	ceteris ^{AdjD} den übrigen to the others	praestet	Lucretia	sua ^{AdjN} die eigene. his own.	"quin, ij	si ^{Kon} wenn if	vigor
	iuventae	inest,	conscendimus	equos	invisimusque	praesentes ^{AdjA} anwesend in person	nostrarum ^{AdjG} unserer of our women	ingenia?	id ^N _{Pr} dies that		
	cuique ^D _{Pr} jedem to each	spectatissimum ^{AdjNSup} am deutlichsten most noteworthy	sit,	quod ^N _{Pr} was what	necopinato ^{AdjAbl} unvermuteten by unexpected	viri	adventu	occurrit	oculis.	"	"
§ 8	incaluerant	vino;	"age ^{ij} "los "come on	sane! ^{Adv} wirklich! indeed!	"	omnes;	citatis ^{Abl} mit angetriebenen with sped up	equis	avolant	Romam.	
	quo ^{Adv} wohin whither	cum ^{Kon} als when	primis ^{AdjAbl} mit den ersten at the first	se ^A _{Pr} sich itself	intendentibus ^{Abl} ausbreitend seienden stretching	tenebris	pervenissent,	pergunt			
	inde ^{Adv} von dort from there	Collatiam,									
§ 9	ubi ^{Adv} wo where	Lucretiam	haudquaquam ^{Adv} keineswegs by no means	ut ^{Kon} wie as	regias ^{AdjA} königliche royal	nurus,	quas ^A _{Pr} die whom	in ^{Prp} in in	convivio	luxuque	cum ^{Kon} mit with
	aequalibus	viderant	tempus	terentes, ^A verbringend, wasting,	sed ^{Kon} sondern but	nocte	sera ^{AdjAbl} Nacht late	deditam ^A hingegen having been devoted			

	lanae	inter ^{Prp} zwischen among	lucubrantēs ^A nacharbeitenden working by night	ancillas	in ^{Prp} in in	medio ^{AdjAbl} der Mitte the middle	aedium	sedentem ^A sitzend sitting	inveniunt.	
	muliebris ^{AdjG} des weiblichen womanly		certaminis	laus	penes ^{Prp} bei with	Lucretiam		fuīt.		
§ 10	adveniens ^N ankommend arriving	vir	Tarquinii	que	excepti ^N aufgenommen having been welcomed	benigne ^{Adv} freundlich; kindly;	victor ^{AdjN} siegreich victorious	maritus		
	comiter ^{Adv} höflich courteously	invitat	regios ^{AdjA} die Königlichen royal	iuvenes.	ibi ^{Adv} dort there	Sex.	Tarquinium	mala ^{AdjN} schlechte evil	libido	Lucretiae
	per ^{Prp} durch through	vim	stuprandae ^G zu schänden of to be raped	capit;						
§ 11	cum ^{Kon} wenn with	forma	spectata ^{Abl} angeschaut having been looked at	castitas	incitat.	et ^{Kon} und and	quidem ^{Pt} doch indeed	ab ^{Prp} von from	nocturno ^{AdjAbl} nächtlichem nightly	
	iuvenali ^{AdjAbl} jugendlichem youthful	ludo	in ^{Prp} in into	castra	redeunt.					

Kapitel 58

§ 1	paucis ^{AdjAbl} nach wenigen after a few	interiectis ^{Abl} eingeschoben having been interposed	diebus	Sex.	Tarquinius	inscio ^{AdjAbl} ohne Wissen unknown	cum ^{Prp} mit with	comite		
	uno ^{AdjAbl} einem one	Collatiam	venit.							
§ 2	ubi ^{Adv} wo where	exceptus ^N aufgenommen having been welcomed	benigne ^{Adv} freundlich kindly	ab ^{Prp} von by	ignaris ^{AdjAbl} Unkundigen the unaware	consilii	cum ^{Kon} als when	post ^{Prp} nach after	cenam	in ^{Prp} in into
	hospitale ^{AdjA} gastliche guest	cubiculum	deductus ^N hinabgeführt worden having been led	esset,	amore	ardens ^N brennend, burning,	postquam ^{Kon} nachdem after that	satis ^{Adv} hinreichend enough		
	tuta ^{AdjN} sicher safe things	circa ^{Adv} ringsum around	sopitique ^{NKon} und eingeschläfert having been asleep and	omnes ^{AdjN} alle all	videbantur,	stricto ^{Abl} mit gezücktem with drawn	gladio	ad ^{Prp} zu to		
	dormientem ^A der schlafenden the sleeping	Lucretiam	venit	sinistraque ^{AdjAblKon} und mit der linken with the left and	manu	mulieris	pectore			
	oppresso ^{Abl} gedrückt having been pressed	“tace, ^{ij} “schweig, “be silent,	Lucretia”	inquit;	“Sex. Tarquinius	sum;	ferrum	in ^{Prp} in in	manu	
	est;	moriere,	si ^{Kon} wenn if	emiseris	vocem.	”	”	”		
§ 3	cum ^{Kon} als when	pavida ^{AdjN} erschrocken fearful	ex ^{Prp} aus from	somno	mulier	nullam ^{AdjA} keine no	opem,	prope ^{Adv} nahe nearly	mortem	imminentem ^A drohend threatening
	videret,	Tarquinius	fateri	amorem,	orare,	miscere	precibus	minas,	versare	in ^{Prp} in in
	omnes ^{AdjA} alle all	partes	muliebrem ^{AdjA} weiblichen womanly	animus.						

§ 4	ubi ^{Adv} als when	obstinatam ^{AdjA} standhafte having been made firm	videbat	et ^{Kon} und and	ne ^{Pt} auch nicht not	mortis	quidem ^{Pt} doch indeed	metu	inclinari,	addit			
	ad ^{Prp} zur to	metum	dedecus:	cum ^{Kon} dass when	mortua ^A PerPas tot with the dead woman	iugulatum ^A PerPas den Gekehlten having been throat cut		servum	nudum ^{AdjA} nackt naked				
		positurum ^A Fu1Akt hinlegen werde about to place	ait,	ut ^{Kon} damit so that	in ^{Prp} in	sordido ^{AdjAbl} schmutzigem sordid	adulterio	necata ^N PerPas getötete having been killed	dicatur.				
§ 5	quo ^{Abl} Pr durch welchen by which	terrore	cum ^{Kon} als when	vicisset	obstinatam ^{AdjA} standhafte obstinate	pudicitiam	velut ^{Adv} gleichsam as if	vi	trux ^{AdjN} wild fierce	libido			
		profectusque ^{NKon} PerPas aufgebrochen und having set out and	inde ^{Adv} von dort from there	Tarquinius	ferox ^{AdjN} wild fierce	expugnato ^{Abl} PerPas nach erobertem with conquered	decore	muliebri ^{AdjAbl} weiblichen womanly					
		esset,	Lucretia	maesta ^{AdjN} traurig sad	tanto ^{AdjAbl} von so großem by so great	malo	nuntium	Romam	eundem ^{AdjA} denselben the same	ad ^{Prp} zu to	patrem		
	Ardeamque	ad ^{Prp} zu to	virum	mittit,	ut ^{Kon} damit so that	cum ^{Prp} mit with	singulis ^{AdjAbl} einzelnen individual	fidelibus ^{AdjAbl} treuen faithful	amicis	veniant;	ita ^{Adv} so thus		
		facto ^{Abl} PerPas der Tat having been done	maturatoque ^{AblKon} PerPas beschleunigt und having been hurried and	opus	esse;								
§ 6	rem	atrocem ^{AdjA} grausame harsh	incidisse.	Sp.	Lucretius	cum ^{Prp} mit with	P.	Valerio	Volesi	filio,	cum ^{Prp} mit with	L.	Iunio
	Bruto	venit,	cum ^{Kon} mit with	quo ^{Abl} Pr welchem whom	forte ^{Adv} zufällig by chance	Romam	rediens ^N PräAkt zurückkehrend returning	ab ^{Prp} von by	nuntio	uxoris	erat		
		conventus. ^N PerPas zusammengetroffen. met.	Lucretiam	sedentem ^A PräAkt sitzend sitting	maestam ^{AdjA} traurig sad	in ^{Prp} in	cubiculo	inveniunt.					
§ 7	adventu	suorum ^{AdjG} der Seinen of her people	lacrimae	obortae ^N PerPas aufgestiegen having sprung up	quaerentique ^{DKon} PräAkt und dem fragenden to the asking and	viro	“satin ^{Adv} “wohl “enough	salve? ^{ij} heil? well?	”				
	“minime” ^{Adv} “keineswegs” “least of all”	inquit;	“quid ^N Pr “was “what	enim ^{Pt} denn indeed	salvi ^{AdjN} des Heils of safety	est	mulieri	amissa ^{Abl} PerPas bei verlorener with lost	pudicitia?	vestigia			
	vir	alieni, ^{AdjG} Mannes, of another,	Conlatine,	in ^{Prp} in	lecto	sunt	tuo; ^{AdjAbl} deinem; yours;	ceterum ^{Adv} im Übrigen the rest	corpus	est			
		violatum, ^N PerPas verletzt, having been violated,	animus	insons; ^{AdjN} unschuldig; innocent;	mors	testis	erit.	sed ^{Kon} aber but	date	dexteras	fidemque		
	haud ^{Pt} keineswegs not	inpune ^{Adv} straffrei unpunished	adultero	fore.	Sex.								
§ 8	est	Tarquinius,	qui ^N Pr der who	hostis	pro ^{Prp} an statt instead of	hospite	priore ^{AdjAbl} in früher on the earlier	nocte	vi	armatus ^N PerPas bewaffnet armed			
	mihi ^D Pr mir for me	sibique, ^{DKon} Pr und sich, for himself and,	si ^{Kon} wenn if	vos ^N Pr ihr you	vir	estis,	pestiferum ^{AdjA} verderbliches pest bearing	hinc ^{Adv} von hier hence	abstulit	gaudium.	”	”	”
§ 9	dant	ordine	omnes ^{AdjN} alle all	fidem;	consolantur	aegram ^{AdjA} die Kranke sick	animi	avertendo ^{Abl} Ger	noxam	ab ^{Prp} von from			

	coacta ^{Abl} der Gezwungenen having been forced	in ^{Prp} auf onto	auctorem	delicti:	mentem	peccare,	non ^{Pt} nicht not	corpus,	et ^{Kon} und and	unde ^{Adv} woher whence
	consilium	afuerit,	culpam	abesse.						
§ 10	“vos” ^N “ihr” “you”	inquit	“videritis,	quid ^N was what	illi ^D jenem to that man	debeatur;	ego ^N ich I	me ^A mich myself	etsi ^{Kon} auch wenn even if	peccato
	absolvo,	supplicio	non ^{Pt} nicht not	libero;	nec ^{Kon} und nicht and not	ulla ^{AdjN} irgendeine any	deinde ^{Adv} danach then	inpudica ^{AdjN} Unkeusche unchaste woman	Lucretiae	exemplo
	vivet.	“	“	“						
§ 11	cultrum,	quem ^A welches which	sub ^{Prp} unter under	veste	abditum ^A verborgen having been hidden	habebat,	eum ^A dieses it	in ^{Prp} in in	corde	defigit
	prolapsaque ^N hinab gesunken und having slipped down and		in ^{Prp} in into	vulnus	moribunda ^N sterbend dying	cecidit.				
§ 12	conclamat	vir	paterque.							

Kapitel 59

§ 1	Brutus	illis ^{Abl} bei jenen with those	luctu	occupatis ^{Abl} beschäftigt wordenen having been occupied	cultrum	ex ^{Prp} aus from	vulnere	Lucretiae		
	extractum ^A heraus gezogen having been drawn out	manantem ^A tröpfelnd dripping	cruore	prae ^{Prp} vor before	se ^A sich himself	tenens, ^N haltend, holding,	“per ^{Prp} “durch “by	hunc”		
	inquit	“castissimum” ^{AdjASup} “den sehr reinen “most chaste	ante ^{Prp} vor before	regiam ^{AdjA} die königliche royal	iniuriam	sanguinem	iuro	vosque, ^{AKon} euch und, you and,	dii,	
	testes	facio	me ^A mich me	L.	Tarquinium	Superbum	cum ^{Prp} mit with	scelerata	coniuge	et ^{Kon} und and
	liberorum	stirpe	ferro,	igni,	quacumque ^{Abl} mit welcher auch immer by whatever	dehinc ^{Adv} von nun an from now	vi	possim,		
	exacturum ^A austreiben werdend about to drive out	nec ^{Kon} weder nor	illos ^A jene them	nec ^{Kon} noch nor	alium ^{AdjA} einen anderen any other	quemquam ^A irgendeinen anyone	regnare	Romae		
	passurum. ^A dulden werdend. about to allow.	“	“	“						
§ 2	cultrum	deinde ^{Adv} dann then	tradit,	inde ^{Adv} darauf from there	Lucretio	ac ^{Kon} und and	Valerio,	stupentibus ^{Abl} staunenden being astonished	miraculo	rei,
	unde ^{Adv} woher whence	novum ^{AdjN} neues new	in ^{Prp} in in	Bruti	pectore	ingenium.	ut ^{Kon} wie as	praeceptum ^N vorge schrieben having been instructed	erat,	iurant;
	totique ^{AdjNKon} alle und all and	ab ^{Prp} von from	luctu	versi ^N gewandt worden having been turned	in ^{Prp} in into	iram,	Brutum	iam ^{Adv} schon already	inde ^{Adv} von da an from there	ad ^{Prp} zum to
	expugnandum ^A zu erobernden for being to be stormed	regnum	vocantem ^A rufend calling	sequuntur	ducem.					
§ 3	elatum ^A hinaus getragen having been borne out	domo	Lucretiae	corpus	in ^{Prp} auf into	forum	deferunt	concientque	miraculo,	

[illegible]

	cui ^D _{Pr}	morte	filiae	causa	mortis	indignior ^{AdjNKmp}	ac ^{Kon}	miserabilior ^{AdjNKmp}	esset.
	dem welchen to whom					unwürdiger more shameful	und and	erbärmlicher more wretched	
§ 9	addita ^N _{PerPas}	superbia	ipsius ^G _{Pr}	regis	miseriaeque	et ^{Kon}	labores	plebis	in ^{Prp} fossas
	hinzu gefügt having been added		des selbst of the very			und and			in into
	cloacasque	exhuriendas ^A _{GdvFu1Pas}	demersae; ^N _{PerPas}		Romanos ^{AdjA}		homines,	victores	
		zum Ausschöpfen to be drained	hinab getaucht; having been plunged;		römische Roman				
	omnium ^{AdjG}	circa ^{Adv}	populorum,	opifices	ac ^{Kon}	lapidas	pro ^{Prp}	bellatoribus	
	aller of all	ringsum around			und and		anstatt instead of		
	factos. ^A _{PerPas}	indigna ^{AdjN}	Servi	Tulli	regis	memorata ^N _{PerPas}	caedis	et ^{Kon}	
	gemacht. having been made.	unwürdige unworthy things				erwähnt having been recounted		und and	
	invecta ^N _{PerPas}	corpori	patris	nefando ^{AdjAbl}	vehiculo	filia,	invocatique ^{NKon} _{PerPas}		
	hinauf getragen having been carried			verderblichen on unspeakable			angerufen und having been called upon and		
	ultores	parentum	dii.						
§ 10	his ^{Abl} _{Pr}	atrocioribusque, ^{AdjAblKmpKon}	credo,	aliis, ^{AdjAbl}	quae ^N _{Pr}	praesens ^{AdjN}	rerum	indignitas	
	durch diese by these	schrecklicheren und, more atrocious and,		anderen, other,	welche which	gegenwärtige present			
	haudquaquam ^{Adv}	relatu ^{Abl} _{Spn}	scriptoribus	facilia ^{AdjN}	subicit,	memoratis ^{Abl} _{PerPas}			
	keineswegs by no means			leichte easy		nach Nennung having been recounted			
	incensam ^A _{PerPas}	multitudinem	perpultit,	ut ^{Kon}	imperium	regi	abrogaret	exulesque ^{AdjAKon}	
	entflammte inflamed			dass so that				Verstoßene und exiles and	
	esse	iuberet	L. Tarquinius	cum ^{Prp}	coniuge	ac ^{Kon}	liberis.		
				mit with		und and			
§ 11	ipse ^N _{Pr}	iunioribus, ^{AdjD}	qui ^N _{Pr}	ultra ^{Adv}	nomina	dabant,	lectis ^{Abl} _{PerPas}		
	er selbst himself	den Jüngeren, to the younger,	die welche who	freiwillig of their own accord			aus gelesenen having been chosen		
	armatisque ^{AblKon} _{PerPas}	ad ^{Prp}	concitandum ^A _{Ger}	inde ^{Adv}	adversus ^{Prp}	regem	exercitum	Ardeam	in ^{Prp}
	Bewaffneten und having been armed and	zur to		von da then	gegen against				ins into
	castra	est	profectus; ^N _{PerPas}	imperium	in ^{Prp}	urbe	Lucretio,	praefecto	urbis
			aufgebrochen; having set out;		in in				schon already
	ab ^{Prp}	rege	instituto, ^{Abl} _{PerPas}	relinquit.					ante ^{Adv}
	vom by		eingesetzt, having been appointed,						zuvor before
§ 12	inter ^{Prp}	hunc	tumultum	Tullia	domo	profugit	exsecrantibus, ^{Abl} _{PräAkt}	quacumque ^{Abl} _{Pr}	
	mitten in amid						verfluchenden, cursing,	wo immer wherever	
	incedebat,	invocantibusque ^{AblKon} _{PräAkt}	parentum	furias	viris	mulieribusque.			
		anrufenden und calling upon and							

Kapitel 60

§ 1	harum ^G _{Pr}	rerum	nuntiis	in ^{Prp}	castra	perlatis ^{Abl} _{PerPas}	cum ^{Kon}	re	nova	trepidus ^{AdjN}	rex
	dieser of these			ins into		überbracht having been conveyed	als when			erschrocken alarmed	
	pergeret	Romam	ad ^{Prp}	comprimendos ^A _{GdvFu1Pas}	motus,	flexit	viam	Brutus	—	senserat	
			um for	zu unterdrückenden to be compressed							

	enim ^{Pt} nämlich indeed	adventum	— ,	ne ^{Kon} damit nicht lest	obvius ^{AdjN} entgegen meeting	fieret;	eodemque ^{AdjAblKon} zum selben Ort und to the same place and	fere ^{Adv} etwa almost	tempore
	diversis	itineribus	Brutus	Ardeam,	Tarquinius	Romam	venerunt.	Tarquinio	
	clausae ^N geschlossen waren having been closed	portae	exiliumque	indictum; ^N verhängt; having been declared;					
§ 2	liberatorem	urbis	laeta	castra	accepere,	exactique ^{NKon} vertrieben und driven out and	inde ^{Adv} von dort thence	liberi	regis. duo ^{AdjN} zwei two
	patrem	secuti ^N gefolgt having followed	sunt,	qui ^N die welche who	exulatum ^A Spn	Caere	in ^{Prp} in into	Etruscos	ierunt. Sex.
	Tarquinius	Gabios	tamquam ^{Adv} gleichsam as if	in ^{Prp} in into	suum	regnum	profectus ^N aufgebrochen having set out	ab ^{Prp} von by	ultoribus
	veterum ^{AdjG} alter of old	simultatium,	quas ^A die welche which	sibi ^D sich for himself	ipse ^N selbst himself	caedibus	rapinisque	conciverat,	est
	interfectus. ^N getötet. killed.	L.	Tarquinius	Superbus	regnavit	annos	quinque ^{AdjA} fünf five		
§ 3	et ^{Kon} und and	viginti. ^{AdjA} zwanzig. twenty.	regnatum ^N ist geherrscht having been ruled	Romae	ab ^{Prp} seit from	condita ^{Abl} PerPas gegründeter having been founded	urbe	ad ^{Prp} bis zur to	
	liberatam ^{Abl} PerPas befreiten having been freed	annos	ducentos ^{AdjA} zweihundert two hundred	quadraginta ^{AdjA} vierzig forty	quattuor. ^{AdjA} vier. four.				
§ 4	duo ^{AdjN} zwei two	consules	inde ^{Adv} darauf then	comitiis	centuriatis ^{AdjAbl} centurien weise having been by centuries	a ^{Prp} vom by	praefecto	urbis	ex ^{Prp} aus from
	commentariis	Servi	Tulli	creati ^N PerPas gewählt having been elected	sunt,	L.	Iunius	Brutus	et ^{Kon} und and
								L.	Tarquinius
	Conlatinus.								

periocha libri I

ib. ^{Pt}	** ^{Pt}	Latinis ^{AdjAbl}	victis ^{Abl}	montem	Aventinum	adsignavit,	fines	protulit,			
ebenda. there.		bei den Latinern with the Latins	besiegt wordenen having been defeated								
Ostiam	coloniam	deduxit,	caerimonias	a ^{Prp} von from	Numa	institutas ^A eingesetzte instituted	renovavit.	regnavit	annis		
xxiii. ^{Adj} 23. twenty three.	eo	regnante ^{Abl} während herrschend ruling	Lucumo	Demarati	Corinthii	filius	a ^{Prp} aus from	Tarquiniis,	Etrusca ^{AdjAbl} etruskischer Etruscan		
civitate,	Romam	venit	et ^{Kon} und and	in ^{Prp} in into	amicitiam	Anci	receptus ^N aufgenommen worden having been received	Tarquini	Prisci	nomen	
ferre	coepit	et ^{Kon} und and	post ^{Prp} nach after	mortem	Anci	regnum	excepit.	centum ^{Adj} hundert a hundred	in ^{Prp} in into	patres	allegit,
Latinos	subegit,	ludos	in ^{Prp} im in	circo	edidit,	equitum	centarias	ampliavit,	urbem	muro	
circumdedit,	cloacas	fecit.	occisus ^N erschlagen worden having been killed	est	ab ^{Prp} von by	Anci	filiis,	cum ^{Kon} als when	regnasset	annis	

XXXVIII.^{Adj} successit ei Servius Tullius, natus^N_{PerPas} ex^{Prp} captiva nobili Corniculana,
 38. thirty eight. geboren having been born aus from
 cui^D_{Pr} puero adhuc^{Adv} in^{Prp} cunis posito^{Abl}_{PerPas} caput arsisse
 dem welchem to whom noch still in in hingelegten worden having been placed
 traditum^N_{PerPas} erat. is census primum^{AdjA} egit, lustrum condidit, quo^{Abl}_{Pr}
 überliefert worden having been handed down als erstes first wodurch by which
 censa^N_{PerPas} Lrxx^{Adj} milia esse dicuntur, pomerium protulit, colles urbi adiecit
 eingeschätzt worden 70 Lrxx
 Quirinalem, Viminalem, Esquilinum, templum Dianae cum^{Prp} Latinis in^{Prp} Aventino fecit.
 mit with auf on
 interfectus^N_{PerPas} est a^{Prp} L. Tarquinio, Prisci filio, consilio filiae suae^{AdjG} Tulliae, cum^{Kon}
 getötet worden having been killed von by seiner his own als when
 regnasset annis XLIIII.^{Adj} post^{Prp} hunc L. Tarquinius Superbus neque^{Kon} patrum neque^{Kon}
 44. forty four. nach after weder neither noch nor
 populi iussu regnum invasit. is armatos circa^{Prp} se^A_{Pr} in^{Prp} custodiam sui^G_{Pr} habuit.
 um herum around sich himself in in seiner selbst of himself
 bellum cum^{Prp} Volscis gessit et^{Kon} ex^{Prp} spoliis eorum^G_{Pr} templum in^{Prp} Capitolio Iovi fecit.
 mit with und and aus from ihrer of them auf on
 Gabios dolo in^{Prp} potestatem suam^{AdjA} redegit. huius^G_{Pr} filiis Delphos
 in into seine eigene his own dessen of this man
 profectis^{Abl}_{PerPas} et^{Kon} consulentibus^{Abl}_{PräAkt} quis^N_{Pr} eorum^G_{Pr} Romae
 aufgebrochen seienden und and befragenden, consulting, wer von ihnen of them
 regnaturus^N_{Fu1Akt} esset, dictum^N_{PerPas} est eum^A_{Pr} regnaturum^A_{Fu1Akt} qui^N_{Pr} primum^{Adv}
 zu herrschen beabsichtigend about to rule gesagt worden it was said den him herrschen werdenden, about to rule, der who zuerst first
 matrem osculatus^N_{PerAkt} esset. quod^N_{Pr} responsum cum^{Kon} ipsi^N_{Pr} aliter^{Adv}
 geküsst habend having kissed welches which als when sie selbst they themselves anders otherwise
 interpretarentur, Iunius Brutus, qui^N_{Pr} cum^{Prp} eis^{Abl}_{Pr} profectus^N_{PerPas} erat,
 der who mit with ihnen them aufgebrochen worden having set out
 prolapsus^A_{PerPas} se^A_{Pr} simulavit et^{Kon} terram osculatus^N_{PerAkt} est; idque^{NKon}_{Pr} factum
 hinab geglitten worden sich himself und and geküsst habend having kissed dies und and this
 eius^G_{Pr} eventus conprobavit. nam^{Kon} cum^{Kon} inpotenter^{Adv} se^A_{Pr} gerendo^{Abl}_{Ger} Tarquinius Superbus
 seine of him denn for als when maßlos arrogantly sich himself
 omnes^{AdjA} in^{Prp} odium sui^G_{Pr} adduxisset, ad^{Prp} ultimum^{AdjA} propter^{Prp} expugnatam^A_{PerPas}
 alle all in into seiner selbst of himself zum to Äußersten the end wegen because of eroberte wordene having been stormed
 nocturna^{AdjAbl} vi a^{Prp} Sexto filio eius^G_{Pr} Lucretiae pudicitiam, quae^N_{Pr} ad^{Prp} se^A_{Pr}
 durch nächtlicher by nightly von by seiner of him die who zu to sich herself
 vocato^{Abl}_{PerPas} patre Tricipitino et^{Kon} viro Collatino obtestata^N_{PerPas} ne^{Kon}
 herbei gerufenen wordenen with having been called und and beschworen habend, having implored, dass nicht lest

inulta^{AdjN} mors eius^G Pr esset, cultro se^A Pr interfecit, Bruti opera maxime^{AdvSup}
 un gerächt ihr of her sich herself am meisten most
 unavenged
 expulsus^N PerPas est, cum^{Kon} regnasset annos xxv.^{Adj} tur^{Pt} consules creati^N PerPas
 vertrieben worden als when twenty five. dann then erwählt worden
 driven out
 having been elected
 sunt L. Iunius Brutus L. Tarquinius Conlatinus.

periocha libri II

Brutus iure iurando^{Abl} Ger populum adstrinxit neminem Romae regnare passuros.^A Fu1Akt
 durch Eideschwur dulden werdend.
 about to allow.
 Tarquinium Collatinum collegam suum^{AdjA} propter^{Prp} adfinitatem Tarquiniorem suspectum^{AdjA}
 seinen eigenen wegen because of verdächtig suspected
 his own
 coegit consulatu se^A Pr abdicare et^{Kon} civitate cedere. bona regum diripi iussit, agrum
 sich himself und and
 Marti consecravit, qui^N Pr campus Martius^{AdjN} nominatus^N PerPas est. adulescentes nobiles,^{AdjA}
 welcher which Mars Martius benannt worden having been named vornehme, noble,
 in^{Prp} quibus^{Abl} Pr suos^{AdjA} quoque^{Pt} et^{Kon} fratris filios, quia^{Kon} coniuraverant de^{Prp}
 unter among denen whom die eigenen his own auch also und and weil because über about
 recipiendis^{Abl} GdvFu1Pas regibus, securi percussit. servo indici, cui^D Pr Vindicio nomen fuit,
 zurückzu nehmenden for to be taken back dem to whom
 libertatem dedit; ex^{Prp} cuius^G Pr nomine vindicta appellata.^N PerPas cum^{Kon} adversus^{Prp} reges,
 aus from dessen whose genannt worden. having been called. als when gegen against
 qui^N Pr contractis^{Abl} PerPas Veientum et^{Kon} Tarquiniensium copiis bellum intulerant,
 die who zusammengezogen wordenen with having been drawn together und and
 exercitum duxisset, in^{Prp} acie cum^{Prp} Arrunte filio Superbi commortuus^N PerPas est;
 in in zusammen mit when mit gestorben having died together
 eumque^{AKon} Pr matronae anno luxerunt. L. Valerius consul legem de^{Prp} provocatione ad^{Prp}
 und ihn him and über about an to
 populum tulit. Capitolium dedicatum^N PerPas est. Porsenna, Clusinatorum rex, bello pro^{Prp}
 geweiht worden having been dedicated für for
 Tarquiniis suscepto^{Abl} PerPas cum^{Kon} ad^{Prp} Ianiculum venisset, ne^{Kon} Tiberim transiret,
 aufgenommen wordenem having been undertaken als when zum to the damit nicht lest
 virtute Coclitis Horati prohibitus^N PerPas est, qui^N Pr dum^{Kon} alii pontem sublicium^{AdjA}
 gehindert worden having been prevented der, who, während while hölzerne pilebuilt
 rescindunt, solus^{AdjN} Etruscos sustinuit et^{Kon} ponte rupto^{Abl} PerPas armatus^N PerPas in^{Prp}
 allein alone und and zerbrochen wordener having been broken gerüstet armed ins into
 flumen se^A Pr misit et^{Kon} ad^{Prp} suos transnavit. accessit alterum^{AdjN} virtutis exemplum in^{Prp}
 sich himself und and zu to ein zweites a second bei in
 Mucio, qui^N Pr cum^{Kon} ad^{Prp} feriendum^A GdvFu1Pas Porsennam castra hostium intrasset,

occiso^{Abl}_{PerPas} erschlagen wordenem
 with having been killed
 scriba, quem^A_{Pr} den whom
 regem esse existimaverat, comprehensus^N_{PerPas} ergriffen worden
 having been seized
 inpositam^A_{PerPas} aufgelegte wordene
 having been placed
 manum altaribus, in^{Prp} in on
 quibus^{Abl}_{Pr} denen which
 sacrificatum^N_{PerPas} geopfert worden
 having been sacrificed
 passus^N_{PerPas} zugelassen habend
 having suffered
 est dixitque tales^{AdjA} solche
 trecentos^{AdjA} dreihundert
 three hundred
 esse. quorum^G_{Pr} durch deren
 of whom
 admiratione
 coactus^N_{PerPas} gezwungen worden
 having been compelled
 Porsenna pacis condiciones ferre bellum omisit
 acceptis^{Abl}_{PerPas} nach empfangenen
 with having been received
 obsidibus. ex^{Prp} von from
 quibus^{Abl}_{Pr} denen whom
 virgo una^{AdjN} eine
 one
 Cloelia deceptis^{Abl}_{PerPas} getäuscht wordenen
 with having been deceived
 custodibus per^{Prp} durch through
 Tiberim ad^{Prp} zu to
 suos transnavit et^{Kon} und and
 cum^{Kon} als when
 reddita^N_{PerPas} zurückgegeben worden
 having been returned
 esset, a^{Prp} von by
 Porsenna
 honorifice^{Adv} ehrenvoll
 honorably
 remissa^N_{PerPas} entlassen worden,
 having been sent back,
 equestri^{AdjAbl} mit einer reitenden
 with an equestrian
 statua donata^N_{PerPas} beschenkt worden
 having been presented
 est. adversus^{Prp} gegen against
 Tarquinium Superbum cum^{Prp} mit with
 Latinorum exercitu bellum inferentem^A_{PrAkt} herantragend
 bringing in
 Aulus Postumius
 dictator prospere^{Adv} erfolgreich
 successfully
 pugnavit. Ap. Claudius ex^{Prp} aus from
 Sabinis Romam transfugit; ob^{Prp} wegen
 on account of
 hoc^{Abl}_{Pr} diesem this
 Claudia^{AdjN} die Claudische
 the Claudian
 tribus adiecta^N_{PerPas} hinzugefügt worden
 has been added
 est numerusque tribuum ampliatus^N_{PerPas} vermehrt worden
 having been increased
 est, ut^{Kon} damit so that
 essent viginti^{Adj} zwanzig
 twenty
 una^{AdjN} eine.
 one.
 plebs cum^{Kon} als when
 propter^{Prp} wegen because of
 nexos ob^{Prp} wegen for
 aes alienum^{AdjN} fremdes owed
 in^{Prp} auf to
 Sacrum^{AdjA} den Heiligen Sacred
 montem secessisset, consilio Meneni Agrippae a^{Prp} von from
 seditione revocata^N_{PerPas} zurückgerufen worden
 having been called back
 est. idem^N_{Pr} derselbe the same
 Agrippa cum^{Kon} als when
 decessisset, propter^{Prp} wegen because of
 paupertatem publico^{AdjAbl} auf öffentliche public
 incendio
 elatus^N_{PerPas} bestattet worden
 having been borne out
 est. tribuni plebis quinque^{Adj} fünf five
 creati^N_{PerPas} gewählt worden
 having been elected
 sunt. oppidum
 Vulscorum Corioli captum^N_{PerPas} eingenommen worden
 having been captured
 est. virtute et^{Kon} und and
 opera Cn. Marci, qui^N_{Pr} der who
 ob^{Prp} wegen on account of
 hoc^{Abl}_{Pr} hierdurch for this
 Coriolanus vocatus^N_{PerPas} genannt worden
 having been called
 est. T. Latinus, vir de^{Prp} aus from
 plebe, cum^{Kon} als when
 in^{Prp} im in
 visu
 admonitus^N_{PerPas} ermahnt worden,
 having been admonished,
 ut^{Kon} dass that
 de^{Prp} über about
 quibusdam^{AdjAbl} einigen certain
 religionibus ad^{Prp} an to
 senatum perferret, id^A_{Pr} dies it
 neglexisset, amisso^{Abl}_{PerPas} bei verlorenem
 with having been lost
 filio pedibus debilis^{AdjN} schwach lame
 factus^N_{PerPas} gemacht,
 having been made,
 postquam^{Kon} nachdem after
 delatus^N_{PerPas} hin gebracht
 having been carried
 ad^{Prp} zu to
 senatum lectica eadem^{AdjAbl} derselben the same
 illa^{Abl}_{Pr} jener that
 indicaverat, usu pedum

recepto^{Abl PerPas} wieder erlangt
 having been regained
 domum reversus^{N PerPas} zurück gekehrt
 having returned
 est. cum^{Kon} als
 when
 Cn. Marcius Coriolanus, qui^{N Pr} der
 who in^{Prp} in
 into
 exilium erat pulsus^{N PerPas} vertrieben,
 having been driven out,
 dux Vulscorum^{AdjG} der Volsker
 of the Volsci factus^{N PerPas} geworden
 having been made
 exercitum hostium
 urbi admovisset, et^{Kon} und
 and missi^{N PerPas} gesandt
 having been sent
 ad^{Prp} zu
 to eum^{A Pr} ihn
 him primum^{Adv} zuerst
 legati, postea^{Adv} danach
 afterwards sacerdotes
 frustra^{Adv} vergeblich
 in vain deprecati^{N PerPas} abge bittend
 having implored
 essent, ne^{Kon} dass nicht
 lest bellum patriae inferret, Veturia mater et^{Kon} und
 and
 Volumnia uxor impetraverunt ab^{Prp} von
 from eo, Abl^{Pr} ihm,
 him, ut^{Kon} dass
 that recederet. lex agraria^{AdjN} agrar isch
 agrarian primum^{Adv} zuerst
 first
 lata^{N PerPas} eingebracht
 having been passed
 est. Spurius Cassius consularis^{AdjN} konsular isch
 of consular rank regni crimine damnatus^{N PerPas} verurteilt
 having been condemned
 est necatusque.^{NKon PerPas} getötet und.
 having been killed and.
 Popillia virgo Vestalis^{AdjN} Vestal in
 Vestal ob^{Prp} wegen
 on account of incestum viva^{AdjN} lebend
 alive
 defossa^{N PerPas} eingegraben
 having been buried
 est. cum^{Kon} als
 when vicini^{AdjN} benachbarte
 neighboring Veientes incommodi^{AdjN} unbequem lästig
 troublesome magis^{AdvKmp} mehr
 more quam^{Kon} als
 than graves^{AdjN} schwer
 serious
 essent, familia Fabiorum id^{A Pr} jenen
 that bellum gerendum^{A GdvFu1Pas} zu führenden
 to be waged depoposcit misitque in^{Prp} in
 into id^{A Pr} jenen
 that
 trecentos^{AdjA} dreihundert
 three hundred sex^{AdjA} sechs
 six armatos, qui^{N Pr} die
 who ad^{Prp} an
 to Cremeram praeter^{Prp} außer
 except unum^{AdjA} einem
 one ab^{Prp} von
 by hostibus
 caesi^{N PerPas} erschlagen
 having been slain
 sunt. Appius Claudius consul, cum^{Kon} als
 when adversus^{Prp} gegen
 against Vulscos^{AdjA} die Volsker
 the Volsci contumacia
 exercitus male^{Adv} schlecht
 badly pugnatum^{N PerPas} gekämpft worden
 it had been fought
 esset, decimum^{AdjA} jeden zehnten
 tenth quemque^{A Pr} je einen
 each militum fuste percussit.
 res praeterea^{Adv} außerdem
 besides adversus^{Prp} gegen
 against Vulscos^{AdjA} die Volsker
 the Volsci et^{Kon} und
 and Hernicos et^{Kon} und
 and Veientes gestas^{A PerPas} vollbrachte
 having been done et^{Kon} und
 and
 seditiones inter^{Prp} zwischen
 between patres plebemque continet.